

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 197

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 197

1954

I. Nos. 2631-2650

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 12 August 1954*

	<i>Page</i>
No. 2631. Cambodia, Canada, El Salvador, Haiti, etc.:	
Agreement (with Protocol of Signature) for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949	
Procès-verbal of deposit of the model form of certificate provided for in article IV of the above-mentioned Agreement. Done at Lake Success, New York, on 5 September 1950	3
No. 2632. Sweden and Switzerland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of student employees. Berne, 16 March 1948	39
No. 2633. Sweden and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation of income derived from sea and air transport. Buenos Aires, 20 November 1948	47
No. 2634. Sweden and Switzerland:	
Convention with annexes and Final Protocol) for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and certain other direct taxes. Signed at Stockholm, on 16 October 1948	55
No. 2635. Sweden and Switzerland:	
Convention (with Final Protocol) for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Signed at Stockholm, on 16 October 1948 .	101
No. 2636. Sweden and Finland:	
Agreement (with annexed Regulations) concerning timber floating in the Torne and Muonio frontier rivers. Signed at Stockholm, on 17 February 1949	123

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 197

1954

I. Nos 2631-2650

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 12 août 1954*

	<i>Pages</i>
N° 2631. Cambodge, Canada, Salvador, Haïti, etc. :	
Accord (avec Protocole de signature) visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 15 juillet 1949	
Procès-verbal de dépôt du modèle de certificat prévu à l'article IV de l'Accord susmentionné. Fait à Lake Success, New-York, le 5 septembre 1950 .	3
N° 2632. Suède et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de stagiaires. Berne, 16 mars 1948	39
N° 2633. Suède et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de transports maritimes et aériens. Buenos-Aires, 20 novembre 1948	47
N° 2634. Suède et Suisse :	
Convention (avec annexes et Protocole final) tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'autres impôts directs. Signée à Stockholm, le 16 octobre 1948	55
N° 2635. Suède et Suisse :	
Convention (avec Protocole final) tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession. Signée à Stockholm, le 16 octobre 1948	101
N° 2636. Suède et Finlande :	
Accord (avec règlement annexé) relatif au flottage du bois sur les eaux des fleuves frontières Torne et Muonio. Signé à Stockholm, le 17 février 1949	123

	<i>Page</i>
No. 2637. Sweden and France :	
Additional Agreement to the Convention of 24 December 1936 for the avoidance of double taxation and for the establishment of rules for reciprocal administrative assistance in the case of direct taxes. Signed at Paris, on 8 April 1949	177
No. 2638. Sweden and France :	
Additional Agreement to the Convention of 24 December 1936 for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to death duties. Signed at Paris, on 8 April 1949	183
No. 2639. Sweden and Netherlands :	
Exchange of notes constituting an agreement on the exchange of student employees. The Hague, 6 July 1949	189
No. 2640. Sweden and Norway :	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Signed at Oslo, on 17 December 1949	197
No. 2641. Sweden and Norway :	
Agreement concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation. Signed at Oslo, on 17 December 1949	215
No. 2642. Sweden and Finland :	
Agreement (with Final Protocol) for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property. Signed at Stockholm, on 21 December 1949	243
No. 2643. Sweden and Finland :	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Signed at Helsinki, on 31 March 1950	285
No. 2644. Sweden and Spain :	
Agreement for the exchange of meteorological information. Signed at Stockholm, on 12 October 1950	305
No. 2645. Sweden and Austria :	
Agreement (with Protocol) concerning the transfer of a number of Austrian physicians to Sweden. Signed at Stockholm, on 31 October 1950	311
No. 2646. Sweden and Finland :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension of the application of the Agreement of 10 March 1943 regarding fiscal assistance in the matter of taxes. Helsinki, 29 December 1950	333

	<i>Pages</i>
N° 2637. Suède et France :	
Avenant à la Convention du 24 décembre 1936 tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs. Signé à Paris, le 8 avril 1949	177
N° 2638. Suède et France :	
Avenant à la Convention du 24 décembre 1936 tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance en matière d'impôts sur les successions. Signé à Paris, le 8 avril 1949	183
N° 2639. Suède et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de stagiaires. La Haye, 6 juillet 1949	189
N° 2640. Suède et Norvège :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession. Signée à Oslo, le 17 décembre 1949	197
N° 2641. Suède et Norvège :	
Convention relative à la fourniture d'une assistance administrative réciproque en matière fiscale. Signée à Oslo, le 17 décembre 1949	215
N° 2642. Suède et Finlande :	
Convention (avec Protocole final) tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm, le 21 décembre 1949	243
N° 2643. Suède et Finlande :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession. Signée à Helsinki, le 31 mars 1950	285
N° 2644. Suède et Espagne :	
Accord pour l'échange de renseignements météorologiques. Signé à Stockholm, le 12 octobre 1950	305
N° 2645. Suède et Autriche :	
Accord (avec Protocole) relatif au transfert en Suède d'un certain nombre de médecins autrichiens. Signé à Stockholm, le 31 octobre 1950	311
N° 2646. Suède et Finlande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prorogation de l'application de l'Accord du 10 mars 1943 concernant une assistance fiscale en matière d'impôts. Helsinki, 29 décembre 1950	333

	<i>Page</i>
No. 2647. Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway :	
Convention (with Final Protocol) concerning the reciprocal grant of assistance to distressed persons. Signed at Stockholm, on 9 January 1951 . . .	341
No. 2648. Sweden and Canada :	
Agreement for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for reciprocal fiscal assistance in the matter of income taxes. Signed at Ottawa, on 6 April 1951	393
No. 2649. Sweden and Union of South Africa :	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on the income derived from shipping and aircraft. Cape Town, 25 May 1951	425
No. 2650. Sweden and Austria :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the validity of certain previously concluded Agreements. Vienna, 29 May 1951 . . .	431

	<i>Pages</i>
N° 2647. Suède, Danemark, Finlande, Islande et Norvège :	
Convention (avec Protocole final) relative à la fourniture réciproque d'une assistance aux indigents. Signée à Stockholm, le 9 janvier 1951	341
N° 2648. Suède et Canada :	
Accord tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Ottawa, le 6 avril 1951	393
N° 2649. Suède et Union Sud-Africaine :	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de transports maritimes et aériens. Le Cap, 25 mai 1951	425
N° 2650. Suède et Autriche :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la validité de certains Accords conclus antérieurement. Vienne, 29 mai 1951	431

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 12 August 1954

Nos. 2631 to 2650



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 12 août 1954

N^{os} 2631 à 2650

No. 2631

CAMBODIA, CANADA, EL SALVADOR, HAITI, etc.

Agreement (with Protocol of Signature) for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949

Procès-verbal of deposit of the model form of certificate provided for in article IV of the above-mentioned Agreement. Done at Lake Success, New York, on 5 September 1950

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 12 August 1954.

CAMBODGE, CANADA, SALVADOR, HAÏTI, etc.

Accord (avec Protocole de signature) visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 15 juillet 1949

Procès-verbal de dépôt du modèle de certificat prévu à l'article IV de l'Accord susmentionné. Fait à Lake Success, New-York, le 5 septembre 1950

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés d'office le 12 août 1954.

No. 2631. AGREEMENT¹ FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949

The Governments of the States signatory to the present Agreement,

Being convinced that in facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character, the free flow of ideas by word and image will be promoted and the mutual understanding of peoples thereby encouraged, in conformity with the aims of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

Have agreed as follows :

Article I

The present Agreement shall apply to visual and auditory materials of the types specified in article II which are of an educational, scientific or cultural character.

Visual and auditory materials shall be deemed to be of an educational, scientific and cultural character :

(a) When their primary purpose or effect is to instruct or inform through the development of a subject or aspect of a subject, or when their content is such as to maintain, increase or diffuse knowledge, and augment international understanding and goodwill; and

(b) When the materials are representative, authentic, and accurate; and

(c) When the technical quality is such that it does not interfere with the use made of the material.

¹ Came into force on 12 August 1954, ninety days after the deposit of the tenth instrument of acceptance or accession, in accordance with article XII.

The following States deposited with the Secretary-General of the United Nations their instruments of acceptance or accession (a) on the dates indicated :

Norway	12 January 1950	Iraq (a)	29 August 1952
Pakistan	16 February 1950	Philippines	13 November 1952
Yugoslavia (a)	30 June 1950	El Salvador	24 June 1953
Canada	4 October 1950	Haiti	14 May 1954
Syria	16 September 1951	Greece	9 July 1954
Cambodia (a)	20 February 1952		

N° 2631. ACCORD¹ VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 15 JUILLET 1949

Les Gouvernements des États signataires du présent Accord,

Persuadés qu'en facilitant la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel, ils concourront à la libre diffusion des idées par la parole et l'image et favoriseront ainsi la compréhension mutuelle entre les peuples, conformément aux buts de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le présent Accord s'applique au matériel visuel et auditif qui appartient aux catégories énumérées à l'article II et présente un caractère éducatif, scientifique ou culturel.

Est considéré comme présentant un caractère éducatif, scientifique et culturel tout matériel visuel et auditif :

a) Qui a essentiellement pour but ou pour effet d'instruire et d'informer, par la présentation d'un sujet ou d'un aspect de ce sujet, ou qui est, de par sa nature même, propre à assurer la conservation, le progrès ou la diffusion du savoir et à développer la compréhension et la bonne entente internationales;

b) Qui est à la fois caractéristique, authentique et véridique;

c) Dont la qualité technique est telle qu'elle ne peut en compromettre l'utilisation.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1954, quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du dixième instrument d'acceptation ou d'adhésion, conformément à l'article XII.

Les instruments d'acceptation ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par les États énumérés ci-après, aux dates indiquées :

Norvège	12 janvier 1950	Irak (a)	29 août 1952
Pakistan	16 février 1950	Philippines	13 novembre 1952
Yougoslavie (a)	30 juin 1950	Salvador	24 juin 1953
Canada	4 octobre 1950	Haïti	14 mai 1954
Syrie	16 septembre 1951	Grèce	9 juillet 1954
Cambodge (a)	20 février 1952		

Article II

The provisions of the preceding article shall apply to visual and auditory materials of the following types and forms :

- (a) Films, filmstrips and microfilm in either negative form, exposed and developed, or positive form, printed and developed;
- (b) Sound recordings of all types and forms;
- (c) Glass slides; models, static and moving; wall charts, maps and posters.

These materials are hereinafter referred to as “ material ”.

Article III

1. Each of the contracting States shall accord, within six months from the coming into force of the present Agreement with respect to that State, exemption from all Customs duties and quantitative restrictions and from the necessity of applying for an import licence in respect of the importation, either permanent or temporary, of material originating in the territory of any of the other contracting States.

2. Nothing in this Agreement shall exempt material from those taxes, fees, charges or exactions which are imposed on the import of all articles without exception and without regard to their nature and origin, even though such articles are exempt from Customs duties; such taxes, fees and exactions shall include, but are not limited to, nominal statistical fees and stamp duties.

3. Material entitled to the privileges provided by paragraph 1 of this article shall be exempt, in the territory of the country of entry, from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those imposed on like products of that country, and shall be accorded treatment no less favourable than that accorded like products of that country in respect of all internal laws, regulations or requirements affecting its sale, transportation or distribution or affecting its processing, exhibition or other use.

4. Nothing in this Agreement shall require any contracting State to deny the treatment provided for in this article to like material of an educational, scientific or cultural character originating in any State not a party to this Agreement in any case in which the denial of such treatment would be contrary to an international obligation or to the commercial policy of such contracting State.

Article IV

1. To obtain the exemption, provided under the present Agreement for material for which admission into the territory of a contracting State is sought, a

Article II

Les dispositions de l'article précédent s'appliquent au matériel visuel et auditif des catégories et types suivants :

- a) Films, films fixes et microfilms, sous forme de négatifs impressionnés et développés ou sous forme de positifs impressionnés et développés;
- b) Enregistrement du son, de toutes formes et de tous genres;
- c) Diapositives sur verre, maquettes et modèles mécaniques, tableaux muraux, cartes et affiches.

Dans le texte du présent Accord, tous ces types et toutes ces catégories sont désignés sous le terme générique de " matériel ".

Article III

1. Chacun des États contractants s'engage à assurer, en ce qui le concerne, dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'exemption de tous droits de douane et de toutes restrictions quantitatives, quelle qu'en soit la nature, ainsi que de l'obligation d'introduire une demande de licence en vue de l'importation définitive ou temporaire de matériel produit sur le territoire d'un des autres États contractants.

2. Rien dans le présent Accord ne comporte l'exemption des taxes, frais, charges ou droits afférents à l'importation de tous les articles, sans exception, quelle qu'en soit la nature ou l'origine, alors même qu'il s'agirait d'articles admis en franchise douanière; ces taxes, frais et droits comprennent, entre autres, les droits de statistique et de timbre.

3. Le matériel qui bénéficie des privilèges inscrits au premier paragraphe du présent article est exempté, sur le territoire du pays importateur, de tous frais, taxes, charges ou droits intérieurs, autres ou plus élevés que ceux auxquels sont assujettis les articles semblables produits dans ce pays. Pour tout ce qui concerne les lois, règlements ou conditions d'ordre intérieur en affectant, d'une part, la vente, le transport et la distribution ou, d'autre part, la reproduction, l'exposition et autres usages, ce matériel ne jouira pas d'un traitement moins favorable que les articles analogues produits dans ce pays.

4. Rien dans le présent Accord n'obligerait un État contractant à refuser d'étendre le bénéfice des dispositions du présent article au matériel produit dans un État quelconque qui ne serait pas partie à cet Accord si un tel refus était incompatible avec les obligations internationales ou la politique commerciale dudit État contractant.

Article IV

1. Pour que le matériel dont l'importation dans un État contractant est demandée bénéficie de l'exemption prévue au présent Accord, un certificat

certificate that such material is of an educational, scientific or cultural character within the meaning of article I, shall be filed in connexion with the entry.

2. The certificate shall be issued by the appropriate governmental agency of the State wherein the material to which the certificate relates originated, or by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization as provided for in paragraph 3 of this article, and in the forms annexed¹ hereto. The prescribed forms of certificate may be amended or revised upon mutual agreement of the contracting States, provided such amendment or revision is in conformity with the provisions of this Agreement.

3. Certificates shall be issued by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for material of educational, scientific or cultural character produced by international organizations recognized by the United Nations or by any of the specialized agencies.

4. On the filing of any such certificate, there will be a decision by the appropriate governmental agency of the contracting State into which entry is sought as to whether the material is entitled to the privilege provided by article III, paragraph I, of the present Agreement. This decision shall be made after consideration of the material and through the application of the standards provided in article I. If, as a result of that consideration, such agency of the contracting State into which entry is sought intends not to grant the privileges provided by article III, paragraph I, to that material because it does not concede its educational, scientific and cultural character, the Government of the State which certified the material, or UNESCO, as the case may be, shall be notified prior to any final decision in order that it may make friendly representations in support of the exemption of that material to the Government of the other State into which entry is sought.

5. The governmental agency of the contracting State into which entry is sought shall be entitled to impose regulations upon the importer of the material to ensure that it shall only be exhibited or used for non-profit-making purposes.

6. The decision of the appropriate governmental agency of the contracting State into which entry is sought, provided for in paragraph 4 of this article shall be final, but in making its decision the said agency shall give due consideration to any representations made to it by the Government certifying the material or by UNESCO as the case may be.

Article V

Nothing in the present Agreement shall affect the right of the contracting States to censor material in accordance with their own laws or to adopt measures to prohibit or limit the importation of material for reasons of public security or order.

¹ See p. 34 of this volume.

doit en attester le caractère éducatif, scientifique et culturel au sens de l'article premier.

2. Ce certificat sera délivré par l'autorité gouvernementale compétente de l'État où le matériel aura été produit, ou encore par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément au paragraphe 3 du présent article et d'après les modèles annexés¹ au présent Accord. Ces modèles pourront être amendés ou révisés après accord des États contractants, à condition que ces amendements ou cette revision soient conformes aux stipulations du présent Accord.

3. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture délivrera des certificats pour le matériel de caractère éducatif, scientifique ou culturel produit par des organisations internationales reconnues par les Nations Unies ou par l'une quelconque des institutions spécialisées.

4. Sur le vu d'un tel certificat, l'autorité gouvernementale compétente de l'État contractant où le matériel doit être importé déterminera s'il peut bénéficier des dispositions du paragraphe I de l'article III du présent Accord. Cette décision sera prise après examen dudit matériel et eu égard aux stipulations de l'article premier. Si, à la suite de cet examen, ladite autorité avait l'intention de ne pas accorder ce bénéfice à un matériel dont elle contesterait le caractère éducatif, scientifique ou culturel, cette intention devrait, avant qu'une décision définitive ne soit prise, être notifiée au signataire du certificat, que ce soit un gouvernement ou l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, pour lui permettre de faire, à l'appui de la demande d'exemption, des représentations amicales au gouvernement du pays dans lequel le matériel doit être importé.

5. Les autorités de l'État contractant dans lequel le matériel doit être importé pourront imposer à l'importateur certaines règles prescrivant que ce matériel ne sera exposé ou utilisé qu'à des fins non lucratives.

6. La décision de l'autorité gouvernementale compétente de l'État contractant dans lequel le matériel doit être importé, dans les cas visés au paragraphe 4 du présent article, sera sans appel, mais ladite autorité devra, préalablement à cette décision, prendre en considération les représentations que lui fera le signataire du certificat, que ce soit un gouvernement ou l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article V

Rien dans le présent Accord ne portera atteinte au droit des États contractants d'exercer la censure du matériel conformément à leur propre législation, ou de prendre des mesures de prohibition ou de limitation à l'importation pour des raisons de sûreté ou d'ordre publics.

¹ Voir p. 35 de ce volume.

Article VI

Each of the contracting States shall send to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization a copy of each certificate which it issues to material originating within its own territory and shall inform the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of the decisions taken and the reasons for any refusals in respect of certified materials from other contracting States for which entry is sought into its own territory. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall communicate this information to all contracting States and shall maintain and publish in English and French catalogues of material showing all the certifications and decisions made in respect of them.

Article VII

The contracting States undertake jointly to consider means of reducing to a minimum the restrictions that are not removed by the present Agreement which might interfere with the international circulation of the material referred to in article I.

Article VIII

Each contracting State shall communicate to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, within the period of six months following the coming into force of the present Agreement, the measures taken in their respective territories to ensure the execution of the provisions of the present Agreement. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall communicate this information as it receives it to all contracting States.

Article IX

1. All disputes arising out of the interpretation or application of the present Agreement between States which are both parties to the Statute of the International Court of Justice, except as to articles IV and V, shall be referred to the International Court of Justice unless in any specific case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement.

2. If the contracting States between which a dispute has arisen are not parties or any one of them is not party to the Statute of the International Court of Justice, the dispute shall, if the States concerned so desire, be submitted, in accordance with the constitutional rules of each of them, to an arbitral tribunal established in conformity with the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes signed at The Hague on 18 October 1907,¹ or to any other arbitral tribunal.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 360. League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 435, and Vol. CXXXIV, p. 453.

Article VI

Chacun des États contractants enverra à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture une copie de chaque certificat par lui délivré pour du matériel provenant de son territoire et informera l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture des décisions prises à l'endroit du matériel certifié provenant d'autres États contractants qui en auraient demandé l'importation sur son propre territoire, et, en cas de refus, des raisons qui ont dicté celui-ci. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture transmettra ces renseignements à tous les États contractants; elle publiera et tiendra à jour, en anglais et en français, un catalogue du matériel, où seront mentionnés tous les certificats et décisions s'y rapportant.

Article VII

Les États contractants s'engagent à rechercher ensemble les moyens de réduire au minimum les restrictions qui ne sont pas supprimées par le présent Accord et qui pourraient entraver la circulation internationale du matériel visé à l'article premier.

Article VIII

Dans un délai de six mois, à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, chacun des États contractants informera l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture des mesures qu'il aura prises pour en assurer l'exécution sur son territoire. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture communiquera ces renseignements à tous les États contractants, à mesure qu'ils lui parviendront.

Article IX

1. Tous les différends survenant entre les États parties au Statut de la Cour internationale de Justice et concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, exception faite pour les dispositions des articles IV et V, seront soumis à la Cour internationale de Justice, sauf certains cas spéciaux où les parties s'entendraient pour avoir recours à un autre mode de règlement.

2. Si les États contractants entre lesquels surgit un différend ne sont pas parties, ou si l'un d'entre eux n'est pas partie, au Statut de la Cour internationale de Justice, ce différend sera soumis, à leur gré, et conformément aux règles constitutionnelles de chacun d'eux, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux signée à la Haye le 18 octobre 1907,¹ soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 360. Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 435, et vol. CXXXIV, p. 453.

Article X

The present Agreement is open to acceptance by the signatory States. The instrument of acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall notify all the Members of the United Nations of each deposit and the date thereof.

Article XI

1. On or after 1 January 1950 any Member of the United Nations not a signatory to the present Agreement, and any non-member State to which a certified copy of the present Agreement has been communicated by the Secretary-General of the United Nations, may accede to it.

2. The instrument of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify all the Members of the United Nations and the non-member States, referred to in the preceding paragraph, of each deposit and the date thereof.

Article XII

1. The present Agreement shall come into force ninety days after the Secretary-General of the United Nations has received at least ten instruments of acceptance or accession in accordance with article X or article XI. As soon as possible thereafter the Secretary-General shall draw up a *procès-verbal* specifying the date on which, in accordance with this paragraph, the present Agreement shall have come into force.

2. In respect of each State on behalf of which an instrument of acceptance or accession is subsequently deposited, the present Agreement shall come into force ninety days after the date of the deposit of such instrument.

3. The present Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations on the day of its entry into force in accordance with Article 102 of the Charter and the regulations made thereunder by the General Assembly.

Article XIII

1. The present Agreement may be denounced by any contracting State after the expiration of a period of three years from the date on which it comes into force in respect of that particular State.

2. The denunciation of the Agreement by any contracting States shall be effected by a written notification addressed by that State to the Secretary-General of the United Nations who shall notify all the Members of the United Nations and all non-member States referred to in article XI of each notification and the date of the receipt thereof.

Article X

Le présent Accord est soumis à l'acceptation des États signataires. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres des Nations Unies, en indiquant la date à laquelle ce dépôt aura été effectué.

Article XI

1. A dater du 1^{er} janvier 1950, tout Membre des Nations Unies non signataire du présent Accord et tout État non membre ayant reçu du Secrétaire général des Nations Unies communication d'une copie certifiée du présent Accord pourront y adhérer.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui notifiera le dépôt et la date de ce dernier à tous les Membres des Nations Unies et aux États non membres visés au paragraphe précédent.

Article XII

1. Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu au moins dix instruments d'acceptation ou d'adhésion conformément aux articles X ou XI. Le Secrétaire général dressera ensuite, aussitôt que possible, un procès-verbal spécifiant la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur, aux termes du présent paragraphe.

2. A l'égard de chacun des États au nom desquels un instrument d'acceptation ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date du dépôt de cet instrument.

3. Le présent Accord sera enregistré le jour de son entrée en vigueur, par les soins du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte et aux règlements pertinents établis par l'Assemblée générale.

Article XIII

1. Tout État contractant pourra dénoncer le présent Accord à l'expiration d'une période de trois années à compter de la date de son entrée en vigueur, en ce qui concerne ledit État.

2. La dénonciation de l'Accord par tout État contractant s'effectuera par une notification écrite adressée par cet État au Secrétaire général des Nations Unies, qui informera tous les Membres des Nations Unies et tous les États non membres visés à l'article XI, de chaque notification, ainsi que de la date de réception.

3. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations.

Article XIV

1. Any contracting State may declare, at the time of signature, acceptance, or accession, that in accepting the present Agreement it is not assuming any obligation in respect of all or any territories, for which such contracting State has international obligations. The present Agreement shall, in that case, not be applicable to the territories named in the declaration.

2. The contracting States in accepting the present Agreement do not assume responsibility in respect of any or all Non-Self-Governing Territories for which they are responsible but may notify the acceptance of the Agreement by any or all of such territories at the time of acceptance by such contracting States or at any time thereafter. The present Agreement shall, in such cases, apply to all the territories named in the notification ninety days after the receipt thereof by the Secretary-General of the United Nations.

3. Any contracting State may at any time after the expiration of the period of three years provided for in article XIII declare that it desires the present Agreement to cease to apply to all or any territories for which such contracting State has international obligations or to any or all Non-Self-Governing Territories for which it is responsible. The present Agreement shall, in that case, cease to apply to the territories named in the declaration six months after the receipt thereof by the Secretary-General of the United Nations.

4. The Secretary-General of the United Nations shall communicate to all the Members of the United Nations and to all non-member States referred to in article XI the declarations and notifications received in virtue of the present article, together with the dates of the receipt thereof.

Article XV

Nothing in this Agreement shall be deemed to prohibit the contracting States from entering into agreements or arrangements with the United Nations or any of its specialized agencies which would provide for facilities, exemptions, privileges or immunities with respect to material emanating from or sponsored by the United Nations or by any of its specialized agencies.

3. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par le Secrétaire général des Nations Unies.

Article XIV

1. Chacun des États contractants pourra, au moment de la signature, de l'acceptation ou de l'adhésion, déclarer qu'en acceptant le présent Accord il n'entend prendre aucun engagement concernant l'ensemble ou l'un quelconque des territoires pour lesquels il a assumé des obligations internationales. Dans ce cas, le présent Accord ne sera pas applicable aux territoires qui feront l'objet d'une telle déclaration.

2. En acceptant le présent Accord, les États contractants n'assumeront aucune responsabilité quant à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non autonomes qu'ils administrent sous leur responsabilité propre, mais ils pourront notifier l'acceptation, lors de leur propre acceptation ou à toute époque ultérieure, de l'un quelconque ou de l'ensemble de ces territoires. Dans ce cas, l'Accord s'appliquera à tous les territoires visés par la notification quatre-vingt-dix jours après réception de celle-ci par le Secrétaire général des Nations Unies.

3. Chacun des États contractants pourra, à tout moment après l'expiration de la période de trois ans prévue à l'article XIII, déclarer qu'il entend voir cesser l'application du présent Accord soit à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires pour lesquels il a assumé des obligations internationales, soit à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non autonomes qu'il administre sous sa responsabilité propre. Le présent Accord cessera, en pareil cas, d'être applicable aux territoires visés par une telle déclaration six mois après la réception de celle-ci par le Secrétaire général des Nations Unies.

4. Le Secrétaire général des Nations Unies communiquera à tous les Membres des Nations Unies et à tous les États non Membre visés à l'article XI les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article, ainsi que les dates de leur réception.

Article XV

Rien dans le présent Accord n'empêchera les États contractants de conclure avec les Nations Unies ou avec l'une quelconque des institutions spécialisées des accords ou arrangements prévoyant des facilités, exemptions, privilèges ou immunités en ce qui concerne le matériel provenant des Nations Unies ou de l'une quelconque des institutions spécialisées, ou préparé sous leurs auspices.

Article XVI

The original of the present Agreement shall be deposited in the archives of the United Nations and shall be opened for signature at Lake Success on 15 July 1949 where it shall remain open for signature until 31 December 1949. Certified copies of the present Agreement shall be furnished by the Secretary-General of the United Nations to each of the Members of the United Nations and to such other Governments as may be designated by agreement between the Economic and Social Council of the United Nations and the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having deposited their full powers found to be in due and proper form, sign the present Agreement in the English and French languages, each being equally authentic, on behalf of their respective Governments, on the dates appearing opposite their respective signatures.

Article XVI

L'original du présent Accord sera déposé aux archives des Nations Unies. Il sera ouvert à la signature à Lake Success du 15 juillet 1949 au 31 décembre 1949. Le Secrétaire général des Nations Unies remettra des copies certifiées conformes du présent Accord à chacun des Membres des Nations Unies et à tous autres Gouvernements qui pourront être désignés à la suite d'un accord entre le Conseil économique et social des Nations Unies et le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Accord, dont les textes français et anglais feront également foi, au nom de leurs Gouvernements respectifs et aux dates qui apparaissent en face de leurs signatures respectives.

For Afghanistan :
Pour l'Afghanistan :

Abdul Hamid AZIZ
29 Décembre 1949

For Argentina :
Pour l'Argentine :

For Australia :
Pour l'Australie :

For Austria :
Pour l'Autriche :

For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :

For Bolivia :
Pour la Bolivie :

For Brazil :
Pour le Brésil :

ad referendum
João Carlos MUNIZ
15 de Setembro de 1949

For the Union of Burma :
Pour l'Union birmane :

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :

For Canada :
Pour le Canada :

ad referendum

Andrew G.L. McNAUGHTON
17 December 1949

For Chile :
Pour le Chili :

For China :
Pour la Chine :

For Colombia :
Pour la Colombie :

For Costa Rica :
Pour Costa-Rica :

For Cuba :
Pour Cuba :

For Czechoslovakia :
Pour la Tchécoslovaquie :

For Denmark :
Pour le Danemark :

subject to ratification¹
William BORBERG
December 29th 1949

For the Dominican Republic :
Pour la République Dominicaine :

Max Henríquez UREÑA
August 5th, 1949

For Ecuador :
Pour l'Équateur :

Homero VITERI L.
December 29, 1949

For Egypt :
Pour l'Égypte :

For El Salvador :
Pour le Salvador :

Héctor David CASTRO
December 29, 1949

Traduction du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies:

¹ Sous réserve de ratification.

For Ethiopia :
Pour l'Éthiopie :

For France :
Pour la France :

For Greece :
Pour la Grèce :

Alexis KYROU
December 31, 1949

For Guatemala :
Pour le Guatemala :

For Haiti :
Pour Haïti :

S. M. ALEXIS
2 Décembre 1949

For Honduras :
Pour le Honduras :

For Hungary :
Pour la Hongrie :

For Iceland :
Pour l'Islande :

For India :
Pour l'Inde :

For Iran :
Pour l'Iran :

Nasrollah ENTEZAM
December 31st 1949

For Iraq :
Pour l'Irak :

For Israel :
Pour Israël :

For Italy :
Pour l'Italie :

For Lebanon :
Pour le Liban :

Charles MALIK
December 30, 1949

For Liberia :
Pour le Libéria :

For the Grand Duchy of Luxembourg :
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

For Mexico :
Pour le Mexique :

For Monaco :
Pour Monaco :

For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :

¹Subject to the reservation² contained in the *procès-verbal* of signature drawn up prior to this signature.

H. RIEMENS

December 30, 1949

For New Zealand :
Pour la Nouvelle-Zélande :

For Nicaragua :
Pour le Nicaragua :

Traduction du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies:

¹ Sans préjudice de la réserve² contenue dans le *procès-verbal* de signature dressé antérieurement à la présente signature.

H. RIEMENS

30 décembre 1949.

² *This reservation is worded as follows:* " At the time of signing the present Agreement, the Plenipotentiary of the Netherlands Government deems it essential to state the following :

" *As regards Article III, paragraph I:* the words : ' and quantitative restrictions and from the necessity of applying for an import licence ' will be deleted, and excluded from the application of the Agreement ".

² *Cette réserve est conçue comme suit:* « Au moment de la signature du présent Accord, le plénipotentiaire du Gouvernement des Pays-Bas estime devoir déclarer que :

« *En ce qui concerne le paragraphe premier de l'article III,* les mots : « et de toutes restrictions quantitatives ... ainsi que de l'obligation d'introduire une demande de licence » seront supprimés et exclus de l'application de l'Accord ».

For the Kingdom of Norway :
Pour le Royaume de Norvège :

Arne SUNDE
December 20, 1949

For Pakistan :
Pour le Pakistan :

For Panama :
Pour le Panama :

For Paraguay :
Pour le Paraguay :

For Peru :
Pour le Pérou :

For the Philippines :
Pour les Philippines :

Subject to ratification¹
Carlos P. RÓMULO
December 31, 1949

Traduction du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies:

¹ Sous réserve de ratification.

No. 2631

For Poland :
Pour la Pologne :

For Saudi Arabia :
Pour l'Arabie Saoudite :

For Sweden :
Pour la Suède :

For Switzerland :
Pour la Suisse :

For Syria :
Pour la Syrie :

For Thailand :
Pour la Thaïlande :

For Turkey :
Pour la Turquie :

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine :

For the Union of South Africa :
Pour l'Union Sud-Africaine :

For the Union of Soviet Socialist Republics :
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :

September 13, 1949
Warren R. AUSTIN

For Uruguay :
Pour l'Uruguay :

E. Rodríguez FABREGAT
31 December 1949

For Venezuela :
Pour le Venezuela :

For Yemen :
Pour le Yémen :

For Yugoslavia :
Pour la Yougoslavie :

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the moment of signing the Agreement to Facilitate the International Circulation of Visual and Auditory Materials of an Educational, Scientific and Cultural Character, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows :

1. The Secretary-General of the United Nations shall attach to the original text of the Agreement the model forms of certificates¹ referred to in article IV which are being submitted for approval to the States members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, as soon as they are transmitted to him for that purpose by the Director-General of this Organization. The Secretary-General shall then draw up a *procès-verbal* to that effect and shall communicate to the Governments of the States concerned a copy of the *procès-verbal* and of the model forms of certificates transmitted to him.

2. Pending the conclusion of the agreement referred to in article XVI, the Secretary-General shall transmit certified true copies of the Agreement to the non-member States designated by the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Protocol in the English and French languages, each being equally authentic, on the dates appearing opposite their respective signatures.

[Here follow the same signatures as for the Agreement, see pp. 18 to 27, with the exception that the Netherlands signed the Protocol without reservation.]

¹ See p. 34 of this volume.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies annexera au texte original de l'Accord les modèles de certificats¹ prévus à l'article IV, lesquels sont soumis à l'approbation des États membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, dès qu'ils lui auront été transmis à cette fin par le Directeur général de cette organisation. Le Secrétaire général dressera alors un procès-verbal à cet effet et adressera aux Gouvernements des États intéressés copie du procès-verbal et des modèles de certificat qui lui auront été transmis.

2. En attendant la conclusion de l'accord prévu à l'article XVI, le Secrétaire général transmettra des copies certifiées conformes de l'Accord aux États non membres qui lui seront désignés par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi, aux dates qui apparaissent en face de leurs signatures respectives.

[*Suivent les mêmes signatures que pour l'Accord, voir p. 18 à p. 27, avec l'exception que les Pays-Bas ont signé le Protocole sans réserve.*]

¹ Voir p. 35 de ce volume.

PROCÈS-VERBAL OF DEPOSIT OF THE MODEL FORM OF
CERTIFICATE PROVIDED FOR IN ARTICLE IV OF THE
AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNA-
TIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY
MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND
CULTURAL CHARACTER. DONE AT LAKE SUCCESS,
NEW YORK, ON 5 SEPTEMBER 1950

Considering that Article IV, paragraphs 1 and 2 of the Agreement for Facilitating the International Circulation of Visual and Auditory Materials of an Educational, Scientific and Cultural Character provides that :

“1. To obtain the exemption, provided under the present Agreement for material for which admission into the territory of a contracting State is sought, a certificate that such material is of an educational, scientific or cultural character within the meaning of article I, shall be filed in connexion with the entry.

“2. The certificate shall be issued by the appropriate governmental agency of the State wherein the material to which the certificate relates originated, or by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization as provided for in paragraph 3 of this article, and in the forms annexed hereto. The prescribed forms of certificate may be amended or revised upon mutual agreement of the contracting States, provided such amendment or revision is in conformity with the provisions of this Agreement.”;

Considering that the Protocol of Signature annexed to the Agreement states in its first paragraph :

“1. The Secretary-General of the United Nations shall attach to the original text of the Agreement the model forms of certificates referred to in article IV which are being submitted for approval to the States members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, as soon as they are transmitted to him for that purpose by the Director-General of this Organization. The Secretary-General shall then draw up a procès-verbal to that effect and shall communicate to the Government of the States concerned a copy of the procès-verbal and of the model forms of certificates transmitted to him”;

Considering that the Director-General ad interim of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 4 August 1950 transmitted to the Secretary-General of the United Nations a certified true copy in English and a certified true copy in French of the model form of the certificate;

Now therefore, I, Ivan Kerno, Assistant Secretary-General, Legal Department, have signed, in the name of the Secretary-General, this Procès-Verbal

PROCÈS-VERBAL DE DÉPÔT DU MODÈLE DE CERTIFICAT PRÉVU À L'ARTICLE IV DE L'ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. FAIT À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 5 SEPTEMBRE 1950

Considérant que l'article IV de l'Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel prévoit dans ses paragraphes 1 et 2 :

« 1. Pour que le matériel dont l'importation dans un État contractant est demandée bénéficie de l'exemption prévue au présent Accord, un certificat doit en attester le caractère éducatif, scientifique et culturel au sens de l'article premier.

« 2. Ce certificat sera délivré par l'autorité gouvernementale compétente de l'État où le matériel aura été produit, ou encore par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément au paragraphe 3 du présent article et d'après les modèles annexés au présent Accord. Ces modèles pourront être amendés ou révisés après accord des États contractants, à condition que ces amendements ou cette révision soient conformes aux stipulations du présent Accord »;

Considérant que le Protocole de signature annexé à l'Accord stipule dans son premier paragraphe :

« 1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies annexera au texte original de l'Accord les modèles de certificats prévus à l'article IV, lesquels sont soumis à l'approbation des États membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, dès qu'ils lui auront été transmis à cette fin par le Directeur général de cette organisation. Le Secrétaire général dressera alors un procès-verbal à cet effet et adressera aux gouvernements des États intéressés copie du procès-verbal et des modèles de certificats qui lui auront été transmis »;

Considérant que le Directeur général par intérim de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture a transmis au Secrétaire général des Nations Unies le 4 août 1950 une copie certifiée conforme en langue anglaise et une copie certifiée conforme en langue française du modèle de certificat;

En conséquence j'ai, Ivan Kerno, Secrétaire général adjoint, Département Juridique, au nom du Secrétaire général, signé ce Procès-verbal de dépôt dans

of deposit in English and French. This Procès-Verbal shall be attached to the authentic text of the Agreement for Facilitating the International Circulation of Visual and Auditory Materials of an Educational, Scientific and Cultural Character.

DONE at Lake Success, N.Y, this 5th day of September 1950.

Dr. Ivan KERNO
Assistant Secretary-General
Legal Department

les langues anglaise et française pour être annexé au texte authentique de l'Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel.

FAIT à Lake Success, N.Y. le 5 septembre 1950.

Dr. Ivan KERNO
Secrétaire général adjoint
Département juridique

See instructions on reverse

ISSUING GOVERNMENT :

CERTIFICATE NO.

CERTIFICATE

Issued in accordance with Article IV of the

AGREEMENT TO FACILITATE THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF AUDITORY
AND VISUAL MATERIALS OF AN EDUCATIONAL SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER

ISSUED TO :

FULL POSTAL ADDRESS :

1. Type of Material :

2. Title :

3. Language(s) :

4. Dimensions :

5. Physical Description :

6. Weight :

7. Year of Production :

8. Producer or Producing Company (Name and Address) :

9. Subject Matter or Contents :

*The Government of _____ certifies that the material described above
is of an educational, scientific or cultural character within the terms of Article I of the
Agreement cited above.*

Governmental Agency Official Stamp

ISSUED AT :

DATE:



 Certifying Officer

Voir instructions au verso

GOUVERNEMENT D'ORIGINE :

CERTIFICAT N°

CERTIFICAT

Délivré conformément à l'article IV de

L'ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL
AUDITIF ET VISUEL DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL

DELIVRÉ À (nom)

ADRESSE COMPLÈTE

1. Nature du Matériel :

2. Titre :

3. Langue(s) :

4. Dimensions :

5. Caractéristiques extérieures :

6. Poids :

7. Année de production :

8. Producteur ou Firme productrice (nom et adresse) :

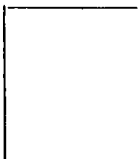
9. Sujet ou contenu :

Le Gouvernement de _____ *certifie que le matériel décrit ci-dessus*
présente un caractère éducatif, scientifique ou culturel, au sens de l'Article I de l'Accord
sus-indiqué.

Timbre officiel de l'autorité gouvernementale

DÉLIVRÉ À :

DATE :

Fonctionnaire qui a établi
le certificat

INSTRUCTIONS

ISSUED TO : *The name shall be that of the person or organization owning the right to reproduce the material.*

1. *Type of material:* i.e. film, filmstrip, microfilm, glass slides, models, wall charts, maps, posters or recordings.
2. *Title:* for films : in the case of unedited material give working title followed by (WT); in the case of retitled material give both original and new title.
3. *Language(s) :* for films : in the case of subtitled film give language of both printed and spoken matter.
4. *Dimensions:*
 - a) for films : number of reels; running time; length in feet or meters; 8 mm, 9.5 mm, 16 mm or 35 mm
 - b) for filmstrips : length in feet or meters; single or double frame; number of frames.
 - c) for microfilms : single or double frame; number of pages or frames reproduced
 - d) for glass slides : number of slides; 2" × 2" (50 × 50 mm), 3 1/4" × 3 1/4" (83 × 83 mm) or 3 1/4" × 4" (83 × 100 mm)
 - e) for models : number and dimensions
 - f) for wall charts, maps and posters; number and dimensions
 - g) for recordings : diameter or linear length; revolutions per minute (rpm) or feet or meters per minute, playing speed; running time.
5. *Physical Description:*
 - a) for films : positive or negative, black and white or colour, silent or sound
 - b) for filmstrips : positive or negative, black and white or colour, silent or sound accompaniment
 - c) for glass slides : positive or negative, black and white or colour
 - d) for models : static or moving
 - e) for wall charts, maps and posters : black and white or colour; to be used in their actual form or as masters to make further copies
 - f) for recordings : disc, wire or tape; to be used in their actual form or as masters to make further copies.

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization certifies this to be a true copy of the prescribed form of the certificate as approved by the governments of Member States of Unesco.

Jean THOMAS
Acting Director-General

INSTRUCTIONS

DÉLIVRÉ À : *Nom du détenteur (personne ou organisation) des droits de reproduction du matériel.*

1. *Nature du matériel*: film, film fixe, microfilm, diapositives sur verre, modèles, tableaux muraux, cartes, affiches, enregistrements sonores.
2. *Titres*: pour les films : dans le cas de films non montés, donner le titre provisoire avec l'indication (TP); dans le cas de films dont le titre a été modifié, donner les deux versions des titres.
3. *Langue(s)*: pour les films : dans le cas de films sous-titrés, indiquer la langue du texte parlé et celle des sous-titres.
4. *Dimensions*:
 - a) Films : nombre de bobines, durée de projection, longueur en pieds ou en mètres, format (8 mm, 9,5 mm, 16 mm ou 35 mm).
 - b) Films fixes : longueur en pieds ou en mètres, images simples ou doubles, nombre d'images.
 - c) Microfilms : images simples ou doubles, nombre de pages ou d'images reproduites.
 - d) Diapositives sur verre : nombre, format : 50 × 50 mm (2" × 2"), 83 × 83 mm (3 1/4" × 3 1/4"), ou 83 × 100 mm (3 1/4 × 4").
 - e) Modèles : nombre et dimensions.
 - f) Tableaux muraux, cartes et affiches : nombre et dimensions.
 - g) Enregistrements sonores : diamètre ou longueur; nombre de tours par minute (pour disques), pieds ou mètres par minute (pour rubans); durée (pour disques et rubans).
5. *Caractéristiques extérieures*:
 - a) Films : positifs ou négatifs, en blanc et noir ou en couleurs, muets ou sonores.
 - b) Films fixes : positifs ou négatifs, en blanc et noir ou en couleurs, muets ou avec accompagnement sonore.
 - c) Diapositives sur verre : positifs ou négatifs, en blanc et noir ou en couleurs.
 - d) Modèles : fixes ou mobiles.
 - e) Tableaux muraux, cartes, affiches : en blanc et noir ou en couleurs, à utiliser tels quels ou comme originaux à reproduire.
 - f) Enregistrements sonores : disques, films ou rubans, à utiliser tels quels ou comme originaux à reproduire.

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture certifie que la présente est une copie conforme du modèle de certificat qui a reçu l'approbation des gouvernements des États Membres de l'Unesco.

Jean THOMAS
Directeur général par intérim

No. 2632

**SWEDEN
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the exchange of student employes. Berne, 16 March
1948**

Official text: French.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de stagiaires. Berne, 16 mars 1948**

Texte officiel français.

Enregistré par la Suède le 12 août 1954.

N° 2632. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA SUISSE RELATIF À L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES. BERNE, 16 MARS 1948

I

Le Département Politique Fédéral présente ses compliments à la Légation royale de Suède et, faisant suite à son aide-mémoire du 16 novembre 1946, a l'honneur de porter à la connaissance de la Légation royale que les autorités fédérales, très désireuses de contribuer à la réalisation d'un échange de stagiaires entre la Suède et la Suisse, sont prêtes à conclure avec le Gouvernement royal de Suède un accord dont la teneur est la suivante :

« 1) Le présent arrangement s'applique aux stagiaires, c'est-à-dire aux ressortissants de l'un des deux pays qui se rendent dans l'autre pays pour une période limitée, afin de se perfectionner dans la langue et dans les usages commerciaux ou professionnels de ce pays, tout en y occupant un emploi dans un établissement appartenant à une branche quelconque.

« Les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les conditions suivantes, sans que la situation du marché du travail dans leur profession puisse être prise en considération.

« 2) Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe. En principe, ils doivent avoir atteint l'âge de 18 ans mais ne pas avoir dépassé l'âge de 30 ans.

« 3) L'autorisation est donnée en principe pour une année. Elle peut exceptionnellement être prolongée pour six mois.

« 4) Les stagiaires ne pourront être admis que si les employeurs qui désirent les occuper se déclarent disposés à les rémunérer, dès qu'ils rendront des services normaux, d'après les tarifs fixés par les conventions collectives de travail ou, à défaut de telles conventions, d'après les taux normaux et courants de la profession et de la région.

« Dans les autres cas, les employeurs devront s'engager à leur donner une rémunération correspondant à la valeur de leurs services.

« Les stagiaires ne peuvent prendre d'emploi dans les entreprises où il y a des conflits de travail. Si un conflit surgit pendant le séjour d'un stagiaire, toutes facilités lui seront accordées pour prendre un autre emploi approprié.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1948, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2632. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND SWITZERLAND CONCERNING THE EXCHANGE OF STUDENT EMPLOYEES. BERNE, 16 MARCH 1948

I

The Federal Political Department presents its compliments to the Royal Swedish Legation, and, pursuant to its *aide-mémoire* of 16 November 1946, has the honour to inform the Royal Legation that the Federal authorities, being very desirous of helping to promote an exchange of student employees between Sweden and Switzerland, are prepared to conclude with the Royal Government of Sweden an agreement to the following effect :

“1. The present arrangement shall apply to student employees, that is to say, to nationals of one of the two countries who proceed to the other country for a limited period to perfect themselves in the language and commercial or professional usages of that country while holding employment therein in an undertaking in any field of activity.

“Student employees shall be authorized to hold employment on the following conditions, irrespective of the state of the labour market in their particular occupation.

“2. Student employees may be of either sex. As a general rule, they shall be at least 18, but not over 30, years of age.

“3. Permits shall be granted as a general rule for one year. This period may be prolonged by six months in special cases.

“4. Student employees shall not be admitted unless the persons desiring to employ them state their readiness to remunerate them, as soon as they perform normal services, in accordance with a scale fixed by collective labour contracts, or in default thereof, at the normal current rate for the occupation and the district in question.

“In other cases, the employers must undertake to grant them a remuneration corresponding to the value of their services.

“Student employees may not take up employment in undertakings where there are labour disputes. If a dispute arises during the stay of a student employee, he shall be afforded every assistance to obtain some other suitable employment.

¹ Came into force on 16 March 1948, in accordance with the terms of the said notes.

« 5) Le nombre des stagiaires pouvant être admis dans chacun des deux États, en vertu du présent arrangement, ne dépassera pas cent par an. Les demandes supplémentaires pourront toutefois être prises en considération si la situation du marché du travail le permet.

« Ce contingent est valable pour l'année 1948 jusqu'au 31 décembre et, pour chacune des années suivantes, du 1^{er} janvier au 31 décembre. Les stagiaires de l'un des deux États résidant déjà sur le territoire de l'autre État le 1^{er} janvier ne seront pas compris dans le contingent de l'année courante. Le nombre de cent stagiaires par an pourra être atteint quelle que soit la durée des autorisations accordées au cours de l'année précédente.

« Le contingent pourra être modifié ultérieurement par un accord qui devra intervenir sur la proposition de l'un des deux États le 1^{er} décembre au plus tard pour l'année suivante. Si le contingent prévu n'était pas atteint au cours d'une année par les stagiaires d'un des deux États, celui-ci ne pourrait pas réduire le nombre des autorisations données aux stagiaires de l'autre État, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent.

« 6) Les personnes qui désirent bénéficier des dispositions du présent arrangement en feront la demande à l'autorité chargée dans leur pays de centraliser les demandes des stagiaires. Elles fourniront en même temps toutes les indications nécessaires à l'examen de leur demande.

« Il appartiendra à ladite autorité d'examiner s'il y a lieu de transmettre la demande à l'autorité correspondante de l'autre État, en tenant compte du contingent annuel auquel elle a droit et de la répartition de ce contingent qu'elle aura arrêtée elle-même entre les diverses professions.

« L'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail se chargera de recueillir les demandes d'admission des candidats stagiaires suisses. La Direction royale du marché du travail en fera autant en Suède pour les candidats suédois. Les deux administrations se transmettront directement les demandes qu'elles auront acceptées.

« 7) Les autorités compétentes des deux pays faciliteront les démarches des candidats stagiaires en vue de trouver un emploi. Au besoin, les candidats pourront s'adresser, dans chaque pays, à l'organisme spécialement chargé d'appuyer leurs efforts. Les candidats suédois bénéficieront en Suisse de l'aide de la Commission suisse pour l'échange de stagiaires avec l'étranger à Baden. Une aide pareille est accordée aux candidats suisses en Suède par la Direction royale du marché du travail.

« 8) Les autorités compétentes s'efforceront d'assurer l'instruction des demandes dans le plus court délai possible. Elles s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande diligence les difficultés qui pourraient surgir à propos de l'entrée et du séjour des stagiaires.

« Dès que l'autorité compétente a conclu à l'admission de la demande qui lui a été transmise, elle en fait part à l'autorité compétente de l'autre pays.

"5. The number of student employees to be admitted into either of the two States under the present arrangement shall not exceed one hundred in any one year. Requests in excess of that number may, however, be considered should the state of the labour market permit.

"This quota shall apply for the year 1948 up to 31 December, and for each succeeding year, from 1 January to 31 December. Students of either State already resident in the territory of the other State on 1 January shall not be included in the quota of the current year. The number of one hundred students a year may be reached irrespective of the period for which permits were granted in the course of the preceding year.

"The quota may subsequently be altered by an agreement which shall be concluded on the proposal of one of the two States not later than 1 December for the following year. If the quota provided is not filled in the course of a year by the student employees of one of the two States, that State shall not be entitled to reduce the number of permits given to student employees of the other State, or to carry over to the following year the unused balance of its own quota.

"6. Those wishing to benefit by the provisions of the present arrangement shall apply to the authority appointed in each State to centralize applications from student employees. They shall at the same time supply all the information necessary for the consideration of their applications.

"It will be for the said authority to consider whether the application should be transmitted to the corresponding authority of the other State, bearing in mind the annual quota to which it is entitled and its distribution of that quota among the various occupations.

"The Federal Office for Industry, Arts and Crafts and Labour shall undertake to receive applications for the admission of Swiss student employee candidates. The Royal Directorate for the Labour Market shall do the same in Sweden for Swedish candidates. The two authorities shall transmit directly to one another those applications which they have accepted.

"7. The competent authorities of the two States shall assist the student employee candidates in their efforts to find employment. If necessary, candidates may apply in their own countries to the bodies specially appointed to assist them. Swedish candidates in Switzerland shall have the assistance of the Swiss Commission for the Exchange of Student Employees with Foreign Countries at Baden. Similar assistance shall be rendered to Swiss candidates in Sweden by the Royal Directorate for the Labour Market.

"8. The competent authorities shall endeavour to ensure that applications are dealt with as speedily as possible. They shall also endeavour to overcome with the utmost despatch any difficulties which may arise in connexion with the entry or sojourn of the student employees.

"As soon as the competent authority has decided to accept an application transmitted to it, it shall so inform the competent authority of the other country.

« 9) Le présent arrangement entre en vigueur le 16 mars 1948 et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1948.

« Il sera prorogé ensuite par tacite reconduction et chaque fois pour une nouvelle année, à moins qu'il ne soit dénoncé par une des parties avant le 1^{er} juillet pour la fin de l'année.

« Toutefois, en cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent arrangement resteront valables pour la durée pour laquelle elles ont été accordées. »

La présente note et la réponse que la Légation royale adressera au Département constitueront l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Le Département saisit cette occasion pour renouveler à la Légation royale l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 16 mars 1948

II

La Légation royale de Suède présente ses compliments au Département politique fédéral et a l'honneur de se référer à sa note du 16 mars l'informant que les Autorités fédérales, désireuses de faciliter un échange de stagiaires entre la Suisse et la Suède, sont prêtes à conclure un accord aux termes suivants :

[*Voir note I*]

La Légation royale a été chargée par son Gouvernement de faire savoir au Département politique qu'il considère sa note précitée et la présente réponse, comme constituant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

La Légation royale saisit cette occasion pour renouveler au Département l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 16 mars 1948

“9. The present arrangement shall come into force on 16 March 1948 and remain in force until 31 December 1948.

“It shall thereafter be renewed by tacit agreement from year to year, unless it is denounced by one of the Parties before 1 July with effect as from the end of the year.

“Nevertheless, in case of denunciation, permits granted under the present arrangement shall remain valid for the period for which they were granted.”

The present note, together with the Royal Legation’s reply to the Department, shall constitute the agreement between the two Governments.

The Department takes this opportunity to renew to the Royal Legation the assurances of its high consideration.

Berne, 16 March 1948

II

The Royal Swedish Legation presents its compliments to the Federal Political Department and has the honour to refer to the Department’s note of 16 March informing it that the Federal authorities, desirous of facilitating an exchange of student employees between Switzerland and Sweden, are prepared to conclude an agreement to the following effect :

[*See note I*]

The Royal Legation has been instructed by its Government to inform the Political Department that it regards the Department’s above-mentioned note and the present reply as constituting the agreement between the two Governments.

The Royal Legation takes this opportunity to renew to the Department the assurance of its high consideration.

Berne, 16 March 1948

No. 2633

**SWEDEN
and
ARGENTINA**

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation of income derived from sea and air transport. Buenos Aires, 20 November 1948

Official text: Spanish.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de transports maritimes et aériens. Buenos-Aires, 20 novembre 1948

Texte officiel espagnol.

Enregistré par la Suède le 12 août 1954.

No. 2633. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND ARGENTINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORT. BUENOS AIRES, 20 NOVEMBER 1948

Nº 2633. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. BUENOS-AIRES, 20 NOVEMBRE 1948

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, noviembre 20 de 1948

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a V.E. en nombre del Gobierno argentino, deseoso de evitar la doble imposición de las rentas provenientes del ejercicio de la navegación marítima y aérea y con el fin de estimular el tráfico comercial con Suecia, para manifestarle lo siguiente :

1. — El Gobierno argentino, en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 10 de la ley n.º. 11.682, texto ordenado en 1947, se compromete, bajo condición de reciprocidad, a eximir del impuesto a los réditos y de todo otro impuesto sobre beneficios, a los ingresos provenientes del ejercicio de la navegación marítima y aérea entre la República Argentina y cualquier otro país, obtenidos por empresas constituídas en Suecia.

2. — La expresión «ejercicio de la navegación marítima y/o aérea» significa el negocio de transporte de personas o cosas efectuado por propietarios o fletadores de naves o aeronaves.

3. — Por «empresas constituídas en Suecia» se entiende a las personas físicas individuales residentes en dicho país sin domicilio en la República Argentina, que ejerzan el negocio de transporte marítimo o aéreo y a las sociedades de capitales o personas constituídas conforme a las leyes de Suecia y que tengan dentro de su territorio la sede de su dirección y administración central. Se incluye asimismo bajo ese concepto la explotación del transporte marítimo o aéreo efectuado por el Estado Sueco o por sociedades en las cuales aquel sea parte.

¹ Came into force on 20 November 1948 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1948 par l'échange desdites notes.

4. — La exención prevista en el punto 1. comprenderá a todos los réditos obtenidos a partir del 1º de enero de 1946 y el Gobierno argentino podrá dejarla sin efecto en cualquier momento con un preaviso de 6 meses.

Al expresar a V. E. que la respuesta favorable se considerará como un Convenio entre las Altas Partes Contratantes me complazco en saludarlo con la expresiones de mi consideración más distinguida.

H. SOSA MOLINA

S.E. Señor D. Carl Olof Gisle
Enviado Extraordinario y Plenipotenciario
de Suecia
Buenos Aires

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Buenos Aires, 20 November 1948

Sir,

On behalf of the Argentine Government which desires to avoid double taxation on income derived from the business of sea and air transport and to encourage commercial traffic with Sweden, I have the honour to inform you of the following :

1. The Argentine Government, pursuant to the powers conferred upon it by Article 10 of Act No. 11,682, as promulgated in 1947, agrees, subject to reciprocity, to exempt from income tax and from all other taxes on profits, the income derived by undertakings formed in Sweden from the business of sea and air transport between the Argentine Republic and any other country.

2. The expression "business of sea and/or air transport" means the business of transporting persons or effects by owners or charterers of ships or aircraft.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Buenos-Aires, le 20 novembre 1948

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement argentin, dont le désir est d'éviter les doubles impositions sur les revenus provenant de la navigation maritime et aérienne et de favoriser les échanges commerciaux avec la Suède, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance de Votre Excellence :

1. Le Gouvernement argentin, usant des pouvoirs que lui confère l'article 10 de la loi n° 11682, texte promulgué en 1947, s'engage, sous réserve de réciprocité, à exonérer de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices, les revenus provenant de la navigation maritime et aérienne entre la République Argentine et un autre pays quel qu'il soit, perçus par des entreprises constituées en Suède.

2. L'expression « navigation maritime et aérienne » désigne les opérations de transport de personnes ou de marchandises, effectuées par les propriétaires ou les affréteurs de navires ou d'aéronefs.

3. The expression "undertakings formed in Sweden" means individuals resident in Sweden and not domiciled in the Argentine Republic, who carry on the business of sea or air transport, and joint-stock companies or persons incorporated in accordance with Swedish law whose business is controlled and managed in Swedish territory. This expression also includes the operation of sea or air transport by the Swedish State or by companies in which it has a share.

4. The exemption provided under 1 above shall apply to all income accruing as from 1 January 1946 and the Argentine Government may terminate such exemption at any time subject to six months' notice.

In informing you that a favourable reply will be deemed to constitute an agreement between the High Contracting Parties, I have the honour to be, etc.

(Signed) H. SOSA MOLINA

H.E.M. D. Carl Olof Gisle

Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Sweden
Buenos Aires

3. L'expression « entreprises constituées en Suède » s'entend des personnes physiques résidant dans ledit pays, qui n'ont pas de domicile dans la République Argentine et qui se livrent à des opérations de transport maritime ou aérien ainsi que des sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformément à la législation suédoise et dont la direction et l'administration centrale ont leur siège en territoire suédois. Cette expression désigne également les opérations de transport maritime et aérien effectuées par l'État suédois ou par des sociétés dont il est lui-même l'un des associés.

4. L'exemption prévue au paragraphe 1 s'applique à tous les revenus perçus à partir du 1^{er} janvier 1946; le Gouvernement argentin peut y mettre fin à tout moment moyennant préavis de six mois.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'une réponse favorable sera considérée comme constituant un Accord entre les Hautes Parties contractantes et de lui renouveler les assurances de ma très haute considération.

(Signé) H. SOSA MOLINA

Son Excellence Monsieur Carl Olof Gisle

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiare de Suède
Buenos-Aires

II

Buenos Aires, 20 de noviembre de 1948

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia acusando recibo de su atenta nota D.E.S. No. 2600 de la fecha, cuyo texto es el siguiente:

[*Véase nota I*]

Al comunicar a Vuestra Excelencia el acuerdo del Gobierno de Suecia con los términos de la nota transcripta, deseo hacer presente a Vuestra Excelencia que:

1. El Gobierno de Suecia, en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 20 del decreto fecha 26 de julio de 1947 (No. 576) sobre impuesto a la renta, y el artículo 72 de la ley sobre impuesto municipal, fecha 28 de septiembre de 1928 (No. 370), se compromete a eximir del impuesto a la renta y de todo otro impuesto sobre los beneficios, a los ingresos provenientes del ejercicio de la navegación marítima o aérea entre Suecia y cualquier otro país, obtenidos por empresas constituidas en la República Argentina.

2. Por «empresas constituidas en la República Argentina» se entiende a las personas físicas individuales residentes en dicho país sin domicilio en Suecia, que ejerzan el negocio del transporte marítimo y aéreo, y a las sociedades anónimas y otras asociaciones constituidas conforme a las leyes de la República Argentina y que tengan dentro de su territorio la sede de su dirección y administración central. La exención de impuestos incluye asimismo los ingresos de la explotación del transporte marítimo y aéreo efectuada por el Estado argentino o por sociedades en las cuales aquel sea parte.

3. La exención prevista en el punto 1 comprenderá todos los réditos obtenidos a partir del 1º de enero de 1946, y el Gobierno de Suecia podrá dejarlo sin efecto en cualquier momento con un preaviso de 6 meses.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Carl Olof GISLE

S.E. Señor H. Sosa Molina
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Buenos Aires

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Buenos Aires, 20 November 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note D.E.S. No. 2600 of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In communicating to you the Swedish Government's agreement to the terms of the above note, I have the honour to inform Your Excellency that :

1. The Swedish Government, pursuant to the powers conferred upon it by Article 20 of Decree No. 576 of 25 July 1947 on Income Tax and Article 72 of the Communal Taxation Act (No. 370) of 28 September 1928, agrees, subject to reciprocity, to exempt from income tax and from all other taxes on profits, the income derived by undertakings established in the Argentine Republic from the business of sea or air transport between Sweden and any other country.

2. The expression "undertakings formed in the Argentine Republic" means individuals resident in the Argentine Republic and not domiciled in Sweden, who carry on the business of sea or air transport, and limited liability companies and other associations incorporated in accordance with Argentine law whose business is controlled and managed in Argentine territory. The exemption from taxation shall also apply to income derived from the operation of sea or air trans-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Buenos-Aires, 20 novembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note D.E.S. No 2600, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En communiquant à Votre Excellence l'accord du Gouvernement suédois sur les termes de la note précitée, j'ai l'honneur de porter à sa connaissance que :

1. Le Gouvernement de la Suède, usant des pouvoirs que lui confère l'article 20 du décret en date du 26 juillet 1947 (n° 576) relatif à l'impôt sur le revenu et l'article 72 de la loi relative à l'impôt municipal en date du 23 septembre 1928 (n° 370), s'engage à exonérer de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices, les revenus provenant de la navigation maritime et aérienne entre la Suède et un autre pays quel qu'il soit, perçus par des entreprises constituées en République Argentine.

2. L'expression « entreprises constituées en Argentine » s'entend des personnes physiques résidant dans ledit pays, qui n'ont pas de domicile en Suède et qui se livrent à des opérations de transport maritime ou aérien ainsi que des sociétés anonymes ou autres sociétés constituées conformément à la législation de la République Argentine et dont la direction et l'administration centrale ont leur siège en territoire argentin. L'exemption d'impôt s'applique également aux revenus

port by the Argentine State or by companies in which it has a share.

3. The exemption provided under 1 above shall apply to all income accruing as from 1 January 1946 and the Swedish Government may terminate such exemption at any time subject to six months' notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) D. Carl Olof GISLE

H.E. M. H. Sosa Molina
Minister of Foreign Affairs and Cult
Buenos Aires

provenant des opérations de transport maritime et aérien effectuées par l'État argentin ou par des sociétés dont il est lui-même l'un des associés.

3. L'exemption prévue au paragraphe 1 s'applique à tous les revenus perçus à partir du 1^{er} janvier 1946; le Gouvernement suédois peut y mettre fin à tout moment moyennant préavis de six mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) D. Carl Olof GISLE

S.E. M. H. Sosa Molina
Ministre des relations extérieures et
du culte
Buenos-Aires

No. 2634

**SWEDEN
and
SWITZERLAND**

**Convention (with annexes and Final Protocol) for the
avoidance of double taxation with respect to taxes on
income and certain other direct taxes. Signed at
Stockholm, on 16 October 1948**

Official texts: Swedish and German.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
SUISSE**

**Convention (avec annexes et Protocole final) tendant à
éviter la double imposition en matière d'impôts sur le
revenu et d'autres impôts directs. Signée à Stockholm,
le 16 octobre 1948**

Textes officiels suédois et allemand.

Enregistrée par la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2634. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE
OCH SCHWEIZISKA EDSFÖRBUNDET FÖR UNDVIL-
KANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE
SKATTER Å INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

Konungariket Sverige och Schweiziska Edsförbundet hava, föranledda av önskan att, såvitt möjligt, undvika dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet, överenskommit att avsluta ett avtal.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin statsminister Tage Erlander.

Schweiziska Förbundsrådet :

Henry Vallotton, Schweiziska Edsförbundets utomordentliga sändebud och befullmäktigade minister i Stockholm.

De befullmäktigade ombuden hava, efter det de delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

Art. 1

1. Detta avtal har till syfte att skydda fysiska personer, som hava sitt hemvist eller äga medborgarskap i en av de båda staterna, ävensom svenska och schweiziska juridiska personer mot dubbelbeskattning, som kan uppkomma genom samtidig tillämpning av svenska och schweiziska författningar rörande :

a) direkta skatter å inkomst och förmögenhet, med vilka beteckningar i detta avtal avses även skatter å kapital- och fastighetsvinster (Kapital- und Liegenschaftsgewinne) samt skatter å värdestegring och förmögenhetsökning; samt

b) de genom avdrag vid källan uttagna skatterna å avkastning av kapital.

2. Avtalet avser sådana skatter, som uttagas för en av de båda staterna eller för kantonen, distrikt (Bezirke), kretsar (Kreise), kommuner (av högre eller lägre ordning) eller kommunförbund (Gemeindeverbände). Särskilt avses de skatter, som upptagas i bilaga I (svensk lagstiftning) och bilaga II (schweizisk

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2634. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN UNTER DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Das Königreich Schweden und die Schweizerische Eidgenossenschaft sind, vom Wunsche geleitet, die Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen nach Möglichkeit zu vermeiden, übereingekommen, ein Abkommen abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König von Schweden :

Seinen Staatsminister, Herrn Tage Erlander.

Der Schweizerische Bundesrat :

Herrn Henry Vallotton, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Stockholm.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, folgendes vereinbart :

Art. 1

1. Dieses Abkommen soll den natürlichen Personen, die in einem der beiden Staaten Wohnsitz haben oder ihm angehören, sowie den schwedischen und den schweizerischen juristischen Personen Schutz vor der Doppelbesteuerung gewähren, die sich ergeben könnte aus der gleichzeitigen Anwendung der schwedischen und der schweizerischen Gesetze über :

a. die direkten Steuern vom Einkommen und vom Vermögen; hierunter sind in diesem Abkommen auch die Steuern von Kapital- und Liegenschaftsgewinnen sowie von Wert- und Vermögenszuwachs verstanden;

b. die durch Abzug an der Quelle erhobenen Steuern vom Ertrag beweglichen Kapitalvermögens.

2. Das Abkommen bezieht sich auf die für Rechnung eines der beiden Staaten, der Kantone, Bezirke, Kreise, Gemeinden (höherer und niederer Ordnung) oder der Gemeindeverbände erhobenen, insbesondere aber auf die in den Anlagen I (schwedische Gesetzgebung) und II (schweizerische Gesetz-

lagstiftning), ävensom de skatter av samma eller liknande slag, som framdeles komma att uttagas vid sidan av eller i stället för nämnda skatter. Inbegripna äro skatter, som uttagas i form av tilläggsskatter (Zuschläge).

Art. 2

1. I den mån icke annat föreskrives i detta avtal, beskattas inkomst och förmögenhet allenast i den stat, i vilken den person, som inkomsten eller förmögenheten tillkommer, har sitt hemvist.

2. Henvist enligt detta avtal har en fysisk person å ort, där han har en stadigvarande bostad. Har han sådan bostad å flera orter, gäller den ort som hemvist, med vilken han har de starkaste personliga förbindelserna (centrum för levnadsintressena, verkligt hem). Kan enighet ej vinnas beträffande centrum för levnadsintressena, bestämmes hemvistet på samma sätt som enligt punkt 3.

3. Finnes icke i någon av de båda staterna en stadigvarande bostad, så anses som en fysisk persons hemvist den ort, där han stadigvarande vistas. Stadigvarande vistelse enligt denna bestämmelse har en person å den ort, där han uppehåller sig under sådana omständigheter, att man därav kan sluta till hans avsikt att vistas där icke blott tillfälligtvis. Föreligger icke heller stadigvarande vistelse, antages personen hava hemvist i den stat, i vilken han äger medborgarskap. Är han medborgare i båda staterna eller är han icke medborgare i någon av dessa, skola de högsta förvaltningsmyndigheterna träffa överenskomelser från fall till fall.

4. Juridiska personer hava enligt detta avtal sitt hemvist å den ort, där de hava sitt säte, såframt de utgöras av sammanslutningar med medlemmar (Körperschaften) eller av anstalter, och å den ort, där ledningen utövas, såframt de äro stiftelser. Personsammanslutningar (Personenvereinigungen), som utan att vara rättssubjekt själva äro föremål för beskattning, äro beträffande frågan om hemvistet att likställas med sådana juridiska personer som äro sammanslutningar med medlemmar. Föreskrifterna i de båda staternas författningar om beskattningsort för oskifta dödsbon beröras icke av vad nu stadgats.

Art. 3

1. Fast egendom (vari inbegripas tillbehör ävensom levande och döda inventarier i lantbruk eller skogsbruk) samt inkomst därav beskattas allenast i den av de båda staterna, i vilken egendomen befinner sig.

2. Rättigheter, å vilka privaträttsliga föreskrifter angående fastigheter äga tillämpning, skola anses likställda med fast egendom. Detsamma gäller nyttjanderätter till fast egendom, vari inbegripes rätten till fasta eller varierande

gebung) angeführten Steuern sowie auf künftige Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die neben diese oder an deren Stelle treten. Inbegriffen sind Steuern, die in Form von Zuschlägen erhoben werden.

Art. 2

1. Soweit dieses Abkommen nichts anderes anordnet, werden Einkommen und Vermögen nur in dem Staate besteuert, in dem die Person, der das Einkommen zufließt oder das Vermögen zusteht, ihren Wohnsitz hat.

2. Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens hat eine natürliche Person da, wo sie eine ständige Wohngelegenheit hat. Unter mehreren derartigen Orten gilt derjenige als Wohnsitz, zu dem die stärksten persönlichen Beziehungen bestehen (Mittelpunkt der Lebensinteressen; wirkliches Heim). Ist eine Einigung über den Mittelpunkt der Lebensinteressen nicht zu erzielen, so bestimmt sich der Wohnsitz nach Abs. 3.

3. Besteht in keinem der beiden Staaten eine ständige Wohngelegenheit, so gilt als Wohnsitz einer natürlichen Person der Ort ihres dauernden Aufenthaltes. Einen dauernden Aufenthalt im Sinne dieser Bestimmung hat jemand da, wo er sich unter Umständen aufhält, die auf die Absicht schliessen lassen, dort nicht nur vorübergehend zu verweilen. Fehlt auch ein dauernder Aufenthalt, so wird der Wohnsitz in dem Staat angenommen, dessen Staatsangehörigkeit die natürliche Person besitzt. Gehört diese beiden oder keinem der beiden Staaten an, so werden sich die obersten Verwaltungsbehörden von Fall zu Fall verständigen.

4. Juristische Personen haben Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens an ihrem Sitz, wenn sie zu den Körperschaften oder Anstalten gehören, und am Orte ihrer Leitung, wenn sie Stiftungen sind. Personenvereinigungen ohne Rechtspersönlichkeit, die als solche der Besteuerung unterstehen, sind in Bezug auf den Wohnsitz den Körperschaften gleichgestellt. Die Vorschriften der Gesetze der beiden Staaten über den Besteuersort ruhender Erbschaften bleiben unberührt.

Art. 3

1. Unbewegliches Vermögen (einschliesslich der Zugehör sowie des einem land- oder forstwirtschaftlichen Betrieb dienenden lebenden und toten Inventars) und Einkünfte daraus werden nur in demjenigen der beiden Staaten besteuert, in dem sich dieses Vermögen befindet.

2. Berechtigungen, auf welche die privatrechtlichen Vorschriften über Grundstücke Anwendung finden, sowie Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen, mit Einschluss des Rechtes auf feste oder veränderliche Vergütungen

ersättningar (royalties) för nyttjande av gruvor och andra mineralfyndigheter, men icke fordringar av något slag med säkerhet i fast egendom.

3. Vad som skall betraktas som fast egendom och vad som är att anse som tillhör bedömes enligt författningarna i den stat, i vilken förmögenhetstillgången befinner sig.

Art. 4

1. Rörelse för utövande av handel, industri eller annan näringsverksamhet av vad slag det vara må ävensom inkomst därav, vari inbegripes vinst som erhålles genom avyttring av rörelsen eller en del därav, beskattas endast i den av de båda staterna, inom vars område företaget har ett fast driftställe. Detta gäller även om företaget sträcker sin verksamhet in på den andra statens område utan att där hava ett fast driftställe.

2. Med fast driftställe förstås i detta avtal en stadigvarande affärsanordning för företaget, i vilken detta företags verksamhet helt eller delvis utövas. Som fasta driftställen äro sålunda att anse : företagets säte, ort, där företaget har sin ledning, filialer, tillverkningsplatser och verkstäder, inköps- och försäljningsställen, gruvor och andra mineralfyndigheter, som äro föremål för bearbetning, stadigvarande agenturer ävensom inrättningar för byggnadsföretag, vilkas byggnadstid överskrider tolv månader.

3. Har ett företag fasta driftställen i båda staterna, beskattar vardera staten endast den förmögenhet, som användes för det på dess område befintliga fasta driftställets verksamhet, och allenast den inkomst, som förvärfvas genom detta driftställe.

4. Som rörelse enligt punkt 1 behandlas även delägarskap i företag med undantag för delägarskap i form av aktier, andelar i ekonomiska föreningar och bolag med begränsad ansvarighet (Gesellschaften mit beschränkter Haftung), vinstandelsbevis (Genusscheinen), obligationer med rätt till andel i vinst (Obligationen mit Gewinnbeteiligung) och liknande värdepapper.

5. Rörelse för utövande av sjöfart och luftfart ävensom inkomst därav beskattas allenast i den stat, där den ort är belägen varest företagets ledning utövas.

Art. 5

1. Inkomst av fria yrken, utövade av personer, som hava hemvist i en av de båda staterna, beskattas, såframt ej annat stadgas i art. 7, i den andra staten endast i den mån inkomsttagaren där utövar sin personliga verksamhet under användande av en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande.

(Royalties) für die Nutzung von Gruben und andern Mineralvorkommen, aber mit Ausnahme der grundpfändlich gesicherten Forderungen jeder Art, sind dem unbeweglichen Vermögen gleichzustellen.

3. Was als unbewegliches Vermögen gilt und was als Zugehör anzusehen ist, beurteilt sich nach den Gesetzen des Staates, in dem der Gegenstand liegt.

Art. 4

1. Betriebe von Handel, Industrie und Gewerbe jeder Art sowie Einkünfte daraus, mit Einschluss der bei der Veräusserung des Betriebes oder eines Teils davon erzielten Gewinne, werden nur in demjenigen der beiden Staaten besteuert, in dessen Gebiet das Unternehmen eine Betriebsstätte hat. Dies gilt auch dann, wenn das Unternehmen seine Tätigkeit auf das Gebiet des andern Staates erstreckt, ohne dort eine Betriebsstätte zu haben.

2. Betriebsstätte im Sinne dieses Abkommens ist eine ständige Geschäftseinrichtung des Unternehmens, in der die Tätigkeit dieses Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird. Als Betriebsstätten sind demnach anzusehen: der Sitz des Unternehmens, der Ort der Leitung, die Zweigniederlassungen, die Fabrikations- und Werkstätten, die Einkaufs- und Verkaufsstellen, die in Ausbeutung befindlichen Gruben und andern Mineralvorkommen, die ständigen Vertretungen sowie die Einrichtungen für die Ausführung von Bauten, deren Bauzeit zwölf Monate überschreitet.

3. Unterhält ein Unternehmen Betriebsstätten in beiden Staaten, so wird jeder Staat nur das Vermögen besteuern, das der auf seinem Gebiet befindlichen Betriebsstätte dient, und nur die Einkünfte, die durch diese Betriebsstätte erzielt werden.

4. Wie Betriebe im Sinne des Abs. 1 sind auch Beteiligungen an einem gesellschaftlichen Unternehmen zu behandeln, mit Ausnahme der Beteiligungen in Form von Aktien, Anteilen an Genossenschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung, Genussscheinen, Obligationen mit Gewinnbeteiligung und ähnlichen Wertpapieren.

5. Betriebe von Unternehmungen der Schiff- und Luftfahrt sowie Einkünfte daraus werden nur in dem Staate besteuert, in dem sich der Ort der Leitung des Unternehmens befindet.

Art. 5

1. Einkünfte aus freien Berufen von Personen, die in einem der beiden Staaten Wohnsitz haben, werden vorbehältlich Art. 7 im andern Staate nur insoweit besteuert, als der Erwerbende dort seine persönliche Tätigkeit unter Benützung einer ihm regelmässig zur Verfügung stehenden ständigen Einrichtung ausübt.

2. Lös egendom, som tillhör stadigvarande anordning för utövande av ett fritt yrke, beskattas i hemviststaten.

Art. 6

1. Såframt ej annat stadgas i art. 7 och 8, beskattas inkomst av osjälvständig förvärvsverksamhet allenast i den stat, inom vars område den personliga verksamhet utövas, från vilken inkomsten härrör.

2. Tjänste- och familjepensioner ävensom andra ersättningar eller ekonomiska förmåner, som utgå på grund av förutvarande arbetsanställning, beskattas, såframt ej annat stadgas i art. 8, allenast i mottagarens hemviststat.

Art. 7

1. Tantiem, arvoden för deltagande i sammanträden och liknande ersättningar till ledamöter av styrelsen (Verwaltungsrat) för aktiebolag beskattas allenast i den av de båda staterna, i vilken det företag, som utbetalar desamma, har sitt hemvist.

2. Ersättningar för tjänstprestationer, som styrelseledamöter i verkligheten uppbära i annan egenskap, beskattas enligt art. 5 eller 6.

Art. 8

1. Avlöningar, tjänste- och familjepensioner och andra ersättningar eller ekonomiska förmåner, som på grund av förhandenvarande eller tidigare tjänste- eller arbetsprestationer utbetalas från en av båda staterna eller från en offentligrättslig juridisk person inom staten, beskattas endast i den stat, från vilken inkomsten härrör.

2. Om en juridisk person är offentligrättslig avgöres enligt författningarna i den stat, inom vilken densamma konstituerats.

Art. 9

1. Vardera statens befogenhet att beskatta inkomst av kapital genom avdrag vid källan inskränkes icke, såframt annat ej stadgas i punkt 2, därigenom att sådana inkomster äro föremål för direkt beskattning endast i den i art. 2 punkt 1 angivna staten.

2. Skatt å inkomst av kapital, som en av de båda staterna uppbär genom avdrag vid källan, kan beträffande det skattebelopp, som överstiger 5 procent av kapitalinkomsten, inom två år återfordras av den inom den andra staten hemmahörande inkomsttagaren på grundval av ett offentligt intyg, utvisande

2. Das in ständigen Einrichtungen angelegte, der Ausübung eines freien Berufes dienende bewegliche Vermögen unterliegt der Besteuerung im Wohnsitzstaat.

Art. 6

1. Vorbehältlich Art. 7 und 8 werden Einkünfte aus unselbständiger Erwerbstätigkeit nur in dem Staate besteuert, in dessen Gebiet die persönliche Tätigkeit ausgeübt wird, aus der die Einkünfte herrühren.

2. Auf Grund früherer Dienstleistungen einer unselbständig erwerbenden Person gewährte Ruhegehälter, Witwen-, Waisenpensionen und andere Bezüge oder geldwerte Vorteile werden vorbehältlich Art. 8 nur im Wohnsitzstaat des Empfängers besteuert.

Art. 7

1. Tantiemen, Sitzungsgelder und ähnliche Vergütungen an Mitglieder des Verwaltungsrates von Aktiengesellschaften werden nur in demjenigen der beiden Staaten besteuert, in dem das Unternehmen, das sie ausrichtet, seinen Wohnsitz hat.

2. Vergütungen für Dienstleistungen, welche Mitglieder des Verwaltungsrates tatsächlich in anderer Eigenschaft beziehen, werden nach Art. 5 oder 6 besteuert.

Art. 8

1. Die von einem der beiden Staaten oder von einer ihm angehörigen juristischen Person des öffentlichen Rechts auf Grund einer gegenwärtigen oder frühern Dienst- oder Arbeitsleistung ausgerichteten Besoldungen, Löhne, Ruhegehälter, Witwen-, Waisenpensionen und anderen Bezüge oder geldwerten Vorteile werden nur in dem Staate besteuert, aus dem die Einkünfte stammen.

2. Ob eine juristische Person eine solche des öffentlichen Rechts sei, wird nach den Gesetzen des Staates entschieden, in dem sie errichtet ist.

Art. 9

1. Die Befugnis jedes der beiden Staaten, Einkommen aus beweglichem Kapitalvermögen im Abzugswege an der Quelle zu besteuern, wird, vorbehältlich Abs. 2, nicht beschränkt dadurch, dass solche Einkünfte der direkten Besteuerung nur in dem in Art. 2, Abs. 1 bezeichneten Staate unterliegen.

2. Die Steuer auf Erträgen beweglichen Kapitalvermögens, die einer der beiden Staaten im Abzugswege an der Quelle erhebt, kann für den 5 Prozent des Kapitalertrages übersteigenden Betrag von dem im andern Staate wohnhaften Einkommensempfänger innert zwei Jahren auf Grund einer amtlichen Beschei-

inkomsttagarens hemvist samt att inkomsten i fråga är underkastad direkt beskattning i hemviststaten; det nu sagda gäller dock endast under förutsättning att hemviststaten ävenledes underkastar inkomst av samma slag beskattning vid källan.

Art. 10

1. Visar skattskyldig, att av beskattningsmyndigheterna i de båda staterna vidtagna åtgärder för honom medföra en beskattning, som strider mot detta avtals principer, må han häremot göra erinringar hos hemviststaten. Anses erinringarna grundade, bör högsta förvaltningsmyndigheten i denna stat, såframt densamma icke vill avstå från sitt eget skatteanspråk, försöka åstadkomma en överenskommelse med den andra statens högsta förvaltningsmyndighet för att på skäligt vis undvika dubbelbeskattning.

2. Till undvikande av dubbelbeskattning beträffande i art. 1 omförmälda skatter i sådana fall, som icke regleras i detta avtal, så ock i fall, då svårighet eller tvivelsmål uppkommer vid avtalets tolkning eller tillämpning, kunna de högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna träffa överenskommelser.

Art. 11

Med högsta förvaltningsmyndighet förstås i detta avtal för Sveriges del Kungl. Finansdepartementet och för Schweiz' del Edsförbundets Finansoch tulldepartement (skatteförvaltningen).

Art. 12

Detta avtal tillämpas första gången :

a) på de genom avdrag vid källan uttagna skatterna å sådan inkomst av kapital, som under kalenderåret 1949 blir tillgänglig för lyftning och som icke redan tidigare förskottsvis utbetalats;

b) på övriga svenska skatter, som utgå på grund av 1949 års taxering; samt

c) på övriga schweiziska skatter, som uppbäras för tiden efter den 31 december 1948.

Art. 13

Vid uppsägning inom föreskriven tid enligt art. 14 tillämpas avtalet sista gången :

a) på de genom avdrag vid källan uttagna skatterna å sådan inkomst av kapital, som blir tillgänglig för lyftning under det kalenderår, vars utgång uppsägningen avsett;

nigung über den Wohnsitz und die Heranziehung zu den direkten Steuern im Wohnsitzstaat zurückgefordert werden, wenn der Wohnsitzstaat Erträgnisse gleicher Art ebenfalls der Besteuerung an der Quelle unterwirft.

Art. 10

1. Legt ein Steuerpflichtiger dar, dass die Massnahmen der Steuerbehörden in den beiden Staaten für ihn die Wirkung einer Besteuerung haben, die den Grundsätzen dieses Abkommens widerspricht, so kann er dagegen bei seinem Wohnsitzstaat Einspruch erheben. Wird der Einspruch für begründet erachtet, so soll die oberste Verwaltungsbehörde dieses Staates, wenn sie auf ihren eigenen Steueranspruch nicht verzichten will, mit der obersten Verwaltungsbehörde des andern Staates eine Verständigung versuchen, um in billiger Weise eine Doppelbesteuerung zu vermeiden.

2. Zur Beseitigung von Doppelbesteuerungen auf dem Gebiete der in Art. 1 erwähnten Steuern in Fällen, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind, sowie auch in Fällen von Schwierigkeiten oder Zweifeln bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, können sich die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten verständigen.

Art. 11

Als oberste Verwaltungsbehörde im Sinne dieses Abkommens gilt schwedischerseits das Königliche Finanzministerium (Kungl. Finansdepartementet), schweizerischerseits das Eidgenössische Finanz- und Zolldepartement (Steuerverwaltung).

Art. 12

Dieses Abkommen findet erstmalig Anwendung :

a. auf die im Abzugswege an der Quelle erhobenen Steuern von solchen Kapitalerträgen, die im Kalenderjahr 1949 fällig werden und nicht schon vorher ausbezahlt worden sind;

b. auf die sonstigen schwedischen Steuern, die Gegenstand der Veranlagung des Jahres 1949 bilden;

c. auf die sonstigen schweizerischen Steuern, die für die Zeit nach dem 31. Dezember 1948 erhoben werden.

Art. 13

Bei fristgerechter Kündigung im Sinne von Art. 14 wird das Abkommen letztmalig angewendet :

a. auf die im Abzugswege an der Quelle erhobenen Steuern von Kapitalerträgen, die während des Kalenderjahres fällig werden, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist;

b) på övriga svenska skatter, som utgå på grund av taxeringen det år, vars utgång uppsägningen avsett; samt

c) på övriga schweiziska skatter, som uppbäras för tiden före utgången av det kalenderår, vars utgång uppsägningen avsett.

Art. 14

1. Detta avtal, som är avfattat i originalexemplar på svenska och tyska språken, skall ratificeras, för Sveriges del av Hans Maj:t Konungen av Sverige med riksdagens samtycke och för Schweiz' del av Förbundsrådet med godkännande av förbunds församlingen. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Bern.

2. Båda avtalstexterna äro autentiska.

3. Avtalet träder i kraft med utväxling av ratifikationshandlingarna retroaktivt från och med den 1 januari 1949 och förbliver gällande, så länge detsamma icke uppsäges av någondera staten minst sex månader före utgången av ett kalenderår; vid en sådan uppsägning upphör dess giltighet med kalenderårets utgång.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Stockholm den 16 oktober 1948

Tage ERLANDER
[L.S.]

D:r Henry VALLOTTON
[L.S.]

SLUTPROTOKOLL

Vid undertecknande av det denna dag mellan Konungariket Sverige och Schweiziska Edsförbundet slutna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet hava undertecknade befullmäktigade ombud avgivit följande likalydande förklaringar, som utgöra en integrerande del av avtalet.

Till Art. 1

1. Den i bilagorna I och II intagna uppräknigen av de skatter, å vilka avtalet tillämpas, är icke uttömmande. För fortlöpande rättelse av dessa bilagor

- b. auf die sonstigen schwedischen Steuern, die Gegenstand der Veranlagung des Jahres bilden, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist;
- c. auf die sonstigen schweizerischen Steuern, die für die Zeit vor Ablauf des Kalenderjahres, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist, erhoben werden.

Art. 14

1. Dieses Abkommen, das in schwedischer und in deutscher Urschrift gefertigt ist, soll ratifiziert werden, und zwar schwedischerseits durch Seine Majestät den König von Schweden mit Zustimmung des Reichstags, schweizerischerseits durch den Bundesrat nach Genehmigung durch die Bundesversammlung. Die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Bern ausgetauscht werden.

2. Beide Texte des Abkommens sind authentisch.

3. Das Abkommen tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden rückwirkend auf den 1. Januar 1949 in Kraft und bleibt solange verbindlich, als es nicht von einem der beiden Staaten mindestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt worden ist; im Falle einer solchen Kündigung erlischt es mit Ablauf des Kalenderjahres.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Tage ERLANDER
[L.S.]

Stockholm, den 16. Oktober 1948
D:r Henry VALLOTTON
[L.S.]

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Königreich Schweden und der Schweizerischen Eidgenossenschaft abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden.

Zu Art. 1

1. Die in den Anlagen I und II enthaltene Aufzählung der Steuern, auf die das Abkommen Anwendung findet, ist nicht abschliessend. Zur fortlaufenden

skola de högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna vid slutet av varje år meddela varandra i skattelagstiftningen inträdda ändringar.

2. Uppkommande tvivelsmål rörande frågan, på vilka skatter avtalet skall tillämpas, skola avgöras i samförstånd mellan de båda staternas högsta förvaltningsmyndigheter.

3. Särskilt gäller, att avtalet icke tillämpas å :

- a) de svenska särskilda skatterna å vinst å lotterier och vadhållning;
- b) de svenska bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter; samt
- c) den vid källan uppburna schweiziska skatten å lotterivinster.

4. Föreskrifterna i författningarna i en av de båda staterna om beskattning av oskifta dödsbon tillämpas icke i den mån den som erhåller inkomst, som härflyter av dödsboet, eller förmögenhet, som tillhör detsamma, enligt bestämmelserna i detta avtal kan beskattas i den andra staten för inkomsten eller förmögenheten.

Till Art. 2

1. Inkomst genom avyttring eller upplåtelse av licenser för utnyttjande av immateriell äganderätt såsom författarrätt, konstnärlig äganderätt eller rätt till patent, varumärken, mönster och modeller eller fabrikationsförfarande, recept o. d. beskattas enligt Art. 2 punkt 1. Detsamma gäller för den av sådana rättigheter bestående förmögenheten.

2. För skattskyldiga, som flyttat sitt hemvist från den ena staten till den andra, upphör skattskyldigheten i den förstnämnda staten, såvitt skattskyldigheten sammanhänger med hemvistet, med utgången av den dag under vilken flytningen slutförts.

3. Studerande, lärlingar och praktikanter, som uppehålla sig i en av de båda staterna allenast i studie- eller utbildningssyfte, beskattas icke i denna stat för belopp, som de mottaga såsom underhålls-, studie- eller utbildningsbidrag från anhöriga, stipendiefonder eller liknande inrättningar med hemvist i den andra staten.

Till Art. 2—8

1. Detta avtal inskränker icke befogenheten för vardera staten att beträffande de delar av förmögenheten eller inkomsten, som i beskattningshänseende äro uteslutande förbehållna den staten, beräkna de direkta skatterna å inkomst och förmögenhet efter de skattesatser, som skulle hava gällt vid beskattning av den skattskyldiges hela förmögenhet eller inkomst.

Bereinigung dieser Anlagen werden sich die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten auf Ende jedes Jahres die in der Steuergesetzgebung eingetretenen Aenderungen mitteilen.

2. Allfällige Zweifel über die Frage, auf welche Steuern das Abkommen Anwendung zu finden habe, sind im Einvernehmen zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten zu klären.

3. Das Abkommen bezieht sich insbesondere nicht auf :

a. die schwedischen Sondersteuern auf Gewinnen von Lotterien und Wetten (*särskilda skatter å vinst å lotterier och vadhållning*);

b. die schwedischen Abgaben über besondere Vorteile und Gerechtigkeiten (*bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter*);

c. die an der Quelle erhobene eidgenössische Steuer von Lotteriegewinnen.

4. Die Vorschriften der Gesetze eines der beiden Staaten über die Besteuerung ruhender Erbschaften finden insoweit keine Anwendung, als für das Einkommen, das aus der Erbschaft herrührt, oder das Vermögen, das zu ihr gehört, der Erwerber nach den Bestimmungen dieses Abkommens im andern Staat besteuert werden kann.

Zu Art. 2

1. Einkünfte aus Veräußerung oder Verleihung von Lizenzen zur Verwertung von Urheber-, Patent-, Marken-, Muster- und Modellrechten oder von Fabrikationsverfahren, Rezepten u. dgl. werden nach Art. 2, Abs. 1 besteuert. Dasselbe gilt für das aus solchen Rechten bestehende Vermögen.

2. Bei Steuerpflichtigen, die ihren Wohnsitz endgültig von einem in den andern Staat verlegt haben, endet die Steuerpflicht, soweit sie an den Wohnsitz anknüpft, im ersten Staate mit dem Ablauf des Tages, an dem die Wohnsitzverlegung vollzogen ist.

3. Studierende, Lehrlinge und Praktikanten, die sich in einem der beiden Staaten nur zu Studien- oder Ausbildungszwecken aufhalten, werden von diesem Staate wegen der Bezüge, die sie von Angehörigen, Stipendienfonds oder ähnlichen Einrichtungen mit Wohnsitz im andern Staate in Form von Unterhalts-, Studien- oder Ausbildungsgeldern empfangen, keiner Besteuerung unterworfen.

Zu Art. 2—8

1. Dieses Abkommen beschränkt nicht die Befugnis der beiden Staaten, die direkten Steuern vom Einkommen und vom Vermögen auf den ihnen zur ausschliesslichen Besteuerung zugewiesenen Teilen eines Vermögens oder Einkommens zu den dem Gesamtvermögen oder Gesamteinkommen des Steuerpflichtigen entsprechenden Sätzen zu berechnen.

2. Inkomst, som enligt bestämmelserna i detta avtal är föremål för direkt beskattning i en av de båda staterna, får icke därjämte beskattas genom avdrag vid källan i den andra staten, såvitt icke annat gäller enligt Art. 9.

3. Detta avtal inverkar icke på rätten att åtnjuta eventuella, längre gående befrielser, som enligt folkrättens allmänna regler medgivnas diplomatiska och konsulära befattningshavare. I den mån på grund av sådana längre gående befrielser påförande av direkta skatter icke sker i anställningsstaten, förbehålles beskattningen hemlandet.

Till Art. 3

1. Bestämmelserna i Art. 3 gälla såväl inkomster, som förvärfvas genom den fasta egendomens omedelbara förvaltande och nyttjande, som ock inkomster genom uthyrning, utarrendering eller varje annat slags nyttjande av egendomen — vari inbegripas fasta och varierande ersättningar (royalties) för nyttjande av gruvor och andra mineralfyndigheter — ävensom inkomster, som förvärfvas genom avyttring av fast egendom, i förekommande fall med inräknande av tillbehör samt sådana till lantbruk och skogsbruk hörande levande och döda inventarier, som avyttras i samband med egendomen.

2. Fordringar av alla slag med säkerhet i fast egendom samt inkomster av sådana fordringar beskattas i den stat, i vilken den person, som de tillkomma, har sitt hemvist.

Till Art. 4

1. I begreppet fast driftställe enligt Art. 4 ingår icke upprätthållandet av affärsförbindelser blott genom en fullständigt oberoende, självständigt uppträdande och i eget namn verksam representant. Detsamma gäller beträffande hållandet av representant (agent), som visserligen är stadigvarande verksam inom den ena statens område för ett företag inom den andra staten men som blott förmedlar affärer utan att vara befullmäktigad att avsluta affärer i det representerade företagets namn och för dess räkning.

2. Det förhållandet, att en representant (agent), som omförmäles i punkt 1 andra meningen, håller ett lager av det representerade företagets varor, grundar för det representerade företaget intet fast driftställe i den andra staten, såframt icke mottagna beställningar i regel expedieras från detta lager.

3. Lagrande av varor, tillhöriga ett företag i den ena staten, hos ett företag i den andra staten i och för bearbetning och för senare försändande grundar

2. Einkünfte, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens der direkten Besteuerung in einem der beiden Staaten unterliegen, dürfen im andern Staate auch nicht durch Abzug an der Quelle besteuert werden. Vorbehalten bleibt Art. 9.

3. Dieses Abkommen berührt nicht das Recht auf den Genuss etwaiger weitergehender Befreiungen, die nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts den diplomatischen und konsularischen Beamten zukommen. Soweit auf Grund solcher weitergehender Befreiungen eine Heranziehung zu direkten Steuern im Empfangsstaate nicht erfolgt, bleibt die Besteuerung dem Absendestaat vorbehalten.

Zu Art. 3

1. Die Bestimmungen von Art. 3 gelten sowohl für die durch unmittelbare Verwaltung und Nutzung, als auch für die durch Vermietung, Verpachtung oder jede andere Art der Nutzung des unbeweglichen Gutes erzielten Einkünfte, einschliesslich feste und veränderliche Vergütungen (Royalties) für die Nutzung von Gruben und andern Mineralvorkommen, sowie für Einkünfte, die bei der Veräusserung von unbeweglichem Vermögen, gegebenenfalls mit Einschluss der mitveräusserten Zugehör oder des mitveräusserten, einem land- oder forstwirtschaftlichen Betrieb dienenden lebenden und toten Inventars erzielt werden.

2. Grundpfändlich gesicherte Forderungen jeder Art sowie Einkünfte aus solchen Forderungen werden in dem Staate besteuert, in dem die Person, der sie zustehen, ihren Wohnsitz hat.

Zu Art. 4

1. Unter den Begriff der Betriebsstätte im Sinne von Art. 4 fällt nicht das Unterhalten von Geschäftsbeziehungen lediglich durch einen völlig unabhängigen, selbständig auftretenden und in eigenem Namen handelnden Vertreter. Das Gleiche gilt für das Unterhalten eines Vertreters (Agenten), der zwar ständig für ein Unternehmen des einen Staates in dem Gebiete des andern Staates tätig ist, aber lediglich Geschäfte vermittelt, ohne zum Abschluss von Geschäften im Namen und für Rechnung des Vertretenen bevollmächtigt zu sein.

2. Die Tatsache, dass ein Vertreter (Agent) im Sinne von Abs. 1, Satz 2 ein Lager von Waren des vertretenen Unternehmens unterhält, begründet für das vertretene Unternehmen keine Betriebsstätte im zweiten Staate, es sei denn, dass empfangene Bestellungen in der Regel aus diesem Lager ausgeführt werden.

3. Die Lagerung von Waren eines Unternehmens des einen Staates bei einem solchen des andern Staates zum Zwecke der Verarbeitung und nachherigen

icke, lika litet som själva bearbetningen och försändandet genom den som verkställt bearbetningen, något fast driftställe för det företag, som givit uppdraget.

4. Innehav av aktier, andelar i ekonomiska föreningar och i bolag med begränsad ansvarighet (Gesellschaften mit beschränkter Haftung) ävensom delägarskap i ett företag genom innehav av värdepapper medför icke att innehavaren anses hava fast driftställe, icke ens om med innehavet är förbundet inflytande på företagets ledning (t. ex. förhållandet mellan moder- och dotterbolag).

5. Finnas fasta driftställen i båda staterna, skall i regel vid uppdelning av förmögenhet och inkomst 10% därav först tilldelas den stat, där företaget har sitt säte, dock endast under förutsättning att en väsentlig del av ledningen är därmed förbunden. Föreligga särskilda förhållanden, kan nämnda andel höjas i skälig mån, dock högst till 20%.

6. Inkomst av försäkringsföretag som hava fasta driftställen i båda staterna, skall efter avdrag av den andel av 10 %, som tillkommer den stat där företaget har sitt säte, uppdelas antingen efter förhållandet mellan det fasta driftställets bruttopremieintäkter och summan av företagets bruttopremieintäkter eller med användning beträffande det fasta driftställets bruttopremieintäkter av koefficienter, som framgå av det genomsnittliga affärsresultatet för de viktigaste inländska företagen inom samma försäkringsgren.

7. Den beskattade inkomsten får icke bestämmas högre än beloppet av från det fasta driftstället förvärvad inkomst av handel, industri eller annan rörelse, med inräknande i förekommande fall av vinster eller förmåner, som indirekt utgått från driftstället eller beviljats aktieägare, andra delägare eller dessa närstående personer, vare sig detta skett genom fastställande av oskäliga priser eller genom någon annan förmån, som icke skulle hava tilldelats en utomstående.

8. Bestämmelserna i punkt 7 tillämpas på motsvarande sätt vid beräkning av inkomsten för ett moderbolag i en av de båda staterna och ett dotterbolag i den andra staten.

9. I övrigt skola de högsta förvaltningsmyndigheterna från fall till fall eller för bestämda grupper av fall träffa särskilda överenskommelser rörande uppdelningen av beskattningsrätten enligt Art. 4 punkt 3.

Till Art. 5

1. Till fria yrken räknas särskilt självständig vetenskaplig, konstnärlig, litterär, undervisande eller uppfostrande förvärvsverksamhet, så ock självständig förvärvsverksamhet såsom läkare, advokat, arkitekt och ingenjör.

Versendung sowie die Verarbeitung selbst und die Versendung durch den Verarbeiter begründen keine Betriebsstätte des auftraggebenden Unternehmens.

4. Der Besitz von Aktien, Anteilen an Genossenschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung sowie die Beteiligung in der Form von Wertpapieren begründet für den Besitzer eine Betriebsstätte auch dann nicht, wenn mit dem Besitz ein Einfluss auf die Leitung des Unternehmens verbunden ist (z. B. Verhältnis von Mutter- zu Tochtergesellschaft).

5. Sind Betriebsstätten in beiden Staaten vorhanden, so soll bei der Aufteilung des Vermögens und des Einkommens in der Regel dem Sitz des Unternehmens, mit dem ein wesentlicher Teil der Leitung verbunden ist, ein Voraus von 10 % zugestanden werden. Liegen besondere Verhältnisse vor, so kann der Vorausanteil angemessen, höchstens aber auf 20 %, erhöht werden.

6. Gewinne von Versicherungsunternehmungen, die in beiden Staaten Betriebsstätten unterhalten, werden nach Abzug des dem Sitzstaate zukommenden Vorausanteils von 10 % entweder im Verhältnis der Rohprämieinnahmen der Betriebsstätte zu den gesamten Rohprämieinnahmen der Unternehmung oder in der Weise aufgeteilt, dass auf die Rohprämieinnahmen der Betriebsstätte die Koeffizienten angewendet werden, die sich aus den durchschnittlichen Geschäftsergebnissen der ansehnlichsten inländischen Unternehmungen des nämlichen Versicherungszweiges ergeben.

7. Das besteuerte Einkommen darf nicht höher sein als der Betrag der von der Betriebsstätte erzielten Gewinne aus Handel, Industrie oder Gewerbe, gegebenenfalls einschliesslich der Gewinne oder des Nutzens, die mittelbar aus der Betriebsstätte gezogen oder Aktionären, sonstigen Beteiligten oder diesen nahestehenden Personen gewährt worden sind, sei es durch Festsetzung unangemessener Preise, sei es durch eine andere Begünstigung, die einem Dritten nicht zugestanden worden wäre.

8. Die Bestimmungen von Abs. 7 finden bei der Berechnung des Einkommens einer Muttergesellschaft in einem der beiden Staaten und einer Tochtergesellschaft im andern Staate entsprechende Anwendung.

9. Im übrigen werden die obersten Verwaltungsbehörden von Fall zu Fall oder für bestimmte Gruppen von Fällen über die Teilung der Besteuerungszuständigkeit gemäss Art. 4, Abs. 3 besondere Vereinbarungen treffen.

Zu Art. 5

1. Als freie Berufe gelten insbesondere die selbständige wissenschaftliche, künstlerische, literarische, unterrichtende oder erzieherische sowie die selbständige Erwerbstätigkeit der Aerzte, Rechtsanwälte, Architekten und Ingenieure.

2. Med avvikelse från vad i Art. 5 punkt 1 är stadgat gäller, att yrkesinkomst, som i en av de båda staterna förvärfvas av skådespelare, musiker, cirkus- eller varietéartister o. d., skall beskattas i samma stat oberoende av om därstädes förefinnes en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till inkomsttagarens förfogande.

Till Art. 6

Uppehåller sig en i den ena av de båda staterna anställd person tillfälligt på grund av sin verksamhet inom den andra statens område, anses hans verksamhet vara utövad i denna stat allenast i det fall, att ersättningen för arbetet utbetalas av hans arbetsgivares i denna stat hemmahörande uppdragsgivare.

Till Art. 9

1. Uttrycket »inkomst av kapital» omfattar såväl inkomst av värdepapper [industriobligationer och andra obligationer (Anleihens- und andere Obligationen), vare sig desamma utfärdats mot säkerhet i fastigheter eller icke, ränteskuldförbindelser (Rentenschuldverschreibungen), skuldförbindelser med säkerhet av inteckningar (Pfandbriefe, Grundpfandtitel), aktier, även sådana, som sakna nominellt värde (Genussaktien), vinstandelsbevis (Genusscheine), urkunder med företrädesrätt till utbekommande av andelsbevis (Gründeranteile) ävensom andra andelsbevis, som hava karaktär av värdepapper] som också inkomst å försträckningar, insättningar, ställd säkerhet i form av kontanta medel (Barkautionen) och liknande kapitaltillgodohavanden, ävensom andelar i bolag med begränsad ansvarighet (Gesellschaften mit beschränkter Haftung) och i ekonomiska föreningar.

2. Den i Art. 9 punkt 2 angivna tidsfristen av två år anses iakttagen, om restitutionsansökningen inkommer till vederbörande myndighet i den stat, som uppburit skatten, inom två år efter utgången av det kalenderår, under vilket det beskattningsbara beloppet blivit tillgängligt för lyftning.

3. De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna skola träffa överenskommelse angående restitutionsförfarandet, särskilt rörande restitutionsansökningens form, de slag av intyg, som sökanden har att förete, ävensom de åtgärder, som böra företagas till förebyggande av missbruk vid framställande av restitutionsanspråk.

4. Den stat, som uttager skatten, skall medgiva den sökande, som gör anspråk på restitution av avdragsvis erlagd skatt, samma rättsmedel, som tillkomma statens egna skattskyldiga.

Till Art. 10

1. Inledandet av ett förfarande enligt Art. 10 punkt 1 är å ena sidan icke beroende av att den skattskyldige i vanlig rättslig ordning slutligen fullföljt

2. In Abweichung von Art. 5, Abs. 1 werden die in einem der beiden Staaten erzielten Berufseinkünfte von Schauspielern, Musikern, Artisten u. dgl. dort ohne Rücksicht auf das Vorhandensein einer dem Erwerbenden regelmässig zur Verfügung stehenden ständigen Einrichtung besteuert.

Zu Art. 6

Hält sich eine in einem der beiden Staaten angestellte Person vorübergehend beruflich im Gebiete des andern Staates auf, so gilt ihre Tätigkeit nur dann als in diesem Staate ausgeübt, wenn das Arbeitsentgelt von dem in diesem Staate wohnhaften Auftraggeber des Dienstherrn ausbezahlt wird.

Zu Art. 9

1. Der Ausdruck »Einkommen aus beweglichem Kapitalvermögen« umfasst sowohl die Einkünfte aus Wertpapieren (Anlehens- und andern Obligationen mit oder ohne Grundpfandsicherheit, Rentenschuldverschreibungen, Pfandbriefen, Grundpfandtiteln, Aktien, Genussaktien, Genusscheinen, Gründeranteilen oder andern Gesellschaftsanteilen in Wertpapierform), als auch diejenigen aus Darlehen, Depositen, Barkautionen und ähnlichen Kapitalguthaben, sowie aus Anteilen an Gesellschaften mit beschränkter Haftung und an Genossenschaften.

2. Die in Art. 9, Abs. 2 vorgesehene Frist von zwei Jahren gilt als eingehalten, wenn der Rückerstattungsantrag bei der zuständigen Behörde des Staates, der die Steuer erhoben hat, innert zwei Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres eingeht, in dem die steuerbare Leistung fällig geworden ist.

3. Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten werden sich über das Rückerstattungsverfahren, insbesondere über die Form des Rückerstattungsantrages, über die Art der vom Antragsteller beizubringenden Ausweise sowie über die gegen die missbräuchliche Geltendmachung von Rückerstattungsansprüchen zu treffenden Massnahmen verständigen.

4. Der steuererhebende Staat räumt den die Rückerstattung der Abzugssteuer beanspruchenden Antragstellern die nämlichen Rechtsmittel ein wie seinen eigenen Steuerpflichtigen.

Zu Art. 10

1. Die Einleitung des Verfahrens nach Art. 10, Abs. I ist einerseits von der Erschöpfung des Rechtsweges durch den Steuerpflichtigen nicht abhängig,

sitt rättsanspråk; å andra sidan förhindras den skattskyldige icke genom inledandet av ifrågasättande förfarande att anlita i lag föreskrivna rättsmedel.

2. Den skattskyldige skall i regel göra erinringar enligt Art. 10 punkt 1 inom ett år efter utgången av det kalenderår, under vilket han erhållit kännedom om förekomsten av dubbelbeskattningen, vare sig detta skett genom att debetsedel tillställts honom eller genom andra ämbetsåtgärder.

Stockholm den 16 oktober 1948

Tage ERLANDER
[L.S.]

D:r Henry VALLOTTON
[L.S.]

BILAGA I

(SVENSK SKATTELAGSTIFTNING)

Avtalet hänför sig särskilt till följande svenska skatter :

- a) statlig inkomstskatt och kupongskatt;
- b) statlig förmögenhetsskatt;
- c) fastighetsskatt och kommunal inkomstskatt;
- d) ersättningskatt;
- e) skogsvårdsavgift.

BILAGA II

(SCHWEIZISK SKATTELAGSTIFTNING)

Avtalet hänför sig särskilt till följande schweiziska skatter :

1. Förbundsskatter :
 - a) värnskatt (Wehrsteuer);
 - b) särskild värnskatt å större arbetsinkomst och rörelsevinst (zusätzliche Wehrsteuer von höheren Erwerbseinkommen und Geschäftserträgen);
 - c) kupongskatt (Couponabgabe);
 - d) förskottsvis uppbyren skatt (Verrechnungssteuer); samt
 - e) avdragsskatt å utbetalningar på grund av livförsäkringar (Abzugssteuer auf Leistungen aus Lebensversicherungen).

2. Direkta skatter till kantonen, distrikt (Bezirke), kretsar (Kreise) och kommuner :
 - a) å inkomst (inkomst i dess helhet, arbetsinkomst, förmögenhetsavkastning, rörelsevinst o. s. v.);

- b) å förmögenhet (förmögenhet i dess helhet, lös och fast egendom, i rörelse nedlagd förmögenhet o. s. v.) samt kapital.

andererseits wird der Steuerpflichtige durch die Einleitung dieses Verfahrens an der Geltendmachung der gesetzlichen Rechtsmittel nicht gehindert.

2. Der Steuerpflichtige soll seinen Einspruch nach Art. 10, Abs. 1 in der Regel innert Jahresfrist nach Ablauf des Kalenderjahres erheben, in dem er Kenntnis vom Bestehen einer Doppelbesteuerung erhalten hat, sei es durch Zustellung von Steuerrechnungen oder durch andere amtliche Verfügungen.

Stockholm, den 16. Oktober 1948

Tage ERLANDER
[L.S.]

D:r Henry VALLOTTON
[L.S.]

ANLAGE I

(SCHWEDISCHE STEUERGESETZGEBUNG)

Das Abkommen bezieht sich namentlich auf die folgenden schwedischen Steuern :

- a. die staatliche Einkommenssteuer (statlig inkomstskatt) und die Couponsteuer (kupongskatt);
- b. die staatliche Vermögenssteuer (statlig förmögenhetsskatt);
- c. die allgemeine Gemeindesteuer (fastighetsskatt och kommunal inkomstskatt);
- d. die Ersatzsteuer (ersättningskatt);
- e. die Waldpflegeabgabe (skogsvårdsavgift).

ANLAGE II

(SCHWEIZERISCHE STEUERGESETZGEBUNG)

Das Abkommen bezieht sich namentlich auf die folgenden schweizerischen Steuern :

1. Steuern des Bundes :
 - a. Wehrsteuer;
 - b. zusätzliche Wehrsteuer von höheren Erwerbseinkommen und Geschäftserträgen;
 - c. Couponabgabe;
 - d. Verrechnungssteuer;
 - e. Abzugssteuer auf Leistungen aus Lebensversicherungen.
2. Direkte Steuern der Kantone, Bezirke, Kreise und Gemeinden :
 - a. vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag usw.);
 - b. vom Vermögen (Gesamtvermögen, bewegliches und unbewegliches Vermögen, Geschäftsvermögen usw.) und Kapital.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2634. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CERTAIN OTHER DIRECT TAXES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 16 OCTOBER 1948

The Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation, desirous to avoid so far as possible double taxation with respect to taxes on income and property, have decided to conclude a convention.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

Mr. Tage Erlander, His Minister of State.

The Swiss Federal Council :

Mr. Henry Vallotton, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Swiss Confederation at Stockholm.

The plenipotentiaries, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

1. The present Convention is intended to protect physical persons domiciled in, or nationals of, one of the two States, and Swiss and Swedish juristic persons, against double taxation which might arise from the simultaneous application of the Swiss and Swedish laws regarding :

(a) Direct taxes on income and on property ; for the purposes of the present Convention, this expression shall also include taxes on capital gains and on profits from real property, as well as taxes on increments of value and of property ;

(b) Taxes collected by deduction at source on the yield of movable capital.

2. The Convention shall cover taxes levied for account of one of the two States or of cantons, districts, circles (*Kreise*), communes (of either rank) or federations of communes, and more particularly to the taxes enumerated in Annex I (Swedish legislation) and Annex II (Swiss legislation) and to any taxes

¹ Came into force on 25 March 1949, by the exchange of the instruments of ratification at Berne, with retroactive effect as from 1 January 1949, in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2634. CONVENTION¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA SUISSE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'AUTRES
IMPÔTS DIRECTS. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 16 OC-
TOBRE 1948

Le Royaume de Suède et la Confédération suisse, désireux d'éviter autant que possible la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'autres impôts directs, ont décidé de conclure une convention.

A cette fin, ils ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Ministre d'État, M. Tage Erlander.

Le Conseil fédéral suisse :

M. Henry Vallotton, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Stockholm.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La présente Convention a pour but de protéger les personnes physiques ayant leur domicile dans l'un des deux États ou en ressortissant, ainsi que les personnes morales suisses et suédoises, contre les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application simultanée des lois suisses et suédoises concernant :

a) Les impôts directs sur le revenu et sur la fortune; la présente Convention entend également sous ce terme les impôts sur les bénéfices en capital et sur les bénéfices immobiliers, ainsi que sur les augmentations de valeur et de fortune;

b) Les impôts perçus par voie de retenue à la source sur le rendement des capitaux mobiliers.

2. La Convention porte sur les impôts perçus pour le compte de l'un des deux États, des cantons, districts, cercles, communes (de rang supérieur ou inférieur) ou associations de communes, mais en particulier sur les impôts figurant dans les annexes I (législation suédoise) et II (législation suisse), ainsi

¹ Entrée en vigueur le 25 mars 1949, par l'échange des instruments de ratification à Berne, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1949, conformément à l'article 14.

of the same or similar nature which may in the future be added to or replace such taxes. Taxes which are levied in the form of additional taxes are included.

Article 2

1. Save as otherwise provided in this Convention, income and property shall be taxable only in the State in which the recipient of the income, or the owner of the property, is domiciled.

2. A physical person is domiciled, for the purposes of this Convention, in the place in which he has a permanent dwelling available. If there is more than one such place, the place of domicile shall be deemed to be that where the personal relations are closest (centre of vital interests; actual home). In case of disagreement respecting the centre of vital interests, the place of domicile shall be determined in the manner provided in the third paragraph.

3. When a physical person has no permanent dwelling available in either of the two States, he shall be deemed to have his domicile in the place where he resides permanently. For the purposes of this provision, a person shall be deemed to be permanently resident in the place in which he resides in such manner as to make it reasonable to assume that he has the intention of staying in that place otherwise than merely temporarily. When a physical person does not reside permanently in either of the two States, he shall be deemed to have his domicile in the State of which he is a national. If such person is a national of both States or is not a national of either State, the higher administrative authorities shall determine each particular case by agreement.

4. Juristic persons are domiciled, for the purposes of this Convention, at the place of their registered office in the case of corporations or establishments, or at the seat of their managing body in the case of foundations. Associations of persons which are not bodies corporate, and which are liable to taxation as such, shall be classed with corporations for the purpose of domicile. The provisions of the laws of either State governing the place of taxation of the undivided estates of deceased persons shall not be affected.

Article 3

1. Real property (including property accessory thereto, and livestock and equipment used in agriculture or forestry) and income derived therefrom shall not be taxable except in the State in which such property is situated.

2. Rights to which the provisions of private law respecting landed property apply, and rights of usufruct over real property, including the right to fixed or variable royalties for the utilization of mines and other mineral deposits, but

que sur les impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajoutent à ces impôts ou les remplacent. Elle s'étend aux impôts perçus sous forme de surtaxe (centimes additionnels).

Article 2

1. Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, le revenu et la fortune ne sont imposés que dans l'État où est domiciliée la personne qui touche ce revenu ou à qui cette fortune appartient.

2. Une personne physique est domiciliée, au sens de la présente Convention, à l'endroit où elle a la possibilité d'habiter de façon permanente. S'il existe plusieurs endroits de ce genre, est considéré comme domicile celui avec lequel les relations personnelles sont les plus étroites (centre des intérêts vitaux; foyer réel). Lorsqu'il n'est pas possible de s'entendre sur le centre des intérêts vitaux, le domicile se détermine d'après le troisième alinéa.

3. Lorsqu'une personne physique n'a dans aucun des deux États la possibilité d'habiter de façon permanente, elle est réputée avoir son domicile là où elle séjourne de façon durable. Une personne séjourne de façon durable, au sens de cette disposition, là où elle réside d'une manière qui permet de conclure qu'elle a l'intention de ne pas demeurer en cet endroit de façon passagère seulement. Lorsqu'une personne physique ne séjourne pas ainsi de façon durable dans l'un des deux États, elle est réputée avoir son domicile dans celui dont elle a la nationalité. Si cette personne a la nationalité des deux États ou n'est ressortissante d'aucun des deux, les autorités administratives supérieures s'entendront à ce sujet dans chaque cas particulier.

4. Les personnes morales sont domiciliées, au sens de la présente Convention, au lieu où se trouve leur siège s'il s'agit de collectivités ou d'établissements, au lieu où se trouve leur direction s'il s'agit de fondations. Les associations de personnes sans personnalité juridique, lorsqu'elles sont elles-mêmes assujetties à l'impôt, sont assimilées aux collectivités quant au domicile. Cette disposition ne touche pas les prescriptions de la législation des deux États concernant le lieu d'imposition des successions non partagées.

Article 3

1. Les biens immobiliers (y compris les accessoires, ainsi que le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière) et les revenus qui en proviennent ne sont imposés que dans celui des deux États où ces biens sont situés.

2. Sont assimilés aux biens immobiliers les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, ainsi que les droits d'usufruit sur des biens immobiliers, y compris le droit à des indemnités

excluding claims of any kind secured by real property, shall be treated as real property.

3. The definition of real property and of property accessory thereto shall be determined in accordance with the laws of the State in which the property is situated.

Article 4

1. Commercial, industrial or handicraft undertakings of every kind, and the income derived therefrom, including profits realized by the total or partial alienation of such undertaking, shall be taxable only in the State in which the undertaking has a permanent establishment. This shall also apply in cases where the undertaking extends its operations to the territory of the other State without possessing a permanent establishment in that State.

2. For the purposes of this Convention, a permanent establishment means permanent premises of the undertaking in which its business is carried on wholly or partly. The following are therefore to be regarded as permanent establishments: the head office of the undertaking, the place of management, branches, factories and workshops, purchasing and selling offices, mines and other mineral deposits in production, permanent agencies, and installations for the construction of buildings when the period of building operations exceeds twelve months.

3. If the undertaking maintains permanent establishments in both States, each State shall tax only the property serving the permanent establishment situated in its territory and only the income accruing to that permanent establishment.

4. Participations in undertakings constituted as companies, with the exception of participations in the form of shares, shares in co-operative societies or private companies, *jouissance* certificates, debentures with participation in profits and similar paper securities shall be treated as undertakings within the meaning of paragraph 7.

5. Ocean, inland or air navigation undertakings, and income derived therefrom, shall be taxable only in the State in which the management of the undertaking is situated.

Article 5

1. Subject to the provisions of Article 7, income from liberal professions exercised by persons having their domicile in one of the two States shall be taxable in the other State only if the person himself practices his profession for gain in that State using permanent premises regularly available to him.

fixes ou variables (*royalties*) pour l'utilisation de mines et autres gisements minéraux, mais à l'exception des créances de toute nature garanties par gage immobilier.

3. Les notions de bien immobilier et d'accessoire se déterminent d'après les lois de l'État où est situé l'objet dont il est question.

Article 4

1. Les exploitations commerciales, industrielles ou artisanales de tout genre, ainsi que les revenus en provenant, y compris les bénéfices obtenus lors de l'aliénation totale ou partielle de l'exploitation, ne sont imposés que dans celui des deux États où l'entreprise a un établissement stable. Il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre État sans y avoir un établissement stable.

2. Est réputée établissement stable, au sens de la présente Convention, une installation permanente de l'entreprise où s'exerce en tout ou en partie l'activité de cette entreprise. Doivent dès lors être considérés comme établissements stables : le siège de l'entreprise, le siège de la direction, les succursales, les usines et ateliers, les bureaux d'achat et de vente, les mines et autres gisements minéraux en exploitation, les représentations permanentes, ainsi que les installations pour la construction de bâtiments lorsque la durée de construction excède douze mois.

3. Si l'entreprise entretient des établissements stables dans les deux États, chacun d'eux imposera seulement la fortune servant à l'établissement stable sis sur son territoire et seulement les revenus obtenus par cet établissement.

4. Sont assimilées aux exploitations visées au premier alinéa les participations à des entreprises constituées sous forme de société, à l'exception des participations ayant la forme d'actions, de parts sociales de sociétés coopératives ou de sociétés à responsabilité limitée, de bons de jouissance, d'obligations avec participation aux bénéfices et de papiers-valeurs analogues.

5. Les entreprises de navigation maritime, intérieure ou aérienne, ainsi que les revenus en provenant, ne sont imposées que dans l'État où se trouve la direction de l'entreprise.

Article 5

1. Les revenus des professions libérales exercées par des personnes ayant leur domicile dans l'un des deux États ne sont imposés dans l'autre État, sous réserve de l'article 7, que si la personne en question y exerce son activité lucrative personnelle en utilisant une installation permanente dont elle dispose de façon régulière.

2. Movable property invested in permanent premises used for the practice of a liberal profession shall be taxable in the State of domicile.

Article 6

1. Subject to the provisions of Articles 7 and 8, income derived from a gainful occupation in the employ of another shall be taxable only in the State within the territory of which the personal occupation from which the income is derived is exercised.

2. Subject to the provisions of Article 8, pensions, widows' or orphans' pensions and other grants or benefits capable of cash valuation granted because of previous services rendered by a person formerly engaged in a gainful occupation in the employ of another shall be taxable only in the State in which the beneficiary is domiciled.

Article 7

1. Directors' percentages, attendance fees and similar emoluments payable to members of the board of directors of a limited liability company shall be taxable only in the State in which the undertaking paying them is domiciled.

2. Emoluments for services rendered which members of boards of directors actually receive in another capacity shall be taxable as provided in Articles 5 or 6.

Article 8

1. Salaries, wages, pensions, widows' or orphans' pensions and other grants or benefits capable of cash valuation granted by one of the two States or by a public body corporate of that State in virtue of past or present services or employment shall be taxable only in the State from which the income is derived.

2. The question whether a body corporate is a public body corporate shall be decided in accordance with the law of the State in which the body in question is constituted.

Article 9

1. Subject to the provisions of the second paragraph hereof, the right of each of the two States to tax by deduction at source income from movable capital shall not be restricted by the fact that such income is subject to direct taxation only in the State designated in paragraph 1 of Article 2.

2. In the case of tax on income from movable capital levied by one of the two States by deduction at source, the recipient of such income domiciled in the other State may, within a period of two years and subject to production of an official certificate of domicile and liability to direct taxation in the State of do-

2. Les biens mobiliers placés dans des installations permanentes qui servent à l'exercice d'une profession libérale sont imposés dans l'État du domicile.

Article 6

1. Sous réserve des articles 7 et 8, les revenus provenant d'une activité lucrative dépendante ne sont imposés que dans l'État sur le territoire duquel s'exerce l'activité personnelle d'où proviennent ces revenus.

2. Sous réserve de l'article 8, les retraites, pensions de veuves ou d'orphelins et autres allocations ou avantages appréciables en argent qui sont accordés en raison des services antérieurs d'une personne ayant exercé une activité lucrative dépendante ne sont imposés que dans l'État où le bénéficiaire est domicilié.

Article 7

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres allocations qui sont accordés aux membres du conseil d'administration des sociétés anonymes ne sont imposés que dans celui des deux États où est domiciliée l'entreprise qui les verse.

2. Les allocations en raison de services que les membres du conseil d'administration reçoivent effectivement à un autre titre sont imposées d'après l'article 5 ou 6.

Article 8

1. Les traitements, salaires, retraites, pensions de veuves ou d'orphelins et autres allocations ou avantages appréciables en argent qui sont accordés par l'un des deux États ou par une personne morale du droit public de cet État en raison de services ou d'emplois actuels ou antérieurs ne sont imposés que dans l'État d'où proviennent ces revenus.

2. La qualité de personne morale du droit public est définie par la législation de l'État où la personne morale est constituée.

Article 9

1. Sous réserve du deuxième alinéa, le droit de chacun des deux États à imposer par voie de retenue à la source les revenus de capitaux mobiliers n'est pas limité par le fait que ces revenus ne sont soumis à l'imposition directe que dans l'État désigné à l'article 2, premier alinéa.

2. Quant à l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers que l'un des deux États perçoit par voie de retenue à la source, le bénéficiaire de ces revenus domicilié dans l'autre État peut demander, dans un délai de deux ans, sur la base d'une attestation officielle de domicile et d'assujettissement aux impôts directs

micile, request reimbursement of the amount exceeding 5 per cent of the yield of the capital, if the State of domicile also taxes income of the same kind at source.

Article 10

1. If a taxpayer shows that, as a result of measures adopted by the fiscal authorities of the two States, he is subject to taxation contrary to the principles of this Convention, he shall be entitled to lodge a claim with the State in which he is domiciled. If the claim is admitted, the competent administrative authority of that State shall, if it is unwilling to renounce its own tax claim, endeavour to agree with the competent administrative authority of the other State with a view to the equitable avoidance of double taxation.

2. The competent administrative authorities of the two States may also agree on measures for the elimination of double taxation in respect of the taxes mentioned in Article 1 in cases not governed by this Convention, and in cases in which difficulty or doubt arises in connexion with the interpretation or application of the present Convention.

Article 11

For the purposes of this Convention the competent administrative authority shall be, for Switzerland, the Federal Department of Finance and Customs (Tax Department), and for Sweden the Royal Ministry of Finance (*Kungl. Finansdepartementet*).

Article 12

This Convention shall be applicable for the first time :

- (a) To taxes collected by deduction at source on yield from capital falling due in the calendar year 1949 and not previously paid;
- (b) To other Swedish taxes falling under the assessment for 1949;
- (c) To other Swiss taxes levied for the period following 31 December 1948.

Article 13

If denounced within the time-limit as set forth in Article 14, the Convention shall be applicable for the last time :

- (a) To taxes collected by deduction at source on yield from capital falling due during the calendar year to the end of which the denunciation related;

dans l'État du domicile, le remboursement du montant excédant 5 pour 100 du rendement du capital, si l'État du domicile impose aussi à la source les revenus du même genre.

Article 10

1. Si un contribuable fait valoir que les mesures des autorités fiscales des deux États lui font subir une imposition contraire aux principes de la présente Convention, il a le droit de présenter une réclamation à l'État où il est domicilié. Si cette réclamation est reconnue fondée, l'autorité administrative supérieure de cet État doit, si elle ne veut pas renoncer à sa propre créance fiscale, chercher à s'entendre avec l'autorité administrative supérieure de l'autre État en vue d'obtenir de manière équitable à la double imposition.

2. Les autorités administratives supérieures des deux États pourront également s'entendre pour supprimer la double imposition quant aux impôts mentionnés à l'article premier dans les cas non réglés par la présente Convention, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de la présente Convention donnent lieu à des difficultés ou à des doutes.

Article 11

L'autorité administrative supérieure au sens de la présente Convention est, pour la Suisse, le Département fédéral des finances et des douanes (administration des contributions) et, pour la Suède, le Ministère royal des finances (*Kungl. Finansdepartementet*).

Article 12

La présente Convention est applicable pour la première fois :

a) Aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les rendements de capitaux qui échoient en l'année civile 1949 et qui n'ont pas déjà été payés auparavant;

b) Aux autres impôts suédois qui sont l'objet de la taxation de l'année 1949;

c) Aux autres impôts suisses perçus pour la période suivant le 31 décembre 1948.

Article 13

Si la dénonciation a été faite dans les délais prévus à l'article 14, la présente Convention est applicable pour la dernière fois :

a) Aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les rendements de capitaux qui échoient pendant l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation a été faite;

(b) To other Swedish taxes to be levied in the year for the end of which the denunciation was made;

(c) To other Swiss taxes collected for the period preceding the expiry of the calendar year for the end of which the denunciation was made.

Article 14

1. This Convention, the original of which is drawn up in the German and Swedish languages, shall be ratified for Switzerland by the Federal Council after approval by the Federal Assembly, and for Sweden by His Majesty the King of Sweden with the consent of Parliament. The instruments of ratification shall be exchanged at Berne so soon as possible.

2. Both texts of the Convention shall be authentic.

3. The Convention shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification with retroactive effect as from 1 January 1949 and shall remain in force for so long as it is not denounced by either of the two States not less than six months before the expiration of a calendar year; if the Convention is so denounced it shall cease to have effect on the expiration of such calendar year.

IN FAITH WHEREOF, the Plenipotentiaries of the two States have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Stockholm, 16 October 1948
(Signed) Henry VALLOTTON
(Signed) Tage ERLANDER

FINAL PROTOCOL

On proceeding to sign the Convention concluded this day between the Swiss Confederation and the Kingdom of Sweden for the prevention of double taxation of income and property, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following declarations, which shall form an integral part of the Convention.

Ad Article 1

I. The lists, contained in Annex I and Annex II, of the taxes to which this Convention applies are not exhaustive. In order to keep the annexes constantly up to date, the competent administrative authorities of the two States shall at the end of each year communicate to each other any amendments made to fiscal legislation.

2. The competent administrative authorities of the two States shall consult together to remove any doubts which may arise regarding the taxes to which the present Convention is to be applied.

b) Aux autres impôts suédois qui sont l'objet de la taxation de l'année pour la fin de laquelle la dénonciation a été faite;

c) Aux autres impôts suisses perçus pour la période précédant l'expiration de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation a été faite.

Article 14

1. La présente Convention, dont l'original est rédigé en langues allemande et suédoise, sera ratifiée, pour la Suisse, par le Conseil fédéral après approbation de l'Assemblée fédérale, et, pour la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Parlement. Les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

2. Les deux textes originaux de la Convention sont authentiques.

3. La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, avec effet rétroactif dès le 1er janvier 1949, et elle demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des deux États, six mois au moins avant l'expiration d'une année civile; si la Convention est ainsi dénoncée, elle cesse ses effets dès l'expiration de l'année civile.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Stockholm, le 16 octobre 1948

(Signé) Henry VALLOTTON

(Signé) Tage ERLANDER

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de la Convention conclue aujourd'hui entre la Confédération suisse et le Royaume de Suède en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des déclarations suivantes, qui font partie intégrante de la Convention.

Ad article premier

1. L'énumération, qui figure dans les annexes I et II, des impôts auxquels s'applique la présente Convention n'est pas absolue. Pour mettre ces annexes à jour au fur et à mesure, les autorités administratives supérieures des deux États se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à la législation fiscale.

2. Les autorités administratives supérieures des deux États s'entendront pour éclaircir les doutes qui pourraient s'élever quant aux impôts auxquels doit s'appliquer la présente Convention.

3. In particular the Convention shall not apply :

(a) To special Swedish taxes on winnings from lotteries and wagers (*särskilda skatter å vinst å lotterier och vadhållning*);

(b) To Swedish taxes on special advantages and privileges (*bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter*);

(c) To the federal tax levied at source on lottery prizes,

4. The legislative provisions of each of the two States regarding the taxation of undivided estates shall not apply to the extent that the recipient may be taxed in the other State, in accordance with the provisions of this Convention, in respect of income derived from the estate or of property forming part thereof.

Ad Article 2

1. Income derived from the transfer or granting of licences for the utilization of copyright or rights in respect of patents, trade marks, samples, models, manufacturing processes, formulae, etc., shall be taxable in accordance with paragraph 1 of Article 2. The same shall apply to property derived from such rights.

2. When a taxpayer has finally transferred his domicile from one State to the other, he shall cease to be liable in the first State to taxes dependent on domicile as from the expiration of the day on which such transfer of domicile takes place.

3. Students, apprentices and improvers residing in one of the two States solely for the purpose of study or training shall not be liable to taxation in that State in respect of sums which they receive from their relatives, scholarship funds or similar institutions domiciled in the other State, in the form of allowances for their maintenance, study or training.

Ad Articles 2 to 8

I. This Convention shall not limit the right of the two States to calculate at the rate corresponding to the aggregate property or aggregate income of the taxpayer direct taxes on property and income in respect of those portions of the property or income which are taxable exclusively by them.

2. Income which, in accordance with the provisions of this Convention, is subject to direct taxation in one of the two States shall not be taxable in the other State, even by deduction at source. The above provision shall not affect Article 9.

3. This Convention shall not affect the right to more extensive immunities which may be granted to diplomatic and consular officials in accordance with the general rules of international law. To the extent to which by reason of such

3. En particulier, la Convention ne s'applique pas :

a) Aux impôts spéciaux suédois sur les gains faits dans les loteries et paris (*särskilda skatter å vinst å lotterier och vadhållning*);

b) Aux contributions suédoises sur les avantages et privilèges spéciaux (*bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter*);

c) A l'impôt fédéral perçu à la source sur les gains faits dans les loteries.

4. Les prescriptions législatives de l'un des deux États concernant l'imposition des successions non partagées ne sont pas applicables dans la mesure où l'acquéreur peut être imposé dans l'autre État, d'après les dispositions de la présente Convention, pour le revenu provenant de la succession ou pour la fortune qui en fait partie.

Ad article 2

1. Les revenus provenant de l'aliénation ou de l'octroi de licences pour l'utilisation de droits d'auteur, brevets, marques, échantillons et modèles ou de procédés de fabrication, formules, etc., sont imposés en conformité de l'article 2, premier alinéa. Il en est de même quant à la fortune provenant de ces droits.

2. Lorsqu'un contribuable a transféré définitivement son domicile d'un État dans l'autre, il cesse d'être assujéti dans le premier État aux impôts pour lesquels le domicile fait règle, dès l'expiration du jour où s'est accompli le transfert du domicile.

3. Les étudiants, apprentis et stagiaires qui ne séjournent dans l'un des deux États que pour leurs études ou leur formation ne sont pas assujéti à des impôts dans cet État en ce qui concerne les sommes qui leur sont allouées par des proches, des bourses ou institutions semblables qui ont leur domicile dans l'autre État, pour subvenir à leur entretien, à leurs études ou à leur formation.

Ad articles 2 à 8

1. La présente Convention ne limite pas le droit des deux États à calculer au taux correspondant à l'ensemble de la fortune ou à l'ensemble du revenu du contribuable les impôts directs sur la fortune et sur le revenu afférents aux éléments de la fortune ou du revenu qui sont réservés à leur imposition exclusive.

2. Les revenus qui, d'après les dispositions de la présente Convention, sont soumis à l'imposition directe dans l'un des deux États ne peuvent être imposés dans l'autre État, pas même par voie de retenue à la source. L'article 9 est réservé.

3. La présente Convention ne touche pas le droit à jouir d'exonérations étendues qui peuvent être accordées aux fonctionnaires diplomatiques et consulaires selon les règles générales du droit des gens. Si l'État où le fonctionnaire

more extensive immunities, the official is not liable to direct taxation in the State to which he is accredited, imposition of the tax shall be reserved to the State by which the official is accredited.

Ad Article 3

1. The provisions of Article 3 shall apply not only to income received from the direct management or enjoyment of real property but also to income derived from renting, leases or any other form of enjoyment of such property, including fixed or variable (royalties) in respect of the utilization of mines and other mineral deposits, and to income obtained by the alienation of such real property, including, where applicable, property accessory thereto and livestock and equipment used in agriculture or forestry and included in such alienation.

2. Claims of any kind secured by real property and income therefrom shall be taxable in the State of domicile of the person to whom such claim or income belongs.

Ad Article 4

1. The definition of permanent establishment within the meaning of Article 4 shall not cover the maintenance of business relations solely through a representative who is completely independent and acts as a principal and in his own name. The same applies to the maintenance of a representative (or agent) who, although constantly carrying on business in the territory of one State for an undertaking of the other State, is merely an intermediary for such business and is not authorized to conclude any business in the name of and for the account of the undertaking which he represents.

2. The fact that a representative (agent) within the meaning of the second sentence of paragraph 1, maintains a stock of goods of the undertaking represented, does not constitute in the State of the representative a permanent establishment of the enterprise represented, unless orders received are as a rule executed from such stock.

3. The warehousing of goods by an undertaking of one of the two States with an undertaking of the other State for their transformation and subsequent consignment, and their transformation and consignment by the person who transformed such goods, do not constitute a permanent establishment of the undertaking acting as principal.

4. The possession of stock or of shares in co-operative societies or private companies, or participation in the form of securities, does not constitute a permanent establishment of the owners of such securities even if such possession enables them to influence the management of the undertaking (as in the relation between a parent and a subsidiary company).

est accrédité ne l'assujettit pas aux impôts directs en raison d'exonérations étendues de ce genre, l'imposition est réservée à l'État qui l'envoie.

Ad Article 3

1. Les dispositions de l'article 3 s'appliquent non seulement aux revenus provenant de gestion ou de jouissance directes de bien immobiliers, mais aussi à ceux qui sont obtenus par location, affermage ou toute autre jouissance de ces biens, y compris les indemnités fixes ou variables (*royalties*) pour l'utilisation de mines et autres gisements minéraux, ainsi que les revenus obtenus lors de l'aliénation de bien immobiliers, le cas échéant avec les accessoires compris dans l'aliénation ou le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière et compris dans l'aliénation.

2. Les créances de toute nature garanties par gage immobilier, ainsi que les revenus de ces créances, sont imposées dans l'État où est domiciliée la personne à qui appartiennent ces créances ou revenus.

Ad article 4

1. N'est pas compris dans la notion d'établissement stable au sens de l'article 4 le fait de n'avoir des relations d'affaires que par un représentant absolument indépendant, agissant en sa propre qualité et en son propre nom. Ne constitue pas non plus un établissement stable le fait d'avoir un représentant (agent) qui, bien que travaillant constamment sur le territoire d'un État pour une entreprise de l'autre État, n'est cependant qu'un simple intermédiaire et n'a pas l'autorisation de conclure des affaires au nom et pour le compte de celui qu'il représente.

2. Le fait qu'un représentant (agent) au sens du premier alinéa, deuxième phrase, a un stock de marchandises de l'entreprise représentée, ne constitue pas, dans l'État du représentant, un établissement stable de l'entreprise représentée, à moins que les commandes reçues ne soient en général exécutées au moyen de ce stock.

3. Le dépôt de marchandises par une entreprise de l'un des deux États auprès d'une entreprise de l'autre État en vue de leur transformation et de leur réexpédition, de même que leur transformation et leur réexpédition par celui qui les transforme, ne constitue pas un établissement stable de l'entreprise mandante.

4. Ni la possession d'actions, de parts sociales de sociétés coopératives ou de sociétés à responsabilité limitée, ni la participation sous forme de papier-valeur ne constituent un établissement stable pour le possesseur de ces valeurs, même si cette possession confère une influence sur la direction de l'entreprise (par exemple : relation entre société mère et société filiale).

5. If there are permanent establishments in the two States, in apportioning property and income, a privileged rate amounting to 10 per cent shall as a general rule be granted to the head office of the undertaking with which a substantial part of the management is connected. In special circumstances this privileged percentage may be increased but shall not exceed 20 per cent.

6. The profits of insurance undertakings which maintain permanent establishments in the two States shall, after deduction of the privileged percentage of 10 per cent in favour of the State in which the head office of the undertaking is situated, be apportioned either in the ratio between the gross premiums received by the permanent establishment and the total gross premiums received by the undertaking, or by applying to the gross premiums received by the permanent establishment coefficients based on the average results of the preeminent undertakings in the same branch of insurance in the State in which the permanent establishment is situated.

7. The taxable income shall not exceed the total of the industrial, commercial or handicraft profits made by the permanent establishment, including, where necessary, profits or benefits derived indirectly from the permanent establishment or allotted or granted to shareholders, other participant or persons closely related thereto, either by the fixing of disproportionate prices or by the granting of other favours which would not have been granted to a third party.

8. The provisions of paragraph 7 shall apply *mutatis mutandis* in computing the income of a parent company in one of the two States and of a subsidiary in the other.

9. In all other respects, the competent administrative authorities shall come to special agreements with respect to each particular case or particular groups of cases, as regards the division of fiscal jurisdiction, in accordance with paragraph 3 of Article 4.

Ad Article 5

1. A liberal profession shall mean, in particular, the gainful occupation exercised independently in the sciences, arts, literature, education or instruction, and gainful occupation exercised independently by medical practitioners, lawyers, architects and engineers.

2. As an exception to paragraph 1 of Article 5, professional income obtained in one of the two States by actors, musicians, artists etc. shall be taxable therein regardless of whether permanent premises are regularly available to such persons in the exercise of gainful occupation.

Ad Article 6

If a person employed in one of the two States resides temporarily for reasons of his occupation in the territory of the other State, his occupation shall be deemed

5. S'il existe dans les deux États des établissements stables, on accordera en règle générale, lors de la ventilation de la fortune et du revenu, un préciput de 10 pour 100 au siège de l'entreprise où est concentrée une partie essentielle de la direction. S'il y a des circonstances spéciales, on peut augmenter ce préciput, mais jusqu'à 20 pour 100 au plus.

6. Les bénéfiques des entreprises d'assurances qui ont des établissements stables dans les deux États, après déduction d'un préciput de 10 pour 100 en faveur de l'État où se trouve le siège de l'entreprise, sont répartis soit dans la proportion existant entre les primes brutes encaissées par l'établissement stable et le total des primes brutes encaissées par l'entreprise, soit en appliquant aux primes brutes encaissées par l'établissement stable des coefficients fondés sur les résultats moyens des grandes entreprises de la même branche d'assurance dans l'État où se trouve l'établissement stable.

7. Le revenu imposé ne peut excéder le montant des bénéfiques industriels, commerciaux ou artisanaux faits par l'établissement stable, y compris, le cas échéant, les bénéfiques ou avantages qui ont été retirés indirectement de l'établissement stable ou qui ont été alloués ou accordés à des actionnaires, à d'autres participants ou à des personnes les touchant de près, soit par stipulation de prix disproportionnés, soit par une autre faveur qui n'aurait pas été octroyée à un tiers.

8. Les dispositions du septième alinéa sont applicables par analogie au calcul du revenu d'une société mère dans l'un des deux États et d'une société filiale dans l'autre État.

9. Au surplus, les autorités administratives supérieures conviendront, dans chaque cas d'espèce ou pour certains groupes de cas, d'arrangements particuliers concernant le partage de la compétence fiscale au sens de l'article 4, troisième alinéa.

Ad article 5

1. Par profession libérale, on entend en particulier les activités lucratives exercées de façon indépendante dans le domaine des sciences, des beaux-arts, des belles-lettres, de l'enseignement ou de l'éducation, ainsi que l'activité lucrative exercée de façon indépendante par les médecins, avocats, architectes et ingénieurs.

2. En dérogation à l'article 5, premier alinéa, les revenus professionnels obtenus dans l'un des deux États par des acteurs, musiciens, artistes, etc., y sont imposés sans considérer s'il existe une installation permanente dont la personne exerçant une activité lucrative dispose de façon régulière.

Ad article 6

Si une personne employée dans l'un des deux États séjourne passagèrement pour des raisons professionnelles sur le territoire de l'autre État, son activité

to be exercised in the State in which he so resides only if the remuneration for his services is paid to him by the representatives of his employer and if the representative is domiciled in the State in which the said person resides.

Ad Article 9

1. The term "income from movable capital" shall apply both to income from securities (loan bonds and other bonds whether or not secured by real property, government bonds, pledge certificates, mortgage bonds, shares, *jouissance* shares, *jouissance* certificates, founder's shares or other membership shares in the form of securities) and to income from loans, deposits, cash guarantees or other capital assets, or from membership shares in private companies or co-operative societies.

2. The time-limit of two years provided in paragraph 2 of Article 9, shall be deemed to have been observed if the application for reimbursement reaches the competent authority of the State which levied the tax within the two years succeeding the end of the calendar year in which the taxable payment fell due.

3. The competent administrative authorities of the two States shall agree on reimbursement procedure, and in particular on the form of applications for reimbursement, the type of supporting documents to be produced by the applicant, and the measures to be taken to prevent the making of improper applications for reimbursement.

4. The State levying the tax shall make available to applicants for reimbursement of deducted tax the same means of legal redress as are available to its own taxpayers.

Ad Article 10

1. The procedure provided in paragraph 1 of Article 10, may be initiated before the taxpayer has exhausted all the stages of legal redress open to him; conversely initiation of such procedure shall not preclude the taxpayer from resorting to all the means of redress accorded to him by law.

2. The taxpayer shall as a general rule be required to lodge claims under paragraph 1 of Article 10, not later than one year after the end of the calendar year in which the existence of double taxation came to his notice as a result either of notification of tax statements or of other administrative decisions.

Stockholm, 16 October 1948
(Signed) Henry VALLOTTON
(Signed) Tage ERLANDER

n'est réputée exercée dans l'État où elle séjourne que si la rémunération de son travail lui est versée par le mandant de son employeur et si ce mandant est domicilié dans l'État où elle séjourne.

Ad article 9

1. L'expression « revenus de capitaux mobiliers » s'applique tant aux revenus provenant de papiers-valeurs (obligations d'emprunts et autres obligations garanties ou non par gage immobilier, titres de rente, lettres de gage, titres hypothécaires, actions, actions de jouissance, bons de jouissance, parts de fondateurs ou autres parts sociales sous forme de papier-valeur) qu'à ceux qui proviennent de prêts, dépôts, cautions en espèces ou autres avoirs en capital, ainsi que des parts sociales de sociétés à responsabilité limitée ou de sociétés coopératives.

2. Le délai de deux ans prévu par l'article 9, deuxième alinéa, est réputé observé si la demande en remboursement parvient à l'autorité compétente de l'État qui a perçu l'impôt dans les deux ans après l'expiration de l'année civile en laquelle la prestation imposable est échue.

3. Les autorités administratives supérieures des deux États s'entendront sur la procédure de remboursement, en particulier sur la forme de la demande en remboursement, sur la nature des pièces justificatives que le requérant doit produire, ainsi que sur les mesures à prendre pour éviter les demandes abusives de remboursement.

4. L'État qui perçoit l'impôt ouvre aux requérants qui demandent le remboursement de l'impôt retenu les mêmes voies de droit qu'à ses propres contribuables.

Ad article 10

1. La procédure prévue à l'article 10, premier alinéa, peut, d'une part, être introduite sans que le contribuable ait parcouru tous les degrés de la juridiction contentieuse et, d'autre part, son introduction n'empêche pas le contribuable de faire valoir les moyens de recours que lui accorde la loi.

2. Le contribuable doit, en règle générale, présenter sa réclamation en conformité de l'article 10, premier alinéa, dans le délai d'une année après l'expiration de l'année civile en laquelle il a eu connaissance de l'existence d'une double imposition, soit par la notification de bordereaux d'impôt, soit par d'autres décisions administratives.

Stockholm, le 16 octobre 1948

(Signé) Henry VALLOTTON

(Signé) Tage ERLANDER

ANNEX I

SWEDISH TAX LEGISLATION

The convention shall relate in particular to the following Swedish taxes :

- (a) State income tax (*statlig inkomstskatt*) and tax on coupons (*kupongskatt*);
- (b) State property tax (*statlig förmögenhetsskatt*);
- (c) Communal general tax (*fastighetsskatt och kommunal inkomstskatt*);
- (d) Replacement tax (*ersättningsskatt*);
- (e) Forestry contribution (*skogsvårdsavgift*).

ANNEX II

SWISS TAX LEGISLATION

The Convention shall relate in particular to the following Swiss taxes :

1. Taxes of the Confederation :
 - (a) National defence tax;
 - (b) Supplementary tax, collected as national defence tax on earned income and commercial profits in excess of a certain sum;
 - (c) Stamp duty on coupons;
 - (d) Advance tax;
 - (e) Tax deducted from life insurance benefits.
2. Direct taxes of cantons, districts, zones and communes :
 - (a) On income (total income, earned income, yield from property, commercial profits etc.);
 - (b) On property (total property, real property and movable property, commercial property etc.) and on capital.

ANNEXE I

LÉGISLATION FISCALE SUÉDOISE

La Convention porte en particulier sur les impôts suédois suivants :

- a) Impôt d'État sur le revenu (*statlig inkomstskatt*) et impôt sur les coupons (*kupongskatt*);
- b) Impôt d'État sur la fortune (*statlig förmögenhetsskatt*);
- c) Impôt communal général (*fastighetsskatt och kommunal inkomstskatt*);
- d) Impôt de remplacement (*ersättningsskatt*);
- e) Contribution à l'entretien des forêts (*skogsvårdsavgift*).

ANNEXE II

LÉGISLATION FISCALE SUISSE

La Convention porte en particulier sur les impôts suisses suivants :

1. Impôt de la Confédération :
 - a) Impôt pour la défense nationale;
 - b) Impôt supplémentaire, perçu au titre de l'impôt pour la défense nationale, sur les revenus du travail et rendements commerciaux qui dépassent un certain montant;
 - c) Droit de timbre sur les coupons;
 - d) Impôt anticipé;
 - e) Impôt retenu sur les prestations d'assurances sur la vie.
2. Impôts directs des cantons, districts, cercles et communes :
 - a) Sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, rendement commercial, etc.);
 - b) Sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune commerciale, etc.) et sur le capital.

No. 2635

**SWEDEN
and
SWITZERLAND**

Convention (with Final Protocol) for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Signed at Stockholm, on 16 October 1948

Official texts: Swedish and German.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
SUISSE**

Convention (avec Protocole final) tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession. Signée à Stockholm, le 16 octobre 1948

Textes officiels suédois et allemand.

Enregistrée par la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2635. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE
OCH SCHWEIZISKA EDSFÖRBUNDET FÖR UNDVIL-
KANDEⁿ AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE
SKATTER Å KVARLÄTENSKAP

Konungariket Sverige och Schweiziska Edsförbundet hava, föranledda av önskan att, såvitt möjligt, undvika dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlätenskap, överenskommit att avsluta ett avtal.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin statsminister Tage Erlander.

Schweiziska Förbundsrådet :

Henry Vallotton, Schweiziska Edsförbundets utomordentliga sändebud och befullmäktigade minister i Stockholm.

De befullmäktigade ombuden hava, efter det de delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

Art. 1

1. Detta avtal har till syfte att bereda skydd mot sådan dubbelbeskattning, som då en medborgare i en av de båda staterna avlider kan uppkomma genom samtidig påföring av svenska och schweiziska skatter å kvarlätenskap.

2. Som skatter å kvarlätenskap enligt detta avtal anses sådana skatter, som jämlikt den svenska eller den schweiziska lagstiftningen i anledning av dödsfall utgå av kvarlätenskapen i dess helhet eller av arvs- eller testamentslotter.

3. Avtalet avser särskilt arvsskatt och kvarlätenskapsskatt, som uttagas i Sverige, samt arvsskatter och kvarlätenskapsskatter, som uttagas av kantoner, distrikt (Bezirke), kretsar (Kreise) och kommuner i Schweiz, ävensom de skatter av samma eller liknande slag, som framdeles må uttagas vid sidan av eller i stället för nämnda skatter, Inbegripna äro skatter, som uttagas i form av tilläggs-skatter (Zuschläge).

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2635. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER ERBSCHAFTSSTEUERN

Das Königreich Schweden und die Schweizerische Eidgenossenschaft sind, vom Wunsche geleitet, die Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Erbschaftssteuern nach Möglichkeit zu vermeiden, übereingekommen, ein Abkommen abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König von Schweden :

Seinen Staatsminister, Herrn Tage Erlander.

Der Schweizerische Bundesrat :

Herrn Henry Vallotton, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Stockholm.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, folgendes vereinbart :

Art. 1

1. Dieses Abkommen soll Schutz vor der Doppelbesteuerung gewähren, die sich beim Ableben eines Angehörigen eines der beiden Staaten aus der gleichzeitigen Erhebung schwedischer und schweizerischer Erbschaftssteuern ergeben könnte.

2. Als Erbschaftssteuern im Sinne dieses Abkommens gelten solche Steuern, die auf Grund der schwedischen oder der schweizerischen Gesetzgebung von Todes wegen von den Hinterlassenschaften im Ganzen oder von den Erbteilen erhoben werden.

3. Das Abkommen bezieht sich namentlich auf die in Schweden erhobenen Erbanfall- und Nachlassteuern (arvsskatt och kvarlätenskapsskatt) und auf die von den schweizerischen Kantonen, Bezirken, Kreisen und Gemeinden erhobenen Erbanfall- und Nachlassteuern sowie auf künftige Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die neben diese oder an deren Stelle treten. Inbegriffen sind Steuern, die in Form von Zuschlägen erhoben werden.

Art. 2

Å fast egendom (vari inbegripas tillbehör ävensom levande och döda inventarier i lantbruk eller skogsbruk) utgå skatter å kvarlåtenskap allenast i den stat, i vilken egendomen befinner sig. Art. 3 punkterna 2 och 3 i det den 16 oktober 1948 slutna avtalet mellan de båda staterna för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet äga här motsvarande tillämpning.

Art. 3

Å lös och fast egendom, nedlagd i rörelse för utövande av handel, industri och näringsverksamhet av vad slag det vara må, utgå skatter å kvarlåtenskap endast i den stat, i vilken företaget har ett fast drifställe. Art. 4 i det den 16 oktober 1948 slutna avtalet mellan de båda staterna för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet ävensom dithörande bestämmelser i slutprotokollet äga här motsvarande tillämpning.

Art. 4

1. Å egendom, varå Art. 2 eller 3 icke är tillämplig, utgå skatter å kvarlåtenskap endast i den stat, i vilken den avlidne haft sitt sista hemvist. Till sådan egendom hänföres även varje slag av fordringar med säkerhet i fast egendom ävensom lös egendom, nedlagd i stadigvarande anordningar, som användas vid utövande av ett fritt yrke i en av de båda staterna.

2. Hemvist enligt detta avtal anses föreligga i den stat, där den avlidne vid dödsfallet hade en stadigvarande bostad. Hade han sådan bostad å flera orter, gäller den ort som hemvist, med vilken den avlidne hade de starkaste personliga förbindelserna (centrum för levnadsintressena, verkligt hem). Kan enighet ej vinnas beträffande centrum för levnadsintressena, anses som hemvist den ort, där den avlidne vid sin död stadigvarande vistades. Förelåg icke heller stadigvarande vistelse, antages den avlidne hava haft hemvist i den stat, i vilken han vid tiden för sin död ägde medborgarskap.

3. Hade den avlidne icke stadigvarande bostad i någondera staten, antages hans hemvist hava varit i den stat, i vilken han vid dödsfallet ägde medborgarskap.

4. Stadigvarande vistelse enligt detta avtal har en person å den ort, där han uppehåller sig under sådana omständigheter, att man därav kan sluta till hans avsikt att vistas där icke blott tillfälligtvis.

Art. 2

Unbewegliches Vermögen (einschliesslich der Zugehör sowie des einem land- oder forstwirtschaftlichen Betrieb dienenden lebenden und toten Inventars) ist den Erbschaftssteuern nur in dem Staate unterworfen, in dem dieses Vermögen sich befindet. Art. 3, Abs. 2 und 3 des am 16. Oktober 1948 zwischen den beiden Staaten abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen finden entsprechende Anwendung.

Art. 3

Das in Betrieben von Handel, Industrie und Gewerbe jeder Art angelegte bewegliche und unbewegliche Nachlassvermögen unterliegt den Erbschaftssteuern nur in dem Staate, in dem das Unternehmen eine Betriebsstätte hat. Art. 4 des am 16. Oktober 1948 zwischen den beiden Staaten abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie die zugehörigen Bestimmungen im Schlussprotokoll finden entsprechende Anwendung.

Art. 4

1. Das nicht nach Art. 2 oder 3 zu behandelnde Nachlassvermögen, einschliesslich der grundpfändlich gesicherten Forderungen jeder Art und des beweglichen Vermögens, das in ständigen, der Ausübung eines freien Berufes in einem der beiden Staaten dienenden Einrichtungen angelegt ist, unterliegt den Erbschaftssteuern nur in dem Staate, in dem der Erblasser seinen letzten Wohnsitz gehabt hat.

2. Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens wird in dem Staate angenommen, in dem der Erblasser zur Zeit seines Todes eine ständige Wohngelegenheit hatte. Unter mehreren derartigen Orten gilt derjenige als Wohnsitz, zu dem der Erblasser die stärksten persönlichen Beziehungen hatte (Mittelpunkt der Lebensinteressen; wirkliches Heim). Ist eine Einigung über den Mittelpunkt der Lebensinteressen nicht zu erzielen, so gilt als Wohnsitz der Ort, wo der Erblasser zur Zeit seines Todes dauernden Aufenthalt hatte. Fehlt auch ein dauernder Aufenthalt, so wird der Wohnsitz in dem Staate angenommen, dessen Staatsangehörigkeit der Erblasser zur Zeit seines Todes besass.

3. Besteht in keinem der beiden Staaten eine ständige Wohngelegenheit, so wird der Wohnsitz in dem Staate angenommen, dessen Staatsangehörigkeit der Erblasser zur Zeit seines Todes besass.

4. Einen dauernden Aufenthalt im Sinne dieses Abkommens hat jemand da, wo er sich unter Umständen aufhält, die auf die Absicht schliessen lassen, dort nicht nur vorübergehend zu verweilen.

5. Var den avlidne vid dödsfallet medborgare i båda staterna och är hemvistet beroende av medborgarskapet, skola de högsta förvaltningsmyndigheterna träffa överenskommelser från fall till fall.

Art. 5

1. Vardera staten skall avräkna skulder, vilka häfta vid efterlämnad egendom, som enligt Art. 2 och 3 är underkastad dess beskattningsrätt, eller för vilka sådan egendom utgör säkerhet. Avräkningen skall i första hand ske å denna egendom och sedan å den egendom, som eventuellt enligt Art. 4 anvisats staten till beskattning. Uppkommer härvid ett skuldöverskott, skall detta avräknas å den efterlämnade egendom, som skall beskattas i den andra staten.

2. Övriga skulder avräknas i första hand å egendom, som skall beskattas enligt Art. 4, och sedan å övrig efterlämnad egendom, som den enligt Art. 4 behöriga staten eventuellt anvisats att beskatta enligt Art. 2 eller 3. Uppkommer därvid ett skuldöverskott, skall detta avräknas å den efterlämnade egendom, som skall beskattas i den andra staten.

Art. 6

1. Till undvikande av dubbelbeskattning beträffande de i Art. 1 angivna skatterna i fall, som icke regleras i detta avtal eller som kunna uppstå vid tillämpning av avtalet, så ock i fall, då svårighet eller tvivelsmål uppkommer vid avtalets tolkning eller tillämpning, kunna de högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna träffa överenskommelser.

2. I övrigt skola Art. 10 punkt 1 och slutprotokollet till Art. 10 ävensom Art. 11 i det den 16 oktober 1948 mellan de båda staterna slutna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet här äga motsvarande tillämpning.

Art. 7

1. Avtalet skall tillämpas å alla fall, då arvlåtare eller testator avlidit efter den i Art. 8 punkt 3 första meningen angivna tidpunkten.

2. Efter behörig uppsägning skall avtalet icke vidare tillämpas å fall, då arvlåtare eller testator avlidit efter utgången av det kalenderår, vars utgång uppsägningen avsett.

Art. 8

1. Detta avtal, som är avfattat i originalexemplar på svenska och tyska språken, skall ratificeras, för Sveriges del av Hans Majestät Konungen av Sverige

5. Gehörte der Erblasser zur Zeit seines Todes beiden Staaten an und hängt der Wohnsitz von der Staatsangehörigkeit ab, so werden sich die obersten Verwaltungsbehörden von Fall zu Fall verständigen.

Art. 5

1. Jeder der beiden Staaten wird die Schulden, die zu dem nach Art. 2 und 3 seiner Steuerhoheit unterstehenden Nachlassvermögen in wirtschaftlicher Beziehung stehen oder darauf sichergestellt sind, zunächst auf dieses Vermögen und sodann auf das ihm gegebenenfalls nach Art. 4 zur Besteuerung zugewiesene Vermögen anrechnen. Ergibt sich dabei ein Schuldenüberschuss, so ist dieser auf das im andern Staate zu versteuernde Nachlassvermögen anzurechnen.

2. Sonstige Schulden werden zunächst auf das nach Art. 4 zu besteuernde Vermögen und sodann auf das sonstige Nachlassvermögen angerechnet, das dem nach Art. 4 zuständigen Staate gegebenenfalls durch Art. 2 oder 3 zur Besteuerung zugewiesen wird. Ergibt sich dabei ein Schuldenüberschuss, so ist dieser auf das im andern Staate zu versteuernde Nachlassvermögen anzurechnen.

Art. 6

1. Zur Beseitigung von Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der in Art. 1 erwähnten Steuern in Fällen, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind oder sich bei Anwendung dieses Abkommens ergeben, sowie auch in Fällen von Schwierigkeiten oder Zweifeln bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, können sich die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten verständigen.

2. Im übrigen finden Art. 10, Abs. 1, und Schlussprotokoll zu Art. 10 sowie Art. 11 des am 16. Oktober 1948 zwischen den beiden Staaten abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen entsprechende Anwendung.

Art. 7

1. Das Abkommen findet Anwendung auf alle Fälle, in denen der Tod des Erblassers nach dem in Art. 8, Abs. 3, Satz 1 bezeichneten Zeitpunkt eingetreten ist.

2. Das Abkommen verliert mit dem Ablauf des Kalenderjahres, auf den es rechtsgültig gekündigt worden ist, seine Verbindlichkeit für alle Fälle, in denen der Erblasser später verstorben ist.

Art. 8

1. Dieses Abkommen, das in schwedischer und in deutscher Urschrift gefertigt ist, soll ratifiziert werden, und zwar schwedischerseits durch Seine

med riksdagens samtycke och för Schweiz' del av Förbundsrådet med godkännande av förbunds församlingen. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Bern.

2. Båda avtalstexterna äro autentiska.

3. Avtalet träder i kraft med utväxling av ratifikationshandlingarna. Det förbliver gällande, så länge detsamma icke uppsäges av någondera staten minst sex månader före utgången av ett kalenderår; vid en sådan uppsägning upphör dess giltighet med kalenderårets utgång.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Tage ERLANDER
[L.S.]

Stockholm den 16 oktober 1948
D:r Henry VALLOTTON
[L.S.]

SLUTPROTOKOLL

Vid undertecknande av det denna dag mellan Konungariket Sverige och Schweiziska Edsförbundet slutna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap hava undertecknade befullmäktigade ombud avgivit följande likalydande förklaringar, som utgöra en integrerande del av avtalet.

Till Art. 1

1. Den i Art. 1 punkt 3 intagna uppräkningsen av de skatter å kvarlåtenskap, å vilka avtalet tillämpas, är icke uttömmande. För fortlöpande rättelse av denna uppräkningsen skola de högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna vid slutet av varje år meddela varandra i skattelagstiftningen inträdda ändringar.

2. Uppkommande tvivelsmål rörande frågan, på vilka skatter avtalet skall tillämpas, skola avgöras i samförstånd mellan de båda staternas högsta förvaltningsmyndigheter.

Till Art. 2—4

1. Efterlämnad egendom av i Art. 2 angivet slag, som icke befinner sig i någondera staten, ävensom efterlämnad egendom av i Art. 3 angivet slag, som icke användes för ett i någondera staten befintligt fast driftställes verksamhet, skola behandlas enligt Art. 4.

Majestät den König von Schweden mit Zustimmung des Reichstags, schweizerischerseits durch den Bundesrat nach Genehmigung durch die Bundesversammlung. Die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Bern ausgetauscht werden.

2. Beide Texte des Abkommens sind authentisch.

3. Das Abkommen tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es bleibt so lange verbindlich, als es nicht von einem der beiden Staaten mindestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt worden ist; im Falle einer solchen Kündigung erlischt es mit Ablauf des Kalenderjahres.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Tage ERLANDER
[L.S.]

Stockholm, den 16. Oktober 1948
D:r Henry VALLOTTON
[L.S.]

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Königreich Schweden und der Schweizerischen Eidgenossenschaft abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Erbschaftssteuern haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden.

Zu Art. 1

1. Die in Art. 1, Abs. 3 enthaltene Aufzählung der Erbschaftssteuern, auf die das Abkommen Anwendung findet, ist nicht abschliessend. Zur fortlaufenden Bereinigung dieser Aufzählung werden sich die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten auf Ende jedes Jahres die in der Gesetzgebung eingetretenen Änderungen mitteilen.

2. Allfällige Zweifel über die Frage, auf welche Steuern das Abkommen Anwendung zu finden habe, sind im Einvernehmen zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten zu klären.

Zu Art. 2—4

1. Nachlassvermögen der in Art. 2 genannten Art, das in keinem der beiden Staaten liegt, sowie Nachlassvermögen der in Art. 3 genannten Art, das nicht einer Betriebsstätte in einem der beiden Staaten dient, wird nach Art. 4 behandelt.

2. Avtalet inskränker icke befogenheten för vardera staten att beträffande de delar av kvarlåtenskapen, som i beskattningshänseende äro uteslutande förbehållna den staten, beräkna skatterna å kvarlåtenskap efter den skattesats, som skulle hava gällt om hela kvarlåtenskapen eller hela arvs- eller testamentslotten skulle hava varit föremål för beskattning i den staten.

3. Detta avtal inverkar icke på rätten att åtnjuta eventuella, längre gående befrielser, som enligt folkrättens allmänna regler medgivas diplomatiska och konsulära befattningshavare. I den mån på grund av sådana längre gående befrielser påförande av skatter å kvarlåtenskap icke sker i anställningsstaten, förbehålles beskattningen hemlandet.

Till Art. 5

Med avvikelse från vad i Art. 5 är stadgat gäller, att å fideikommiss avräknas allenast de skulder, som häfta därvid eller för vilka sådan egendom utgör säkerhet.

Tage ERLANDER
[L.S.]

Stockholm den 16 oktober 1948
D:r Henry VALLOTTON
[L.S.]

2. Das Abkommen beschränkt nicht die Befugnis der beiden Staaten, die Erbschaftssteuern auf den ihnen zur ausschliesslichen Besteuerung zugewiesenen Teilen eines Nachlasses nach dem Satze zu berechnen, der Anwendung fände, wenn der ganze Nachlass oder Erbteil in diesem Staate steuerbar wäre.

3. Dieses Abkommen berührt nicht das Recht auf den Genuss etwaiger weitergehender Befreiungen, die nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts den diplomatischen und konsularischen Beamten zukommen. Soweit auf Grund solcher weitergehender Befreiungen eine Heranziehung zu den Erbschaftssteuern im Empfangsstaate nicht erfolgt, bleibt die Besteuerung dem Absendestaat vorbehalten.

Zu Art. 5

Abweichend von Art. 5 werden auf Fideikommissen nur die darauf lastenden oder sichergestellten Schulden angerechnet.

Tage ERLANDER
[L.S.]

Stockholm, den 16. Oktober 1948
D:r Henry VALLOTTON
[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2635. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 16 OCTOBER 1948

The Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation, desirous to avoid so far as possible double taxation with respect to death duties, have decided to conclude a convention.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

Mr. Tage Erlander, His Minister of State.

The Swiss Federal Council :

Mr. Henry Vallotton, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Swiss Confederation at Stockholm.

The plenipotentiaries, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

1. It is the purpose of this Convention to safeguard against the double taxation which might, on the death of a national of either of the two States, result from the simultaneous levying of the Swiss and Swedish succession duties.

2. For the purposes of the present Convention, the expression "succession duties" shall be taken to mean the duties which are levied *mortis causa* under Swiss or Swedish legislation, on the whole estate or on the portions thereof which accrue to the heirs.

3. The Convention shall apply in particular to duties levied by cantons, districts, circles (*Kreise*) and communes in Switzerland on the portions of the estate which accrue to the heirs or on the whole estate, and to the duties levied in Sweden on the portions of the estate which accrue to heirs or the whole estate (*arvsskatt och kvarlåtenskapsskatt*) and to any duties of the same or similar nature which may in the future be added to or replace such duties. It shall also apply to duties levied in the form of additional taxes.

¹ Came into force on 25 March 1949, by the exchange of the instruments of ratification at Berne, with retroactive effect as from 1 January 1949, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2635. CONVENTION¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA SUISSE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN
MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À
STOCKHOLM, LE 16 OCTOBRE 1948

Le Royaume de Suède et la Confédération suisse, désireux d'éviter autant que possible la double imposition en matière de droits de succession, ont décidé de conclure une convention.

A cette fin, ils ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Ministre d'État, M. Tage Erlander.

Le Conseil fédéral suisse :

M. Henry Vallotton, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Stockholm.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La présente Convention a pour but de protéger contre les doubles impositions qui pourraient résulter, au décès d'un ressortissant de l'un des deux États, de la perception simultanée d'impôts sur les successions suisses et suédois.

2. Par impôts sur les successions au sens de la présente Convention, on entend les impôts perçus pour cause de mort, en vertu de la législation suisse ou suédoise, sur l'ensemble de la succession ou sur les parts héréditaires.

3. La Convention porte en particulier sur les impôts perçus par les cantons, districts, cercles et communes suisses qui frappent les parts héréditaires ou la masse successorale et sur les impôts perçus en Suède qui frappent les parts héréditaires ou la masse successorale (*arvsskat och kvarlåtenskapsskatt*), ainsi que sur les impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajoutent à ces impôts ou les remplacent. Elle s'étend aux impôts perçus sous forme de surtaxe (centimes additionnels).

¹ Entrée en vigueur le 25 mars 1949, par l'échange des instruments de ratification à Berne, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1949, conformément à l'article 8.

Article 2

Real property (including property accessory thereto, and livestock or equipment used in agriculture or forestry) shall not be liable to succession duties except in the State in which such property is situated. Paragraphs 2 and 3 of Article 3 of the Convention¹ concluded between the two States on 16 October 1948 for the prevention of double taxation of income and property shall apply, *mutatis mutandis*.

Article 3

Any personal or real property which forms part of a succession and which is invested in commercial, industrial or handicraft undertakings of any kind, shall not be liable to succession duties except in the State in which the undertaking has a permanent establishment. Article 4 of the Convention concluded between the two States on 16 October 1948 for the prevention of double taxation on income and property,¹ and the relevant provisions of the final protocol thereto, shall apply *mutatis mutandis*.

Article 4

1. Any part of a deceased person's estate that is not covered by the terms of Articles 2 or 3, including claims of any kind secured by real property and personal property invested in permanent premises used in the exercise of a liberal profession in one of the two States shall not be liable to succession duties except in the State in which the deceased was last domiciled.

2. For the purposes of the present Convention, domicile shall be deemed to be in the State in which the deceased had, at the time of death, a permanent dwelling available. If there is more than one such place, the deceased shall be deemed to have been domiciled at the place with which his personal relations were closest (centre of vital interests; actual home). In case of disagreement respecting the centre of vital interests, the deceased shall be deemed to have had his domicile in the place where he was permanently resident at the time of his death. If the deceased was not permanently resident in either of the two States, he shall be deemed to have had his domicile in the State of which he was a national at the time of his death.

3. If the deceased has no permanent dwelling available in either of the two States, he shall be deemed to have had his domicile in the State of which he was a national at the time of his death.

4. For the purposes of this Convention, a person shall be deemed to be permanently resident in the place in which he resides in such a manner as to make it reasonable to assume that he has the intention of staying in that place otherwise than merely temporarily.

¹ See p. 78 of this volume.

Article 2

Les biens immobiliers (y compris les accessoires, ainsi que le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière) ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où ces biens sont situés. Est applicable par analogie l'article 3, alinéas 2 et 3, de la Convention¹ conclue le 16 octobre 1948 entre les deux États en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article 3

Les biens mobiliers et immobiliers d'une succession qui sont placés dans des exploitations commerciales, industrielles ou artisanales de tout genre ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où l'entreprise a un établissement stable. Est applicable par analogie l'article 4 de la Convention conclue le 16 octobre 1948 entre les deux États en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi que les dispositions y afférentes dans le Protocole final de cette Convention.

Article 4

1. Les biens de la succession qui échappent à l'application des articles 2 ou 3, y compris les créances de toute nature garanties par gage immobilier et la fortune mobilière placée dans des installations permanentes servant à l'exercice d'une profession libérale dans l'un des deux États, ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où le défunt avait son dernier domicile.

2. Le domicile, au sens de la présente Convention, est réputé se trouver dans l'État où le défunt avait, au moment de son décès, la possibilité d'habiter de façon permanente. S'il existe plusieurs endroits de ce genre, est considéré comme domicile celui avec lequel les relations personnelles du défunt étaient les plus étroites (centre des intérêts vitaux; foyer réel). Lorsqu'il n'est pas possible de s'entendre sur le centre des intérêts vitaux, le défunt est réputé avoir eu son domicile là où il séjournait de façon durable au moment de son décès. Lorsque le défunt ne séjournait pas non plus de façon durable dans l'un des deux États, il est réputé avoir eu son domicile dans l'État dont il avait la nationalité au moment de son décès.

3. Lorsque le défunt n'avait dans aucun des deux États la possibilité d'habiter de façon permanente, il est réputé avoir eu son domicile dans l'État dont il avait la nationalité au moment de son décès.

4. Une personne séjourne de façon durable, au sens de la présente Convention, là où elle réside d'une manière qui permet de conclure qu'elle a l'intention de ne pas demeurer en cet endroit de façon passagère seulement.

¹ Voir p. 79 de ce volume.

5. If the deceased had, at the time of his death, the nationality of both States and his domicile is to be determined by reference to his nationality, the competent administrative authorities shall consult with each other concerning each particular case.

Article 5

1. Each of the two States shall charge the debts which are financially related to or which are secured by a deceased person's estate that is subject to its fiscal jurisdiction under Articles 2 and 3 first against such property and then against property which, under Article 4 (if applicable), is liable to its duties. If there is a surplus of debts, the said surplus shall be charged against the part of the estate dutiable in the other State.

2. Other debts shall be charged first against property dutiable in the manner described in Article 4, then against such other property forming part of the deceased person's estate as is, under Articles 2 or 3 (if applicable) dutiable in the competent State under Article 4. If there is a surplus of debts, the surplus shall be charged against the part of the estate dutiable in the other State.

Article 6

1. The competent administrative authorities of the two States may consult with each other with a view to eliminating double taxation in the case of the duties mentioned in Article 1 in cases not covered by, or arising from the application of, the present Convention, and in cases in which difficulty or doubt arises in the interpretation or application of the present Convention.

2. In addition, paragraph 1 of Article 10, Ad Article 10 of the Final Protocol and Article 11 of the Convention concluded between the two States on 16 October 1948 for the prevention of double taxation on income and property shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

1. The Convention shall be applicable to all cases in which the death of the deceased occurred after the time specified in the first sentence of paragraph 3 of Article 8.

2. The Convention shall, on the expiry of the calendar year in respect of which it has been denounced in due form, cease to apply to any cases in which death occurs thereafter.

Article 8

1. This Convention, the original of which is drawn up in the German and Swedish languages, shall be ratified, for Switzerland, by the Federal Council

5. Si le défunt avait, au moment de son décès, la nationalité des deux États et que son domicile doive être déterminé d'après sa nationalité, les autorités administratives supérieures s'entendront à ce sujet dans chaque cas particulier.

Article 5

1. Chacun des deux États imputera les dettes qui sont en relation économique avec les biens de la succession soumis à sa souveraineté fiscale en vertu des articles 2 et 3 ou qui sont garantis par eux tout d'abord sur ces biens eux-mêmes, puis sur les biens dont l'article 4, le cas échéant, lui attribue l'imposition. S'il subsiste un excédent de dettes, cet excédent doit être imputé sur les biens de la succession imposables dans l'autre État.

2. Les autres dettes sont imputées tout d'abord sur les biens dont l'imposition se règle d'après l'article 4, puis sur les autres biens de la succession dont les articles 2 ou 3, le cas échéant, attribuent l'imposition à l'État compétent en vertu de l'article 4. S'il subsiste un excédent de dettes, cet excédent doit être imputé sur les biens de la succession imposables dans l'autre État.

Article 6

1. Les autorités administratives supérieures des deux États pourront s'entendre pour supprimer la double imposition quant aux impôts mentionnés à l'article premier dans les cas non réglés par la présente Convention ou résultant de l'application de cette Convention, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de la présente Convention donnent lieu à des difficultés ou à des doutes.

2. Au surplus, sont applicables par analogie l'article 10, alinéa premier, et le Protocole final ad article 10, ainsi que l'article 11 de la Convention conclue le 16 octobre 1948 entre les deux États en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article 7

1. La Convention est applicable à tous les cas où le décès du défunt a eu lieu après le moment désigné à l'article 8, alinéa 3, première phrase.

2. La Convention cesse ses effets, dès l'expiration de l'année civile pour laquelle elle a été dénoncée valablement, dans tous les cas où le défunt est décédé plus tard.

Article 8

1. La présente Convention, dont l'original est rédigé en langues allemande et suédoise, sera ratifiée, pour la Suisse, par le Conseil fédéral après approbation

after approval by the Federal Assembly, and for Sweden by His Majesty the King of Sweden, with the consent of Parliament. The instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

2. Both texts of the Convention shall be authentic.

3. The Convention shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for so long as it is not denounced by either of the two States not less than six months before the expiration of a calendar year; if the Convention is so denounced, it shall cease to have effect on the expiration of such calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

Stockholm, 16 October 1948

(Signed) Tage ERLANDER
[L.S.]

(Signed) D:r Henry VALLOTTON
[L.S.]

FINAL PROTOCOL

On proceeding to sign the Convention concluded this day between the Swiss Confederation and the Kingdom of Sweden for the prevention of double taxation in the case of succession duties, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following declaration which shall form an integral part of the Convention.

Ad Article 1

1. The list contained in paragraph 3 of Article 1 of the succession duties to which the present Convention applies is not exhaustive. In order to keep the list constantly up to date, the competent administrative authority of each State shall at the end of each year communicate to the other any amendments made to its fiscal legislation.

2. The competent administrative authorities of the two States shall consult with each other to remove any doubts which may arise regarding the duties to which the present Convention is to be applied.

Ad Articles 2 to 4

1. The provisions of Article 4 shall apply to a deceased person's estate of the nature referred to in Article 2 which is not situated in either of the two States, and to a deceased person's estate of the nature referred to in Article 3 which is not used for a permanent establishment in one of the two States.

de l'Assemblée fédérale, et, pour la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Parlement. Les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

2. Les deux textes originaux de la Convention sont authentiques.

3. La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Elle demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des deux États, six mois au moins avant l'expiration d'une année civile; si la Convention est ainsi dénoncée, elle cesse ses effets dès l'expiration de l'année civile.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Stockholm, le 16 octobre 1948

(Signé) Tage ERLANGER
[L.S.]

(Signé) D:r Henry VALLOTTON
[L.S.]

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de la Convention conclue aujourd'hui entre la Confédération suisse et le Royaume de Suède en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur les successions, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des déclarations suivantes, qui font partie intégrante de la Convention.

Ad article premier

1. L'énumération, qui figure à l'article premier, alinéa 3, des impôts sur les successions auxquels s'applique la présente Convention, n'est pas absolue. Pour mettre cette énumération à jour au fur et à mesure, les autorités administratives supérieures des deux États se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à la législation fiscale.

2. Les autorités administratives supérieures des deux États s'entendront pour éclaircir les doutes qui pourraient s'élever quant aux impôts auxquels doit s'appliquer la présente Convention.

Ad articles 2 à 4

1. Les biens de la succession de la nature désignée à l'article 2 qui ne sont situés dans aucun des deux États, ainsi que les biens de la succession de la nature désignée à l'article 3 qui ne servent pas à un établissement stable dans l'un des deux États sont soumis à l'article 4.

2. The present Convention shall not limit the right of the two States to assess succession duties payable on the parts of a succession which are taxable exclusively by them at the rate which would be applicable if the entire estate or all the portions of the estate accruing to the heirs were taxable in that State.

3. This Convention shall not affect the right to more extensive immunities which may be granted to diplomatic or consular officials in accordance with the general rules of international law. To the extent that by reason of such more extensive immunities the State in which the official is accredited does not levy succession duties, such taxation shall be reserved to the State by which the official is accredited.

Ad Article 5

In derogation of Article 5, debts encumbering or secured by trusts shall not be chargeable except against the said trusts.

Stockholm, 16 October 1948

(Signed) Tage ERLANDER
[L.S.]

(Signed) Dr Henry VALLOTTON
[L.S.]

2. La présente Convention ne limite pas le droit des deux États à calculer les impôts sur les successions afférents aux parties d'une succession qui sont réservées à leur imposition exclusive au taux qui serait applicable si la succession entière ou la part héréditaire entière était imposable dans cet État.

3. La présente Convention ne touche pas le droit à jouir d'exonérations étendues qui peuvent être accordées aux fonctionnaires diplomatiques et consulaires selon les règles générales du droit des gens. Si l'État où le fonctionnaire est accrédité ne l'assujettit pas aux impôts sur les successions en raison d'exonérations étendues de ce genre, l'imposition est réservée à l'État qui l'envoie.

Ad article 5

En dérogation à l'article 5, il ne sera imputé sur les fidéicomis que les dettes qui les grèvent ou qui sont garanties par eux.

Stockholm, le 16 octobre 1948

(*Signé*) Tage ERLANDER
[L.S.]

(*Signé*) D:r Henry VALLOTTON
[L.S.]

No. 2636

**SWEDEN
and
FINLAND**

**Agreement (with annexed Regulations) concerning timber
floating in the Torne and Muouio frontier rivers.
Signed at Stockholm, on 17 February 1949**

Official texts: Swedish and Finnish.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
FINLANDE**

**Accord (avec règlement annexé) relatif au flottage du bois
sur les eaux des fleuves frontières Torne et Muonio.
Signé à Stockholm, le 17 février 1949**

Textes officiels suédois et finnois.

Enregistré par la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2636. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN FINLAND OM FLOTTNINGEN I TORNE OCH MUONIO GRÄNSÄLVAR

Hans Maj:t Konungen av Sverige och Republiken Finlands President, vilka gemensamt funnit nödigt att med en ny överenskommelse ersätta den mellan Sverige och Ryssland den 3 juli/20 juni 1917 avslutade och genom notväxling mellan Sverige och Finland den 10 maj 1920 för förhållandet mellan dessa länder till giltigheten bekräftade deklarationen angående ordnandet av timmerflottningen i Torne och Muonio älvar med dithörande stadga angående flottning av skogsalster i gränsfloderna Torne och Muonio, hava till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Statsrådet och tillförordnade chefen för utrikesdepartementet Nils Quensel.

Republiken Finlands President:

Republikens utomordentliga sändebud och befullmäktigade minister i Stockholm Georg Achates Gripenberg, vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande bestämmelser:

Art. I

I Torne och Muonio gränsälvar samt i det utanför Torne älvs mynning belägna, till flottled nu eller framdeles intagna havsområdet skall flottning vara tillåten för båda de fördragsslutande staterna samt för fysiska och juridiska personer i dessa stater i enlighet med bestämmelserna i den härvid såsom bilaga fogade stadgan.

Art. II

Flottgods skall såväl vid dess avlämnande till flottning som under flottningen och vid utlämnande efter flottningen vara fritt från all behandling av tullmyndighet samt från in- och utförselavgift, allt under förutsättning att flottgodset utlämnas till den stat, från vilken det blivit tillfört flottleden.

Redskap och materiel, avsedda för flottningsverksamheten eller för flottgodsets omhändertagande efter flottningen, ävensom livsförnödenheter för flottningsmanskaper må föras från den ena staten till den andra utan tull eller annan in- eller utförselavgift och utan hinder av andra import- och exportförbud än sådana, som stadgats med hänsyn till allmän hälsovård eller säkerhet

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2636. SOPIMUS RUOTSIN KUNINGASKUNNAN JA SUOMEN TASAVALLAN KESKEN UITOSTA TORNION JA MUONION RAJAJOISSA

Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas ja Suomen Tasavallan Presidentti, jotka ovat yhteisesti päättäneet korvata uudella sopimuksella Ruotsin ja Venäjän välisen, 3 päivänä heinäkuuta/ 20 päivänä kesäkuuta 1917 tehdyn ja Ruotsin ja Suomen välisellä 10 päivänä toukokuuta 1920 tapahtuneella nootien vaihdolla näiden maiden kesken voimassa olemaan vahvistetun selityskirjan tukinuiton järjestämisestä Tornion ja Muonion joissa sekä siihen kuuluvat säännöt metsäntuotteiden uittamisesta Tornion ja Muonion rajajoissa, ovat valtuutetuikseen määränneet:

Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas:

Valtioneuvoksen ja ulkoasiaindepartementin väliaikaisen päällikön Nils Quenselin.

Suomen Tasavallan Presidentti :

Tasavallan Tukholmassa olevan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin Georg Achates Gripenbergin, jotka siihen asianmukaisesti valtuutettuina ovat sopineet seuraavista määräyksistä:

I art.

Uitto Tornion ja Muonion rajajoissa sekä Tornionjoen suun ulkopuolella olevalla uittoväyläksi nykyään tai vastedes määrättyllä merialueella on sallittu kummallekin sopimusvaltiolle samoin kuin luonnollisille ja oikeushenkilöille näissä valtioissa tähän liitteenä oheistettujen sääntöjen määräysten mukaisesti.

II art.

Jätettäessä uittotavaraa uitettavaksi, uiton aikana ja uittotavaraa luovutettaessa uiton jälkeen on uittotavara vapaa kaikesta tulliviranomaisten käsitelystä sekä tuonti- ja vientimaksuista ehdolla, että uittotavara luovutetaan siihen valtioon, josta se on laskettu uittoväylään.

Kalustoa ja tarvikkeita, jotka on tarkoitettu uittoa varten tai uittotavaran haltuun ottamista varten uiton jälkeen, samoin kuin uittomiestistöä varten tarkoitettuja elintarvikkeita saa viedä maasta toiseen ilman tullia tai muuta tuonti- tai vientimaksua ja muiden tuonti- ja vientikieltojen estämättä kuin niiden, jotka on annettu yleisen terveystilanteen tai turvallisuuden vuoksi tai eläin-

eller till förekommande av djur- eller växtsjukdom. Vid överförande som nu sagts skola tillämpas de föreskrifter om anmälan och kontroll, som meddelas av de båda staternas tullmyndigheter.

Art. III

Flottningsförening, som avses i vidfogade stadga, är fri från skyldighet att erlägga skatt till någondera staten och därtill hörande kommun och församling för inkomst av flottningsrörelsen och för förmögenhet av beskaffenhet att utgöra tillgångar i rörelsen, däri inbegripet sådana byggnader, anläggningar samt mark-och vattenområden, som äro avsedda för driftens omedelbara behov.

Art. IV

Det åligger myndigheterna i vardera staten att tillåta dem, som ansvara för, leda eller deltaga i flottningsarbetet, att i och för flottningen överskrida gränsen, varhelst detta för flottningsarbetet är lämpligt, ävensom att lämna dem största möjliga lättnad med avseende å pass och andra legitimationshandlingar samt beträffande tid, varunder gränsen må överskridas och vistelse ske inom staten.

Art. V

För bevarande av fiskbeståndet i vattenområdet skall för varje kubikmeter flottat virke, beräknad enligt gällande kuberingsnormer, utgå en avgift av högst fem öre i svenskt mynt eller däremot svarande belopp i finskt mynt beroende på utgifterna för fiskodling eller annan skyddsåtgärd. Virke som belägges med avgift enligt denna bestämmelse må icke inom någondera staten påföras annan avgift till bevarande av fiske.

Avgift som i första stycket sägs skall uppbäras av flottningsföreningen och medlen skola på rekvisition tillhandahållas den nämnd, som omförmåles i artikel XI i konventionen den 10 maj 1927 angående ordnandet av det samfällda laxfisket i Torne och Muonio älvar, sådan denna artikel lyder enligt deklaration den 16 februari 1933.

Art. VI

Twist mellan de fördragsslutande staterna angående tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse och därtill hörande stadga avgöres, ifall den icke kunnat lösas genom underhandlingar, i enlighet med den mellan Sverige och Finland den 27 juni 1924 avslutade överenskommelsen angående upprättandet av en fast undersökningsoch förlikningsnämnd.

Art. VII

Denna överenskommelse jämte bilaga, vilka äro avfattade i dubbla original-exemplar på svenska och finska språken, skola ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Helsingfors.

tai kasvitautien ehkäisemiseksi. Kuljetettaessa täten tavaroita on noudatettava molempien valtioiden tulliviranomaisten antamia ilmoittamista ja valvontaa koskevia määräyksiä.

III art.

Oheisissa säännöissä sanottu uittoyhdistys ei ole velvollinen maksamaan veroa kummallekaan valtiolle eikä niihin kuuluvalla kunnalla tai seurakunnalla uittotoiminnasta koituvasta tulosta eikä uittotoiminnassa varoiksi katsottavasta omaisuudesta, siihen luettuina uittotoiminnan välittömiksi tarpeiksi tarkoitetut rakennukset, laitokset sekä maa- ja vesialueet.

IV art.

Kummankin valtion viranomaisten tulee sallia niiden, jotka vastaavat uittotyöstä, johtavat sitä tai osallistuvat siihen, uittoa varten ylittää raja missä vain se on uittotyötä varten tarpeellista, samoin kuin myöntää heille mahdollisimman suuret helpotukset passeja ja muita henkilöllisyystodistuksia, rajan ylittämistä varten sallittua aikaa sekä oleskeluaikaa toisessa valtiossa koskevissa kysymyksissä.

V art.

Kalakannan säilyttämiseksi vesialueella on jokaisesta kuutiometristä uitettua puutavaraa laskettuna voimassaolevien kuutioimismääräysten mukaan, suoritettava maksuna korkeintaan viisi äyriä Ruotsin rahassa tai vastaava määrä Suomen rahassa, kalanviljelyksen tai muun suojelutoiminnan menoista riippuen. Puutavaralle, josta suoritetaan maksu tämän säännöksen perusteella, ei saa kummassakaan valtiossa määrätä muuta kalastuksen säilyttämiseksi kannettavaa maksua.

Ensimmäisessä momentissa sanottu maksu on uittoyhdistyksen kannettava ja varat on tilauksesta toimitettava sille hoitokunnalle, joka on mainittu 10 päivänä toukokuuta 1927 tehdyn, yhteisen lohenkalastuksen järjestämistä Tornion ja Muonion joissa koskevan sopimuksen XI artiklassa, sellaisena kuin tämä artikla on 16 päivänä helmikuuta 1933 allekirjoitetussa selityskirjassa.

VI art.

Sopimusvaltioiden väliset erimielisyydet tämän sopimuksen ja siihen liittyvien sääntöjen tulkinnasta ja soveltamisesta ratkaistaan, ellei niitä ole voitu neuvottelemalla selvittää, 27 päivänä kesäkuuta 1924 solmitun, Ruotsin ja Suomen välisen sovintomenettelyä koskevan sopimuksen mukaisesti.

VII art.

Tämä sopimus ja sen liite, jotka on laadittu kahtena alkuperäiskappaleena ruotsin- ja suomenkielellä, on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat on vaihdettava mahdollisimman pian Helsingissä.

Överenskommelsen träder i kraft dagen för utväxlandet av ratifikationshandlingarna och förbliver gällande, intill dess tre år förflutit från den dag, då någondera staten uppsagt densamma.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de båda staternas fullmäktige undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm, den 17 februari 1949.

N. QUENSEL
[L.S.]

G. A. GRIPENBERG
[L.S.]

BILAGA

STADGA ANGÅENDE FLOTTNINGEN I TORNE OCH MUONIO GRÄNSÄLVARS FLOTTLED

I KAP.

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

1 §

Flottningen i Torne och Muonio gränsälvars flottled regleras av gällande överenskommelse mellan Sverige och Finland om flottningen i nämnda älvar, av denna stadga och av de bestämmelser (regleringsbestämmelser), som i fråga om flottledens utbyggande, underhåll eller begagnande utfärdats eller komma att utfärdas av länsstyrelserna i Norrbottens och Lapplands län.

2 §

De som låta flottgods löst framflyta i gränsälvarnas flottled skola, där ej annat följer av vad nedan i denna paragraf stadgas, utgöra en flottningsförening. Föreningens angelägenheter förvaltas av en flottningsstyrelse, och de flottandes rätt att deltaga i handhavandet av föreningens angelägenheter utövas å flottningsstämma. Flottning som ombesörjes av föreningen kallas allmän flottning.

Om framförande av flottgods i allmän flottning utan att detta sammanblandas med annan tillhörigt flottgods (separatflottning) och om villkoren för sådan flottning bestämmer flottningsstyrelsen.

Ägare eller innehavare av jordbruksfastighet är icke för det virke, som han för eget husbehov framflottar, pliktig att tillhöra flottningsföreningen eller att erlagga avgifter för flottledens begagnande. Dylig flottning (husbehovsflottning) må dock ej äga rum på sådant sätt eller vid sådan tid, att därigenom uppstår hinder för den allmänna flottningen eller fara för husbehovsvirkets samnanblandning med det i den allmänna flottningen ingående flottgodset, och är förty sådan flottande pliktig att i avseende å såväl anmälan om tillämnad flottning som iakttagande av nödvändiga försiktighetsmått ställa sig till efter rättelse vad länsstyrelserna gemensamt föreskriva härom. Den som flottar husbehovsvirke är ock skyldig att ersätta flottningsföreningen de direkta utgifter, som genom hans flottning förorsakas föreningen.

Sopimus tulee voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihtopäivänä ja on voimassa kunnes kolme vuotta on kulunut siitä päivästä, jolloin jompikumpi sopimuspuoli on irtisanonut sen.

VAKUUDEKSI OVAT molempien valtioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tukholmassa, 17 päivänä helmikuuta 1949.

N. QUENSEL

[L.S.]

G. A. GRIPENBERG

[L.S.]

LIITE

SÄÄNNÖT PUUTAVARAN UITOSTA TORNION JA MUONION RAJAJOKIEN UITTOVÄYLÄSSÄ

I LUKU.

YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 §

Uitosta Tornion ja Muonion rajajokien uittoväylässä säädetään voimassa olevassa Ruotsin ja Suomen välisessä sopimuksessa uitosta sanotuissa joissa, näissä säännöissä ja niissä määräyksissä (järjestelmääräyksissä), joita Norrbottenin ja Lapin läänien lääninhallitukset ovat antaneet tai tulevat antamaan uittoväylän rakentamisesta, kunnossapidosta tai käyttämisestä.

2 §

Ne, jotka laskevat rajajokien uittoväylään uittotavaraa kulkemaan irtonaisena, muodostavat uittoyhdistyksen, jolle jäljempänä tässä pykälässä sanotusta muuta johdu. Yhdistyksen asioita hoitaa sen hallitus ja uittajat käyttävät yhdistyksen kokouksessa oikeuttaan osallistua sen asioiden hoitoon. Uittoa, josta yhdistys huolehtii, sanotaan yleiseksi uitoksi.

Uittoyhdistyksen hallitus saa määrätä uittotavaran kuljettamisesta yleisessä uitossa siten, ettei se sekaannu toiselle kuuluvaan uittotavaraan (erillisuitto) sekä tällaisen uiton ehdoista.

Maatalouskiinteistön omistaja tai haltija ei kuitenkaan ole velvollinen kuulumaan uittoyhdistykseen eikä suorittamaan maksuja uittoväylän käyttämisestä sen puutavaran osalta, jonka hän uittaa omiksi kotitarpeikseen. Tällainen uitto (kotitarveuitto) ei kuitenkaan saa tapahtua siten eikä sellaisena aikana, että siitä syntyy haittaa yleiselle uitolle tai että on vaara kotitarvepuutavaran sekaantumisesta yleiseen uittoon kuuluvan uittotavaran kanssa. Sen vuoksi tällainen uittaja on velvollinen noudattamaan, mitä lääninhallitukset yhteisesti määräävät aiotun uiton ilmoittamisesta ja tarpeellisten varotoimenpiteiden noudattamisesta. Kotitarvepuiden uittaja on myöskin velvollinen korvaamaan uittoyhdistykselle hänen uittonsa sille aiheuttamat suoranaiset menot.

Flottningsstyrelsen äger för visst tillfälle medgiva, att flottande, som vill flotta virke i mindre mängd och kortare sträcka, icke behöver tillhöra föreningen, samt i anslutning härtill bestämma villkoren för sådan flottning.

3 §

Den som önskar i gränsälvarnas flottled framföra flottgods i fasta flottar har att göra anmälan därom till flottningsföreningen, och är han till åtgärden berättigad, om den finnes kunna äga rum utan hinder för den allmänna flottningen. Flottningsföreningen äger, där det icke är fråga om husbehovsflottning rätt att av dylik flottande uttaga amorterings- och underhållsavgifter för de flottledsanordningar som begagnas av honom. Han är ock skyldig att ersätta flottningsföreningens direkta utgifter för hans flottning.

4 §

Virke som beräknas kunna utflottas under första flottningsåret efter dess avverkning må flottas obarkat. Därest flottningen beräknas icke kunna medhinnas under nämnda tid, skall virket, innan det tillföres flottleden, noga avbarkas. Dock må virke av syrfällt lövträd flottas obarkat även under nästföljande flottningsår.

Ej må avbarkning verkställas på isen eller på stranden så nära vattendraget, att barken kan nedsköljas däri.

Länsstyrelserna gemensamt må, när skäl därtill äro, för hela flottleden eller viss del därav giva andra föreskrifter om virkets barkning än i första stycket sägs eller medgiva undantag från däri meddelade bestämmelser.

5 §

Utän särskild tillåtelse av markens ägare eller innehavare äga de, som ombesörja flottningsarbete, tillträde till stränder och andra ställen, om sådant är av nöden för flottningens handhavande, flottgodsets utvältande eller hopsamlande eller skadas avvärjande eller uppskattande. Annans åker, tomt, trädgård, badställe eller upplagsplats må dock ej beträdas, om tillträde annorledes kan beredas utan väsentligt hinder eller uppehåll.

Rätt som i första stycket sägs tillkommer även synemän, som omförmälas i 6 §, samt skiljemän under skiljemannaförfarande, som avses i 24 §.

Under pågående flottning är tillåtet att i vattnet hålla tillfälliga led- och stoppbommar samt övriga nödiga inrättningar, där samfärdseln ej avsevärt hindras därav, så ock att på eller invid stränderna anbringa nödiga bomfästen, stöd eller dylikt och att därtill använda naturföremål, vilka icke kunna därigenom nämnvärt skadas.

2 KAP.

OM FLOTTLEDENS UTBYGGNAD M. M.

6 §

Förslag till regleringsbestämmelser uppgöres efter verkställd syn på platsen av två sakkunniga och två gode män, av vilka vardera länsstyrelsen utser en sakkunnig och en god man. I samband med synen skall minst ett sammanträde hållas i varje kommun, inom vilken flottleden i berörd del framgår.

Uittoyhdistyksen hallituksella on oikeus yksityistapauksissa vapauttaa uittaja, joka haluaa uittaa puutavaraa pienehkön määrän ja lyhyehkön matkan, velvollisuudesta kuulua uittoyhdistykseen sekä tällöin määrätä, millä ehdoilla tällainen uitto sallitaan.

3 §

Sen, joka tahtoo kuljettaa uittotavaraa rajajokien uittoväylässä kiinteissä lautoissa, on tehtävä siitä ilmoitus uittoyhdistykselle ja on hän tällaiseen uittoon oikeutettu, jos se voi tapahtua tuottamatta haittaa yleiselle uitolle. Uittoyhdistyksellä on oikeus, jollei ole kysymys kotitarveuitosta, periä tällaiselta uittajalta hänen käyttämiensä uittoväylän laitteiden kuoletus- ja kunnossapitomaksut. Hänen on myöskin korvattava uittoyhdistykselle hänen uitostaan sille aiheutuneet suoranaiset menot.

4 §

Puutavaran, jonka voidaan laskea tulevan uitetuksi ensimmäisenä uittovuonna sen hakkuun jälkeen, saa uittaa kuorimattomana. Jollei lasketa uiton ehtivän tapahtua sanotuna aikana, on puutavara tarkkaan kuorittava ennenkuin se lasketaan uittoväylään. Rasiin kaadetun lehtipuutavaran saa kuitenkin uittaa kuorimattomana myöskin seuraavana uittovuonna.

Kuorimista ei saa suorittaa jäällä eikä rannalla niin lähellä vesistöä, että kuori voi huuhtoutua veteen.

Tarpeen vaatiessa saavat lääninhallitukset yhdessä antaa koko uittoväylää tai sen osaa varten toisia määräyksiä kuin 1 momentissa on sanottu puutavaran kuorimisesta tai myöntää poikkeuksia 1 momentissa annetuista määräyksistä.

5 §

Ne, jotka huolehtivat uittotyöstä, saavat ilman maanomistajan tai haltijan eri lupaa astua rannoille ja muille paikoille, jos se on tarpeellista uiton toimittamista, uittotavaran jokeen vierettämistä tai kokoamista tai vahingon torjumista tai arvioimista varten. Älköön kuitenkaan kuljettako toisen pellolla, tontilla, puutarhassa, kylpypaikalla eikä varastopaikalla, jos muuten voidaan päästä kulkemaan suuremmitta esteittä tai viivytyksittä.

Ensimmäisessä momentissa sanottu oikeus on myös 6 §:ssä mainituilla katselmusmiehillä sekä 24 §:ssä tarkoitetun välimiesmenettelyn aikana välimiehillä.

Uiton aikana saa vedessä pitää tilapäisiä ohje- ja vastuupuomeja ja muita tarpeellisia laitteita, jollei siitä ole liikenteelle huomattavaa haittaa, sekä asettaa rannoille tai rantaveteen tarpeellisia puomin kiinnikkeitä, tukia tai muita sellaisia laitteita ja käyttää siihen luonnonasineitä, jotka eivät voi siitä sanottavasti vahingoittua.

2 LUKU.

UITTOVÄYLÄN KUNNOSTAMINEN Y. M.

6 §

Ehdotuksen järjestelymääräyksiksi tekee paikalla toimitetun katselmuksen jälkeen kaksi asiantuntijaa ja kaksi uskottua miestä, joitsa kumpikin lääninhallitus määrää toisen asiantuntijan ja toisen uskotun miehen. Katselmuksen yhteydessä on pidettävä ainakin yksi kokous jokaisessa kunnassa, jossa uittoväylä kysymykseen tulevalta osalta kulkee.

Tid och plats för syn och sammanträde skola minst fjorton dagar förut av synemännen kungöras i kommun, som i första stycket sägs, ävensom i minst en ortstidning i vartdera landet, varjämte för synemännen kända ägare och nyttjanderättshavare av strand, bro, fiske, vattenverk eller obebyggt strömfall, som företaget eller åtgärden angår skola med posten särskilt kallas. Underrättelse om syn och sammanträde skall dessutom inom samma tid tillställas flottningföreningen ävensom i Sverige domänstyrelsen, skogsstyrelsen och fiskeristyrelsen samt i Finland forststyrelsen, lantbruksstyrelsen och väg- och vattenbyggnadsstyrelsen.

Synemännens förslag ingivas till länsstyrelserna. Sedan tillfälle lämnats till påminnelser mot förslaget, meddela länsstyrelserna beslut i ärendet genom gemensamt utslag.

Regleringsbestämmelser av mindre vikt och betydelse må, om särskilda skäl därtill äro, av länsstyrelserna meddelas utan att syn föregått, sedan rättsägare och myndigheter beretts tillfälle att yttra sig.

När i regleringsbestämmelser lämnas tillstånd att för flottningen utföra arbete eller anläggning, äga länsstyrelserna föreskriva att, sedan åtgärden fullbordats, besiktning å arbetet eller anläggningen skall verkställas.

Närmare föreskrifter om förfarandet vid syn och besiktning meddelas av länsstyrelserna. Har arbete eller anläggning utförts på annat sätt än vederbort, äga länsstyrelserna jämväl förordna om rättelse och därvid, var för sin sida om riksgränsen, förelägga lämpligt vite.

7 §

Är för flottledens utvidgande eller förbättrande behöfligt, att annan tillhörigt mark- eller vattenområde tages i anspråk, eller är eljest åtgärd nödig, som kan inverka på strand-, bro-, fiske- eller vattenverksägares eller annans rätt, och har denne ej därtill samtyckt, ankommer — där fråga ej är om avstående av äganderätt — på länsstyrelserna gemensamt att efter prövning i den ordning som i 6 § sägs till åtgärden giva lov samt bestämma ersättning för skada och intrång därav. Därvid bör tillses, att ändamålet utan oskälig kostnad vinnes med minsta olägenhet för annan.

Den som är missnöjd med länsstyrelsernas beslut i fråga om ersättning som i första stycket sägs äger inom sextio dagar från beslutets dag väcka talan om ersättningen vid allmän underrätt i den ort där skadan eller intrånget sker.

Ersättning för skada och intrång som i första stycket sägs skall dock, såsom i 22 § stadgas, i vissa fall bedömas enligt de i 22-28 §§ givna reglerna för skada i följd av flottningen (flottningsskada).

8 §

Erfordras för flottledens utvidgande eller förbättrande att äganderätten till fastighet eller del därav avstås till flottleden, skall i saknad av godvillig överenskommelse frågan därom avgöras, beträffande område i Sverige på sätt i lagen om expropriation finnes stadgat, och beträffande område i Finland på sätt som föreskrives om avstående av fastighet för flottleds behov.

Katselmuksen ja kokouksen ajasta ja paikasta on katselmuksmiesten kuulutettava vähintään 14 päivää sitä ennen kaikissa ensimmäisessä momentissa sanotuissa kunnissa samoin kuin vähintään yhdessä paikkakunnan sanomalehdessä kummassakin maassa, minkä lisäksi katselmuksmiesten tiedossa olevat rannan, sillan, kalastuksen, vesilaitoksen tai rakentamattoman kosken omistajat ja käyttöoikeuden haltijat, jos yritys tai toimenpide näitä koskee, on erikseen kutsuttava postin välityksellä. Ilmoitus katselmuksesta ja kokouksesta on myös samassa ajassa toimitettava uittoyhdistykselle sekä Ruotsissa domänstyrelsenille, skogsstyrelsenille ja fiskeristyrelsenille ja Suomessa metsähallitukselle, maataloushallitukselle ja tie- ja vesirakennushallitukselle.

Katselmuksmiesten ehdotus annetaan lääninhallituksille. Sitten kun lääninhallitukset ovat antaneet tilaisuuden asianomaisille tehdä huomautuksensa ehdotuksen johdosta, ne ratkaisevat asian yhteisellä päätöksellä.

Milloin siihen on erikoisia syitä, lääninhallitukset saavat antaa katselmukseksi vähemmän tärkeitä järjestelymääräyksiä oikeudenhaltijain ja viranomaisten saatua tilaisuuden lausua mielipiteensä.

Kun järjestelymääräyksissä annetaan lupa tehdä uittoja varten jokin työ tai laite, voivat lääninhallitukset määrätä, että työn tai laitteen valmistuttua sen tarkastus on toimitettava.

Lääninhallitukset antavat katselmuksja tarkastusmenettelyä koskevat tarkemmat ohjeet. Jos työ tai laite on tehty toisin kuin se olisi pitänyt tehdä, ne saavat myöskin määrätä oikaisusta ja tällöin käyttää, kumpikin omalla puolellaan valtakunnan rajaa, sopivaa uhkasakkoa.

7 §

Jos uittoväylän laajentamista tai parantamista varten on tarpeen ottaa käyttöön toiselle kuuluva maa- tai vesialue tai jos on tarpeen ryhtyä muuhun toimenpiteeseen joka voi vaikuttaa rannan, sillan, kalastuksen tai vesilaitoksen omistajan tai muun oikeuteen, eikä tämä ole antanut siihen suostumustaan, on lääninhallitusten asiana — jollei ole kysymys omistusoikeuden luovuttamisesta — yhteisesti ja 6 §:ssä sanotussa järjestyksessä tapahtuneen tutkimuksen jälkeen antaa lupa toimenpiteeseen sekä määrätä korvaus siitä aiheutuvasta vahingosta ja haitasta. Tällöin on katsottava, että tarkoitus saavutetaan kohtuuttomitta kustannuksitta ja tuottaen mahdollisimman vähän haittaa toisille.

Ensimmäisessä momentissa sanotussa lääninhallitusten päätöksessä määrättyyn korvaukseen tyytymätön saa kuudenkymmenen päivän kuluessa päätöksen päiväyksestä lukien panna vireille korvausta koskevan kanteen sen paikkakunnan yleisessä alioikeudessa, missä vahinko tai haitta on syntynyt.

Korvaus ensimmäisessä momentissa sanotusta vahingosta ja haitasta on kuitenkin, kuten 22 §:ssä säädetään, eräissä tapauksissa ratkaistava uitosta aiheutuvasta vahingosta (uittovahingosta) 22—28 §:ssä annettujen määräysten perusteella.

8 §

Jos uittoväylän laajentamiseksi tai parantamiseksi kiinteistön tai sen osan luovuttaminen uittoväylää varten on tarpeen, on tämä kysymys, jollei siitä vapaaehtoisesti sovita, ratkaistava Ruotsissa olevan alueen osalta siten kuin pakkolunastuslaissa on säädetty ja Suomessa olevan alueen osalta kiinteistön luovuttamisesta uittoväylän tarpeiksi annettujen säännösten nojalla.

3 KAP.

OM FLOTTNINGSFÖRENINGEN OCH DESS VERKSAMHET

9 §

Flottningsföreningen har att för medlemmarnas gemensamma räkning och på deras gemensamma ansvar ombesörja den allmänna flottningen, handhava och vidmakthålla flottleden jämte dess tillhörigheter samt uppbära och redovisa de för flottledens nyttjande stadgade avgifterna.

Ej må flottningsföreningen utöva verksamhet, som är främmande för det ändamål föreningen sålunda har att fullfölja.

10 §

Flottningsföreningen må ej förvärva fast egendom annorledes än för flottledens räkning och icke i andra fall än

1. där det tarvas för utförande av anläggning eller åtgärd för flottleden eller för flottningens ändamålsenliga ordnande,

2. där förvärvande av visst område finnes önskvärt för nedbringande av skadeersättning, eller

3. där egendom finnes lämplig för anordnande av nödiga kontors- eller verkstadslokaler eller bostäder åt flottningschef, kontors-, flottnings- och annan personal.

Prövning huruvida efter ty nu sagts förvärv av fast egendom må anses tillåtet ankommer på länsstyrelserna gemensamt.

Fast egendom som förvärvats enligt denna paragraf är flottledens tillhörighet.

11 §

Flottleden tillhörig egendom må ej för gäld intecknas eller pantsättas, dock att länsstyrelserna gemensamt äga, där sådant prövas ändamålsenligt, för visst fall medgiva flottningsföreningen att med inteckning för gäld belasta egendom, som i 10 § första stycket 3. omförmåles. Fast egendom må ej avyttras utan länsstyrelsernas gemensamma tillstånd. För flottningen behövlige byggnader och anläggningar må ej avhändas flottleden.

12 §

För flottningsföreningen skall finnas ett reglemente, vari skola meddelas bestämmelser om det inbördes förhållandet mellan de flottande och deras ansvarighet för föreningens förpliktelser, så ock om flottningsstyrelsen och revision över dennas förvaltning, om flottningsstämman samt om flottningschef, virkes märkning och flottningens utförande. Ej må i reglementet intagas bestämmelse, stridande mot överenskommelse som avses i 1 § eller mot denna stadga.

Reglementet fastställs av länsstyrelserna gemensamt efter förslag av flottningsföreningen. Över inkommet förslag till reglemente eller ändring däri låte länsstyrelserna, innan fastställelse meddelas, höra domänstyrelsen och skogsstyrelsen i Sverige samt forststyrelsen i Finland, varjämte länsstyrelserna skola genom kungörelse i varje kommun,

3 LUKU.

UITTOYHDISTYS JA SEN TOIMINTA

9 §

Uittoyhdistyksen tehtävänä on jäsentensä yhteiseen lukuun ja niiden yhteisellä vastuulla huolehtia yleisestä uitosta, hoitaa ja pitää kunnossa uittoväylää, ja mitä siihen kuuluu sekä kantaa ja tilittää uittoväylän käyttämisestä säädetty maksut.

Uittoyhdistys ei saa harjoittaa toimintaa, mikä ei kuulu sen edellä sanottuun tehtävään.

10 §

Uittoyhdistys älköön hankkiko kiinteää omaisuutta muutoin kuin uittoväylän lukuun eikä muissa tapauksissa kuin

1. milloin se on tarpeen uittoväylään kuuluvan laitteen rakentamiseksi tai uittoväylää koskevaa toimenpidettä varten tai uiton tarkoituksenmukaiseksi järjestämiseksi,

2. milloin määrätyn alueen hankkimista pidetään suotavana vahingonkorvauksen vähentämiseksi, tahi

3. milloin sellaista omaisuutta pidetään soveliaana tarvittavien toimisto- tai työhuoneiden järjestämiseksi tai uittopäällikön, toimisto-, uitto- tai muun henkilöstön asunnoiksi.

Lääninhallitusten yhteisesti harkittavaksi jää, milloin kiinteän omaisuuden hankkiminen edellä tarkoitetuissa tapauksissa on sallittava.

Tämän pykälän mukaan hankittu kiinteä omaisuus on uittoväylän omaisuutta.

11 §

Uittoväylän omaisuutta ei saa velasta kiinnittää eikä pantata. Lääninhallitukset saavat kuitenkin yhteisesti myöntää uittoyhdistykselle, milloin sen katsotaan olevan tarkoituksenmukaista, oikeuden yksityistapauksessa kiinnityttää 10 §:n 1 momentin 3. kohdassa sanottu omaisuus velasta. Kiinteää omaisuutta älköön myytävä ilman lääninhallitusten yhteistä lupaa. Uittoa varten tarpeellisia rakennuksia ja laitoksia älköön luovutettako uittoväylän hallusta.

12 §

Uittoyhdistyksellä tulee olla ohjesääntö, joka sisältää määräykset uittajien keskinäisestä suhteesta ja heidän vastuustaan yhdistyksen velvoituksista, yhdistyksen hallituksesta ja sen hallinnon tarkastuksesta, yhdistyksen kokouksista, uittopäälliköstä, puutavaran merkitsemisestä sekä uiton toimittamisesta. Ohjesääntöön älköön otettako 1 §:ssä sanotun sopimuksen tai näiden sääntöjen kanssa ristiriidassa olevaa määräystä.

Lääninhallitukset vahvistavat yhteisesti uittoyhdistyksen ehdotuksen perusteella laadittavan ohjesäännön. Saatuaan ehdotuksen ohjesäännöksi tai sen muutokseksi on lääninhallitusten ennen ehdotuksen vahvistamista hankittava siitä Ruotsin domänstyrelsenin ja skogsstyrelsenin sekä Suomen metsähallituksen lausunnot sekä kuuluttamalla

inom vilken flottleden framgår, bereda skogsägare och andra av frågan intresserade tillfälle att yttra sig. Har ändringsförslag framställts av annan än flottningsföreningen, skall tillfälle tillika lämnas dennas medlemmar att å flottningsstämma uttala sig däröver.

Reglementet skall genom föreningens försorg mångfaldigas i tryck å svenska och finska språken och på begäran hållas skogsägare och flottande tillhanda.

13 §

Det tillkommer länsstyrelserna att för bevakande av allmänna intressen utse var sitt ombud (allmänt ombud) att vid flottningsstyrelsens sammanträden och vid flottningsstämmor närvara och därvid deltaga i överläggningarna men ej i besluten. Anser allmänt ombud, att beslut står i strid med givna föreskrifter eller allmänt intresse, har ombudet, om rättelse ej efter föreställning sker, att anmäla förhållandet till den länsstyrelse som förordnat ombudet. Till allmänt ombud skall utses någon med skogs- och flottningsförhållandena i orten förtrogen person, som ej själv deltagar i flottningen eller är anställd i flottandes tjänst. Ombudet erhåller av föreningen arvode, som länsstyrelsen bestämmer.

Länsstyrelserna äga även förordna var sin revisor att tillsammans med revisorer, som föreningen utsett, granska dennas räkenskaper. Av länsstyrelse förordnad revisor njuter av föreningen arvode, som länsstyrelsen bestämmer.

Års- och revisionsberättelser över föreningens verksamhet skola årligen överlämnas till länsstyrelserna.

14 §

Det åligger flottningsföreningen att årligen för varje kommun, inom vilken flottleden framgår, utse och till länsstyrelserna anmäla minst ett ombud (ortsombud), till vilket strandägare och andra äga hänvända sig med anmälningar enligt 23 § samt andra framställningar rörande flottningen.

15 §

Flottningsföreningens utgifter fördelas mellan de flottande på sätt i reglementet anges.

Länsstyrelserna må gemensamt på ansökan av flottningsföreningen eller medlem däri förordna, att kostnader för flottledens utvidgande eller förbättrande eller för förvärv av fast egendom eller andra kostnader av beskaffenhet att vara till väsentlig fördel jämväl för kommande års flottande skola gäldas genom amortering under flera, högst 20, år medelst vissa avgifter å flottgodset, så avvägda att beloppet jämte ränta å vad som innestår oguldet skäligen kan antagas bliva därmed till fulla guldets under den sålunda bestämda tiden.

Flottningsföreningen äger utan inhämtande av länsstyrelsernas besked besluta amortering under högst tre år av kostnader som ovan sagts.

16 §

Har flottningsföreningen något år att vidkännas kostnad, som efter ty i 15 § stadgas må fördelas på flera år att gäldas enligt amorteringsplan, må föreningen, där ej kostnaden förskjutes av årets flottande, med förlagsgivare träffa avtal om kostnadens förskjutande

jokaisessa uittoväylän varrella olevassa kunnassa annettava metsänomistajille ja muille, joiden etua asia koskee, tilaisuus lausua mielipiteensä. Jos joku muu kuin uittoyhdistys tekee muutosehdotuksen, on myöskin yhdistyksen jäsenille annettava tilaisuus lausua siitä mielipiteensä uittoyhdistyksen kokouksessa.

Ohjesääntö on uittoyhdistyksen toimesta painettava ruotsin- ja suomen kielillä ja pyynnöstä pidettävä metsänomistajien ja uittajien saatavana.

13 §

Yleisen edun valvomiseksi on kummankin lääninhallituksen määrättävä oma asiamiehensä (yleinen asiamies), joka on läsnä uittoyhdistyksen ja sen hallituksen kokouksissa ja osallistuu niissä asiain käsittelyyn, mutta ei päätösten tekoon. Jos yleisen asiamiehen mielestä päätös on annettujen määräysten tai yleisen edun vastainen ja jollei korjausta siihen hänen esityksestään tehdä, on hänen ilmoitettava asiasta sille lääninhallitukselle, joka on hänet määrännyt. Yleiseksi asiamieheksi on määrättävä joku paikkakunnan metsäjä uitto-oloihin perehtynyt henkilö, joka ei itse osallistu uittoon eikä ole uittajan palveluksessa. Asiamies saa yhdistykseltä lääninhallituksen määräämän palkkion.

Lääninhallitusten on myöskin määrättävä tilintarkastajansa tarkastamaan yhdistyksen tilejä yhdessä sen omien tilintarkastajain kanssa. Lääninhallituksen määräämä tilintarkastaja saa yhdistykseltä lääninhallituksen määräämän palkkion.

Vuosikertomus ja tilintarkastajain lausunto yhdistyksen toiminnasta on vuosittain annettava lääninhallituksille.

14 §

Uittoyhdistyksen on vuosittain valittava ja lääninhallituksille ilmoitettava jokaista uittoväylän varrella olevaa kuntaa varten vähintään yksi asiamies (paikallisasiamies), jolle rannanomistajat ja muut saavat tehdä 23 §:n mukaiset ilmoituksensa sekä muut uittoon koskevat esityksensä.

15 §

Uittoyhdistyksen menot on jaettava uittajien kesken ohjesäännössä sanotulla tavalla.

Lääninhallituksilla on oikeus uittoyhdistyksen tai sen jäsenen hakemuksesta yhteisesti määrätä, että uittoväylän laajentamisesta tai parantamisesta tahi kiinteän omaisuuden hankkimisesta aiheutuvat tai muut sellaiset kustannukset, jotka ovat oleellisesti hyödyksi myöskin tulevien vuosien uittajille, on kuolettettava useampien, enintään 20 vuoden aikana määräämällä uitettavalle puutavaralle siten lasketut maksut, että määrän ja maksamatta olevan osan koron voidaan kohtuudella katsoa tulevan täysin suoritetuksi siten määrätyn ajan kuluessa.

Uittoyhdistyksellä on oikeus ilman lääninhallitusten lupaakin päättää edellä sanotunlaisten kustannusten kuolettamisesta enintään kolmen vuoden aikana.

16 §

Jos uittoyhdistykselle on jonakin vuonna aiheutunut kustannuksia, jotka 15 §:ssä sanotulla tavalla saadaan jakaa useammalle vuodelle maksettaviksi kuolettusuunnitelman mukaan ja jolleivät sen vuoden uittajat maksa kustannuksia etukäteen, saa yhdistys tehdä

medelst förlagslån med rätt för förlagsgivaren att uppbära de för kostnadens återgåldande stadgade amorteringsavgifterna.

Till belopp och under villkor, som bestämts i reglementet eller av föreningen, äger flottningsstyrelsen ock för föreningens löpande behov upptaga tillfälligt lån. För gåldande av sådant lån svara allenast de som flotta det år, för vars utgifters täckande skulden göres.

17 §

Till bestridande av föreningens utgifter är envar, som deltagar i den allmänna flottningen, pliktig att på sätt och inom tid, som av flottningsstyrelsen bestämnes, tillskjuta nödigt förlag. Försummar flottande att erlægga infordrat belopp, äger styrelsen att till säkerhet därför hålla hans flottgods kvar och, efter tillsägelse till den flottande, på offentlig auktion sälja så mycket därav, att beloppet täckes.

Förlag må ej användas eller tagas i mät för annat ändamål än täckande av föreningens utgifter för det år, för vilket förlaget lämnats; uppstår överskott skall det återbäras.

Finnes utgift, som flottningsföreningen fått vidkännas, böra åvila något föregående års flottande, är styrelsen pliktig att, där ej medel därtill förut blivit avsatta, utan dröjsmål uttaxera beloppet på sagda flottande enligt grunderna för deras delaktighet i det årets utgifter. Finnes flottande sakna tillgångar till gåldande av uttaxerat belopp, skall vad som brister uttagas hos de medflottande i enlighet med grunderna för deras delaktighet.

18 §

Med de inskränkningar och under de villkor, som kunna vara bestämda i reglementet, må med bindande verkan jämväl för kommande års flottande beslut fattas eller avtal träffas om flottningssjef och annan tjänstemans ävensom arbetares anställande för flera år, om deras avlöningsförmåner samt om pensioner, olycksfalls- och sjukdomsunderstöd och dylikt åt dem eller deras anhöriga.

Vill någon vinna visshet, att beslut eller avtal som nu sagts icke må kunna klandras av skäl som i 21 § sägs, må han söka lämningsstyrelsens stadfästelse därå.

Flottningsföreningen äger ock ingå avtal, gällande för flera år, med strandägare och andra rörande ersättning för flottningsskada, om strandarrenden, om flottningsarbetets utförande på ackord och om annat dylikt.

19 §

Ledamöter i flottningsstyrelsen, som genom att överträda denna stadga eller föreningens reglemente eller eljest uppsåtligen eller av vårdslöshet tillskynda flottleden eller flottningsföreningen förlust eller skada, svara därför en för alla och alla för en. De svara ock på sätt nu nämnts för skada som de genom överträdelse av denna stadga eller föreningens reglemente uppsåtligen eller av vårdslöshet tillskynda tredje man.

20 §

Hava föreningens revisorer i sin berättelse eller i annan till föreningen avlämnad handling mot bättre vetande lämnat oriktig uppgift eller uppsåtligen underlåtit att göra

sopimuksen lainanantajan kanssa kustannusten maksamisesta etukäteen lainalla, siten että lainanantaja saa oikeuden nostaa kustannusten suorittamiseksi vahvistetut kuoletusmaksut.

Uittoyhdistyksen hallituksella on myöskin oikeus ottaa tilapäinen laina yhdistyksen juoksevia menoja varten siihen määrään saakka ja niillä ehdoilla, jotka ohjesääntö tai yhdistys määrää. Tällaisen lainan maksamisesta vastaavat vain sen vuoden uittajat, jonka menojen peittämiseksi velka tehdään.

17 §

Yhdistyksen menojen suorittamiseksi on jokainen yleiseen uittoon osallistuva velvollinen uittoyhdistyksen hallituksen määräämin tavoin ja ajoin suorittamaan tarpeellisen ennakon. Jos uittaja jättää vaaditun määrän suorittamatta, on hallituksella oikeus sen vakuudeksi pidättää hänen uittotavaraansa ja, annettuaan siitä ensin tiedon uittajalle, myydä siitä julkisella huutokaupalla niin paljon kuin rahamäärän saamiseksi on tarpeen.

Ennakkoa ei saa käyttää eikä ulosmitata muuhun tarkoitukseen kuin yhdistyksen menojen peittämiseksi sinä vuonna, jota varten ennakko on suoritettu; mahdollinen ylijäämä on maksettava takaisin.

Jos uittoyhdistykselle aiheutuneen menon katsotaan olevan jonkin edellisen vuoden uittajien maksettavan ja jollei varoja ole tätä varten aikaisemmin varattu, on hallitus velvollinen viipymättä veloittamaan tällä määrällä näitä uittajia heidän osuuksien mukaisessa suhteessa sen vuoden menoihin. Jollei uittajalla ole varoja velotun määrän suorittamiseen, otettakoon puuttuva määrä muilta samanaikaisilta uittajilta heidän osuksiensa mukaisessa suhteessa.

18 §

Ohjesäännössä ehkä määrätyn rajoituksen ja ehdoin voidaan myöskin tulevien vuosien uittajia sitovasti tehdä päätöksiä ja sopimuksia uittopäällikön ja muun virkailijan samoin kuin työntekijän toimeen ottamisesta useammaksi vuodeksi ja heidän palkkaeduistaan samoin kuin eläkkeestä, tapaturma- ja sairausavustuksista ja muista sellaisista eduista heille tai heidän omaisilleen.

Joka tahtoo saada varmuuden siitä, ettei tällaista päätöstä tai sopimusta voida ryhtyä moittimaan 21 §:ssä sanotuilla perusteilla, voi hakea lääninhallitusten vahvistuksen sille.

Uittoyhdistys saa myöskin tehdä useampivuotisia sopimuksia rannanomistajien ja muiden kanssa uittovahingon korvaamisesta, rantavuokrista, uittotyön suorittamisesta urakalla ja muusta sellaisesta.

19 §

Uittoyhdistyksen hallituksen jäsenten, jotka rikkomalla näitä sääntöjä tai yhdistyksen ohjesääntöä tai muuten tahallaan tai huolimattomuudesta aiheuttavat uittoväylälle tai uittoyhdistykselle tappiota tai vahinkoa, on vastattava siitä omasta ja toistensa puolesta. Samalla tavoin on heidän vastattava siitä vahingosta, jonka he rikkomalla näitä sääntöjä tai yhdistyksen ohjesääntöä tahallaan tai huolimattomuudesta aiheuttavat kolmannelle miehelle.

20 §

Jos yhdistyksen tilintarkastajat ovat kertomuksessaan tai muussa yhdistykselle jätetyssä asiakirjassa vastoin parempaa tietoaan antaneet väärän tiedon tai tahallaan

anmärkning mot dylik uppgift i handling, som av dem granskats, eller vid fullgörandet av sitt uppdrag visat värdslöshet, äro de som låtit sådant komma sig till last föreningen ansvariga för all därav uppkommen skada, en för alla och alla för en.

21 §

Är någon flottande missnöjd med flottningsstyrelsens förvaltning, med verkställd fördelning av föreningens utgifter eller med något av föreningen fattat beslut eller träffat avtal, må han därom göra anmälan till endera länsstyrelsen inom etthundraåttio dagar från det han fick kännedom om klandrade beslutet eller åtgärden eller, om han då ännu icke börjat deltaga i flottningen, från det så sedermera skedde. Har i reglementet bestämts viss ordning för besluts kungörande för de flottande, skall beslut, som sålunda kungjorts, anses därigenom hava kommit till deras kännedom, vilka då deltog i den allmänna flottningen. Länsstyrelserna äga, där åtgörande, beslut eller avtal finnes strida mot meddelade bestämmelser eller flottledens intresse eller lända flottande till uppenbart men, gemensamt föreskriva rättelse eller vidtaga annan åtgärd som förhållandena påkalla.

4 KAP.

OM SKADA GENOM FLOTTNINGEN

22 §

För skada och intrång, som vid allmän flottning vållas av flottgodset eller genom åtgärd som i 5 § sägs eller eljest i följd av flottningen (flottningsskada), skall av flottningsföreningen gäldas ersättning med fulla värdet. Vad som stadgas om flottningsskada skall ock gälla beträffande skada och intrång, som vållas genom anläggning eller åtgärd för flottleden varom i 7 § sägs, i den mån ersättning därför ej blivit i regleringsbestämmelserna eller eljest i laga ordning på förhand uppskattad samt erlagd.

Den som idkar husbehovsflottning eller sådan särskild flottning som i 2 § fjärde stycket sägs skall ensam ansvara för skada och intrång, som hans flottning orsakar.

För skada genom flottning i fasta flottar svarar den som bedriver flottningen. Idkas sådan flottning av flera och kan ej utrönas av vems flottning viss skada orsakats, svara de, vilka icke kunna uteslutas från delaktighet, en för alla och alla för en för sådan skada.

Finnes flottningsskada bliva så varaktig att dess värde kan på förhand uppskattas, må, om ersättningstagaren eller flottningsföreningen det begär, ersättning fastställas i regleringsbestämmelser.

23 §

Ersättningsanspråk mot flottningsföreningen skall anmälas hos föreningen eller dess ortsombud eller ock hänskjutas till skiljemän före utgången av det kalenderår då skadan uppkom, vid äventyr att rätt till talan eljest är förlorad. Anspråk på ersättning för skada å fiskebyggnad eller fiskredskap skall dock, om särskilt hinder icke visas, vid samma äventyr anmälas inom fjorton dagar från det skadan blev för byggnadens eller redskapens ägare känd.

jättäneet tekemättä huomautuksen heidän tarkastamassaan asiakirjassa annetusta väärästä tiedosta tai suorittaneet huolimattomasti tehtävänsä, on niiden, jotka tähän ovat syypäät, vastattava yhdistykselle kaikesta siten aiheutetusta vahingosta yhteisvastuullisesti.

21 §

Uittoyhdistyksen hallituksen toimintaan, yhdistyksen menojen jakamiseen sen jäsenten kesken tai yhdistyksen tekemään päätökseen tai sopimukseen tyytymätön uittaja tekköön siitä ilmoituksen jommallekummalle lääninhallitukselle sadankahdeksankymmenen päivän kuluessa siitä kun hän sai tiedon moitteen alaisesta päätöksestä tai toimenpiteestä tahi, jollei hän silloin vielä ollut osallisena uitossa, siitä kun hän siihen osallistui. Jos ohjesäännön mukaan päätös on tiedoitettava uittajille määrättyllä tavalla, on siten tiedoksiannettu päätös katsottava näin tulleen niiden tietoon, jotka silloin osallistuivat yleiseen uittoon. Jos toimenpiteen, päätöksen tai sopimuksen havaitaan olevan annettujen määräysten tai uittoväylän etujen vastaisen tahi koituvan uittajille ilmeiseksi vahingoksi, on lääninhallitusten yhteisesti määrättävä siihen oikaisu tai ryhdyttävä muihin asian vaatimiin toimenpiteisiin.

4 LUKU.

UITOSTA AIHEUTUVAT VAHINGOT

22 §

Vahingosta ja haitasta, joka yleisessä uitossa aiheutuu uittotavarasta tai 5 §:ssä sanotusta toimenpiteestä tai muuten uitosta (uittovahinko), on uittoyhdistyksen suoritettava täysi korvaus. Vahingosta ja haitasta, joka aiheutuu 7 §:ssä sanotusta uittoväylää varten tehdystä laitteesta tai uittoväylään kohdistuvasta toimenpiteestä, on myöskin suoritettava korvaus siten kuin uittovahingosta on säädetty, jollei korvausta jo ole määrätty järjestelymääräyksissä tai muuten etukäteen laillisessa järjestyksessä eikä sitä ole suoritettu.

Kotitarveuiton ja 2 §:n 4 momentissa sanotun erikoisen uiton harjoittajan on yksinään vastattava oman uittonsa aiheuttamasta vahingosta ja haitasta.

Kiinteissä lautoissa tapahtuvan uiton aiheuttamasta vahingosta vastaa se, joka uittoa harjoittaa. Jos useat harjoittavat tällaista uittoa eikä voida selvittää, kenen uitosta jokin vahinko on aiheutunut, vastaavat siitä yhteisvastuullisesti ne, joiden ei voida todeta olleen osattomia vahingon syntymiseen.

Jos uittovahinko on niin pysyvän luontoinen, että sen arvo on ennakolta arvioitavissa, on korvaus sen saajan tai uittoyhdistyksen anomuksesta vahvistettava järjestelymääräyksissä.

23 §

Uittoyhdistykseen kohdistuva korvausvaatimus on puhevallan menettämisen uhalla ilmoitettava yhdistykselle tai sen paikallisasiamiehelle tahi jätettävä välimiesten ratkaistavaksi ennen sen kalenterivuoden loppua, jolloin vahinko syntyi. Korvausvaatimukset kalastuslaitteita tai -välineitä kohdanneista vahingoista on kuitenkin, jollei erikoista estättä näytetä, saman seuraamuksen uhalla ilmoitettava 14 päivän kuluessa siitä, kun kalastuslaitteiden tai -välineiden omistaja sai tiedon vahingosta.

Anmälan varom nu är fråga skall göras i skrift, dock må anmälan till ortsombud ske muntligen. Skriftlig anmälan som inneslutes i rekommenderat brev, avlämnat på posten inom tid som i första stycket sägs och ställt till mottagarens vanliga adress, skall anses behörigen delgiven.

24 §

Kan enighet ej nås om flottningsföreningens ersättningsskyldighet, skall frågan prövas av tre skiljemän, bland vilka en utses av vardera parten och de sålunda utsedda tillkalla den tredje såsom ordförande.

I fråga om skiljemännen, förfarandet, skiljedomen och ogiltighet därav samt skiljedomskostnaderna skola, där ej annat följer av föreskrifterna i 25—28 §§ här nedan, tillämpas de bestämmelser vilka i nämnda hänseenden gälla enligt allmän lagstiftning om skiljemannaförfarande i den stat där skadan timat.

25 §

Flottningsföreningen åligger att årligen för skiljemannaförfarande, som avses i 24 §, utse ständiga skiljemän, minst en för den svenska sidan och minst en för den finska, samt ersättare för dessa. För prövning av skada eller intrång av särskilt slag äger dock föreningen för visst fall utse annan skiljeman.

De för flottningsföreningen utsedda ständiga skiljemännens namn och adresser skola inom tid, som i reglementet bestämmes, meddelas länsstyrelserna för att på flottningsföreningens bekostnad på lämpligt sätt kungöras.

26 §

Skiljemannaförfarande må av part påkallas genom framställning till motparten eller skiljeman som denne utsett på förhand. I framställningen skall uppgivas den eller de frågor, i vilka skiljedom begäres.

27 §

Om hållande av syn och tiden därför bestämma skiljemännen med iakttagande av att, där ej skadan är av beskaffenhet att böra skyndsamt uppskattas, synen såvitt möjligt bör företagas efter det flottningen avslutats och i sammanhang med övriga skadors uppskattande.

Har, sedan skiljemannaåtgärd påkallats, skiljedom ej meddelats inom nittio dagar därefter eller, ifall syn ansetts nödvändig men på grund av årstiden icke kunnat hållas, senast den 31 juli nästföljande år, är part oförhindrad draga tvisten under prövning av allmän underrätt i den ort där skadan skett. Skiljedom som meddelas senare än nu sagts är utan verkan, såframt ej parterna överenskomma att nöjas därmed.

Skiljedom skall avfattas skriftligen samt omedelbart efter dess meddelande bevisligen tillställas parterna.

28 §

Part som ej nöjes med skiljedom äger draga tvisten under prövning av domstol som i 27 § andra stycket sägs, såframt han väcker talan inom tid som enligt ifrågavarande

Edellä mainittu ilmoitus on tehtävä kirjallisesti. Paikallisasiamiehelle saa ilmoituksen tehdä suullisestikin. Kirjallinen ilmoitus, joka kirjatussa kirjeessä jätetään postiin ennen 1 momentissa mainittujen määräaikojen umpeenkulumista ja vastaanottajan tavallisella osoitteella varustettuna, katsotaan asianmukaisesti tietoon saatetuksi.

24 §

Jollei uittoyhdistyksen korvausvelvollisuudesta sovita, on kysymys jätettävä kolmen välimiehen harkittavaksi, joista kumpikin asianosainen valitsee yhden ja siten valitut kutsuvat kolmannen puheenjohtajaksi.

Jollei 25—28 §:en säännöksistä muuta seuraa, on välimiehiin, välimiesmenettelyyn, välitystuomioon ja sen mittättömyyteen sekä välimiesmenettelyn kustannuksiin nähdén noudatettava niitä määräyksiä, jotka näissä suhteissa ovat voimassa sen valtion välimiesmenettelyä koskevassa yleisessä lainsäädännössä, missä vahinko on syntynyt.

25 §

Uittoyhdistyksen on vuosittain valittava 24 §:ssä mainittua välimiesmenettelyä varten pysyvät välimiehet, vähintään yksi Ruotsin puolta ja vähintään yksi Suomen puolta varten sekä näiden varamiehet. Yhdistys voi kuitenkin valita toisen välimiehen harkitsemaan yksityistapauksessa erikoislaatuista vahinkoa tai haittaa.

Uittoyhdistyksen valitsemien pysyvien välimiesten nimet ja osoitteet on ilmoitettava ohjesäännössä sanotun ajan kuluessa lääninhallituksille, joiden on uittoyhdistyksen kustannuksella kuulutettava niistä sopivalla tavalla.

26 §

Asianosainen voi vaatia välimiesmenettelyä tekemällä esityksen vastapuolelle tai tämän etukäteen valitsemaalle välimiehelle. Esityksessä on mainittava se tai ne kysymykset, joista välitystuomiota pyydetään.

27 §

Välimiehet määräävät onko katselmus tarpeen ja sen ajan, ottaen huomioon, että katselmus on toimitettava mikäli mahdollista uiton päätyttyä ja muiden vahinkojen arvioimisen yhteydessä, jollei vahinko ole sen laatuinen, että se on kiireellisesti arvioitava.

Jollei välitystuomiota ole annettu yhdeksänkymmenen päivän kuluessa välimiesmenettelyn vaatimisesta tai, milloin tarpeellisenä pidettyä katselmusta ei ole vuodenajan vuoksi voitu toimittaa, viimeistään seuraavan vuoden heinäkuun 31 päivänä, saa asianosainen jättää riidan sen paikkakunnan yleisen alioikeuden tutkittavaksi, missä vahinko on syntynyt. Edellä sanottujen määräaikojen jälkeen annettu välitystuomio on vaikutuseton, jolleivät asianosaiset sovi, että he tyytyvät siihen.

Välitystuomio on laadittava kirjallisesti ja heti sen antamisen jälkeen todisteellisesti toimitettava asianosaisille.

28 §

Välitystuomioon tyytymättömällä asianosaisella on oikeus jättää asia 27 §:n 2 momentissa sanotun tuomioistuimen tutkittavaksi panemalla vireille kanteen sen ajan

stats allmänna lagstiftning om skiljemannaförfarande gäller för klander av skiljedom. Dock må skiljedomen genast gå i verkställighet, där ej domstolen eller överexekutor anorlunda förordnar.

I skiljedomen skall tydligt angivas vad den med skiljedomen missnöjde har att iakttaga för tvistens dragande under domstols prövning.

5 KAP.

SÄRSKILDA FÖRESKRIFTER

29 §

Vidmakthållas ej sådana till farleds betryggande eller i övrigt till skydd mot skada genom flottningen anordnade eller föreskrivna byggnader, vilka flottningsföreningen har att underhålla, äga länsstyrelserna, var för sin sida om riksgränsen, antingen vid vite tillhålla flottningsföreningen att sådant fullgöra eller ock genast avhjälpa bristen på föreningens bekostnad.

I trängande fall och om saken ej tål uppskov må den, som kan lida omedelbart men av försummelse varom i första stycket sägs, på flottningsföreningens bekostnad själv vidtaga nödig åtgärd till skydd för sin egendom, sedan åtgärdens nödvändighet blivit vid undersökning på stället vitsordad av landsfiskalen eller länsmanen i orten.

30 §

Om sjunket eller sjunkande virke orsakar men för strandägare eller annan, är denne berättigad att i närvaro av två vittnen taga upp virket å stranden. Anmälan om upptagandet skall senast inom sju dagar därefter ske till flottningsstyrelsen, flottningschefen eller Ortsombud. Flottningsföreningen har att senast inom tre månader efter anmälan taga hand om virket samt utgiva skälig ersättning för upptagandet; sker det ej, må upptagaren tillgodogöra sig virket.

31 §

Har virke, bark eller dylikt sjunkit i flottleden i sådan mängd, att därigenom vållas uppgrundning eller annan olägenhet, eller finnes inom flottleden sjunkande virke, vilket kan orsaka skada, äga länsstyrelserna antingen var för sin sida om riksgränsen vid vite tillhålla flottningsföreningen att inom förelagd tid undanröja hindret eller ock själva vidtaga erforderlig åtgärd på föreningens bekostnad.

32 §

Har flottat virke blivit kvarliggande på stränderna längre än med avseende å flottningens lämpliga bedrivande och andra förhållanden kan anses behövt, äger strandägaren eller annan, som därav lider men, hos flottningsstyrelsen, flottningschefen eller Ortsombud påfordra, att flottningsföreningen skyndsamt tager hand om virket. Sker det ej, må anmälaren påkalla åtgärd av länsstyrelsen i det län där virket finnes, och äger länsstyrelsen utsätta tid, inom vilken flottningsföreningen har att föra bort virket, vid äventyr att anmälaren må tillgodogöra sig detsamma.

kuluessa, joka kysymyksessä olevan valtion yleisessä välimiesmenettelyä koskevassa lainsäädännössä on määrätty välitystuomion moittimista varten. Välitystuomio voidaan kuitenkin heti panna täytäntöön, jollei tuomioistuin tai ulosotonhaltija toisin määrää.

Välitystuomiossa on selvästi ilmoitettava, mitä siihen tyytymättömän on noudatettava saattaakseen riidan tuomioistuimen tutkittavaksi.

5 LUKU.

ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

29 §

Jollei kulkuväylän suojelemiseksi tai muuten uitosta aiheutuvan vahingon ehkäisemiseksi tehtyjä tai määrättyjä rakenteita, joita uittoyhdistyksen tulee pitää kunnossa, asianmukaisesti hoideta, on lääninhallitusten, kummankin omalla puolellaan valtakunnan rajaa, joko velvoitettava uittoyhdistys sakon uhalla täyttämään tämä velvollisuutensa tai heti korjattava laiminlyönti yhdistyksen kustannukselle.

Pakottavissa tapauksissa ja jollei asia siedä viivytystä saa se, joka edellä 1 momentissa mainitun laiminlyönnin vuoksi voi joutua kärsimään välitöntä haittaa, itse ryhtyä uittoyhdistyksen kustannuksella omaisuutensa suojelemiseksi tarpeellisiin toimenpiteisiin, sitten kun paikkakunnan maaviskaali tai nimismies on paikalla toimitetussa tutkimuksessa todennut toimenpiteen tarpeellisuuden.

30 §

Jos uponnut tai uppoamaisillaan oleva puutavara tuottaa rannanomistajalle tai muulle haittaa, saa tämä kahden todistajan läsnäollessa nostaa sen rannalle. Nostamisesta on viimeistään seitsemäntenä päivänä sen jälkeen ilmoitettava uittoyhdistyksen hallitukselle, uittopäällikölle tai paikallisasiamiehelle. Uittoyhdistys on velvollinen kolmen kuukauden kuluessa ilmoituksesta lukien ottamaan puutavaran haltuunsa sekä maksamaan nostamisesta kohtuullisen korvauksen. Jos tämä jätetään tekemättä, saa nostaja käyttää puutavaran hyväkseen.

31 §

Jos uittoväylään on uponnut niin paljon puutavaraa, kuorta tai muuta sellaista, että se aiheuttaa madaltumista tai muuta haittaa, tai jos uittoväylässä on uppoamaisillaan olevaa puutavaraa, joka voi aiheuttaa vahinkoa, voivat lääninhallitukset, kumpikin omalla puolellaan rajaa, joko velvoittaa uittoyhdistyksen sakon uhalla määrääjässä poistamaan esteen tai itse ryhtyä tarpeellisiin toimenpiteisiin yhdistyksen kustannuksella.

32 §

Jos uitettua puutavaraa on jäänyt rannoille pitemmäksi aikaa kuin mitä uiton tarkoituksenmukaisen toimittamisen ja muut olosuhteet huomioonottaen voidaan pitää tarpeellisena, voi rannan omistaja tai muu, jolle siitä aiheutuu haittaa, vaatia uittoyhdistyksen hallitukselta, uittopäälliköltä tai paikallisasiamieheltä, että yhdistys kiireellisesti ottaa puutavaran haltuunsa. Jollei yhdistys tätä tee, voi ilmoittaja pyytää sen läänin lääninhallituksen toimenpidettä, missä puutavara on; lääninhallitus voi asettaa määrääjän, jonka kuluessa uittoyhdistyksen on vietävä puutavara pois uhalla, että ilmoittaja saa käyttää sen hyväkseen.

33 §

Skall flottgods, som tillföres flottleden från den ena staten, efter flottningen utlämnas till mottagare i den andra, har flottningsföreningen att, med uppgivande av myckenheten, därom meddela vederbörande tullmyndighet i båda staterna. Flottgods som nu sagts skall vara av den flottande särskilt för sig anmält till flottning samt åsatt särskilt märke, som flottningsstyrelsen bestämt; dock må flottningsstyrelsen medgiva undantag härifrån för flottgods, om vars överlåtelse avtal träffas under flottningen.

34 §

Visar det sig att underhållet av flottleden försummas, att fastställda amorteringsavgifter eller skadeersättningar ej gäldas eller att flottningen ej ordentligt ombesörjes, eller förekommer eljest anmärkning mot flottningsföreningens verksamhet, och vinnes ej rättelse efter det flottningsföreningen blivit i saken hörd, skola länsstyrelserna sammankalla de flottande till gemensamt sammanträde, och ankommer då på särskild prövning, om och under vilka villkor flottning av löst virke vidare må tillåtas i flottleden.

6 KAP.

ANSVARSBESTÄMMELSER M. M.

35 §

Utlägges i flottleden obarkat virke då sådant icke är tillåtet eller verkställes avgärkning i strid mot bestämmelsen i 4 § andra stycket, vare straffet dagsböter.

Om någon uppsåtligen eller genom uppenbar vårdslöshet överstänger gränsälven eller vid flottning orsakar skada, hinder eller uppehåll för annan, straffes den felande, där ej ansvar efter allmän lag bör följa, med dagsböter.

36 §

Förseelse som i 35 § omförmäles åtalas vid allmän underrätt i den ort där den timat; men är förseelsen begången av den ena statens medborgare i den andra staten och finnes ej förövaren i den stat där förseelsen skedde, skall den åtalas i förövarens hemland vid rätten i den ort, som är närmast den, varest förseelsen skett.

Böter tillfalla den stat inom vilken förseelsen blivit åtalad.

Behörighet att utdöma vite tillkommer den länsstyrelse som äger förelägga vitet. Vite skall tillfalla den stat, vars länsstyrelse utdömt vitet.

33 §

Jos uittotavara, joka pannaan uittoväylään toisessa valtiossa, on uiton jälkeen luovutettava vastaanottajalle toisessa valtiossa, on uittoyhdistyksen tehtävä siitä ilmoitus kummankin valtion asianomaisille tulliviranomaisille ja samalla ilmoitettava puutavaran määrä. Uittajan on erikseen ilmoitettava tällainen uittotavara uittoon ja varustettava se uittoyhdistyksen hallituksen määräämällä erikoisella merkillä; tästä voi uittoyhdistyksen hallitus kuitenkin myöntää poikkeuksia sellaisen uittotavaran suhteen, jonka luovuttamisesta sopimus tehdään uiton aikana.

34 §

Jos osoittautuu, että uittoväylän kunnossapito laiminlyödään, että vahvistettuja kuoletusmaksuja tai vahingonkorvauksia ei suoriteta tai että uittoa ei kunnollisesti toimiteta, tai jos muutoin ilmenee muistuttamista uittoyhdistyksen toimintaa vastaan eikä korjausta saada aikaan sitten kun uittoyhdistystä on kuultu asiassa, tulee lääninhallitusten kutsua uittajat yhteiseen kokoukseen ja jää silloin erityisestä harkinnasta riippuvaksi, saako ja millä ehdoilla irtomaista puutavaraa uittoväylässä enää uittaa.

6 LUKU.

RANGAISTUKSIA Y. M. KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET

35 §

Jos uittoväylään lasketaan kuorimatonta puutavaraa milloin se ei ole sallittua tai jos kuorimista toimitetaan vastoin 4 §:n toisen momentin määräyksiä, olkoon rangaistuksena päiväsakkoja.

Jos joku tahallaan tai ilmeisellä huolimattomuudellaan tukkeaa rajajoen tai uittoa toimittaessa tuottaa toiselle vahinkoa, haittaa tai viivytystä, rangaistaan rikkojaa päiväsakkoilla, jollei häntä ole tuomittava edesvastuuseen yleisen lain nojalla.

36 §

35 §:ssä mainittu rikkomus pannaan syytteeseen sen paikkakunnan yleisessä alioikeudessa, missä se on tehty; mutta jos rikkomuksen on tehnyt toisen valtion kansalainen toisessa valtiossa eikä rikkojaa tavata siinä valtiossa, missä rikkomus on tehty, on syyte nostettava rikkojan kotimaassa rikkomuksen tekopaikkaa lähinnä olevan paikkakunnan tuomioistuimessa.

Sakot tulevat sille valtiolle, missä rikkomuksen johdosta on syyte nostettu.

Uhkasakkoon tuomitseminen kuuluu sille lääninhallitukselle, jolla on oikeus määrätä uhkasakko. Uhkasakko tulee sille valtiolle, jonka lääninhallitus on sen tuominnut.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2636. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING TIMBER FLOATING IN THE TORNE AND MUONIO FRONTIER RIVERS. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 17 FEBRUARY 1949

His Majesty the King of Sweden and the President of the Republic of Finland, having jointly agreed on the necessity of replacing by a new Agreement the Declaration to regulate the floating of timber down the Torne and Muonio rivers, concluded between Sweden and Russia on 3 July/20 June 1917² and declared by an Exchange of Notes of 10 May 1920³ between Sweden and Finland to be in force between the latter two countries, and the Regulations annexed thereto concerning the floating of forest produce in the frontier rivers of Torne and Muonio, have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty, the King of Sweden :

Mr. Nils Quensel, Secretary of State and Acting Head of the Ministry of Foreign Affairs;

The President of the Republic of Finland :

Mr. Georg Achates Gripenberg, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Stockholm, who, being duly authorized thereto, have agreed upon the following provisions :

Article I

Timber floating in the Torne and Muonio frontier rivers and in such part of the sea area situated outside the mouth of the Torne river as is now or henceforth may be designated as a floatway shall be permitted both to the Contracting States and to individuals and bodies corporate of those States in accordance with the provisions of the Regulations annexed hereto.

Article II

Timber, when being delivered for floating, while being floated or when being delivered after floating, shall be exempt from all customs formalities and from import and export duties on condition that it is delivered to the State from which it was brought to the floatway.

¹ Came into force on 9 July 1949, by the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article VII.

² De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, p. 473.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. II, p. 141.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2636. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF AU FLOTTAGE DU BOIS SUR LES EAUX DES FLEUVES FRONTIÈRES TORNE ET MUONIO. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 17 FÉVRIER 1949

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République de Finlande, ayant estimé d'un commun accord qu'il convenait de remplacer par un nouvel instrument la Déclaration en vue de régulariser le service du flottage des bois dans les fleuves limitrophes de Torne et de Muonio, conclue entre la Suède et la Russie, les 3 juillet/20 juin 1917², et reconnue, par l'échange de notes du 10 mai 1920³ entre la Suède et la Finlande, comme étant en vigueur entre ces deux pays, et le règlement y annexé concernant le flottage des produits forestiers sur les rivières frontières Torne et Muonio, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Suède :

M. Nils Quensel, Secrétaire d'État et Directeur du Ministère des affaires étrangères par intérim;

Le Président de la République de Finlande :

M. Georg Achates Gripenberg, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à Stockholm, lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

Le flottage du bois sur les fleuves frontières Torne et Muonio et dans la zone maritime située au-delà de l'embouchure du Torne qui est actuellement et pourra être ultérieurement considérée comme voie de flottage, sera autorisé pour les deux États contractants ainsi que pour les personnes physiques et morales de ces États conformément aux dispositions du règlement joint en annexe.

Article II

Le bois, lors de la livraison pour le flottage, pendant le flottage, et lors de la livraison après le flottage sera exonéré de toutes formalités douanières ainsi que des droits à l'importation et à l'exportation à condition qu'il soit livré à l'État d'où il a été amené jusqu'à la voie de flottage.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1949, par l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article VII.

² De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, p. 743.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. II, p. 141.

Equipment and material for floating operations or for the delivery of timber after floating, including provisions for the floating crews, may be taken from one State to the other free of customs duty or any other import or export charge and irrespective of import or export restrictions other than those relating to public health or security or to the prevention of animal or plant diseases. In the transport of goods as aforesaid the regulations of the customs authorities of both States concerning notification and supervision shall be complied with.

Article III

The timber floating association referred to in the Regulations annexed hereto shall be exempt from the obligation to pay taxes to either State or to any commune or parish belonging thereto in respect of income from timber floating operations or of property regarded as assets necessary for the conduct of those operations, including such buildings, structures and land and water areas as are intended to serve the immediate requirements of those operations.

Article IV

The authorities of each State shall permit persons who are responsible for, managing or participating in the work of timber floating to cross the frontier in connexion with the floating wherever the work of floating makes it expedient to do so, and shall give those persons as much assistance as possible with regard to passports and other identification papers, and the times during which the frontier may be crossed and residence may be permitted in the other State.

Article V

For the purpose of preserving fish stocks in the water area, each cubic metre of timber floated, computed in accordance with the existing standards for cubic measurement, shall be subject to tax not exceeding five *öre* in Swedish currency or the equivalent in Finnish currency as determined by expenditures for fish hatcheries or other protective measures. Timber which is taxed in accordance with this provision shall not in either State be subject to any other levy for the preservation of fisheries.

The tax referred to in the first paragraph shall be levied on the timber floating association, and the proceeds thereof shall upon request be handed over to the board mentioned in article XI of the Convention of 10 May 1927¹ concerning the joint exploitation of the salmon fisheries in the Torne and Muonio rivers, as amended by the Declaration of 16 February 1933.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXX, p. 201.

L'équipement et le matériel employés pour les opérations de flottage ou pour la livraison du bois flotté, y compris les vivres destinés aux flotteurs, pourront être introduits d'un pays dans l'autre en franchise de droits de douane et de tous autres droits à l'importation ou à l'exportation sans qu'il soit tenu compte des restrictions à l'importation ou à l'exportation autres que celles qui intéressent la santé et la sécurité publiques et la lutte contre les maladies des animaux et des plantes. Pour le transport des marchandises susmentionnées, il conviendra de se conformer à la réglementation des autorités douanières des deux États en ce qui concerne la notification et le contrôle.

Article III

L'association de flottage visée dans le règlement joint en annexe ne sera pas tenue de payer à l'un ou l'autre État ou à tout canton ou commune de l'un ou l'autre État des impôts sur le revenu tiré des opérations de flottage ou sur les biens considérés comme capital nécessaire pour la conduite desdites opérations, y compris les bâtiments, les structures et les zones de terre et d'eau destinées à être utilisées directement pour les besoins desdites opérations.

Article IV

Les autorités des deux États permettront aux personnes qui ordonnent, dirigent ou exécutent des opérations de flottage, de franchir la frontière à l'occasion desdites opérations chaque fois que cela sera nécessaire, et elles leur donneront toutes facilités en ce qui touche les passeports et les autres documents d'identité, ainsi qu'en ce qui concerne le temps alloué pour le passage de la frontière et le séjour dans l'autre État.

Article V

Pour maintenir les peuplements de poisson dans les eaux visées, il sera perçu pour chaque mètre cube de bois flotté, calculé d'après la table de cubage en vigueur, une taxe de 5 öre au plus en monnaie suédoise ou de la valeur correspondante en monnaie finlandaise, et suivant le montant des dépenses effectuées pour la pisciculture et les autres mesures de protection. Le bois ainsi taxé, conformément à la présente disposition, ne pourra faire l'objet d'aucun autre droit pour la protection des pêcheries de la part de l'un ou l'autre État.

La taxe dont il est question au premier alinéa sera payable par l'association de flottage et son produit sera remis, sur demande, à la Commission mentionnée à l'article XI de la Convention du 10 mai 1927¹ concernant l'exploitation en commun de la pêche du saumon dans les fleuves de Torne (Tornio) et de Muonio, sous sa forme modifiée par la Déclaration du 16 février 1933².

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXX, p. 201.

² De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXVIII, p. 806.

Article VI

Any dispute between the contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement or the Regulations annexed hereto, which cannot be settled by negotiation shall be dealt with as provided in the Convention on conciliation procedure, concluded between Sweden and Finland on 27 June 1924.

Article VII

This Agreement and the Annex hereto, which have been drawn up in duplicate in the Swedish and Finnish languages, shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Helsinki.

This Agreement shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until three years from the date of its denunciation by either of the Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of both States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 17 February 1949.

N. QUENSEL
[L.S.]

G. A. GRIPENBERG
[L.S.]

ANNEX

REGULATIONS CONCERNING TIMBER FLOATING IN THE FLOATWAY
OF THE TORNE AND MUONIO FRONTIER RIVERS

CHAPTER 1

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Timber floating in the floatway of the Torne and Muonio frontier rivers shall be governed by the Agreement in force between Sweden and Finland on timber floating in the aforesaid rivers, by these Regulations and by such provisions (rules) for the widening, maintenance or use of the floatway as have been or may be made by the county administrations of Norrbotten and Lappland counties.

Article 2

Persons engaged in the floating of loose timber in the floatway of the frontier rivers shall, save as otherwise provided in this article, constitute a timber floating association. The affairs of the association shall be managed by a governing body, and the timber

Article VI

Les différends qui pourraient survenir entre les États contractants en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord ou du règlement joint en annexe et qui ne pourront être réglés par voie de négociation seront soumis à la procédure prévue par la Convention du 27 juin 1924¹ entre la Suède et la Finlande relative à l'institution d'une commission de conciliation.

Article VII

Le présent Accord et l'annexe qui y est jointe, dont les textes ont été établis en double exemplaire, dans les langues suédoise et finnoise, seront ratifiés et les instruments de ratification seront échangés à Helsinki dès que faire se pourra.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant trois ans à compter de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'un ou l'autre État contractant.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, le 17 février 1949.

N. QUENSEL
[L.S.]

G. A. GRIPENBERG
[L.S.]

ANNEXE

RÈGLEMENT CONCERNANT LE FLOTTAGE DU BOIS SUR LA VOIE DE
FLOTTAGE DES FLEUVES FRONTIÈRES TORNE ET MUONIO

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Le flottage du bois sur la voie de flottage des fleuves frontières Torne et Muonio sera régi par l'Accord en vigueur entre la Suède et la Finlande concernant le flottage du bois sur lesdits cours d'eau ainsi que par le présent règlement et les dispositions relatives à l'élargissement, à l'entretien et à l'utilisation de la voie de flottage qui ont été ou seront prises par les administrations des préfectures de Norrbotten et de Laponie.

Article 2

Toutes les personnes qui se livrent au flottage à billes perdues sur la voie de flottage des fleuves frontières devront, sauf exceptions prévues dans le présent article, se grouper dans une association de flottage. Les affaires de l'association seront gérées par un conseil

¹ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XIV, p. 656.

floaters may participate in the management of the association's affairs at the meeting of the association. Floating carried out under the direction of the association shall be known as common floating.

The governing body of the timber floating association shall make rules concerning the common floating of timber so as to prevent such timber from becoming mixed with other floating timber (separate floating) and concerning the conditions governing common floating.

An owner or proprietor of farm land need not, in respect of the floating of timber for his household needs, belong to the timber floating association or pay taxes for the use of the floatway. Such timber floating (timber floating for household needs) shall not, however, take place in such a manner or at such a time as to constitute an obstacle to common floating operations or to create a risk that timber for household needs may become mixed with timber included in the common floating operations. A person floating timber for household needs shall therefore comply with whatever instructions are issued jointly by the county administrations concerning notification of intention to float timber and compliance with the necessary safety precautions. He shall also reimburse the timber floating association for any direct costs incurred by the association in respect of his timber floating operations.

The governing body of the association may in particular cases, where a small amount of timber is to be floated for a short distance, dispense the person doing such floating from the obligation to be a member of the association and may in this connexion specify the conditions under which such floating will be permitted.

Article 3

A person wishing to use the floatway of the frontier rivers for the floating of timber in rafts shall so notify the timber floating association and shall be permitted to proceed if the operation can be conducted without hindrance to the common floating. Except where the floating of timber for household needs is concerned, the person carrying out such floating operation may be required by the association to pay amortization and maintenance charges in respect of the floatway facilities used by him. He shall also reimburse the association for any direct costs incurred by it in connexion with his floating operations.

Article 4

Timber which apparently can be floated out during the first floating season after being felled may be floated with the bark on. If the floating apparently cannot be carried out within that period, the timber shall be carefully barked before it is delivered to the floatway. However, timber from hardwood trees which have been felled and left to season may be floated with the bark on also during the succeeding floating season.

Bark-removing operations must not be carried out on the ice or at any point on the bank of the watercourse close enough for the bark to be washed into the water.

Regulations providing for the barking of timber otherwise than as prescribed in the first paragraph or granting exceptions to the provisions of that paragraph may, where necessary, be made jointly by the county administrations in respect of the entire floatway or a specific portion thereof.

d'administration et les flotteurs pourront participer à cette gestion au cours des réunions de l'association. Le flottage effectué sous la direction de ladite association sera désigné sous le nom de flottage commun.

Le conseil d'administration de l'association de flottage étudiera les règles relatives au flottage commun de façon à empêcher que le flot commun ne se mêle à d'autres flots (flots particuliers) et il fixera les conditions générales du flottage commun.

Les propriétaires fonciers ne seront pas tenus, en ce qui concerne le flottage du bois destiné à leurs besoins domestiques, d'appartenir à l'association de flottage et n'auront pas à payer les taxes prévues pour l'utilisation de la voie de flottage. Toutefois, ces opérations de flottage (flottage pour les besoins domestiques) ne devront pas se faire dans des conditions ou à des moments tels qu'elles gêneraient les opérations de flottage commun ou créeraient le risque que le bois destiné aux besoins domestiques ne se mêle au flot commun. Les propriétaires en question devront donc se conformer à toutes les instructions que les administrations des deux préfectures agissant d'un commun accord pourront donner concernant la notification préalable des flottages et les mesures de sécurité à prendre. Ils devront également rembourser à l'association de flottage tous les frais directs qu'elle aura subis du fait de leurs opérations.

Le conseil d'administration de l'association pourra dans certains cas particuliers, lorsqu'il s'agira du flottage de petites quantités de bois à de faibles distances, dispenser les intéressés de l'obligation de s'affilier à l'association et pourra, à ce propos, préciser les conditions dans lesquelles ces opérations seront autorisées.

Article 3

Les personnes qui voudront utiliser la voie de flottage des fleuves frontières pour y flotter du bois en trains devront en donner notification à l'association de flottage et seront autorisées à procéder à l'opération si elle ne risque pas d'amener des perturbations dans le flot commun. Sauf s'il s'agit de bois flotté pour les besoins domestiques, les personnes procédant aux opérations en question pourront être invitées par l'association à payer des droits d'amortissement et d'entretien en ce qui concerne les installations de la voie de flottage qu'ils auront utilisées. Elles rembourseront également à l'association les frais directs qu'elle aura subis du fait de leurs opérations.

Article 4

Le bois flottable au cours de la première saison de flottage après sa coupe peut être flotté non écorcé. Le bois non susceptible de flottage durant cette période doit être soigneusement écorcé avant sa mise à l'eau. Toutefois les bois durs qu'on a laissés sécher après la coupe peuvent être flottés non écorcés pendant la saison de flottage suivante.

L'écorçage ne doit pas se faire sur la glace ou si près de la rive que les écorces puissent être emportées par le courant.

Les administrations préfectorales fixeront en commun, s'il y a lieu, des règles relatives à l'écorçage du bois différentes de celles qui sont énoncées au premier alinéa ou accorderont des dispenses en ce qui concerne l'application du premier alinéa pour l'ensemble ou certains tronçons de la voie de flottage.

Article 5

The persons conducting floating operations shall, without the special permission of the owner or proprietor, have access to property situated on the bank or elsewhere if to do so is necessary for the conduct of the floating operations, the rolling of timber into the water or the assembling of timber, or for the avoidance or assessment of damage. Cultivated land, grounds attached to a building, gardens, and areas used for bathing or storage shall not, however, be trespassed upon if some other means of access can be used without serious hindrance or delay.

The provisions of the first paragraph shall likewise apply to access by the inspectors referred to in article 6 or by the arbitrators in the performance of their duties as provided in article 24.

While floating is in progress, sheer or catch booms and other necessary apparatus may be left in the water temporarily on condition that traffic is not materially hindered thereby; the necessary attachments, supports and other equipment for the booms may be placed on or near the bank, and for this purpose there may be used material objects that cannot thereby be seriously damaged.

CHAPTER 2

WIDENING OF THE FLOATWAY, ETC.

Article 6

Draft rules shall, after a local inspection has been carried out, be prepared by two experts and two representatives, one each of whom shall be appointed by each county administration. In connexion with the inspection at least one meeting shall be held in each commune through which the affected portion of the floatway passes.

The time and place of the inspection and the meeting shall be announced by the inspectors at least fourteen days in advance in all the communes referred to in the first paragraph and shall be published in at least one local newspaper in each country; and persons known to the inspectors as the owners or usufructuaries of a riparian area, bridge, fishery, water mill or unimproved waterfall affected by the scheme or measure shall be specially notified by post. Notice of the inspection and the meeting shall also be sent within the same time-limit to the timber floating association; to the Crown Lands Board, the Forestry Board and the Board of Fisheries in Sweden; and to the Forestry Board, the Board of Agriculture and the Civil Engineering Board in Finland.

The inspectors' draft shall be submitted to the county administrations. After an opportunity has been given to submit objections to the draft, the county administrations shall announce in the form of a joint decision the action taken by them on the matter.

Less important rules may, if special circumstances so require, be issued without a prior inspection after persons having a legal interest and the authorities have been afforded an opportunity to express their views.

If for the purposes of timber floating the rules authorize work to be performed or equipment installed, the county administrations may prescribe that such work or equipment shall upon completion be inspected.

Article 5

Les flotteurs devront pouvoir entrer, sans autorisation préalable, dans les propriétés situées sur la rive ou ailleurs s'ils en ont besoin pour conduire les opérations de flottage, mettre le bois à l'eau ou le rassembler pour éviter de causer des dommages ou pour constater les dommages causés. Ils s'abstiendront de pénétrer sur les terres cultivées, les terrains attenants aux bâtiments, les jardins, les baignades et les zones d'entreposage s'il est possible de faire autrement sans entraver ou retarder notablement les opérations.

Les dispositions du premier alinéa s'appliqueront également aux inspecteurs mentionnés à l'article 6 et aux arbitres dans l'exercice de leurs fonctions, telles qu'elles sont définies à l'article 24.

Durant les opérations de flottage, il sera permis d'établir, à titre provisoire, des barrages destinés à guider ou à arrêter le bois flotté ainsi que les autres installations nécessaires à condition qu'ils ne gênent pas vraiment la navigation; les attaches, supports et autres dispositifs nécessaires pour l'installation des barrages pourront être fixés sur la rive ou à proximité et il sera permis d'utiliser à cette fin les appuis naturels que cela ne risque pas d'endommager.

CHAPITRE 2

ÉLARGISSEMENT DE LA VOIE DE FLOTTAGE, ETC.

Article 6

Les administrations des deux préfectures désigneront chacune un expert et un représentant qui seront chargés de préparer un projet de règlement après inspection des lieux. A l'occasion de l'inspection, une réunion au moins se tiendra dans chaque commune traversée par le tronçon de la voie de flottage considérée.

La date et le lieu de l'inspection et de la réunion seront annoncés par les inspecteurs au moins quatorze jours à l'avance dans toutes les communes mentionnées au premier alinéa et seront publiés dans au moins un journal local de chaque pays; les personnes que les inspecteurs savent propriétaires ou usufruitières de zones riveraines, de ponts, de pêcherics, de moulins à eau ou de cascades naturelles qui seront l'objet des opérations ou des mesures prévues seront spécialement avisées par la poste. L'inspection et la réunion seront également annoncées dans les mêmes délais à l'association de flottage, au Conseil des terres de la Couronne, à la Commission des forêts et à la Commission des pêches en Suède et aux Commissions des forêts, de l'agriculture et du génie civil en Finlande.

Le projet des inspecteurs sera soumis aux administrations préfectorales. Lesdites administrations, après un délai destiné à permettre aux intéressés de présenter des objections contre le projet, annonceront, par une décision commune, la suite qu'elles se proposent de lui donner.

Si des circonstances spéciales l'exigent, les règles d'importance secondaire pourront être fixées, sans inspection préalable, après que les personnes juridiquement intéressées et les autorités compétentes auront eu l'occasion d'exposer leurs vues.

Si le règlement autorise l'exécution de travaux ou l'installation de matériel pour les opérations de flottage, les administrations préfectorales pourront prescrire l'inspection de ces travaux ou de ce matériel.

Instructions concerning inspection procedure shall be issued by the county administrations. If the work performed or equipment installed is in any way defective, the county administrations may also order the necessary rectification and may, each on its own side of the national frontier, impose suitable fines.

Article 7

If the widening or improvement of the floatway makes it necessary to use land or water areas belonging to other persons, or if some other measure must be taken which may affect the rights either of a person owning a riparian area, bridge, fishery or water mill or of some other person and the person concerned has not given his consent, then, except where expropriation is involved, the county administrations, after an investigation has been conducted as provided in article 6, shall jointly authorize the measure to be taken and shall determine the compensation to be paid for the damage and inconvenience thereby caused. Care must be taken in this regard to ensure that the purpose is accomplished without undue expenditure and with the least possible inconvenience to others.

A person who is dissatisfied with the county administrations' award of compensation as mentioned in the first paragraph may within sixty days of the date of the award lodge an appeal with the ordinary court of first instance of the place where the damage or inconvenience was caused.

Compensation for damage or inconvenience as mentioned in the first paragraph shall, however, as provided in article 22, in some cases be determined in accordance with the provisions of articles 22-28 relating to damage resulting from timber floating (timber floating damage).

Article 8

If the widening or improvement of the floatway requires the expropriation of all or part of a property, the matter shall, in the absence of an amicable agreement, be decided as regards Swedish territory in accordance with the provisions of the Expropriation Act and as regards Finnish territory in accordance with the regulations governing the cession of property for the purposes of the floatway.

CHAPTER 3

THE TIMBER FLOATING ASSOCIATION AND ITS ACTIVITIES

Article 9

The timber floating association shall, for the joint account and on the joint responsibility of its members, supervise the common floating operations, have charge of and maintain the floatway and its appurtenances, and collect and account for the charges levied for the use of the floatway.

The association shall not engage in any activity alien to the aforementioned functions.

Les administrations préfectorales donneront les instructions nécessaires en ce qui concerne les modalités d'inspection. Si les travaux exécutés ou le matériel installé présentent un défaut quelconque, elles pourront également ordonner les mesures correctives à prendre et, chacune de son côté de la frontière nationale, infliger les amendes appropriées.

Article 7

Lorsque l'élargissement ou l'amélioration de la voie de flottage rend nécessaire l'utilisation de zones de terre ou d'eau appartenant à des tiers, ou quand il faut prendre d'autres mesures qui pourraient porter atteinte aux droits des propriétaires de zones riveraines, de ponts, de pêcheries ou de moulins ou à d'autres droits privés, et si l'intéressé n'a pas donné son consentement, les administrations préfectorales, sauf s'il s'agit d'expropriation, autoriseront d'un commun accord l'exécution de la mesure après enquête effectuée conformément aux dispositions de l'article 6, et elles fixeront conjointement le montant de l'indemnité à verser pour les dommages ou le préjudice subis. Il conviendra de veiller à assurer l'exécution des mesures prévues d'une façon qui n'entraîne pas de dépenses excessives et qui cause le minimum d'inconvénients aux tiers.

Les personnes qui ne seraient pas satisfaites de l'indemnité accordée par les administrations préfectorales conformément au premier alinéa pourront, dans les soixante jours à compter de la date de la décision leur accordant l'indemnité en question, former un recours devant le tribunal ordinaire de première instance du lieu où le dommage ou le préjudice a été causé.

Dans certains cas, l'indemnité pour dommages ou préjudices mentionnée au premier alinéa sera déterminée conformément aux dispositions des articles 22 à 28 concernant les dommages résultant du flottage du bois.

Article 8

Si pour élargir ou améliorer la voie de flottage, il est nécessaire d'exproprier tout ou partie d'une propriété, la question sera réglée, en l'absence d'un arrangement à l'amiable, en ce qui concerne le territoire suédois conformément aux dispositions de la loi sur l'expropriation, et en ce qui concerne le territoire finlandais conformément à la réglementation relative à la cession de biens pour l'aménagement de la voie de flottage.

CHAPITRE 3

L'ASSOCIATION DE FLOTTAGE ET SES ACTIVITÉS

Article 9

L'association de flottage, agissant pour le compte et sous la responsabilité de ses membres, surveillera les opérations du flottage commun et assurera l'entretien de la voie de flottage et de ses installations ainsi que le recouvrement et la comptabilisation du montant des taxes perçues pour l'utilisation de la voie de flottage.

L'association ne se livrera à aucune activité étrangère aux fonctions susmentionnées.

Article 10

The timber floating association may acquire immovable property only for the account of the floatway and only where :

1. The property is necessary for construction work or other measures relating to the floatway or for the proper conduct of floating operations;

2. The acquisition of a specified area is considered desirable in order to reduce payments of compensation for damage; or

3. The property is considered suitable for the construction of necessary office of workshop buildings or of housing for the timber floating chief or for office, timber-floating or other workers.

The county administrations shall jointly determine whether the acquisition of immovable property in the aforesaid cases is permissible.

Immovable property acquired pursuant to this article shall be property of the floatway.

Article 11

Property of the floatway shall not be encumbered or pledged, but where it appears expedient to do so in a particular case the county administrations may jointly authorize the timber floating association to encumber property mentioned in article 10, first paragraph, sub-paragraph 3. Immovable property shall not be disposed of without the joint consent of the county administrations. Buildings and equipment required for timber-floating shall not be transferred from the ownership of the floatway.

Article 12

By-laws shall be drawn up for the timber floating association and shall deal with the mutual relationship between timber floaters and their responsibilities for the association's obligations, the governing body of the association and the supervision of its activities, the meeting of the association, the timber floating chief, the marking of timber and the conduct of timber floating operations. The by-laws shall not contain any provision conflicting with the Agreement referred to in article 1 or with these Regulations.

The by-laws shall be ratified jointly by the county administrations upon the recommendation of the timber floating association. Before ratifying any draft by-laws or amendment thereto, the county administrations shall consult the Crown Lands Board and the Forestry Board of Sweden and the Forestry Board of Finland, and shall by means of announcements in each commune situated along the floatway afford forest owners and other persons concerned an opportunity to express their views. If an amendment is proposed otherwise than by the timber floating association, the members of the association shall likewise be afforded an opportunity to express their views at the meeting of the association.

Copies of the regulations shall be printed on the association's initiative in the Swedish and Finnish languages and shall be supplied upon request to forest owners and timber floaters.

Article 10

L'association de flottage ne pourra acquérir des biens immobiliers que pour la voie de flottage et seulement :

1. Si les biens en question sont nécessaires pour des travaux de construction ou d'autres mesures intéressant la voie de flottage, ou pour la bonne marche des opérations de flottage;

2. Si l'acquisition d'une zone déterminée est jugée souhaitable pour réduire les cas d'indemnisation pour dommages; ou

3. Si les biens sont jugés convenir à la construction de locaux administratifs, d'ateliers ou de logements pour le chef du flottage, ainsi que pour les employés de bureau, les flotteurs et tous autres travailleurs.

Les administrations préfectorales détermineront en commun si l'acquisition de biens immobiliers se justifie dans les cas ci-dessus.

Les biens immobiliers acquis conformément au présent article seront propriété de la voie de flottage.

Article 11

Les biens de la voie de flottage ne pourront être hypothéqués ni engagés; toutefois, s'il apparaît opportun de le faire dans un cas particulier, les administrations préfectorales pourront conjointement autoriser l'association de flottage à engager les biens mentionnés à l'alinéa 3 de l'article 10. Les biens immobiliers ne pourront être cédés sans l'autorisation conjointe des administrations préfectorales. Les bâtiments et le matériel utilisés pour le flottage et appartenant à la voie de flottage seront inaliénables.

Article 12

L'association de flottage élaborera ses statuts, dont les dispositions traiteront des relations mutuelles entre les flotteurs et de leur part dans les obligations de l'association, du conseil d'administration et du contrôle des activités de l'association, des réunions de l'association, du chef du flottage, du marquage des billes et de la conduite des opérations de flottage. Ces statuts ne devront pas contenir de dispositions contraires à l'Accord mentionné à l'article premier du présent règlement.

Les statuts seront ratifiés conjointement par les administrations préfectorales sur la recommandation de l'association de flottage. Avant de ratifier les statuts ou leurs amendements, les administrations préfectorales consulteront la Commission des terres de la Couronne et la Commission des forêts, en Suède, et la Commission des forêts, en Finlande, et elles publieront des avis dans chaque commune située le long de la voie de flottage afin de donner aux propriétaires de forêts et aux autres personnes intéressées la possibilité d'exprimer leur opinion. Dans le cas d'une proposition d'amendement qui n'émane pas de l'association de flottage, les membres de l'association auront également l'occasion d'exprimer leurs vues à la réunion de l'association. L'association fera imprimer ses statuts en suédois et en finnois et elle en fournira des exemplaires aux propriétaires et aux flotteurs de bois qui en feront la demande.

Article 13

With a view to safeguarding the public interest, each county administration shall appoint a representative (public representative) to participate without the right to vote in the meetings of the timber floating association and of its governing body. If the public representative considers that a decision is contrary to the regulations in force or to the public interest and if the matter is not rectified after he has drawn attention to it, he shall report the circumstances to the county administration which appointed him. The person appointed as public representative shall be familiar with forestry and timber floating conditions in the area but shall not be personally engaged in timber floating or employed by a timber floater. The representative shall receive from the association such remuneration as the county administration prescribes.

Each county administration may likewise appoint an auditor, who, together with the auditors appointed by the association, shall examine the association's books. An auditor appointed by a county administration shall receive from the association such remuneration as the county administration prescribes.

An annual statement and auditors report on the activities of the association shall be submitted to the county administrations each year.

Article 14

The timber floating association shall annually appoint for each commune situated along the floatway at least one representative (local representative) whose name shall be reported to the county administrations and to whom riparian owners and other persons may submit the claims mentioned in article 23 or any other matters concerning timber floating.

Article 15

The expenses of the timber floating association shall be apportioned among the timber floaters in the manner prescribed by the by-laws.

The county administrations, upon the request of the timber floating association or of a member thereof, may jointly direct that expenditures for widening or improving the floatway or for acquiring immovable property, and other expenditures likely to be of considerable benefit for timber floating in the future as well as in the present shall be amortized over a period of several, but not more than twenty, years out of charges assessed against the timber floated and so adjusted that the principal together with interest on the unpaid balance can reasonably be expected to be paid in full within the period thus fixed.

The timber floating association may, without seeking instructions from the county administrations, arrange for expenditures as aforesaid to be amortized within a period not exceeding three years.

Article 16

If in a given year the timber floating association incurs expenditures which as provided in article 15 may be amortized over a period of several years, the association may,

Article 13

En vue de protéger l'intérêt public, les administrations préfectorales nommeront chacune un représentant (représentant public) qui participera, sans droit de vote, aux réunions de l'association de flottage et de son conseil d'administration. Si le représentant public estime qu'une décision est contraire à la réglementation en vigueur ou à l'intérêt public, et s'il n'est pas remédié à la situation sur laquelle il aura attiré l'attention, il en rendra compte à l'administration préfectorale qui l'aura nommé. La personne nommée représentant public devra être au courant des conditions de l'exploitation forestière et du flottage dans la région, mais ne devra pas elle-même se livrer au flottage ou être au service d'un flotteur. Chaque représentant recevra de l'association la rémunération fixée par l'administration préfectorale qui l'aura nommé.

Les administrations préfectorales pourront également nommer chacune un commissaire aux comptes qui, avec les commissaires aux comptes nommés par l'association, procédera à l'examen de la comptabilité de l'association. Chacun des commissaires aux comptes nommés par les administrations préfectorales recevra de l'association la rémunération fixée par l'administration qui l'aura nommé.

Les commissaires aux comptes soumettront chaque année aux administrations préfectorales un état des comptes et un rapport sur les activités de l'association.

Article 14

L'association de flottage nommera chaque année pour chaque commune située le long de la voie de flottage un représentant au moins (représentant local) dont le nom sera communiqué aux administrations préfectorales et auquel les propriétaires riverains et les autres intéressés pourront présenter les réclamations mentionnées à l'article 23 ou soumettre toutes autres questions relatives au flottage.

Article 15

Les dépenses de l'association de flottage seront réparties entre les flotteurs de la façon prescrite par les statuts.

Les administrations préfectorales, à la demande de l'association de flottage ou de l'un de ses membres, pourront décider d'un commun accord que les dépenses afférentes à l'élargissement ou à l'amélioration de la voie de flottage ou à l'acquisition de biens immobiliers, ainsi que d'autres dépenses qui sembleraient devoir faciliter grandement les opérations de flottage du bois tant actuellement que dans l'avenir, soient amorties sur une période de plusieurs années, ne dépassant pas vingt ans, grâce aux taxes perçues sur le bois flotté, et ajustées de telle façon que l'on puisse raisonnablement assurer dans la période fixée le remboursement du principal et le paiement des intérêts sur le solde courant.

L'association de flottage pourra, sans avoir à demander des instructions aux administrations préfectorales, prendre les dispositions nécessaires pour que les dépenses susmentionnées soient amorties dans un délai de trois ans au maximum.

Article 16

Si au cours d'une certaine année, l'association de flottage effectue des dépenses amortissables en plusieurs années, ainsi qu'il est prévu à l'article 15, elle aura la faculté,

if the expenditures cannot be met by advances from the timber floaters participating in that season's floating, contract a loan for that purpose under an arrangement whereby the lender will be entitled to collect the amortization charges fixed for the repayment of the loan.

Occasional loans to meet the association's current needs may in addition be contracted by the governing body of the association to such amount and under such conditions as provided in the by-laws or prescribed by the association. The repayment of such loans shall be incumbent solely upon the timber floaters participating in floating operations during the year in which the expenditure constituting the debt was incurred.

Article 17

The sums required to meet the association's expenses shall, in such manner and within such time as the governing body of the association specifies, be advanced by every person participating in the common floating. If a timber floater fails to pay the amount due from him, the governing body may hold his timber as security and, after notifying him, sell at public auction as much thereof as is necessary to cover the amount due.

The sums advanced may not be used or distrained for any purpose other than to defray the association's expenses for the year for which the advances were made. If there is a surplus, it shall be refunded.

If it appears that an expenditure incurred by the timber floating association should be charged to the timber floaters participating in the floating operations of a previous year, but no funds were previously set aside for that purpose, the governing body shall forthwith assess the said timber floaters for the amount due in proportion to their participation in the expenses for that year. If a timber floater does not have the means to pay his assessment, the amount in default shall be charged to the other timber floaters in proportion to their participation as aforesaid.

Article 18

Subject to such limitations and conditions as the by-laws may prescribe, decisions and agreements binding also on timber floaters participating in floating operations of future years may be made with respect to the engagement for several years of a timber floating chief, other staff and labourers; to the terms of their remuneration; and to pensions and accident, sickness and similar benefits for themselves or their families.

If any person wishes to ascertain that a decision or agreement as aforesaid is not subject to objections on the grounds mentioned in article 21, he may apply to the county administrations for confirmation in this regard.

The timber floating association may also enter into multi-year agreements with riparian owners or other persons concerning compensation for timber floating damage, riparian leases, timber floating under contract and similar matters.

Article 19

Any members of the governing body of the timber floating association who by contravening these regulations or the by-laws of the association or in any other manner

si elle ne peut y faire face au moyen d'avances consenties par les floteurs participant à la campagne de flottage correspondante, de contracter un emprunt à cette fin dans le cadre d'un arrangement aux termes duquel le prêteur sera habilité à percevoir les taxes d'amortissement fixées en vue du remboursement de l'emprunt.

Pour faire face aux besoins courants de l'association, le conseil d'administration pourra en outre contracter des emprunts occasionnels pour les montants et dans les conditions prévus par les statuts de l'association ou prescrits par elle. Le remboursement de ces emprunts incombera uniquement aux floteurs ayant participé aux opérations de flottage durant l'année au cours de laquelle auront été effectuées les dépenses qui sont à l'origine de la dette.

Article 17

Les sommes dont l'association aura besoin pour faire face à ses dépenses seront avancées, de la manière et dans les délais que fixera le conseil d'administration, par toutes les personnes qui participent au flottage commun. Si un floteur ne s'acquitte pas de sa contribution, le conseil d'administration pourra retenir son bois en gage et, après notification à l'intéressé, vendre aux enchères publiques la quantité de bois nécessaire pour recouvrer la somme due.

Les sommes ainsi avancées ne pourront être ni employées ni saisies à d'autres fins que le paiement des dépenses effectuées par l'association pendant l'année pour laquelle elles auront été avancées. Tout excédent sera remboursé.

S'il apparaît qu'une dépense effectuée par l'association de flottage devrait être mise à la charge des floteurs ayant participé aux opérations d'une année antérieure et que des fonds n'aient pas déjà été réservés à cette fin, le conseil d'administration répartira immédiatement les frais entre les floteurs en question au prorata de leur contribution aux dépenses de ladite année. Si un floteur n'est pas en mesure de payer la somme dont il est ainsi redevable, le montant correspondant sera réparti entre les autres floteurs au prorata de leur participation, ainsi qu'il est indiqué plus haut.

Article 18

Sous réserve des limitations et des conditions qui pourront être prescrites par les statuts, des décisions et des arrangements également obligatoires pour les floteurs qui participeront aux opérations des années ultérieures pourront être pris en ce qui concerne l'engagement pour plusieurs années d'un chef de flottage et d'autres ouvriers et employés, les conditions de leur rémunération et les pensions, indemnités en cas d'accident et de maladie et autres prestations similaires pour eux-mêmes et leur famille.

Toute personne désirant s'assurer qu'une décision ou un arrangement de ce genre ne peut donner lieu à aucune objection pour les motifs mentionnés à l'article 21, pourra s'adresser aux administrations préfectorales pour demander confirmation sur ce point.

L'association de flottage pourra également conclure des arrangements pour plusieurs années avec les propriétaires riverains et d'autres personnes au sujet de la compensation des dommages causés par le flottage, de la location des rives, du flottage contractuel et d'autres questions du même ordre.

Article 19

Les membres du conseil d'administration de l'association de flottage qui, en contrevenant au présent règlement ou aux statuts de l'association ou de toute autre manière,

wilfully or negligently cause the floatway or the timber floating association loss or damage shall be jointly and severally liable therefor. They shall be similarly liable for any damage which, by contravening these regulations or the by-laws of the association, they wilfully or negligently cause a third party.

Article 20

If the auditors of the association have knowingly made erroneous statements in their report or in any other document submitted to the association or have wilfully failed to draw attention to such statements in a document examined by them or have been negligent in the performance of their duties, those of them who have been guilty of such conduct shall be jointly and severally liable for any damage thereby caused to the association.

Article 21

If a timber floater is dissatisfied with the activities of the governing body of the timber floating association or with the apportionment of the association's expenses among its members or with any decision or agreement made by the association, he may so inform either county administration within 180 days from the date on which the decision or measure objected to came to his notice or, if he was not at that time participating in the timber floating operations, from the date on which he began so to participate. If the by-laws prescribe a specific procedure for notifying timber floaters of a decision, any decision so notified shall be considered to have been duly communicated to the persons participating in the common floating at that time. If a measure, decision or agreement appears to be in conflict with regulations in force or with the interests of the floatway, or to be obviously disadvantageous to the timber floaters, the county administrations shall jointly prescribe the necessary rectification or take such other measures as the circumstances may require.

CHAPTER 4

DAMAGE RESULTING FROM TIMBER FLOATING OPERATIONS

Article 22

Full compensation shall be paid by the timber floating association for any damage or inconvenience which in the course of the common floating operations results from the timber while being floated, from measures taken under article 5 or from any other action relating to the floating operation (timber floating damage). The provisions in respect of timber floating damage shall likewise apply to damage or inconvenience resulting from construction or any measure referred to in article 7 relating to the floatway if compensation for that purpose has not already been provided for in the rules or otherwise fixed by law and no compensation has been paid.

causeraient, volontairement ou par négligence, des pertes ou des dommages à la voie de flottage ou à l'association de flottage, seront personnellement et solidairement responsables. Ils seront également responsables des dommages qu'ils pourront causer aux tiers, volontairement ou par négligence, en contrevenant au présent règlement ou aux statuts de l'association.

Article 20

Les commissaires aux comptes de l'association qui auront sciemment présenté des données inexactes dans leur rapport ou dans tout autre document soumis à l'association ou qui auront volontairement omis d'attirer l'attention sur de telles données dans un document examiné par eux, ou qui auront fait preuve de négligence dans l'exercice de leurs fonctions, seront, dans la mesure où ils sont coupables d'une telle conduite, personnellement et solidairement responsables de tout préjudice causé de ce fait à l'association.

Article 21

Si un flotteur n'est pas satisfait des activités du conseil d'administration de l'association de flottage ou de la répartition des dépenses de l'association entre ses membres, ou d'une décision prise ou d'un arrangement conclu par l'association, il pourra en informer l'une ou l'autre administration préfectorale dans un délai de 180 jours à compter de la date à laquelle il aura eu connaissance de la décision ou de la mesure incriminée, ou, s'il ne participait pas alors aux opérations de flottage, à compter de la date à laquelle il a commencé d'y participer. Si les statuts prescrivent une procédure déterminée pour la notification aux flotteurs des décisions du conseil d'administration, toute décision ainsi notifiée sera censée avoir été dûment communiquée aux personnes participant au flottage commun à l'époque considérée. Si une mesure, une décision ou un arrangement paraît en conflit avec la réglementation en vigueur, ou contraire aux intérêts de la voie de flottage, ou particulièrement désavantageux pour les flotteurs, les administrations préfectorales décideront conjointement des dispositions à prendre pour remédier à la situation ou prendront toutes autres dispositions que les circonstances exigeront.

CHAPITRE 4

DOMMAGES RÉSULTANT DES OPÉRATIONS DE FLOTTAGE

Article 22

L'association de flottage compensera intégralement les dommages ou préjudices qui pourront résulter, au cours des opérations du flottage commun, soit du bois flotté lui-même, soit des mesures arrêtées en vertu de l'article 5, soit de toute autre mesure prise dans le cadre des opérations de flottage (dommages de flottage). Les dispositions relatives aux dommages causés par le flottage du bois s'appliqueront également aux dommages ou préjudices résultant de la construction d'installations ou de toutes autres mesures relatives à la voie de flottage mentionnées à l'article 7 si l'indemnisation à cet égard n'est pas déjà prévue dans la réglementation ou autrement fixée par la loi et si aucune indemnité n'a été versée.

A person carrying on timber floating for household needs or such special timber floating as is mentioned in article 2, fourth paragraph, shall be solely liable for any damage or inconvenience resulting from his timber floating operations.

Liability for damage resulting from the floating of timber in rafts shall be borne by the person carrying out the timber floating operation. If several persons are engaged in a floating operation as aforesaid and it is impossible to ascertain whose timber has caused the damage, all those who cannot be proved to have had no part in the damage shall be jointly and severally liable.

Where timber floating damage appears to be of such a permanent nature that it can be evaluated in advance, the amount of compensation may, if the injured party or the timber floating association so requests, be fixed in the rules.

Article 23

A claim for damages against the timber floating association shall, on penalty of the right of claim being lost, be submitted to the association or its local representative or referred to arbitration before the expiry of the calendar year in which the damage occurred. A claim for compensation for damage to a fishing structure or to fishing equipment shall, however subject to the same penalty, be submitted within fourteen days of the date on which the damage came to the notice of the owner of the structure or equipment.

A claim as aforesaid shall be submitted in writing, but a claim submitted to a local representative may be made orally. A claim in writing shall be deemed to have been duly communicated if sent to the recipient's customary address by a registered letter posted within the time-limit prescribed in the first paragraph.

Article 24

If no agreement can be reached concerning the timber floating association's liability for damages, the matter shall be referred to three arbitrators, one of whom shall be appointed by each party, the two so appointed choosing a third arbitrator who shall act as chairman.

Except as otherwise provided in articles 25-28 below, all matters relating to the arbitrators and to procedure, awards, invalidity of awards and costs shall be subject to the relevant provisions of the general legislation on arbitration in force in the state where the damage occurred.

Article 25

For the purposes of the arbitration proceedings mentioned in article 24, permanent arbitrators shall be appointed each year by the timber floating association, at least one arbitrator and alternate being appointed for Sweden and one arbitrator and alternate for Finland. The association may, however, appoint another arbitrator to deal with particular cases involving damage or inconvenience of a special kind.

The names and addresses of the permanent arbitrators appointed by the timber floating association shall be reported to the county administrations within the time-limit specified in the by-laws so that they may be published in due form at the association's expense.

Les personnes qui procéderont à des opérations de flottage pour leurs besoins domestiques ou dans les cas spéciaux prévus au quatrième alinéa de l'article 2 ne seront responsables que des dommages ou préjudices résultant de leurs propres opérations.

La responsabilité pour les dommages résultant du flottage en trains incombera à la personne qui procède à ladite opération. Si plusieurs personnes participent à une opération de ce genre et s'il est impossible de déterminer à qui appartient le bois qui a causé les dommages, tous ceux qui ne peuvent prouver que les dommages ne leur sont aucunement imputables seront personnellement et solidairement responsables.

Lorsque les dommages causés par le flottage paraissent présenter un caractère permanent et qu'il est possible de les évaluer à l'avance, le montant de l'indemnité pourra être fixé dans la réglementation à la demande de la personne lésée ou de l'association de flottage.

Article 23

Les réclamations pour dommages imputés à l'association de flottage ne seront recevables qu'à la condition d'avoir été adressées à l'association ou à son représentant local, ou soumises à l'arbitrage, avant l'expiration d'une année de calendrier à compter de la date du dommage. Toutefois, les demandes d'indemnité pour dommages causés à des installations ou à du matériel de pêche ne sont recevables que dans les quatorze jours de la date à laquelle le propriétaire de l'installation ou du matériel aura constaté le dommage.

Les réclamations seront présentées par écrit, sauf celles qui sont adressées au représentant local, lesquelles pourront être verbales. Les réclamations par écrit seront censées avoir été dûment communiquées si elles ont été envoyées à l'adresse habituelle du destinataire, sous pli recommandé et dans les délais prescrits au premier alinéa.

Article 24

Si l'accord ne peut se faire en ce qui concerne la responsabilité de l'association de flottage pour les dommages causés, l'affaire sera soumise à trois arbitres, les deux premiers étant désignés par chacune des parties et le troisième, qui assumera la présidence, étant choisi par les deux premiers.

Sauf les dispositions contraires des articles 25 à 28 ci-dessous, toutes les questions concernant les arbitres et la procédure d'arbitrage, les sentences arbitrales, la nullité des sentences et les dépenses seront régies par les dispositions pertinentes de la législation générale en matière d'arbitrage en vigueur dans l'État où le dommage aura été causé.

Article 25

Aux fins de la procédure d'arbitrage mentionnée à l'article 24, l'association de flottage nommera chaque année des arbitres permanents à raison d'un arbitre et d'un suppléant au moins pour la Suède et d'un arbitre et d'un suppléant au moins pour la Finlande. Toutefois, l'association pourra désigner un autre arbitre pour les affaires concernant des dommages ou des préjudices d'un caractère particulier.

Les noms et adresses des arbitres permanents nommés par l'association de flottage seront communiqués aux administrations préfectorales dans les délais spécifiés par les statuts, de façon qu'ils puissent être publiés dans les formes voulues aux frais de l'association.

Article 26

A party may request arbitration by presenting a proposal to that effect to the other party or to the arbitrator previously appointed by that party. The proposal shall set forth the matter or matters in respect of which arbitration is requested.

Article 27

The arbitrators shall determine whether and, if so, where an inquiry should be held and shall bear in mind that unless an estimate of the damage is needed without delay, the inquiry should so far as possible be carried out after the timber floating operations have been concluded and in conjunction with the appraisal of other cases of damage.

If no arbitral award is handed down either within 90 days after arbitration has been requested or, where an inquiry is considered necessary but cannot be carried out owing to seasonal conditions, by 31 July of the following year, either party shall be free to submit the dispute to the ordinary court of first instance of the place where the damage occurred. An arbitral award handed down after the aforesaid time-limit shall be void unless the parties agree to abide by it.

An arbitral award shall be in writing and immediately after being handed down shall be formally communicated to the parties.

Article 28

A party who is dissatisfied with an arbitral award may submit the dispute to the court mentioned in article 27, second paragraph, if he institutes proceedings within the time-limit prescribed for appeals against arbitral awards in the general legislation on arbitration of the State concerned. Nevertheless, the arbitral award may take effect forthwith unless the court or the chief administrator of justice otherwise directs.

The arbitral award shall clearly set forth the formalities to be complied with by a dissatisfied party in submitting the dispute to the court.

CHAPTER 5

SPECIAL PROVISIONS

Article 29

If such existing or prescribed structures for the protection of the navigable channel or the prevention of other damage from timber floating as are supposed to be maintained by the timber floating association are not properly cared for, the county administrations, each in respect of its own side of the national frontier, may compel the association under penalty of a fine to comply with its obligations or may proceed immediately to rectify the situation at the association's expense.

In urgent cases where no delay can be tolerated, a person who may directly suffer from the situation mentioned in the first paragraph may at the timber floating association's expense himself take the action necessary to protect his property if the need for such action has been certified by the district police superintendent or bailiff of the locality after an investigation conducted on the spot.

Article 26

La partie qui veut demander l'arbitrage adressera une proposition à cet effet à l'autre partie ou à l'arbitre que l'autre partie aura déjà désigné. La proposition indiquera le point ou les points sur lesquels l'arbitrage est demandé.

Article 27

Les arbitres décideront s'il convient de procéder à une enquête et, dans l'affirmative, fixeront le lieu où elle devra être effectuée; ils ne perdront pas de vue que, sauf les cas où il importe d'évaluer rapidement les dommages, l'enquête devra autant que possible commencer une fois terminées les opérations de flottage et aller de pair avec l'examen des autres affaires d'indemnisation.

Si les arbitres n'ont pas rendu leur sentence dans les 90 jours de la demande d'arbitrage ou si, ayant jugé une enquête nécessaire, ils n'ont pas encore pu y procéder le 31 juillet de l'année suivante en raison des conditions saisonnières, chacune des parties pourra soumettre le différend au tribunal ordinaire de première instance du lieu où le dommage a été causé. Une sentence arbitrale rendue après le délai susmentionné sera frappée de nullité à moins que les parties ne conviennent de l'accepter.

Les sentences arbitrales seront rendues par écrit et les parties en recevront immédiatement communication dans les formes.

Article 28

Si l'une des parties n'est pas satisfaite de la sentence arbitrale, elle pourra soumettre le différend au tribunal mentionné au deuxième alinéa de l'article 27 à condition d'engager son action dans le délai prescrit pour les appels contre les sentences arbitrales pour la législation générale en matière d'arbitrage en vigueur dans l'État intéressé. Toutefois la sentence arbitrale pourra prendre effet immédiatement à moins que le tribunal ou l'instance supérieure n'en décide autrement.

La sentence arbitrale doit énoncer clairement les formalités à remplir par les parties mécontentes pour soumettre le différend au tribunal.

CHAPITRE 5

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 29

Si l'association ne maintient pas en bon état, comme elle est censée le faire, les structures existantes ou prescrites pour la protection du chenal navigable et pour empêcher que le flottage ne cause d'autres dommages, les administrations préfectorales, chacune en ce qui concerne son côté de la frontière nationale, pourra obliger, sous peine d'amende, l'association à s'acquitter de ses obligations ou faire procéder immédiatement aux travaux nécessaires aux frais de l'association.

Dans les cas urgents qui ne souffrent pas de délai, la personne qui subit directement un préjudice du fait de la situation mentionnée au premier alinéa pourra prendre elle-même, aux frais de l'association de flottage, les mesures nécessaires pour protéger ses biens, si la nécessité de telles mesures a été reconnue, après enquête sur les lieux, par le commissaire de police ou le magistrat dont dépend la localité.

Article 30

A riparian owner or other person who is inconvenienced by sunken or sinking timber may in the presence of two witnesses remove the timber from the water on to the bank. Notice of the removal shall within seven days thereafter be given to the governing body of the timber floating association, the timber floating chief or the local representative. The timber floating association shall take possession of the timber within three months from the date of the notice and shall pay reasonable compensation for the removal; otherwise, the person removing the timber may use it for his own purposes.

Article 31

If sunken timber, bark or the like has accumulated in the floatway to such an extent that silting or some other inconvenience results, or if waterlogged timber in the floatway constitutes a potential source of damage, the county administrations may, each on its own side of the national frontier, compel the timber floating association under penalty of a fine, to remove the hindrance within a specified time or may themselves take the necessary action at the association's expense.

Article 32

If floated timber is left on the bank beyond the time which in the light of properly conducted timber floating operations and of other circumstances seems necessary, the riparian owner or any other person affected thereby may request the timber floating association through its governing body, the timber floating chief or the local representative to take possession of the timber without delay. If no action is taken by the association, the said owner or other person may appeal to the county administration of the county in which the timber is situated, and the county administration may fix a time-limit within which the association must remove the timber under penalty of the said owner or other person being able to use the timber for his own purposes.

Article 33

If timber brought to the floatway from one State is delivered after floating to a destination in the other State, the timber floating association shall so notify the appropriate customs authorities of both States and inform them of the amount of timber. Such timber, when delivered by the timber floater for floating, shall be separate from his other timber and be marked with special markings prescribed by the governing body of the association; the governing body may, however, waive this provision in respect of timber the delivery of which has been agreed upon in the course of the floating operations.

Article 34

If it appears that the floatway is not being properly maintained, that prescribed amortization charges or compensation for damage are not being paid or that the floating of timber is not being properly conducted, or if the activities of the timber floating association otherwise call for censure, and no corrective action is taken after the association has been consulted on the matter, then the county administrations shall call a general meeting of the timber floaters at which a special discussion shall be held to determine whether and on what conditions the floating of loose timber shall continue to be permitted in the floatway.

Article 30

Un propriétaire riverain ou toute autre personne gênée par le bois coulé ou en train de couler, pourra, en présence de deux témoins, amener ce bois sur la rive. Il devra, dans les sept jours, en aviser le conseil d'administration de l'association de flottage, le chef du flottage ou le représentant local. L'association de flottage prendra possession du bois en question dans les trois mois à compter de la date de l'avis et paiera une indemnité raisonnable pour sa mise à terre; si elle omet de le faire, la personne qui aura retiré le bois de l'eau pourra en disposer à son gré.

Article 31

Si du bois coulé, de l'écorce ou d'autres déchets se sont accumulés dans la voie de flottage au point de provoquer l'ensablement ou d'autres inconvénients ou si du bois flottant entre deux eaux dans la voie de flottage risque de causer des dommages, les administrations préfectorales pourront, chacune de son côté de la frontière nationale, obliger, sous peine d'amende, la société de flottage à enlever cet obstacle dans un délai déterminé ou faire elles-mêmes le nécessaire aux frais de l'association.

Article 32

Si du bois de flottage est laissé sur la rive au-delà de la période que justifieraient des opérations de flottage menées suivant les règles ou d'autres circonstances, le propriétaire riverain ou toute autre personne subissant un préjudice de ce fait, pourra demander à l'association de flottage, par l'intermédiaire de son conseil d'administration, du chef du flottage ou du représentant local, de prendre possession de ce bois dans les délais les plus brefs. Si l'association omet de le faire, le propriétaire ou la personne en question pourra s'adresser à l'administration de la préfecture sur le territoire de laquelle le bois est situé, et ladite administration pourra fixer pour l'enlèvement du bois un délai au-delà duquel le propriétaire ou la personne intéressée pourra en disposer à son gré.

Article 33

Si le bois porté à la voie de flottage en provenance de l'un des États est destiné à être livré après flottage à l'autre État, l'association de flottage devra en aviser les autorités douanières compétentes des deux États en indiquant la quantité dont il s'agit. Le flotteur devra mettre ce bois à l'eau séparément du reste de son flot et le marquer d'empreintes spéciales prescrites par le conseil d'administration de l'association; toutefois, le conseil d'administration ne sera pas tenu d'observer cette disposition pour le bois dont la destination aura été fixée au cours des opérations de flottage.

Article 34

S'il apparaît que l'entretien de la voie de flottage est négligé, que les taxes d'amortissement prescrites et les dommages et intérêts ne sont pas payés ou que le flottage est mal administré, ou si les activités de l'association de flottage sont critiquables pour tout autre motif et si ladite association n'a pris aucune mesure pour remédier à la situation après avoir été consultée à ce sujet, les administrations préfectorales convoqueront une assemblée générale des flotteurs au cours de laquelle une discussion générale sera ouverte en vue de décider si le flottage du bois à billes perdues demeurera autorisé sur la voie de flottage et dans quelles conditions.

CHAPTER 6

PENALTIES, ETC.

Article 35

The placing of unbarked timber in the floatway when to do so is prohibited or the removal of bark contrary to the provisions of article 4, second paragraph, shall be punishable by daily fines.

If a person wilfully or through manifest negligence obstructs the frontier river or in the course of floating operations causes damage, inconvenience or delay to others he shall be punished by daily fines unless he is also liable at law.

Article 36

An offence mentioned in article 35 shall be dealt with by the ordinary court of first instance of the place where the offence was committed, but if the offence was committed by a national of one State in the territory of the other State and the offender is no longer in the State in which the offence was committed, the case shall be tried in the State of which the offender is a national by the court situated nearest to the place where the offence was committed.

Fines shall accrue to the State in which the offence is tried.

A contingent fine (*vite-uhkasakko*) may be levied by the county administration that is empowered to fix such a fine. A contingent fine shall accrue to the State whose county administration levied the fine.

CHAPITRE 6

SANCTIONS, ETC.

Article 35

La mise à l'eau de bois non écorcé, lorsque cette opération est interdite, ou l'écorçage dans des conditions contraires aux dispositions du deuxième alinéa de l'article 4, donnera lieu à une peine de tant de jours amende.

Si une personne obstrue volontairement ou par négligence manifeste le fleuve frontière ou, au cours des opérations de flottage, cause des dommages, des entraves ou des délais à d'autres personnes, elle sera passible d'une peine de tant de jours amende à moins qu'elle ne puisse faire également l'objet de poursuites.

Article 36

Les infractions mentionnées à l'article 35 seront portées devant le tribunal ordinaire de première instance du lieu où l'infraction aura été commise, mais si l'infraction a été commise par un ressortissant d'un État sur le territoire de l'autre État et si l'auteur de l'infraction n'est plus sur le territoire de l'État où l'infraction a été commise, l'affaire sera jugée dans l'État dont l'auteur de l'infraction est ressortissant, par le tribunal le plus proche du lieu où l'infraction a été commise. L'amende sera acquise à l'État où l'infraction aura été jugée.

Une amende accessoire pourra être imposée par l'administration de la préfecture habilitée à infliger une telle amende. Cette amende sera acquise à l'État dont relève l'administration qui l'aura imposée.

No. 2637

**SWEDEN
and
FRANCE**

Additional Agreement to the Convention of 24 December 1936 for the avoidance of double taxation and for the establishment of rules for reciprocal administrative assistance in the case of direct taxes. Signed at Paris, on 8 April 1949

Official text: French.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
FRANCE**

Avenant à la Convention du 24 décembre 1936 tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs. Signé à Paris, le 8 avril 1949

Texte officiel français.

Enregistré par la Suède le 12 août 1954.

N^o 2637. AVENANT¹ À LA CONVENTION DU 24 DÉCEMBRE 1936² ENTRE LA SUÈDE ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS. SIGNÉ À PARIS, LE 8 AVRIL 1949

Le Président de la République française et Sa Majesté le Roi de Suède, désireux d'étendre à l'Algérie le champ d'application de la Convention du 24 décembre 1936 entre la Suède et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs, ont décidé de conclure un avenant à ladite Convention et ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République Française :

M. Pierre Schneider, Ministre des affaires étrangères, p. i.;

Sa Majesté le Roi de Suède :

S. Exc. M. K. I. Westman, Ambassadeur de Suède à Paris;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

La convention susvisée du 24 décembre 1936 est modifiée en ce qui concerne les articles 24 et 25, qui seront ainsi formulés :

« *Article 24*

« La présente convention ne s'appliquera, pour ce qui concerne la France, qu'à la France métropolitaine et à l'Algérie ».

« *Article 25*

« § 1. La Convention — — — ratification.

« En ce qui concerne l'Algérie la Convention sera applicable à partir du 1^{er} janvier 1948 sans pouvoir cependant donner ouverture à restitution d'impôts acquittés avant la date de l'échange des instruments de ratification. »

¹ Entré en vigueur le 9 février 1951, par l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article 2.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 35, et vol. CXCXIII, p. 201.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2637. ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE CONVENTION OF 24 DECEMBER 1936² BETWEEN SWEDEN AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR THE ESTABLISHMENT OF RULES FOR RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN THE CASE OF DIRECT TAXES. SIGNED AT PARIS, ON 8 APRIL 1949

The President of the French Republic and His Majesty the King of Sweden, being desirous of extending to Algeria the application of the Convention of 24 December 1936 between Sweden and France for the Avoidance of Double Taxation and for the Establishment of Rules of Reciprocal Administrative Assistance in the case of Direct Taxes, have decided to conclude an agreement additional to the aforesaid Convention and have appointed for that purpose as their plenipotentiaries :

The President of the French Republic :

Mr. Pierre Schneider, Minister of Foreign Affairs *ad interim*;

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Mr. K.I. Westman, Swedish Ambassador to Paris;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

Articles 24 and 25 of the aforesaid Convention of 24 December 1936 shall be amended to read as follows :

“Article 24

“The present Convention shall be applicable, in the case of France, only to French territory in Europe and to Algeria.”

“Article 25

“1. The present Convention ratified.

“The Convention shall come into force, in the case of Algeria, on 1 January 1948 but shall not give ground for the repayment of taxes paid before the date of exchange of the instruments of ratification.

¹ Came into force on 9 February 1951 by the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article 2.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIV, p. 35, and Vol. CXCVIII, p. 201.

« § 2. Toutefois — — — convention.

« En ce qui concerne l'Algérie, seules les dispositions prévues par l'article 4 de la Convention seront applicables avec effet rétroactif, et ce, à dater du 1^{er} janvier 1939. »

Article 2

Le présent avenant, fait en double exemplaire en langue française, sera ratifié, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède, et en ce qui concerne la France par le Président de la République Française. Les ratifications seront échangées le plus tôt possible à Stockholm.

Il fera partie intégrante de la Convention du 24 décembre 1936 et restera en vigueur dans les conditions déterminées par l'article 26 de la Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux États ont signé cet avenant et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Paris, le 8 avril 1949.

L'Ambassadeur de Suède :

K. I. WESTMAN

[L.S.]

Le Ministre des affaires étrangères p. i. :

Pierre SCHNEITER

[L.S.]

“2. The provisions Convention.

“In the case of Algeria, only the provisions of Article 4 of the Convention shall have retroactive effect from 1 January 1939.”

Article 2

The present Additional Agreement, done in duplicate in French, shall be ratified in the case of Sweden by His Majesty the King of Sweden, and in the case of France by the President of the French Republic. The ratifications shall be exchanged as soon as possible at Stockholm.

It shall form an integral part of the Convention of 24 December 1936 and shall remain in force subject to the conditions specified in Article 26 of the Convention.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries of both States have signed the present Supplementary Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris, 8 April 1949.

The Swedish Ambassador :

K. I. WESTMAN

[L.S.]

The Minister of Foreign Affairs *ad interim* :

Pierre SCHNEITER

[L.S.]

No. 2638

**SWEDEN
and
FRANCE**

Additional Agreement to the Convention of 24 December 1936 for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to death duties. Signed at Paris, on 8 April 1949

Official text: French.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
FRANCE**

Aveant à la Convention du 24 décembre 1936 tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance en matière d'impôts sur les successions. Signé à Paris, le 8 avril 1949

Texte officiel français.

Enregistré par la Suède le 12 août 1954.

N^o 2638. AVENANT¹ À LA CONVENTION DU 24 DÉCEMBRE 1936² ENTRE LA SUÈDE ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE EN MATIÈRE D'IMPOTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉ À PARIS, LE 8 AVRIL 1949

Le Président de la République française et Sa Majesté le Roi de Suède, désireux d'étendre à l'Algérie le champ d'application de la Convention du 24 décembre 1936 entre la Suède et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance en matière d'impôts sur les successions, ont décidé de conclure un avenant à ladite Convention et ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française :

M. Pierre Schneider, Ministre des affaires étrangères p.i.;

Sa Majesté le Roi de Suède :

S. Exc. M. K. I. Westman, Ambassadeur de Suède à Paris;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

La Convention susvisée du 24 décembre 1936 est complétée par le paragraphe suivant qui prendra place après le paragraphe 3 de l'article 9 du Titre III, Dispositions générales, et portera le numéro 4 :

« Paragraphe 4

« La présente Convention s'appliquera à la France métropolitaine et à l'Algérie. »

Article 2

Le présent Avenant, fait en double exemplaire en langue française, sera ratifié, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède, et en ce qui concerne la France, par le Président de la République française. Les ratifications seront échangées le plus tôt possible, à Stockholm.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1951, par l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article 2.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXI, p. 315.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2638. ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE CONVENTION OF 24 DECEMBER 1936² BETWEEN SWEDEN AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO DEATH DUTIES. SIGNED AT PARIS, ON 8 APRIL 1949

The President of the French Republic and His Majesty the King of Sweden, being desirous of extending to Algeria the application of the Convention of 24 December 1936 between Sweden and France for the Avoidance of Double Taxation and for the Establishment of Rules for Reciprocal Administrative Assistance with respect to Death Duties, have decided to conclude an agreement additional to the aforesaid Convention and have appointed for that purpose as their plenipotentiaries :

The President of the French Republic :

Mr. Pierre Schneider, Minister of Foreign Affairs *ad interim*;

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Mr. K. I. Westman, Swedish Ambassador to Paris;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

The aforesaid Convention of 24 December 1936 shall be supplemented by the following paragraph which shall be inserted after paragraph 3 of Article 9 of Section III, General Provisions, and shall be numbered 4.

“Paragraph 4

“The present Convention shall be applicable to French territory in Europe and to Algeria.”

Article 2

This Supplementary Agreement, done in duplicate in French, shall be ratified in the case of France by the President of the French Republic, and in the case of Sweden by His Majesty the King of Sweden. The ratifications shall be exchanged as soon as possible at Stockholm.

¹ Came into force on 9 February 1951, by the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article 2.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXI, p. 315.

Il s'appliquera à tous les cas de décès d'un *de cujus* intestat ou testateur survenu à partir du jour de l'échange des instruments de ratification.

Il fera partie intégrante de la Convention du 24 décembre 1936 et restera en vigueur dans les conditions déterminées par l'article 9 de la Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux États ont signé cet Avenant et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Paris, le 8 avril 1949.

L'Ambassadeur de Suède :

K. I. WESTMAN

[L.S.]

Le Ministre des affaires étrangères p.i. :

Pierre SCHNEITER

[L.S.]

This Additional Agreement shall apply in all cases in which death occurs on or after the date on which the instruments of ratification are exchanged, whether the deceased died testate or intestate.

It shall form an integral part of the Convention of 24 December 1936 and the duration of its validity shall be governed by the conditions specified in Article 9 of the Convention.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries of both States have signed this Supplementary Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in Paris, 8 April 1949.

The Ambassador of Sweden :

K. I. WESTMAN

[L.S.]

The Acting Minister of Foreign Affairs :

Pierre SCHNEITER

[L.S.]

No. 2639

**SWEDEN
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement on the exchange
of student employes. The Hague, 6 July 1949**

Official text: French.

Registered by Sweden on 12 August 1949.

54

**SUÈDE
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de stagiaires. La Haye, 6 juillet 1949**

Texte officiel français.

Enregistré par la Suède le 12 août 1949.

54

N° 2639. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LES PAYS-BAS RELATIF À L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES. LA HAYE, 6 JUILLET 1949

I

La Haye, le 6 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, que le Gouvernement de Suède, désireux de favoriser l'échange de stagiaires suédois et néerlandais, est prêt à conclure avec le Gouvernement des Pays-Bas un accord dont la teneur est la suivante :

« 1. Le présent Accord s'applique aux stagiaires, c'est-à-dire aux ressortissants de l'un des deux pays qui se rendent dans l'autre pays pour une période délimitée afin de perfectionner leurs connaissances professionnelles en y occupant un emploi. En principe toutes les branches professionnelles seront ouvertes aux stagiaires qui seront autorisés à occuper un emploi, sans que la situation du marché du travail puisse être prise en considération.

« 2. Les stagiaires peuvent être de l'un ou l'autre sexe. Ils doivent avoir atteint l'âge de 18 ans mais ne pas avoir dépassé, en général, celui de 30 ans.

« 3. La durée de l'emploi ne dépassera pas en général 12 mois. Elle pourra exceptionnellement être prolongée pour 6 mois.

« 4. Les employeurs qui désirent occuper des stagiaires, doivent se déclarer disposés à les rémunérer, dès qu'ils rendront des services normaux, d'après les tarifs fixés par les conventions collectives de travail, ou à défaut de telles conventions d'après les taux normaux et courants de la profession et de la région.

« Dans les autres cas, les employeurs devront s'engager à leur donner une rémunération correspondant à la valeur de leurs services. La rémunération devra pour le moins leur permettre de subvenir à leurs besoins essentiels et leur être donnée, soit en nature, soit au comptant.

« Les stagiaires ne devront pas commencer un emploi dans une entreprise où il y a un conflit de travail. Si un conflit surgit pendant le séjour d'un stagiaire, toutes facilités lui seront accordées pour prendre un autre emploi approprié.

¹Entré en vigueur le 6 juillet 1949 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2639. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND THE NETHERLANDS ON THE EXCHANGE OF STUDENT EMPLOYEES. THE HAGUE, 6 JULY 1949

I

The Hague, 6 July 1949

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of Sweden, being desirous of promoting the exchange of Swedish and Netherlands student employees, is prepared to conclude an agreement with the Government of the Netherlands as follows :

“1. This Agreement shall apply to student employees, that is to say, to nationals of one of the two countries who proceed to the other country for a limited period to perfect their professional knowledge while holding employment therein. As a general rule all professional occupations shall be open to student employees who shall be authorized to hold employment, irrespective of the state of the labour market.

“2. Student employees may be of either sex. They shall be at least eighteen years of age but shall not as a general rule be over the age of thirty years.

“3. As a general rule the period of employment shall not exceed twelve months. This period may be prolonged by six months in special cases.

“4. Any person desiring to employ student employees shall state his readiness to remunerate them as soon as they perform normal services, in accordance with the scale fixed by collective labour contracts, or in default thereof, at the normal current rate for the occupation and the region in question.

“In other cases, an employer must undertake to grant them a remuneration corresponding to the value of their services. The remuneration shall be sufficient at least to cover the cost of their essential needs and shall be given to them either in cash or in kind.

“Student employees may not take up employment in an undertaking where there is a labour dispute. If a dispute arises during the stay of a student employee, he shall be afforded every assistance to obtain some other suitable employment.

¹ Came into force on 6 July 1948 by the exchange of the said notes.

« 5. Le nombre des autorisations qui seront accordées aux stagiaires de chacun des deux pays, ne dépassera pas cent par an. Les demandes supplémentaires pourront toutefois être prises en considération, si la situation du marché du travail le permet.

« Ce contingent est valable pour l'année 1949 jusqu'au 31 décembre et, pour chacune des années suivantes, du 1^{er} janvier au 31 décembre. Les stagiaires de l'un des deux pays résidant déjà sur le territoire de l'autre pays le 1^{er} janvier ne seront pas compris dans le contingent de l'année courante. Le nombre de cent stagiaires par an pourra être maintenu quelle que soit la durée des autorisations accordées au cours de l'année précédente.

« Le contingent pourra être modifié par un accord qui devra intervenir sur la proposition de l'un des deux pays le 1^{er} décembre au plus tard pour l'année suivante. Si le contingent prévu n'était pas atteint au cours d'une année par les stagiaires d'un des deux pays, celui-ci ne pourra pas réduire le nombre des autorisations données aux stagiaires de l'autre pays, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent.

« 6. Les personnes qui désirent bénéficier des dispositions du présent Arrangement, devront remettre leurs demandes d'emploi à l'autorité chargée dans leur pays de l'échange de stagiaires. Ils devront donner en même temps toutes les indications nécessaires à l'examen de la demande.

« Au cas que le requérant ait trouvé un emploi par ses propres efforts, il devra spécifier le nom et l'adresse de l'employeur, ainsi que les dispositions du contrat de travail stipulées. Si le stagiaire rapporte que l'emploi ne convient pas, l'autorité du pays de l'employeur devra examiner les conditions et, le cas échéant, chercher à trouver un autre emploi.

« Il appartiendra à l'autorité du pays du requérant d'examiner, si le requérant remplit les conditions du présent Accord et s'il y a lieu de transmettre sa demande à l'autorité correspondante de l'autre pays, en tenant compte du contingent annuel.

« L'autorité responsable de l'application de cet Accord sera en Suède le « Kungl. Arbetsmarknadsstyrelsen », et aux Pays-Bas le « Rijksarbidsbureau ».

« 7. Lorsque l'autorité de l'autre pays reçoit les demandes d'emploi, elle cherchera à procurer le plus tôt possible des emplois appropriés et à remettre des offres d'emploi à l'autorité du pays du requérant. Elle fournira toutes les indications nécessaires concernant la rémunération et les conditions de travail et d'existence.

« Les autorités compétentes s'efforceront d'assurer l'instruction des demandes de permis de séjour et de travail nécessaires dans le plus court délai. Au besoin, elles aideront les stagiaires à résoudre toutes les difficultés qui pourraient surgir pendant leurs stages.

“5. The number of permits granted to student employees of each country shall not exceed one hundred in any one year. Requests in excess of that number may, however, be considered should the state of the labour market permit.

“This quota shall apply for the year 1949 up to 31 December and for each succeeding year from 1 January to 31 December. Student employees of either country already resident in the territory of the other country on 1 January shall not be included in the quota of the current year. The number of one hundred students a year may be maintained irrespective of the period for which permits were granted in the course of the preceding year.

“The quota may be altered by an agreement which shall be concluded on the proposal of one of the two countries not later than 1 December for the following year. If the quota provided is not filled in the course of a year by the student employees of one of the two countries, that country shall not be entitled to reduce the number of permits given to student employees of the other country, or to carry over to the following year the unused balance of its own quota.

“6. Those wishing to benefit by the provisions of the present Arrangement shall submit employment applications to the authority appointed in their country to deal with the exchange of student employees. They shall at the same time supply all the information necessary for the consideration of their applications.

“If the applicant has found employment through his own efforts he shall supply the employer's name and address and the provisions laid down in the labour contract. If the student employee reports that the work is not suitable, the authority of the country of the employer shall examine the conditions and, if necessary, endeavour to find other employment.

“It will be for the authority of the country of the applicant to consider whether the applicant fulfils the conditions laid down in this Agreement and whether his application should be transmitted to the corresponding authority of the other country, bearing the annual quota in mind.

“The authority responsible for the application of this Arrangement in Sweden shall be the ‘Kungl. Arbetsmarknadsstyrelsen’ and in the Netherlands the ‘Rijksarbidsbureau’.

“7. Upon receipt of the employment applications the authority of the other country shall endeavour, with the utmost dispatch, to obtain suitable posts and to forward offers of employment to the authority of the country of the applicant. It shall supply all information necessary with respect to remuneration and working and living conditions.

“The competent authorities shall ensure that applications for the necessary residence and employment permits are dealt with as speedily as possible. If necessary, they shall assist the student employees to overcome any difficulties which may arise during their term of employment.

« 8. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des notes et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1949 :

« Il sera prorogé ensuite par tacite reconduction et chaque fois pour une nouvelle année, à moins qu'il ne soit dénoncé par une des parties avant le 1^{er} octobre pour la fin de l'année.

« Toutefois, en cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent Accord resteront valables pour la durée pour laquelle elles ont été accordées. »

La présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser constitueront l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Joen LAGERBERG

II

NEDERLÄNDERNAS UTRIKESMINISTER

La Haye, le 6 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais se rallie entièrement à la proposition du Gouvernement de Suède au sujet de l'échange de stagiaires suédois et néerlandais contenue dans la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

STIKKER

“8. The present Agreement shall come into force on the date of the exchange of Notes and shall remain in force until 31 December 1949.

“It shall thereafter be renewed by tacit agreement from year to year, unless it is denounced by one of the Parties before 1 October with effect as from the end of the year.

“Nevertheless, in case of denunciation, permits granted under this Arrangement shall remain valid for the period for which they were granted.”

The present note and your reply shall constitute the agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Joen LAGERBERG

II

NETHERLANDS MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 6 July 1949

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Netherlands Government is in full agreement with the proposal of the Swedish Government concerning the exchange of Swedish and Netherlands student employees contained in your letter of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

STIKKER

No. 2640

**SWEDEN
and
NORWAY**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Signed at Oslo, on 17 December 1949

Official texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession. Signée à Oslo, le 17 décembre 1949

Textes officiels suédois et norvégien.

Enregistrée par la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2640. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE
OCH KONUNGARIKET NORGE FÖR UNDVIKANDE
AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER
Å KVARLÅTENSKAP

Konungariket Sverige och Konungariket Norge hava överenskommit att sluta avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin utomordentlige och befullmäktigade ambassadör i Oslo, Friherre
Johan Hugo Beck-Friis

Hans Majestät Konungen av Norge :

Sin utrikesminister Halvard M. Lange

Vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel I

Avtalet är tillämpligt beträffande skatter å kvarlåtenskap efter svenska och norska medborgare.

Artikel II

Såsom skatter å kvarlåtenskap anses för närvarande
beträffande Sverige arvsskatt och kvarlåtenskapsskatt; samt
beträffande Norge avgift av arv, därunder inbegripna gåvor för dödsfalls
skull.

Avtalet skall även tillämpas beträffande alla andra i anledning av dödsfall
utgående skatter å kvarlåtenskap, som påläggas i Sverige eller Norge efter
undertecknandet av detta avtal, vare sig skatterna utgå å kvarlåtenskapen i dess
helhet eller å arvs- eller testamentslotter.

Artikel III

Fast egendom, belägen i en av de båda staterna, beskattas allenast i denna
stat.

I fast egendom inbegripas *dels* tillbehör därtill ävensom levande och döda
inventarier i lantbruk eller skogsbruk *dels ock* nyttjanderätt till fast egendom
samt rätt till avkomst eller annan förmån av sådan egendom.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 2640. AVTALE MELLOM KONGERIKET NORGE OG KONGERIKET SVERIGE FOR Å FOREBYGGE DOBBELTBESKATNING FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER AV ARVEMIDLER

Kongeriket Norge og Kongeriket Sverige er kommet overens om å slutte en avtale for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av arvemidler.

I dette øyemed har til befullmektigede oppnevnt :

Hans Majestet Norges Konge :

Sin utenriksminister Halvard M. Lange;

Hans Majestet Sveriges Konge :

Sin overordentlige og befullmektigede Ambassadör i Oslo Friherre Johan Hugo Beck-Friis;

Som, etter å ha gransket hverandres fullmakter og funnet dem i god og riktig form, er kommet overens om følgende bestemmelser :

Artikkel I

Avtalen gjelder skatter av arvemidler etter norske og svenske statsborgere.

Artikkel II

Som skatter av arvemidler anses for tiden for Norges vedkommende : avgift av arv, herunder dödsgaver, og for Sveriges vedkommende : »arvsskatt» og »kvarlåtenskapsskatt».

Avtalen skal også gjelde alle andre skatter av arvemidler som i anledning av dødsfall pålegges i Norge eller Sverige etter undertegningen av denne avtale, hva enten skattene skal svares av arvemidlene i sin helhet eller av arve- eller testamentslodder.

Artikkel III

Fast eiendom som ligger i en av de to stater, beskattes utelukkende i denne stat.

Fast eiendom omfatter så vel tilbehör til slik eiendom, herunder besetning, redskaper og annet lösöre i landbruk eller skogbruk, som bruksrett og rett til avkastning eller annet utbytte av fast eiendom.

Rätt till royalty, som utgår för nyttjande av fast egendom eller för bearbetande av gruva eller annan fyndighet, beskattas i den stat, där den fasta egendomen, gruvan eller fyndigheten är belägen.

Artikel IV

I rörelse eller fritt yrke nedlagda tillgångar, som äro hänförliga till ett fast driftställe i en av staterna, beskattas allenast i denna stat.

Som fast driftställe anses plats, å vilken för stadigvarande bruk vid rörelsens eller yrkets utövande finnes särskild anläggning eller vidtagits särskild anordning, såsom plats där företaget har sin ledning, kontor, filial, stadigvarande agentur, tillverkningsplats, verkstad eller dylikt, inköps- eller försäljningsställe, varunederlag (även stadigvarande kommissionslager), gruva eller annan liknande fyndighet.

Såsom rörelse, varom i denna artikel förmäles, anses även delägarskap i företag med undantag för delägarskap genom innehav av aktier eller likartade värdepapper. Med likartade värdepapper förstås, såvitt gällande lagstiftning i Sverige angår, bevis å andelar i svenska ekonomiska föreningar samt, såvitt gällande lagstiftning i Norge angår, bevis å andelar i norska bolag med delad eller eljest begränsad ansvarighet, härunder ej inbegripna vanliga kommanditbolag.

Artikel V

Egendom, varå art. III eller IV icke är tillämplig, beskattas allenast i den av staterna, där den avlidne vid dödsfallet var bosatt.

Den avlidne anses enligt detta avtal hava varit bosatt i en av staterna, om han där haft sitt egentliga bo och hemvist. Skulle tvivelsmål uppstå i vilken av de båda staterna den avlidne sålunda skall anses hava varit bosatt eller kan den avlidne anses hava varit bosatt i båda staterna, skall frågan om bosättningsorten avgöras genom särskild överenskommelse mellan de högsta finansmyndigheterna i de båda staterna. Hänsyn skall därvid tagas till i vilkendera staten den avlidne kan anses hava haft centrum för sina personliga och ekonomiska intressen eller, om ej heller detta kan avgöras, till medborgarskapet.

Har den avlidne icke haft sitt egentliga bo och hemvist i någon av staterna, anses han hava varit bosatt i den av staterna, i vilken han ägt medborgarskap; har han ägt medborgarskap i båda staterna, skall frågan om var han skall anses hava varit bosatt avgöras genom särskild överenskommelse mellan de högsta finansmyndigheterna.

Artikel VI

Gäld, vilken häftar vid efterlämnad egendom som avses i artikel III eller IV eller för vilken sådan egendom utgör säkerhet, avräknas i den stat, som äger beskatta den ifrågavarande egendomen, å samma egendom eller å annan egendom som den staten äger beskatta. Annan gäld än nu sagts avräknas å egendom, vartill beskattningsrätten tillkommer den stat, där den avlidne vid dödsfallet var bosatt.

Rett til royalty som ytes for bruk av fast eiendom eller for utnyttning av gruve eller annen forekomst, beskattes i den stat der den faste eiendom, gruvnen eller forekomsten ligger.

Artikkel IV

Midler som er anbrakt i virksomhet eller fritt yrke og kan henføres til et fast driftssted i en av statene, beskattes utelukkende i denne stat.

Som fast driftssted anses sted, hvor det finnes særlig anlegg eller er truffet særlig foranstaltning for stadig bruk ved virksomhetens eller yrkets utøvelse så som sted hvor foretakendet har sin ledelse, kontor, filial, fast agentur, produksjonssted, verksted eller lignende, innkjøps- eller salgssted, varelager (herunder også varig kommisjonslager), gruve eller annen forekomst.

Som virksomhet som omhandlet i denne artikkel, anses også medeiendomsrett i ett foretakende, dog unntatt medeiendomsrett gjennom besittelse av aksjer eller lignende verdipapirer. Med »lignende verdipapirer» forstås, for så vidt angår lovgivningen i Norge, andelsbevis i norske selskaper med delt eller på annen måte begrenset ansvar, herunder dog ikke vanlige kommandittselskaper, samt, for så vidt angår lovgivningen i Sverige, andelsbevis i svenske økonomiske foreninger.

Artikkel V

Midler som ikke går inn under art. III eller IV, beskattes utelukkende i den av statene der avdøde ved sin død var bosatt.

Avdøde anses etter denne avtale å ha vært bosatt i en av statene hvis han har hatt sin faste bopel der. Skulle det oppstå tvil om i hvilken av de to stater avdøde således skal anses å ha vært bosatt, eller kan avdøde anses å ha vært bosatt i begge stater, skal spørsmålet om bostedet avgjøres ved særskilt overenskomst mellom de øverste finansmyndigheter i de to stater. Derved skal det tas hensyn til i hvilken av statene avdøde kan anses å ha hatt sentrum for sine personlige og økonomiske interesser, eller, om heller ikke dette kan avgjøres, til statsborgerskapet.

Har avdøde ikke hatt fast bopel i noen av statene, anses han å ha vært bosatt i den av statene der han var statsborger. Var avdøde statsborger i begge statene, skal spørsmålet om hvor han skal anses å ha vært bosatt, avgjøres ved særskilt overenskomst mellom de øverste finansmyndigheter.

Artikkel VI

Gjeld som hefter på etterlatte midler som nevnt i art. III eller IV, eller som slike midler tjener som sikkerhet for, fradras i den stat som har rett til å beskatte de omhandlede midler, i disse midler eller i andre midler som denne stat har rett til å beskatte. Annen gjeld enn foran nevnt fradras i midler som er undergitt beskatningsretten til den stat der avdøde ved dødsfallet var bosatt.

Överstiger den gäld, som enligt första stycket skall avräknas i en av staterna, värdet av all den egendom som ifrågavarande stat äger beskatta, avräknas det överskjutande gäldbeloppet å egendom, vartill beskattningsrätten tillkommer den andra staten.

Å fideikommissegendom avräknas dock allenast den gäld, som häftar vid egendomen eller för vilken denna utgör säkerhet.

Artikel VII

Om beskattningsrätten till kvarlätenskap är fördelad mellan båda staterna, skall beträffande rätten att uttaga skatt i den stat, där den avlidne vid sin död var bosatt, följande gälla. Skatten må uttagas med högst det belopp, som utgör skillnaden mellan å ena sidan den skatt, som skulle hava utgått därest hela kvarlätenskapen tagits till beskattning i den staten, och å andra sidan den skatt, som skulle hava utgått därest staten beskattat allenast den del av kvarlätenskapen, vartill beskattningsrätten tillkommer den andra staten.

Artikel VIII

Genom detta avtal beröres icke den rätt till skattefrihet, som i kraft av folkrättens allmänna regler medgivits eller framdeles må komma att medgivas diplomatiska eller konsulära befattningshavare. I den mån på grund av sådan skattefrihet påförande av skatt å kvarlätenskap icke sker i anställningslandet, förbehålles beskattningen hemlandet.

Artikel IX

Kan det påvisas, att av beskattningsmyndigheterna i de båda staterna vidtagna åtgärder medföra en mot detta avtals principer stridande beskattning, må den som träffats av dubbelbeskattningen göra erinringar häremot hos den av de båda staterna, där den avlidne enligt detta avtal skall anses vid sin död hava varit bosatt. Anses erinringarna grundade, vidtager sistnämnda stat erforderliga åtgärder för dubbelbeskattningens undanröjande.

Dylika erinringar skola i regel göras inom två år efter utgången av det kalenderår, under vilket den skattskyldige erhöll kännedom om dubbelbeskattningen.

Artikel X

De högsta finansmyndigheterna i de båda staterna äga träffa särskilda överenskommelser för genomförande av avtalet ävensom till undvikande av dubbelbeskattning beträffande de i art. II angivna skatterna i fall, som icke regleras i detta avtal eller som kunna uppstå vid tillämpning av avtalet, så ock i fall, då svårighet eller tvivelsmål uppkommer i fråga om avtalets tolkning och tillämpning.

Overstiger den gjeld som etter første ledd skal fradras i en av statene, verdien av alle de midler som vedkommende stat har rett til å beskatte, fradras det overskytende gjeldsbeløp i midler som er undergitt beskatningsretten i den annen stat.

I fideikommissformue fradras dog bare den gjeld som hefter på formuen eller som denne tjener som sikkerhet for.

Artikkel VII

Er retten til beskatning av arvemidler fordelt mellom de to stater, skal angående retten til å beregne skatt i den stat der avdøde ved sin død var bosatt, gjelde følgende : Skatten kan beregnes med høyst det beløp som utgjør forskjellen mellom på den ene side den skatt som skulle ha vært beregnet om alle arvemidlene hadde vært undergitt beskatning i denne stat, og på den annen side den skatt som skulle ha vært beregnet om staten bare hadde beskattet den del av arvemidlene hvis beskatning tilkommer den annen stat.

Artikkel VIII

Ved denne avtale berøres ikke den rett til skattefrihet som i kraft av folkerettens alminnelige regler er innrømmet eller i fremtiden måtte bli innrømmet diplomatiske eller konsulære tjenestemenn. I den utstrekning midlene på grunn av denne skattefrihet ikke beskattes i ansettelseslandet, forbeholdes beskatningen hjemlandet.

Artikkel IX

Kan det påvises at tiltak som er truffet av skattemyndighetene i de to stater, medfører en beskatning som strider mot denne avtales prinsipper, kan den som rammes av dobbeltbeskatningen fremsette innsigelse mot dette overfor den av de to stater der avdøde ved sin død etter denne avtale skal anses å ha vært bosatt. Anses innsigelsen begrunnet, treffer sistnevnte stat de nødvendige tiltak for å få dobbeltbeskatningen opphevet.

Slik innsigelse må i regelen fremsettes innen to år etter utgangen av det kalenderår da den skattepliktige fikk kjennskap til dobbeltbeskatningen.

Artikkel X

De øverste finansmyndigheter i de to stater kan treffe særskilt overenskomst til gjennomføring av avtaler så vel som til unngåelse av dobbeltbeskatning vedkommande de i art. II nevnte skatter i tilfelle som ikke reguleres i denne avtale, eller som kan oppstå ved anvendelse av avtalen, liksom også i tilfelle hvor det oppstår vanskelighet eller tvil med hensyn til avtalens tolking og anvendelse.

Artikel XI

Detta avtal skall ratificeras för Sveriges del av Hans Majestät Konungen av Sverige med riksdagens samtycke och för Norges del av Hans Majestät Konungen av Norge med stortingets samtycke. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Avtalet träder i kraft den dag utväxlingen av ratifikationshandlingarna sker och tillämpas i de fall, då arvlätare eller testator avlidit å eller efter nämnda dag.

Artikel XII

Avtalet skall förbliva gällande så länge detsamma icke uppsäges av någon av de avtalsslutande staterna. Uppsägning skall äga rum minst åtta månader före kalenderårets utgång. Har uppsägningstiden iakttagits, upphör avtalets giltighet med kalenderårets utgång; dock att avtalet alljämt skall äga tillämpning i fall då arvlätaren eller testatorn avlidit före årets utgång.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Oslo den 17 december 1949, i dubbla exemplar, å svenska och norska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

Johan BECK-FRIIS
[L.S.]

Halvard M. LANGE
[L.S.]

Artikkel XI

Denne avtale skal ratifiseres for Norges vedkommende av Hans Majestet Norges Konge med Stortingets samtykke og for Sveriges vedkommende av Hans Majestet Sveriges Konge med Riksdagens samtykke. Ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig utveksles i Stockholm.

Avtalen trer i kraft den dag utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene finner sted og får anvendelse hvor arvelater eller testator er avgått ved døden på eller etter nevnte dag.

Artikkel XII

Avtalen skal gjelde så lenge den ikke oppsis av noen av de kontraherende stater. Oppsigelse skal finne sted minst 8 måneder før kalenderårets utgang. Er oppsigelsesfristen iaktatt, opphører avtalens gyldighet ved kalenderårets utgang, dog slik at avtalen fremdeles skal anvendes hvor arvelateren eller testator er avgått ved døden før årets utgang.

TIL BEKREFTELSE HERPÅ har de to staters befullmektigede undertegnet denne avtale og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo den 17. desember 1949 i to eksemplarer på norsk og svensk, slik at begge tekster har like gyldighet.

Johann BECK-FRIIS
[L.S.]

Halvard M. LANGE
[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2640. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES. SIGNED AT OSLO, ON 17 DECEMBER 1949

The Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden have agreed to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to death duties.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Norway :

Mr. Halvard M. Lange, His Minister of Foreign Affairs;

His Majesty the King of Sweden :

Baron Johan Hugo Beck-Friis, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Oslo,

Who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I

This Convention refers to death duties applicable to the estates of deceased Norwegian and Swedish nationals.

Article II

For the time being the following duties are regarded as death duties :

In the case of Norway :

The succession duty, which also applies to donations *mortis causa*.

In the case of Sweden :

The succession duty and the estate duty.

This Convention shall also apply to all other death duties imposed in Norway or Sweden, after the signing of this Convention, on property passing on death, whether such duties are levied on the entire estate or on the share accruing to each heir or legatee.

¹ Came into force on 13 July 1950, by the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2640. CONVENTION¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À OSLO, LE 17 DÉCEMBRE 1949

Le Royaume de Suède et le Royaume de Norvège ont décidé de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Le baron Johan Hugo Beck-Friis, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Oslo;

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Halvard M. Lange, son Ministre des affaires étrangères;

Lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La présente Convention s'applique aux impôts prélevés sur les successions laissées par des ressortissants norvégiens et suédois.

Article II

Sont actuellement réputés impôts sur les successions,

En ce qui concerne la Norvège :

L'impôt sur les successions, y compris les legs; et

En ce qui concerne la Suède :

Les impôts sur les successions dits *arvsskatt* et *kvarlatenskapsskatt*.

La présente Convention sera également applicable à tous autres impôts sur les successions qui pourraient être appliqués en cas de décès survenu en Norvège ou en Suède après la signature de cette Convention, que les impôts frappent l'intégralité de la succession ou qu'ils soient prélevés sur des parts d'héritage ou des legs.

¹ Entrée en vigueur le 13 juillet 1950, par l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article XI.

Article III

Immovable property situated in one of the two States shall be subject to duty only in that State.

Immovable property shall include accessories thereto (such as live-stock, tools and other movables employed in agriculture or forestry) and also usufruct and rights to produce or other yield from immovable property.

Rights to royalties granted for the use of immovable property, or for the operation of a mine or other natural deposit, shall be subject to duty in the State in which such immovable property, mine or natural deposit is situated.

Article IV

Assets employed in a business or liberal profession and attributable to a permanent establishment in one of the States shall be subject to duty only in that State.

A permanent establishment shall be regarded as a place at which there are special installations or at which special arrangements have been made for the permanent use of such place for business or professional purposes, such as a place where the undertaking has its management, offices, branches, permanent agencies, factories, workshops or the like, buying or selling premises, warehouses (including permanent commission warehouse), mines or other natural deposits.

For the purposes of this article the term "business" includes part-ownership in an undertaking, but not part-ownership resulting from the possession of shares or similar securities. "Similar securities" shall be understood, as regards current Norwegian law, to mean shares in Norwegian companies with shared or otherwise limited liability, but not in ordinary *kommanditt* companies, and, as regards current Swedish law, shares in Swedish economic associations.

Article V

Assets not dealt with in Article III or IV shall be subject to duty only in the State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

For the purposes of this Convention, a deceased person shall be deemed to have been domiciled in one of the States if he had his permanent residence there. If any doubt arises as to the State in which a deceased person shall be deemed to have been domiciled as aforesaid, or if such person can be deemed to have been domiciled in both States, the question of domicile shall be settled by a special agreement between the supreme financial authorities of the two States. In this respect they shall take into consideration in which State the deceased's personal and economic interests may be considered to have been centred, or, if this also cannot be decided his nationality.

Article III

Les biens immobiliers qui se trouvent dans l'un des deux États ne seront soumis à l'impôt que dans l'État où ils sont situés.

Les biens immobiliers comprennent tant les accessoires de ces biens, dont le cheptel, l'outillage et tous autres objets mobiliers à usage agricole ou forestier, que le droit de jouissance et le droit de toucher des revenus ou autres produits de ces biens.

Les redevances provenant de la jouissance d'immeubles ou de l'exploitation de mines ou autres gisements sont imposables dans l'État où sont situés lesdits immeubles, mines ou gisements.

Article IV

Les biens investis dans une entreprise ou utilisés pour exercer une profession libérale et qui peuvent être rattachés à un établissement stable situé dans l'un des États, ne sont imposables que dans cet État.

Est considéré comme établissement stable tout lieu tel que le siège de la direction, des bureaux, des succursales, des agences permanentes, des usines, ateliers ou autres lieux analogues, des comptoirs d'achat ou de vente, des magasins (y compris les dépôts fixes de marchandises en commission), des mines ou autres gisements analogues d'une entreprise, où des installations spéciales sont utilisées en permanence, ou dans lequel des dispositions spéciales ont été prises en vue de l'exercice d'une activité lucrative ou d'une profession.

Sont également traités comme revenus d'une entreprise au sens du présent article, les revenus provenant de participations à une entreprise, à l'exception de ceux provenant d'actions et de titres analogues. Le terme « titres analogues » comprend, en ce qui concerne la législation en vigueur en Norvège, les participations à une société norvégienne à responsabilité partielle ou limitée d'une autre manière, à l'exclusion des sociétés en commandite simple, et, en ce qui concerne la législation en vigueur en Suède, les participations à une association économique suédoise.

Article V

Les biens auxquels ne s'appliquent pas les articles III et IV ne seront soumis à l'impôt que dans l'État où le *de cuius* était domicilié au moment de son décès.

Aux fins de la présente Convention, le *de cuius* sera réputé avoir été domicilié dans l'un des États s'il avait sa résidence permanente dans cet État. S'il y a doute sur le point de savoir dans lequel des deux États le *de cuius* était ainsi domicilié, ou si le *de cuius* peut être considéré comme ayant eu son domicile dans l'un et l'autre État, la question sera tranchée par voie d'accord particulier entre les autorités fiscales suprêmes des deux États. On considérera à cet égard quel a été celui des deux États dans lequel se sont trouvés centralisés les intérêts personnels et économiques du défunt; s'il est impossible de déterminer ce point, on s'en tiendra à la nationalité du *de cuius*.

If the deceased person did not have a permanent residence in either State, he shall be deemed to have been domiciled in the State of which he was a national. If the deceased person was a national of both States, the question as to where he shall be deemed to have been domiciled shall be settled by a special agreement between the supreme financial authorities.

Article VI

Where debts encumber a deceased's estate to which Article III or IV applies, or are secured by such estate, the State having the right to levy duty on the said estate shall deduct such debts from that estate or from other assets on which the said State has the right to levy duty. Debts other than those aforesaid shall be deducted from assets subject to duty in the State in which the deceased person was domiciled at the time of his death.

Where debts which under the provisions of the first paragraph are to be deducted by one of the States exceed the value of all the assets on which the said State has the right to levy duty, the amount of debt in excess shall be deducted from assets subject to duty in the other State.

In the case of entailed property, however, only debts which encumber or are secured by the said property shall be deducted.

Article VII

Where the right to levy duty on the estate of a deceased person is shared by both States, the following provisions shall apply in respect of the right to compute duty in the State in which such person was domiciled at the time of his death: the duty computed shall not exceed the difference between the sum of duty that would have been computed if the entire estate of the deceased had been subject to duty in the said State and the sum of duty that would have been computed if the said State had levied duty only on that portion of the deceased's estate which is subject to duty in the other State.

Article VIII

This Convention shall not affect any right to tax exemption which has been, or may hereafter be, conferred on diplomatic or consular officers in virtue of the general rules of international law. Where, owing to such tax exemption, assets are not subject to duty in the country to which such officers are accredited, the country accrediting them shall have the right to levy duty.

Article IX

If it can be shown that action taken by the revenue authorities of the two States results in taxation contrary to the principles of this Convention, any person so affected by double taxation shall be entitled to lodge a claim with

Si le *de cuius* n'avait son domicile dans aucun des deux États, il sera réputé avoir été domicilié dans l'État dont il était ressortissant. Si le *de cuius* était ressortissant des deux États, la question du domicile sera tranchée par voie d'accord particulier entre les autorités fiscales suprêmes.

Article VI

Les dettes afférentes aux biens de l'espèce visée à l'article III ou à l'article IV, ou les dettes garanties par des biens de cette espèce, seront imputées, dans l'État à qui est dû l'impôt, soit sur lesdits biens, soit sur d'autres biens soumis à l'impôt dans cet État. Les dettes non visées ci-dessus seront imputées sur les biens qui sont soumis à l'impôt dans l'État où le *de cuius* avait son domicile au moment de son décès.

Si les dettes dont la déduction dans l'un des États est prévue au premier alinéa du présent article excèdent la valeur totale de tous les biens soumis à l'impôt dans ledit État, le solde sera imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre État.

Toutefois, les dettes ne seront déduites de la valeur des majorats que dans la mesure où elles seront afférentes à ces biens ou garanties par ceux-ci.

Article VII

Si une succession est soumise à des impôts, partie dans l'un, partie dans l'autre des deux États, l'État où le *de cuius* avait son domicile au moment du décès appliquera, pour le calcul de l'impôt qui lui est dû, la règle suivante : l'impôt ne pourra excéder le montant de la différence entre l'impôt qui aurait été prélevé si l'ensemble de la succession avait été soumis à l'impôt dans ledit État, et l'impôt qui aurait été prélevé si l'État n'avait imposé que la partie de la succession qui était imposable dans l'autre État.

Article VIII

La présente Convention ne porte aucune atteinte aux exemptions fiscales accordées ou qui pourront être accordées à l'avenir, en vertu des règles générales du droit des gens, aux agents diplomatiques et consulaires. Dans la mesure où, en raison desdites exemptions fiscales, les biens de ces agents ne sont pas soumis aux impôts de l'État de leur résidence, l'imposition demeure réservée à l'État d'origine.

Article IX

S'il peut être prouvé que les mesures prises par les autorités fiscales des deux États entraînent une imposition contraire aux principes de la présente Convention, la personne qui fait l'objet de la double imposition pourra adresser

the State in which the deceased person shall be deemed under this Convention to have been domiciled at the time of his death. If the claim is upheld, the latter State shall take the action necessary to eliminate such double taxation.

A claim as aforesaid shall ordinarily be lodged within two years from the end of the calendar year in which the double taxation came to the notice of the person liable to duty.

Article X

The supreme financial authorities of the two States may make special arrangements for carrying out the provisions of this Convention and for the avoidance of double taxation in respect of the duties specified in Article II in cases not regulated by this Convention or which may arise from the application thereof and in cases where difficulties or doubts may arise with respect to the interpretation and application of the Convention.

Article XI

This Convention shall be ratified, in the case of Norway, by His Majesty the King of Norway, with the consent of the Storting, and, in the case of Sweden, by His Majesty the King of Sweden, with the consent of the Riksdag. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

The Convention shall come into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged and shall apply in respect of the estate of any person dying on or after the said day.

Article XII

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Denunciation shall take place at least eight months before the end of the calendar year. Where due notice is given, the Convention shall cease to be effective at the end of the calendar year but shall continue to apply in respect of the estate of any person dying before the end of the year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in Oslo, in duplicate in the Norwegian and Swedish languages, the two texts having equal authenticity, this 17th day of December 1949.

Johan BECK-FRIIS
[L.S.]

Halvard M. LANGE
[L.S.]

une réclamation à l'État où, aux termes de la présente Convention, le *de cuius* sera réputé avoir été domicilié au moment du décès. Si le bien-fondé de cette réclamation est reconnu, ce dernier État prendra les dispositions nécessaires pour éviter la double imposition.

En règle générale, une telle réclamation devra être faite dans les deux ans qui suivront l'expiration de l'année civile au cours de laquelle le contribuable aura eu connaissance de la double imposition.

Article X

Les autorités fiscales suprêmes des deux États pourront conclure des arrangements spéciaux en vue de l'exécution de la présente Convention, ainsi que pour éviter les doubles impositions en ce qui concerne les impôts visés à l'article II, dans les cas qui ne sont pas réglés par la présente Convention ou qui pourraient se poser au cours de son application, et de même dans les cas où des difficultés ou des doutes surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention.

Article XI

La présente Convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Norvège, par Sa Majesté le Roi de Norvège avec l'assentiment du Storting et, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Riksdag. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Elle s'appliquera à tous les cas de décès d'un *de cuius* intestat ou testateur survenu à la date précitée ou après cette date.

Article XII

La Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. La dénonciation devra avoir lieu huit mois au moins avant l'expiration de l'année civile. Si le préavis a été donné dans les délais prévus, la Convention cessera ses effets à l'expiration de l'année civile; elle continuera toutefois à s'appliquer aux successions laissées par un *de cuius* intestat ou testateur décédé avant la fin de l'année.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo, le 17 décembre 1949, en double exemplaire, en langue suédoise et en langue norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Johan BECK-FRIIS
[L.S.]

HALVARD M. LANGE
[L.S.]

No. 2641

**SWEDEN
and
NORWAY**

**Agreement concerning reciprocal administrative assistance
in matters of taxation. Signed at Oslo, on 17 December
1949**

Official texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

**Convention relative à la fourniture d'une assistance admi-
nistrative réciproque en matière fiscale. Signée à Oslo,
le 17 décembre 1949**

Textes officiels suédois et norvégien.

Enregistrée par la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2641. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE
OCH KONUNGARIKET NORGE ANGÅENDE HAND-
RÄCKNING I SKATTEÄRENDEN

Konungariket Sverige och Konungariket Norge hava överenskommit att sluta avtal angående handräckning i skatteärenden.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin utomordentlige och befullmäktigade ambassadör i Oslo, Friherre Johan Hugo Beck-Friis

Hans Majestät Konungen av Norge :

Sin utrikesminister Halvard M. Lange

Vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel I

Båda staterna förplikta sig ömsesidigt att lämna varandra handräckning i skatteärenden på sätt nedan närmare angives.

Med handräckning förstås i detta avtal :

- a) delgivning av handlingar,
- b) införskaffande av uppgifter och utbyte av upplysningar utan särskild begäran eller efter framställning i det enskilda fallet, samt
- c) indrivning av skatt.

Artikel II

Med skatter avses i detta avtal :

a) de skatter, å vilka avtalet den 21 juni 1947 mellan Konungariket Sverige och Konungariket Norge för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet äger tillämpning; samt

b) de skatter, å vilka avtalet den 17 december 1949 mellan Konungariket Sverige och Konungariket Norge för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlätenskap äger tillämpning.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 2641. AVTALE MELLOM KONGERIKET NORGE OG
KONGERIKET SVERIGE OM BISTAND I SKATTESAKER

Kongeriket Norge og Kongeriket Sverige er kommet overens om å slutte en avtale om bistand i skattesaker.

I dette øyemed har til befullmektigede oppnevnt :

Hans Majestet Norges Konge :

Sin utenriksminister Halvard M. Lange

Hans Majestet Sveriges Konge :

Sin overordentlige og befullmektigede Ambassadör i Oslo Friherre
Johan Hugo Beck-Friis

Som, etter å ha gransket hverandres fullmakter og funnet dem i god og riktig form, er kommet overens om følgende bestemmelser :

ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Artikkel I

Begge stater forplikter seg til gjensidig å yte hverandre bistand i skattesaker slik som nedenfor nærmere angitt.

Med bistand forstås i denne avtale :

- a) forkynnelse av dokumenter,
- b) tilveiebringelse av oppgaver og opplysninger samt utveksling av slike av eget tiltak eller etter særskilt anmodning i det enkelte tilfelle.
- c) innfordring av skatt.

Artikkel II

Med skatter forstås i denne avtale :

a) de skatter som omfattes av avtalen av 21. juni 1947 mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Sverige for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av inntekt og formue, samt

b) de skatter som omfattes av avtalen av 17. desember 1949 mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Sverige for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av arvemidler.

Artikel III

Handräckning medgives blott såvitt angår skatteanspråk mot skattskyldiga, som tillhöra den stat, från vilken framställningen gjorts, eller som äro bosatta i denna stat eller som, utan att vara bosatta i någondera staten, stadigvarande vistas i förstnämnda stat.

Förelåg i första stycket angiven förutsättning under den tidrymd eller vid den tidpunkt, skatteanspråket avser, skall den omständigheten, att förutsättningen sedermera bortfallit, ej utgöra hinder för handräckningens beviljande.

För delgivning av handling samt för införskaffande av upplysningar, som kunna inhämtas i offentliga handlingar, medgives handräckning även om i första stycket angivna förutsättningar icke föreligga.

Artikel IV

All skriftväxling i ärenden om handräckning sker direkt mellan svenska finansdepartementet samt norska finans- och tulldepartementet.

Artikel V

I framställning om handräckning skola angivas den myndighet, som i första hand begärt handräckningen, namn och yrke eller titel beträffande den person saken gäller ävensom, därest fråga är om delgivning av handling, mottagarens adress och handlingens beskaffenhet.

Artikel VI

Framställning om handräckning kan avböjas, om den stat, hos vilken handräckningen begärts, anser densamma ägnad att äventyra dess höghetsrättigheter eller säkerhet.

Artikel VII

Verkställes handräckning helt eller delvis, skall den stat, hos vilken handräckningen begärts, utan dröjsmål underrätta den andra staten om utgången av ärendet.

Efterkommes icke framställning om handräckning, skall den stat, hos vilken handräckningen begärts, ofördröjligen underrätta den andra staten därom med angivande av skälen för beslutet.

Vid meddelande av underrättelse enligt denna artikel skola tillika angivas sådana omständigheter, som må vara av betydelse för skatteärendets vidare behandling.

Artikel VIII

Handling, som utfärdats eller bestyrkts av domstol eller förvaltningsmyndighet i den ena staten och som är försedd med domstolens eller myndighetens sigill eller stämpel, behöver ej legaliseras för att användas i skatteärende inom den andra statens område.

Artikkel III

Bistand ytes bare når det gjelder skattekrav mot skattepliktige som er borgere av eller hjemmehørende i den stat som fremsetter anmodningen, eller som uten å være bosatt i noen av statene, stadig oppholder seg i den førstnevnte stat.

Forelå vilkår etter første ledd i det tidsrom eller på det tidspunkt som skattekravet vedkommer, skal den omstendighet at vilkåret senere er falt bort, ikke være til hinder for at bistand ytes.

Når det gjelder forkynnelse av dokumenter og tilveiebringelse av opplysninger som forefinnes i alment tilgjengelige dokumenter, ytes bistand selvom vilkårene etter første ledd ikke foreligger.

Artikkel IV

All skriftveksling om bistand skjer direkte mellom det norske Finans- og tolldepartement og det svenske Finansdepartement.

Artikkel V

Anmodning om bistand skal angi den myndighet som i første hånd har bedt om bistand, navn og yrke eller tittel på den person saken gjelder, og, når det er spørsmål om forkynnelse av dokument, mottakerens adresse og dokumentets art.

Artikkel VI

Anmodning om bistand kan avslås dersom den stat som er bedt om å yte bistand, anser denne egnet til å bringe dens høyhetsrettigheter eller sikkerhet i fare.

Artikkel VII

Imøtekommes anmodning om bistand helt eller delvis, skal den stat som er bedt om å yte bistand, snarest mulig underrette den annen stat om utfallet av saken.

Etterkommes ikke anmodning om bistand, skal den stat som er bedt om å yte bistand, uten opphold underrette den annen stat om dette og gi beskjed om grunnene for vedtaket.

Ved meddelelse av underretning etter denne artikkel skal tillike opplyses slike omstendigheter som kan være av betydning for skattesakens videre behandling.

Artikkel VIII

Dokument som er utferdiget eller bekreftet av domstol eller forvaltningsmyndighet i den ene stat og er forsynt med domstolens eller myndighetens segl eller stempel, trenger ikke å legaliseres for å anvendes i skattesak innenfor den annen stats område.

Vad i denna artikel sagts gäller jämväl beträffande handling, som underskrivits av tjänsteman hos domstolen eller myndigheten, såframt sådan underskrift är tillräcklig enligt lagstiftningen i den stat, domstolen eller myndigheten tillhör.

DELGIVNING AV HANDLINGAR

Artikel IX

Delgivning skall ombesörjas av vederbörande myndighet i den stat, hos vilken åtgärden begärts. Denna myndighet kan utom i fall, som avses i nästföljande stycke, inskränka sig till att verkställa delgivningen genom handlingens överlämnande till mottagaren, såvitt denne är villig mottaga densamma.

På önskan av den stat, som begärt delgivningen, skall handlingen delgivas i den form, som för liknande delgivning är föreskriven enligt lagstiftningen i den stat, hos vilken delgivning begärts.

Artikel X

Såsom bevis om delgivningen skall gälla antingen ett daterat och bestyrkt erkännande av den, med vilken delgivningen skett, eller ett intyg av vederbörande myndighet i den stat, hos vilken delgivningen begärts, utvisande formen och tiden för delgivningen.

INFÖRSKAFFANDE AV UPPGIFTER, M. M.

Artikel XI

Införskaffande av uppgifter skall ske i enlighet med lagstiftningen i den stat, till vilken framställningen riktats.

Framställning om införskaffande av uppgifter kan avböjas, därest den stat, som gör framställningen, enligt sin egen lagstiftning icke kan införskaffa motsvarande uppgifter, eller om framställningens efterkommande skulle medföra yppandet av affärs-, fabriktions- eller yrkeshemlighet.

Den myndighet, som gör framställningen, skall uppgiva, huruvida den åtgärd, varom fråga är, kan vidtagas enligt lagstiftningen i den egna staten.

Artikel XII

I artikel IV omförmälda myndigheter skola, i den mån det lämpligen kan ske på grundval av tillgängliga uppgifter, snarast möjligt efter utgången av varje kalenderår, utan särskild framställning, utbyta sådana upplysningar, avseende i den andra staten bosatta fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer, som kunna antagas vara av betydelse för deras taxering, särskilt beträffande

- a) utdelningar från aktiebolag och liknande juridiska personer,
- b) räntor å obligationer och andra dylika värdepapper,

Det som er sagt i denne artikkel gjelder også dokument som er underskrevet av tjenestemann ved domstolen eller myndigheten, såfremt slik underskrift er tilstrekkelig etter lovgivningen i den stat domstolen eller myndigheten tillhører.

FORKYNNELSE AV DOKUMENTER

Artikkel IX

Forkynnelse skal besörge av den kompetente myndighet i den stat anmodningen er rettet til. Denne myndighet kan, unntagen i tilfelle som omhandles i neste ledd, innskrenke seg til å overlevere dokumentet til mottakeren, for så vidt denne er villig til å motta det.

Etter begjæring av den stat som har anmodet om forkynnelse, skal dokumentet forkynnes i den form som er foreskrevet for lignende forkynnelse i lovgivningen i den stat som er bedt om å foreta forkynnelse.

Artikkel X

Som bevis for forkynnelsen skal gjelde enten en datert og bekreftet erkjennelse fra den overfor hvem den er foretatt, eller en attest fra vedkommende myndighet i den stat hos hvem forkynnelsen er begjært, som viser formen og tiden for forkynnelsen.

TILVEIEBRINGELSE AV OPPGAVER OG OPPLYSNINGER

Artikkel XI

Tilveiebringelse av oppgaver og opplysninger skal skje i samsvar med lovgivningen i den stat anmodningen er rettet til.

Anmodning om tilveiebringelse av oppgaver eller opplysninger kan avslåes, dersom den stat som fremsetter anmodningen, etter sin egen lovgivning ikke kan skaffe tilveie tilsvarende oppgaver eller opplysninger, eller dersom det ville medføre åpenbaring av forretnings-, fabrikasjons- eller yrkeshemmelighet om anmodningen ble imøtekommet.

Den myndighet som fremsetter anmodningen skal angi hvorvidt den forføyning det gjelder kan foretas etter lovgivningen i den egne staten.

Artikkel XII

De i art. IV nevnte myndigheter skal i den utstrekning det hensiktsmessig kan skje på grunnlag av tilgjengelige oppgaver, snarest mulig etter utgangen av hvert kalenderår uten særskilt anmodning utveksle slike opplysninger vedkommende fysiske personer som er bosatt i den annen stat eller juridiske personer som er hjemmehørende der, som kan antas å være av betydning for deres ligning, særlig for så vidt angår :

- a) Utbytte fra aksjeselskaper og lignende juridiske personer,
- b) renter av ihendehaverobligasjoner og andre lignende verdipapirer,

- c) tillgodohavanden hos banker, sparbanker och liknande inrättningar ävensom räntor å sådana tillgodohavanden, samt
d) löner, pensioner och livräntor.

Därest det i den stat, som mottagit upplysningarna, befinnes att dessa icke motsvara de verkliga förhållandena, skall vederbörande myndighet i den staten, om så finnes kunna ske och det kan vara av intresse för den andra staten, så snart som möjligt återställa de mottagna handlingarna till vederbörande myndighet därstädes, med angivande av skälen för återställandet, eller ock på annat sätt underrätta myndigheten om förhållandet.

Då en i den ena staten bosatt person avlidit, efterlämnande fast egendom i den andra staten eller tillgångar nedlagda i rörelse därstädes, skall vederbörande myndighet i förstnämnda stat, så snart kännedom vunnits om förhållandet, därom underrätta vederbörande myndighet i den andra staten.

INDRIVNING AV SKATT

Artikel XIII

Exigibelt beslut i skatteärende skall, efter framställning från den ena staten, av den högsta finansmyndigheten i den andra staten uttryckligen erkännas såsom exigibelt i sistnämnda stat samt verkställas i enlighet med dess lagstiftning.

Vid framställning om indrivning skall fogas förklaring av vederbörande myndighet i den stat, från vilken framställningen göres, att beslutet är exigibelt; denna myndighets behörighet skall bestyrkas av myndighet som i artikel IV sägs.

Handräckning för indrivning medgives icke, därest skatteanspråket, om det genomfördes, skulle föranleda dubbelbeskattning i förhållandet mellan de båda staterna. Såsom dubbelbeskattning skall därvid icke anses den beskattning av inkomst av kapital, som föranledes av bestämmelserna i artikel 7 av avtalet mellan de båda staterna den 21 juni 1947 för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet.

Artikel XIV

Framställning om handräckning för indrivning må ifrågakomma endast såvitt tillräckliga möjligheter för indrivning icke föreligga i den egna staten.

Handräckning beviljas icke för indrivning av skatt såvitt angår arvingar eller andra, vilka förvärvat egendom på grund av dödsfall, i den mån skatteanspråket överskrider beloppet eller värdet vid tiden för förvärvet av vad som på grund av dödsfallet förvärvats.

Artikel XV

Beträffande skatt, som skall indrivnas enligt detta avtal, åtnjutes icke för skatter stadgadsärskild förmånsrätt i den stat, hos vilken handräckning begärts.

c) innskudd i banker, sparebanker og lignende institusjoner så vel som renter av slike innskudd,

d) lønninger, pensjoner og livrenter.

Hvis det i den stat som har mottatt opplysningene, viser seg at disse ikke stemmer med de faktiske forhold, skal vedkommende myndighet i denne stat, om så finnes å kunne skje og det kan være av interesse for den annen stat, snarest mulig tilbakesende de mottatte dokumenter til vedkommende myndighet der med angivelse av grunnene for tilbakesendelsen eller på annen måte underrette denne myndighet om forholdet.

Når en person som er bosatt i en av statene, er avgått ved døden og har etterlatt seg fast eiendom i den annen stat eller midler anbrakt i virksomhet der, skal vedkommende myndighet i den førstnevnte stat så snart den har fått kjennskap til forholdet, gi underretning om dette til vedkommende myndighet i den annen stat.

INNFORDRING AV SKATT

Artikkel XIII

Eksigibelt skattekrav skal, etter anmodning fra den ene stat, av den øverste finansmyndighet i den annen stat uttrykkelig anerkjennes som eksigibelt i den sistnevnte stat og innfordres i samsvar med lovgivningen der.

Med anmodning om innfordring skal følge erklæring fra vedkommende myndighet i den stat som fremsetter anmodningen, om at kravet er eksigibelt; at denne myndighet er rette vedkommende skal bekreftes av myndighet som nevnt i artikkel IV.

Bistand ved innfordring ytes ikke hvis skattekravet, om det ble gjennomført, ville medføre dobbeltbeskatning i forholdet mellom de to stater. Som dobbeltbeskatning skal i denne forbindelse ikke anses den beskatning av inntekt av kapital som følger av bestemmelsene i artikkel 7 i avtalen mellom de to stater av 21. juni 1947 for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av inntekt og formue.

Artikkel XIV

Anmodning om bistand ved innfordring skal bare finne sted for så vidt det ikke er fyldestgjørende adgang til innfordring i den egne staten.

Når det gjelder arvinger eller andre som har ervervet midler som følge av dødsfall, ytes ikke bistand ved innfordring av skatt i den utstrekning skattekravet overstiger beløpet eller verdien på ervervstiden av det som er ervervet som følge av dødsfall.

Artikkel XV

Skatt som skal innfordres etter denne avtale, nyter ikke godt av særskilt fortrinnsrett som er fastsatt for skatter i den stat som er bedt om å yte bistand.

Vid indrivning av skatt enligt detta avtal skall rättegångsförfarande vid domstol eller konkursförfarande icke inledas, med mindre den högsta finansmyndigheten i den stat, hos vilken indrivningen sker, efter begäran av motsvarande myndighet i den stat, som gjort framställningen, uttryckligen därtill samtycker.

Artikel XVI

Den stat, i vilken indrivning enligt detta avtal ägt rum, är gentemot den andra staten ansvarig för de indrivna beloppen.

SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

Artikel XVII

Beträffande förfrågningar, upplysningar, uppgifter och utlåtanden ävensom andra meddelanden, vilka i anledning av detta avtal ingå till någondera staten, tillämpas i denna stat gällande laga bestämmelser angående tystnadsplikt och handlingars hemlighållande.

Artikel XVIII

För handräckning enligt detta avtal i en av staterna må icke av den andra staten utkrävas någon avgift eller kostnadsersättning. Såframt ej annat överenskommes, utgår dock ersättning dels för gottgörelse till sakkunniga, dels för kostnader, som föranletts genom förrättningsmäns medverkan uti de i artikel IX andra stycket angivna fallen, dels ock för kostnader på grund av rättegångsförfarande vid domstol, som föranledes av handräckningens verkställande.

Artikel XIX

De högsta finansmyndigheterna i de båda staterna kunna träffa ytterligare överenskommelser i enlighet med detta avtals syftemål. De kunna särskilt överenskomma angående minsta belopp, som framställning om indrivning må avse, angående avgifter i samband med indrivning, räntor, rättegångskostnader, viten och andra liknande, i samband med beskattning eller indrivning utgående belopp utan straffrättslig karaktär, angående fastställande av kurs för omräkning av belopp, som skola indrivas, samt angående redovisning av indrivna belopp.

Skulle svårighet eller tvivelsmål uppkomma rörande avtalets tolkning eller tillämpning, äga nyssnämnda myndigheter likaledes träffa särskild överenskommelse.

Artikel XX

Detta avtal skall icke tillämpas å Svalbard och Jan Mayen samt ej heller å de norska besittningarna utom Europa.

Ved innfordring av skatt etter denne avtale skal søksmål ved domstolene eller konkurs ikke innledes med mindre den øverste finansmyndighet i den stat der innfordringen skjer, etter begjæring av tilsvarende myndighet i den stat som har fremsatt anmodningen, uttrykkelig samtykker i det.

Artikkel XVI

Den stat der innfordring etter denne avtale har funnet sted, er likeoverfor den annen stat ansvarlig for de beløp som er innfordret.

FORSKJELLIGE BESTEMMELSER

Artikkel XVII

Med hensyn til forespørsler, opplysninger, oppgaver, uttalelser og andre meddelelser som i henhold til denne avtale er mottatt av noen av statene, skal de i vedkommende stat gjeldende forskrifter om taushetsplikt og hemmeligholdelse av dokumenter gis tilsvarende anvendelse.

Artikkel XVIII

For bistand etter denne avtale i en av statene kan ikke den annen stat avkreves gebyr eller refusjon av omkostninger. Så fremt ikke annet blir avtalt, skal det dog ytes refusjon for godtgjørelse til sakkyndige samt for omkostninger som er foranlediget ved medvirkning av stevnevitne i de i artikkel IX annet ledd nevnte tilfelle. Det samme gjelder omkostninger i anledning av søksmål ved domstolene som er foranlediget ved at bistand er ytet.

Artikkel XIX

De øverste finansmyndigheter i de to stater kan treffe ytterligere overenskomster i samsvar med denne avtales formål. De kan komme særskilt overens om det minstebeløp som en anmodning om innfordring må angå, om gebyrer i forbindelse med innfordring, renter, søksmålsomkostninger, tvangsmulkt og andre lignende beløp uten strafferettslig karakter som er påløpet i forbindelse med beskatning eller innfordring, om fastsettelse av kurs for omregning av beløp som skal innfordres samt om overføring av innfordrede beløp.

Skulle det oppstå vanskelighet eller tvil angående tolkingen eller anvendelsen av avtalen, kan de forannevnte myndigheter likeledes treffe særskilt overenskomst.

Artikkel XX

Denne avtale får ikke anvendelse på Svalbard og Jan Mayen og heller ikke i de norske besittelser utenfor Europa.

Artikel XXI

Detta avtal skall ratificeras för Sveriges del av Hans Maj:t Konungen av Sverige med riksdagens samtycke och för Norges del av Hans Maj:t Konungen av Norge med stortingets samtycke. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Avtalet träder i kraft med ingången av den kalendermånad, som följer närmast efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna. Härvid iakttages, att handräckning ej medgives.

beträffande indrivning av skatt å inkomst eller förmögenhet, såvitt angår svensk skatt, om skatten utgår på grund av 1948 eller tidigare års taxering eller på grund av eftertaxering för något av nämnda år, samt, såvitt angår norsk skatt, om skatten utgår på grund av taxering (inbegripet eftertaxering) för skatteåret 1948—1949 eller tidigare år;

beträffande indrivning av skatt å kvarlåtenskap, om arvlåtaren eller testatorn avlidit före dagen för avtalets ikraftträdande;

beträffande införskaffande av uppgifter i ärende rörande skatt å inkomst eller förmögenhet, om inkomsten eller förmögenheten taxerats eller bort taxeras före avtalets ikraftträdande, samt beträffande införskaffande av uppgifter i ärende rörande skatt å kvarlåtenskap, om arvlåtaren eller testatorn avlidit före nyssnämnda tidpunkt.

Artikel XXII

Avtalet skall förbliva gällande så länge detsamma icke uppsäges av någon av de avtalsslutande staterna. Uppsägning skall äga rum minst åtta månader före kalenderårets utgång. Har uppsägningstiden iakttagits, upphör avtalets giltighet med kalenderårets utgång.

Framställning om handräckning, som inkommit till vederbörande myndighet i den stat, till vilken framställningen riktats, innan avtalet upphört att gälla, skall efterkommas i enlighet med avtalets bestämmelser, framställning om indrivning likväl endast i fall, då även erkännandet av det exigibla beslutet meddelats innan avtalet upphört att gälla.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Oslo den 17 december 1949, i dubbla exemplar, å svenska och norska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

Johan BECK-FRIIS
[L.S.]

Halvard M. LANGE
[L.S.]

Artikkel XXI

Denne avtale skal ratifiseres, for Norges vedkommende av Hans Majestet Norges Konge med Stortingets samtykke og for Sveriges vedkommende av Hans Majestet Sveriges Konge med Riksdagens samtykke. Ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig utveksles i Stockholm.

Avtalen trer i kraft fra begynnelsen av den kalendermåned som følger nærmest etter utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene. Herved iakttas at bistand ikke ytes :

Med hensyn til innfordring av skatt av inntekt eller formue dersom skatten i Norge er utskrevet på grunnlag av ligning (herunder etterligning) for skatteåret 1948—49 eller tidligere år, og dersom skatten i Sverige er utskrevet på grunnlag av ligning i 1948 eller tidligere år eller på grunnlag av etterligning for noen av de nevnte år;

med hensyn til innfordring av skatt av arvemidler dersom arvelateren eller testator er död för dagen for avtalens ikrafttreden;

med hensyn til tilveiebringelse av oppgaver og opplysninger i sak om skatt av inntekt eller formue dersom inntekten eller formuen er eller burde ha vært lignet för avtalens ikrafttreden, og med hensyn til oppgaver og opplysninger i sak om skatt av arvemidler dersom arvelateren eller testator er död för det nevnte tidspunkt.

Artikkel XXII

Avtalen skal gjelde så lenge den ikke oppsis av noen av de kontraherende stater. Oppsigelse skal finne sted minst 8 måneder för kalenderårets utgang. Er oppsigelsesfristen iakttatt, opphörer avtalens gyldighet med kalenderårets utgang.

Anmodning om bistand som er kommet inn til vedkommende myndighet i den stat som anmodningen er rettet til, för avtalen er opphört å gjelde, skal etterkommes i samsvar med bestemmelsene i avtalen. For anmodning om innfordring gjelder dette likevel bare når også anerkjennelsen av det eksigible krav er meddelt för avtalen opphörde å gjelde.

TIL BEKREFTELSE HERPÅ har de to staters befullmektigede undertegnet denne avtale og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo den 17. desember 1949 i to eksemplarer på norsk og svensk, slik at begge tekster har like gyldighet.

Johan BECK-FRIIS
[L.S.]

Halvard M. LANGE
[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2641. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION. SIGNED AT OSLO, ON 17 DECEMBER 1949

The Kingdom of Sweden and the Kingdom of Norway have decided to conclude an agreement concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

Baron Johan Hugo Beck-Friis, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Oslo;

His Majesty the King of Norway :

Mr. Halvard M. Lange, His Minister of Foreign Affairs;

Who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

GENERAL PROVISIONS

Article I

The two States undertake to lend each other assistance in the taxation matters further defined hereunder.

For the purposes of this Agreement assistance shall be deemed to include the following :

- (a) Service of documents;
- (b) The transmission and exchange of statements and information, either independently or by special request in particular cases;
- (c) The recovery of taxes.

Article II

For the purposes of this Agreement the following shall be regarded as taxes :

- (a) The taxes referred to in the Convention² of 21 June 1947 between the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden for the prevention of double taxation in the matter of taxes on income and capital, and

¹ Came into force on 1 August 1950, by the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article XXI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 107.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2641. CONVENTION¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIVE À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À OSLO, LE 17 DÉCEMBRE 1949

Le Royaume de Suède et le Royaume de Norvège ont décidé de conclure une convention relative à la fourniture d'une assistance administrative réciproque en matière fiscale.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Le baron Johan Hugo Beck-Friis, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Oslo;

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Halvard M. Lange, son Ministre des affaires étrangères;

Lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les deux États s'engagent à se prêter une assistance réciproque dans les affaires fiscales, selon les modalités indiquées ci-dessous.

On entend par assistance, au sens de la présente Convention :

- a) La signification d'actes,
- b) La transmission de déclarations et de renseignements, ainsi que leur échange, soit d'office, soit à la demande spéciale de l'autre État dans les cas particuliers,
- c) Le recouvrement des impôts.

Article II

Sont réputés impôts au sens de la présente Convention :

- a) Les impôts visés dans la Convention² tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée entre le Royaume de Norvège et le Royaume de Suède, le 21 juin 1947, et

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} août 1950, par l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article XXI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 107.

(b) The taxes referred to in the Convention¹ of 17 December 1949 between the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden for the prevention of double taxation in the matter of taxes on successions.

Article III

Assistance shall be given only in connexion with tax claims against a taxpayer who is a national of or domiciled in the State making the application, or who, while not domiciled in either State, is permanently resident in the first-named State.

If the conditions prescribed in the foregoing paragraph exist during the period or on the date to which the tax claim applies, assistance shall be given even if they have subsequently ceased to exist.

In so far as it concerns the service of documents and the transmission of information which is contained in generally accessible documents, assistance shall be given even if the conditions prescribed in the first paragraph of this Article do not exist.

Article IV

All correspondence relating to assistance shall be exchanged directly between the Department of Revenue and Customs of Norway and the Department of Revenue of Sweden.

Article V

Requests shall specify the authority which originally made the application, the name and occupation of the parties concerned and, where service of a document is required, the address of the person on whom it is to be served and the nature of this document.

Article VI

Assistance may be refused if the State to which application for assistance is made considers such assistance likely to endanger its sovereignty or safety.

Article VII

If an application is conceded, either wholly or partly, the State requested for assistance must notify the other State at the earliest possible date of the outcome.

If an application for assistance is not conceded, the State to which such application is made must promptly notify the fact to the other State, giving the reasons for its decision.

¹ See p. 197 of this volume.

b) Les impôts visés dans la Convention¹ tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession, signée entre le Royaume de Norvège et le Royaume de Suède, le 17 décembre 1949.

Article III

L'assistance en vue du recouvrement des créances fiscales n'est accordée que contre des contribuables qui sont ressortissants de l'État requérant, ou qui y sont domiciliés, ou qui, sans être domiciliés dans aucun des deux États, ont une résidence permanente dans le premier État.

Si l'une des conditions énoncées dans le premier alinéa du présent article se trouve remplie à l'époque ou à la date où la créance est présentée, le fait que cette condition a cessé d'être réalisée par la suite ne pourra faire obstacle à l'octroi de l'assistance.

En ce qui concerne la signification d'actes et la communication de renseignements figurant dans des documents généralement accessibles, l'assistance sera accordée même si les conditions énoncées dans le premier alinéa ne sont pas remplies.

Article IV

Tout échange de correspondance concernant l'assistance s'effectuera directement entre le Département des finances et des douanes norvégien et le Département des finances suédois.

Article V

La demande d'assistance devra faire mention de l'autorité requérante, du nom et de la profession ou du titre de l'intéressé et, lorsqu'il s'agit d'une signification, de l'adresse du destinataire et de la nature de l'acte à signifier.

Article VI

L'assistance peut être refusée lorsque l'État requis considère qu'elle pourrait mettre en danger ses droits de souveraineté ou sa sécurité.

Article VII

Lorsqu'il a été fait droit, en totalité ou en partie, à la requête, l'État requis informera l'État requérant, aussitôt que faire se pourra, de la suite donnée à la requête.

Lorsqu'il n'a pas été fait droit à une requête, l'État requis doit en aviser sans retard l'État requérant et lui faire connaître les motifs de sa décision.

¹ Voir p. 197 de ce volume.

In transmitting such notification pursuant to this Article, the State shall likewise give information as to any circumstances which might be of importance for any further action to be taken in the matter.

Article VIII

Documents which have been drawn up or legalized by a court or administrative authority in one State may, if they bear the seal or stamp of such court or authority, be used in the territory of the other State in matters relating to taxation without further legalization.

The above documents shall include documents which have been signed by an official of the court or authority, if such signature is sufficient under the laws of the State to which the court or authority belongs.

SERVICE OF DOCUMENTS

Article IX

The competent authority of the State to which application is made shall be responsible for the service of documents. Except in the cases specified in the next paragraph, the said authority may restrict such action to causing the document to be delivered to the person to whom it is addressed, should the latter be willing to receive it.

Should the State making the application express a wish to that effect, the document shall be served according to the procedure prescribed, in similar cases of service, by the internal legislation of the State to which application for service is made.

Article X

Proof of service of documents shall be furnished either by a dated and duly certified receipt from the addressee or by a certificate from the competent authorities of the State to which application for service is made, indicating the procedure and date of service.

TRANSMISSION OF STATEMENTS AND INFORMATION

Article XI

The transmission of statements and information shall be effected in conformity with the laws of the State to which the application is made.

Applications for the transmission of statements or information may be refused if the State making application would be unable under its own legislation to demand similar statements or information or if the request could only be complied with by violating business, industrial or professional secrecy.

En faisant parvenir à l'État requérant l'avis prévu par le présent article, l'État requis lui communiquera en même temps les renseignements qui peuvent être utiles pour poursuivre l'affaire.

Article VIII

Les documents établis ou certifiés conformes par un tribunal ou une autorité administrative de l'un des États et revêtus du sceau ou du timbre du tribunal ou de l'autorité intéressée, peuvent être utilisés à des fins fiscales sur le territoire de l'autre État, sans autre légalisation.

Cette disposition s'applique également aux documents portant la signature d'un fonctionnaire du tribunal ou de l'autorité intéressés, lorsque cette signature suffit aux termes de la législation de l'État dont relèvent le tribunal ou l'autorité.

SIGNIFICATION D'ACTES

Article IX

L'autorité compétente de l'État requis doit pourvoir à la signification. Sauf dans les cas visés à l'alinéa suivant, cette autorité peut se borner à procéder à la signification par remise de l'acte au destinataire, si celui-ci est disposé à le recevoir.

Si l'État requérant en exprime le désir, il sera procédé à la signification de l'acte dans la forme prescrite par la législation de l'État requis pour l'exécution de significations de même nature.

Article X

La preuve de la signification sera faite, soit par un reçu du destinataire, daté et dûment certifié, soit par une attestation d'une autorité compétente de l'État requis, indiquant la forme et la date de la signification.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Article XI

La communication de déclarations et de renseignements s'effectuera conformément à la législation de l'État requis.

La demande de communication de déclarations ou de renseignements pourra être repoussée lorsque l'État requérant n'est pas en mesure, d'après sa propre législation, d'obtenir des déclarations ou des renseignements analogues, ou lorsqu'elle ne pourrait être satisfaite que par la violation d'un secret commercial, industriel ou professionnel.

The authority making the application must state whether and to what extent the action required can be taken under the legislation of its own State.

Article XII

As far as is possible on the basis of accessible data, and without awaiting a special application, the authorities referred to in Article IV shall exchange at the earliest possible date after the expiration of each calendar year any information concerning taxpayers domiciled in the other State, or corporate bodies which have their domicile there, which may be considered important for their tax assessment; and in particular information concerning :

- (a) Earnings of limited liability companies and similar corporate bodies,
- (b) Interests on bearer bonds and other similar securities,
- (c) Deposits in banks, savings banks and similar institutions and interest on such deposits,
- (d) Wages, pensions and life-annuities.

If the State which has received the information finds that it does not correspond to the true facts, the competent authority in that State shall, if it considers that such action is practicable and might be of interest to the other State, return the documents received to the competent authority of the other State at the earliest possible date, stating the reasons for such return; or shall otherwise inform that authority of the circumstances.

Where a person domiciled in one of the two States dies leaving an estate which includes immovable property in the other State or funds invested in a business there, the competent authority of the first-named State shall, as soon as it has been apprised of the circumstances, report them to the competent authority of the other State.

RECOVERY OF TAX

Article XIII

At the request of either State an enforceable tax claim shall be expressly recognized by the chief revenue authorities of the other State as enforceable in such State and shall be recovered in accordance with its legislation.

The application for recovery of the tax shall be accompanied by a statement from the competent authority in the State making the application that the claim is enforceable. The fact that the authority is properly competent for this purpose shall be certified by one of the authorities referred to in Article IV.

Assistance for recovery of tax shall not be given if enforcement of the tax claim would entail double taxation in the relations between the two States. The tax on income from capital pursuant to the provisions of Article 7 of the

L'autorité requérante devra indiquer si sa législation nationale permet de prendre la mesure sollicitée.

Article XII

Dans la mesure où le leur permettent les déclarations reçues, les autorités visées à l'article IV procéderont d'office, aussitôt que possible après l'expiration de chaque année civile, à l'échange de ceux des renseignements relatifs à des personnes physiques ou à des personnes morales domiciliées dans l'autre État, qui peuvent être considérés comme intéressant l'établissement des impôts desdites personnes et notamment des renseignements concernant :

- a) Les bénéfices des sociétés anonymes et des personnes morales analogues,
- b) Les intérêts d'obligations au porteur et d'autres valeurs analogues,
- c) Les dépôts dans des banques, caisses d'épargne et institutions analogues, ainsi que les intérêts produits par ces dépôts,
- d) Les traitements, pensions et rentes viagères.

Si l'État qui reçoit ces renseignements constate qu'ils ne sont pas conformes aux faits, l'autorité compétente de cet État, pour autant qu'elle estime qu'une telle mesure est possible et présente quelque intérêt pour l'autre État, renverra le plus tôt possible les documents reçus à l'autorité intéressée en lui indiquant les motifs du renvoi, ou en lui faisant part des faits de toute autre manière.

Lorsqu'une personne domiciliée dans l'un des États décède en laissant des biens immeubles dans l'autre État ou des fonds investis dans une entreprise située dans l'autre État, l'autorité compétente du premier État le fera savoir à l'autorité compétente de l'autre État dès qu'elle en aura eu connaissance.

RECouvreMENT DES IMPÔTS

Article XIII

A la demande de l'un des États, les créances fiscales exigibles devront être reconnues formellement par l'autorité fiscale suprême de l'autre État comme exigibles dans ce dernier État, et elles seront recouvrées conformément à la législation de cet État.

La demande de recouvrement sera accompagnée d'une déclaration de l'autorité compétente de l'État requérant, attestant l'exigibilité de la créance; la compétence de l'autorité en question sera certifiée par l'autorité visée à l'article IV.

Il ne sera pas fait droit à la demande d'assistance au cas où le recouvrement de la créance fiscale donnerait lieu à une double imposition au regard des deux États. Ne sera pas considérée comme double imposition, à cet égard, l'imposition

Agreement of 21 June 1947 between the two States for the prevention of double taxation in the matter of taxes on income and capital shall not be regarded as double taxation within the meaning of this Article.

Article XIV

An application for assistance in recovery of tax shall not be made unless there is no satisfactory means of recovering the tax in the State concerned.

In the case of a legatee or any other person who has acquired property *mortis causa*, no assistance shall be given to recover tax in excess of the amount or value at the time of acquisition of the property acquired *mortis causa*.

Article XV

Tax to be recovered in pursuance of this Agreement shall not be entitled to any special preference prescribed for taxes in the State requested to give assistance.

No judicial or bankruptcy proceedings shall be initiated in connexion with the recovery of tax pursuant to this Agreement, without the express consent of the chief revenue authority in the State where the tax is to be recovered, at the request of the competent authority in the State which made application for assistance.

Article XVI

The State in which tax is recovered in pursuance of this Agreement shall be liable to the other State for the amount recovered.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XVII

All inquiries, information, statements and opinions and any other communications furnished to a State in pursuance of this Agreement shall be subject *mutatis mutandis* to the statutory regulations of such State regarding professional secrecy and the confidential custody of documents.

Article XVIII

Neither State shall be entitled to claim payment, or the restitution of costs, for assistance rendered in the other State pursuant to this Agreement. Save as otherwise agreed, however, emoluments of experts and sums payable for the assistance of process-servers in the cases referred to in paragraph 2 of Article IX

du revenu du capital découlant des dispositions de l'article 7 de la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée entre les deux États, le 21 juin 1947.

Article XIV

Il n'y aura lieu de demander l'assistance de l'autre État en vue du recouvrement que si la créance n'est pas recouvrable de façon satisfaisante dans l'État requérant.

En ce qui concerne les héritiers ou légataires d'un contribuable décédé, l'assistance en matière de recouvrement ne sera accordée que dans la mesure où la créance fiscale n'excède pas le montant ou la valeur, au moment de l'acquisition, des biens acquis à la suite du décès.

Article XV

Les impôts à recouvrer conformément aux dispositions de la présente Convention ne bénéficient pas du privilège spécial dont jouissent les créances fiscales de l'État requis.

Lors du recouvrement des impôts conformément aux dispositions de la présente Convention, l'ouverture d'une action judiciaire ou d'une procédure de faillite ne pourra avoir lieu que si l'autorité fiscale suprême de l'État où doit s'effectuer le recouvrement y consent expressément sur la demande de l'autorité compétente de l'État requérant.

Article XVI

L'État sur le territoire duquel il a été procédé à un recouvrement, conformément aux dispositions de la présente Convention, sera responsable des sommes recouvrées envers l'autre État.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article XVII

En ce qui concerne les questions, informations, déclarations, consultations et toutes autres communications qui parviennent à l'un des États en exécution de la présente Convention, il y a lieu d'appliquer *mutatis mutandis* les prescriptions légales en vigueur dans cet État au sujet du secret administratif ou professionnel.

Article XVIII

A l'occasion de l'assistance qu'il aura fournie en vertu de la présente Convention, l'un des États ne pourra réclamer à l'autre État ni le paiement de taxes ni la restitution de frais. Donneront néanmoins lieu à restitution, sauf convention contraire, les émoluments versés aux experts ainsi que les frais occasionnés par

shall be repayable. The same shall apply to the costs of any judicial proceedings entailed by the granting of assistance.

Article XIX

The chief revenue authorities of the two States shall be free to conclude further arrangements in conformity with the present Agreement. They may in particular agree upon the minimum amount for which an application for recovery may be made, upon the charges leviable in connexion with the recovery of taxes, upon interests, judicial costs, daily fines and other similar costs of a non-penal nature incurred in connexion with taxation or the recovery of tax, upon the fixing of the rate of exchange for the conversion of sums to be recovered and upon the transfer of the sums recovered.

The authorities referred to shall likewise be free to agree as need arises in the event of difficulties or doubts in the interpretation or application of this Agreement.

Article XX

The present Agreement is not applicable to Svalbard and Jan Mayen or to the Norwegian possessions outside Europe.

Article XXI

The present Agreement shall be ratified, on the part of Norway, by His Majesty the King of Norway with the consent of the Storting, and, on the part of Sweden, by His Majesty the King of Sweden with the consent of the Riksdag, and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

The Agreement shall come into force at the beginning of the calendar month next following that of the exchange of the instruments of ratification. Assistance shall not be given :

In connexion with the recovery of the tax on income or capital, if the tax was levied, in Norway, on the basis of an assessment (or supplementary assessment) for the fiscal year 1948-49 or a previous year, or if the tax was levied, in Sweden, on the basis of an assessment in 1948 or a previous year or on the basis of a supplementary assessment for any such year ;

In connexion with the recovery of the tax on successions, if the devisor or testator died before the day of entry into force of this Agreement ;

In connexion with the transmission of statements and information in matters relating to the tax on income or capital, if the income or capital was or should have been assessed before the date when this Agreement comes into force ; or in connexion with statements and information in matters relating to the tax on successions, if the devisor or testator died before that date.

le concours d'un agent d'exécution dans le cas visé au deuxième alinéa de l'article IX. Il en sera de même pour les frais exposés du fait d'une action judiciaire engagée pour donner suite à la demande d'assistance.

Article XIX

Les autorités fiscales suprêmes des deux États pourront conclure d'autres accords conformes au but de la présente Convention. Elles pourront, en particulier, convenir de dispositions relatives au minimum des montants recouvrables, aux taxes de recouvrement, intérêts, frais judiciaires, amendes, à l'exclusion de celles ayant un caractère pénal, aux autres dépenses encourues pour calculer l'impôt ou pour le recouvrer, à la détermination du cours qui servira à la conversion des montants à recouvrer, ainsi qu'au transfert des sommes recouvrées.

En cas de difficultés ou de doutes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les autorités précitées pourront également conclure des accords particuliers.

Article XX

La présente Convention ne s'appliquera pas au Svalbard, ni à l'île Jan Mayen, ni aux possessions norvégiennes situées hors d'Europe.

Article XXI

La présente Convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Norvège, par Sa Majesté le Roi de Norvège, avec l'assentiment du Storting et, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède, avec l'assentiment du Riksdag. Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Stockholm.

La présente Convention prendra effet du début du mois qui suivra immédiatement l'échange des instruments de ratification. A cet égard, il n'y aura pas lieu à assistance :

En matière de recouvrement d'impôts sur le revenu et sur la fortune, s'il s'agit, en Norvège, de l'impôt levé sur la base de l'imposition [y compris l'imposition complémentaire (*etterligning*)] pour l'exercice fiscal 1948-1949 ou tout exercice antérieur, ou, en Suède, de l'impôt levé sur la base de l'imposition pour 1948 ou toute année antérieure ou sur la base d'une imposition complémentaire pour l'une quelconque des années précitées;

En matière de recouvrement d'impôts sur les successions, si le testateur ou disposant est décédé avant la date de l'entrée en vigueur de la Convention;

En matière de communication de déclarations et de renseignements relatifs aux impôts sur le revenu ou la fortune, si le revenu ou la fortune ont été ou auraient dû être imposés avant l'entrée en vigueur de la Convention, et, en ce qui concerne les déclarations et les renseignements relatifs aux impôts sur les successions, si le testateur ou disposant est décédé avant ladite date.

Article XXII

The present Agreement shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Denunciation shall take place at least eight months prior to the expiry of the calendar year. Where due notice is given, the Agreement shall cease to apply on the expiry of the calendar year.

An application for assistance received before this Agreement has ceased to apply by the competent authority in the State to which the application was addressed shall be complied with in accordance with the terms of the Agreement. This shall likewise apply to applications for recovery of tax, provided only that an acknowledgment of the enforceable claim was transmitted before the Agreement ceased to apply.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed the Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo, on 17 December 1949, in duplicate in the Norwegian and Swedish languages, both texts being equally authentic.

Johan BECK-FRIIS
[L.S.]

Halvard M. LANGE
[L.S.]

Article XXII

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. La dénonciation devra avoir lieu huit mois au moins avant l'expiration de l'année civile. Si la Convention est dénoncée dans les délais requis, elle cessera ses effets à la fin de l'année civile en cours.

Pour les demandes d'assistance parvenues à l'autorité compétente de l'État requis avant que la Convention n'ait cessé ses effets, il sera procédé conformément aux dispositions de la Convention. Il en sera de même pour les demandes de recouvrement, à condition, toutefois, que la reconnaissance de l'exigibilité de l'impôt soit également intervenue avant que la Convention n'ait cessé ses effets.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Oslo, le 17 décembre 1949, en double exemplaire, en langue norvégienne et en langue suédoise, les deux textes faisant également foi.

Johan BECK-FRIIS
[L.S.]

Halvard M. LANGE
[L.S.]

No. 2642

**SWEDEN
and
FINLAND**

**Agreement (with Final Protocol) for the avoidance of double
taxation with respect to taxes on income and property.
Signed at Stockholm, on 21 December 1949**

Official texts: Swedish and Finnish.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
FINLANDE**

**Convention (avec Protocole final) tendant à éviter la double
imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la
fortune. Signée à Stockholm, le 21 décembre 1949**

Textes officiels suédois et finnois.

Enregistrée par la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2642. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE
OCH REPUBLIKEN FINLAND FÖR UNDVIKANDE AV
DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER Å
INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

Konungariket Sverige och Republiken Finland hava, föranledda av önskan att, såvitt möjligt, undvika dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet, överenskommit att avsluta ett avtal.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin Minister för Utrikes Ärendena, Hans Excellens Östen Undén; och

Republiken Finlands President :

Republikens utomordentliga Sändebud och befullmäktigade Minister i Stockholm Georg A. Gripenberg.

De befullmäktigade ombuden hava, efter det de delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

Art. 1

Detta avtal är tillämpligt å fysiska personer, som äro bosatta i Konungarrike. Sverige eller i Republiken Finland, samt å svenska och finska juridiska personer

Art. 2

Avtalet innehåller bestämmelser allenast rörande direkta skatter.

Med direkta skatter avses i detta avtal skatter, som på grundval av de avtalslutande staternas lagstiftning utgå direkt å inkomst (netto- eller bruttoinkomst) eller å förmögenhet eller förmögenhetsökning, vare sig för statens eller kommuns räkning.

Som direkta skatter anses särskilt :

1. beträffande lagstiftningen i Sverige :

- a) statlig inkomstskatt,
- b) statlig förmögenhetsskatt,
- c) kupongskatt,

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2642. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA RUOTSIN KUNINGASKUNNAN VÄLILLÄ TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN EHKÄISEMISEKSI

Suomen Tasavalta ja Ruotsin Kuningaskunta ovat, siinä toivossa, että tulon ja omaisuuden kaksinkertainen verottaminen saataisiin, mikäli mahdollista, ehkäistyksi, päättäneet tehdä sopimuksen.

Tässä tarkoituksessa ovat valtuutetuiksi määränneet :

Suomen Tasavallan Presidentti :

Tasavallan Tukholmassa olevan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin Georg A. Gripenbergin; ja

Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas :

Ulkoasiainministerinsä, Hänen Ylhäisyytensä Östen Undénin.

Valtuutetut ovat, esitettyään toisilleen valtakirjansa, joiden on havaittu olevan oikeat ja asianmukaiset, sopineet seuraavista määräyksistä :

1 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan luonnollisiin (fyysillisiin) henkilöihin, jotka asuvat Suomen Tasavallassa tai Ruotsin Kuningaskunnassa, sekä suomalaisiin ja ruotsalaisiin oikeushenkilöihin (juridisiin henkilöihin).

2 artikla

Tämän sopimuksen määräykset koskevat ainoastaan välittömiä veroja. Välittömillä veroilla tarkoitetaan tässä sopimuksessa veroja, joita sopimusvaltioiden lainsäädännön mukaan on maksettava valtiolle tai kunnalle välittömästi tulon (netto- tai bruttotulon) tai omaisuuden tahi omaisuuden lisäyksen perusteella.

Välittöminä veroina pidetään erityisesti :

1. Suomen lainsäädännön osalta :

- a) tulo- ja omaisuusveroa,
- b) tulon perusteella suoritettavaa kunnallisveroa,
- c) kirkollisveroa, sekä

- d) fastighetsskatt och kommunal inkomstskatt,
- e) skogsvårdsavgift,
- f) utskylder och avgifter, som utgå efter samma grunder som någon av de under a)—e) angivna skatterna;

2. beträffande lagstiftningen i Finland :

- a) inkomst- och förmögenhetsskatt,
- b) kommunalskatt på grund av inkomst,
- c) kyrkoskatt, samt
- d) skatter och avgifter, vilka utgå efter samma grunder som någon av de under a)—c) angivna skatterna.

Art. 3

Såframt ej annat stadgas i detta avtal, beskattas inkomst och förmögenhet allenast i den av de avtalsslutande staterna, där den skattskyldige anses vara bosatt.

Enskild skattskyldig anses enligt detta avtal bosatt i en av staterna, om han där har sitt egentliga bo och hemvist eller där stadigvarande vistas. Skulle han med tillämpning av nämnda regel anses bosatt i båda staterna, skall han enligt detta avtal anses bosatt i den stat, med vilken han har de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna. Kan enighet icke vinnas härom, antages personen vara bosatt i den stat, i vilken han äger medborgarskap; är han medborgare i båda staterna eller är han icke medborgare i någon av dessa, skola de högsta finansmyndigheterna träffa överenskommelse från fall till fall.

Juridisk person anses bosatt i den stat, vars nationalitet den äger.

Oskift dödsbo skall anses vara bosatt i den av de båda staterna, där den avlidne enligt andra stycket i denna artikel skall anses hava varit bosatt vid dödsfallet.

Art. 4

Skatt å inkomst av fast egendom, belägen i en av de båda staterna, utgår allenast i denna stat.

Art. 5

Skatt å inkomst av rörelse eller yrke, vilken inkomst härflyter från fast driftställe i en av de båda staterna, utgår allenast i denna stat. Finnas fasta

d) veroja ja maksuja, jotka suoritetaan samojen perusteiden mukaan kuin jokin a)—c) kohdissa mainituista veroista;

2. Ruotsin lainsäädännön osalta :

a) valtion tuloveroa,

b) valtion omaisuusveroa,

c) kuponkiveroa,

d) kiinteistöveroa ja kunnallista tuloveroa,

e) metsänhoitomaksua,

f) veroja ja maksuja, jotka suoritetaan samojen perusteiden mukaan kuin jokin a)—e) kohdissa mainituista veroista.

3 artikla

Mikäli tässä sopimuksessa ei toisin säädetä, verotetaan tulosta ja omaisuudesta ainoastaan siinä sopimusvaltiossa, jossa verovelvollisen katsotaan asuvan

Yksityisen verovelvollisen katsotaan tämän sopimuksen mukaan asuvan jommassakummassa valtiossa, jos hänen varsinainen asuntonsa ja kotipaikkansa on siellä tai jos hän siellä pysyvästi oleskelee. Jos sanotun säännöksen soveltaminen johtaisi siihen, että hänen voitaisiin katsoa asuvan molemmissa valtioissa, on hänen tämän sopimuksen mukaan katsottava asuvan siinä valtiossa, johon hänellä on lujimmat henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet. Jos tästä ei voida päästä yksimielisyyteen, katsotaan henkilön asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on; jos hän on molempien tai ei kummankaan valtion kansalainen, on ylimpien finanssiviranomaisten kussakin yksityistapauksessa erikseen sovitava asiasta.

Oikeushenkilön katsotaan asuvan siinä valtiossa, jonka kansallisuus sillä on.

Jakamattoman kuolinpesän on katsottava asuvan siinä näistä kahdesta valtiosta, jossa vainajan on kuollessaan katsottava tämän artiklan toisen kappaleen mukaan asuneen.

4 artikla

Jommassakummassa valtiossa sijaitsevan kiinteän omaisuuden tuottamasta tulosta suoritetaan veroa vain siinä valtiossa, missä kiinteä omaisuus on.

5 artikla

Liikkeestä tai ammatista saadusta tulosta, joka on kertynyt jommassakummassa valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta, suoritetaan veroa vain

driftställen i båda staterna, uppbär vardera staten skatt å den del av inkomsten, som förvärvas från fast driftställe inom statens område.

Som fast driftställe anses plats, å vilken för stadigvarande bruk vid rörelsens utövande finnes särskild anläggning eller vidtagits särskild anordning, såsom plats där företaget har sin ledning, kontor, filial, tillverkningsplats, verkstad, inköps- eller försäljningsställe, gruva eller annan fyndighet, som är föremål för bearbetning.

Såsom inkomst av rörelse betraktas även inkomst genom delägarskap i företag med undantag för inkomst av aktier och likartade värdepapper.

Art. 6

Royalty för nyttjande av fast egendom anses i beskattningshänseende likställd med inkomst av fast egendom. Royalty för bearbetande av gruva eller annan mineralfyndighet, som ej är fast egendom, beskattas i den stat, där gruvan eller fyndigheten är belägen.

Annan royalty beskattas i den stat, där inkomsttagaren anses vara bosatt; dock att royalty, som influtit i av mottagaren bedriven rörelse, beskattas såsom inkomst av rörelsen i fråga.

Art. 7

Skatt å inkomst av företag för utövande av sjöfart eller luftfart, vars verkliga ledning har sitt säte i en av de båda staterna, utgår allenast i denna stat.

Art. 8

Avlöning, pension eller annan förmån, som på grund av anställning, tjänst eller stadigvarande uppdrag åtnjutes från någon av staterna, svensk eller finsk kommun eller annan offentligrättslig svensk eller finsk juridisk person, beskattas allenast i den av de båda staterna, från vilken avlöningen eller förmånen utgår.

Avlöning, pension eller annan förmån, som eljest åtnjutes på grund av anställning, tjänst eller stadigvarande uppdrag, beskattas allenast i den av de båda staterna, där ifrågavarande verksamhet utövas eller utövats.

Art. 9

Beträffande aktieutdelningar förbehåller sig vardera staten rätt att, i den mån dess skattelagstiftning så föreskriver, uttaga och innehålla skatt som enligt dess egen skattelagstiftning avdrages vid källan, dock ej mera än 10 procent av utdelningens bruttobelopp.

Därest i endera staten avdrag sker enligt bestämmelserna i första stycket, skall den andra staten från sin på utdelningen belöpande statliga skatt å inkomst

tässä valtiossa. Jos kiinteitä toimipaikkoja on molemmissa valtioissa, verotetaan kummassakin valtiossa siitä tulon osasta, joka saadaan valtion alueella olevasta kiinteästä toimipaikasta.

Kiinteänä toimipaikkana pidetään paikkaa, jossa on liikkeen harjoittamiseen kuuluvaa pysyvää käyttöä varten erityinen laitos tai jossa on ryhdytty erityisiin järjestelyihin, niin kuin paikkaa, missä yrityksellä on johtonsa, toimistonsa, haaraosastonsa, tuotantopaikkansa, työpajansa, osto- tai myyntipaikkansa tahi missä käynnissä oleva kaivos tai muu löydös sijaitsee.

Liikkeestä saatuna tulona pidetään myös tuloa, joka saadaan yrityksen osakkuudesta, ei kuitenkaan tuloa osakkeista ja muista sellaisista arvopapereista.

6 artikla

Kiinteän omaisuuden käyttöoikeudesta saatua voitto-osuuskorvausta (royalty) pidetään verotuksessa kiinteän omaisuuden tuottamana tulona. Kaivoksen tai muun kivennäislöydöksen, joka ei ole kiinteätä omaisuutta, käyttöoikeuden korvaus verotetaan siinä valtiossa, jossa kaivos tai löydös sijaitsee.

Muusta käyttöoikeuden korvauksesta verotetaan siinä valtiossa, jossa tulonsaajan katsotaan asuvan; kuitenkin niin, että korvaus, jonka vastaanottajan harjoittama liike on saanut, verotetaan tämän liikkeen tuottamana tulona.

7 artikla

Sellaisen meri- tai ilmaliikennettä harjoittavan yrityksen tulosta, jonka todellinen johto on jommassakummassa valtiossa, maksetaan veroa ainoastaan tässä valtiossa.

8 artikla

Palkasta, eläkkeestä tai muusta edusta, joka virasta, toimesta tai pysyväisestä tehtävästä saadaan jommaltakummalta valtiolta, Suomen tai Ruotsin kunnalta tai muulta julkisoikeudelliselta suomalaiselta tai ruotsalaiselta oikeushenkilöltä, verotetaan ainoastaan siinä näistä valtioista, josta palkka tai etu maksetaan.

Palkasta, eläkkeestä tai muusta edusta, joka muutoin saadaan viran, toimen tai pysyväisen tehtävän perusteella, verotetaan ainoastaan siinä valtiossa, jossa kysymyksessä olevaa toimintaa harjoitetaan tai on harjoitettu.

9 artikla

Osinkojen osalta kumpikin valtio varaa itselleen oikeuden, sikäli kuin sen verolainsäädäntö niin määrää, periä ja pidättää veron, joka sen oman verolainsäädännön mukaan vähennetään tulosta tulon lähteellä, ei kuitenkaan enempää kuin 10 prosenttia osingon bruttomäärästä.

Jos jommassakummassa valtiossa tapahtuu ensimmäisen kappaleen määräysten mukainen veronpidätys, on toisen valtion myönnettävä osingosta

medgiva ett särskilt avdrag i anledning av den i förstnämnda stat vid källan avdragna skatten, vilket avdrag ej må understiga 5 procent av utdelningens bruttobelopp.

Art. 10

För förmögenhet, bestående av fast egendom (däri inbegripet tillbehör samt levande och döda inventarier i lantbruk eller skogsbruk) i en av de båda staterna, utgår skatt allenast i denna stat.

För förmögenhet, nedlagd i rörelse eller yrke, utgår skatt allenast i den stat, vilken enligt bestämmelserna i detta avtal äger beskatta inkomsten därav.

Art. 11

Vardera staten äger i enlighet med sin interna lagstiftning verkställa omräkning av inkomst och förmögenhet i förhållandet mellan moderföretag i den ena staten och dotterföretag i den andra staten. Då sådan fråga uppkommer i en av staterna, skall den högsta finansmyndigheten i den andra staten underlättas härom i syfte att erforderlig justering skall ske i fråga om beräkningen av det därstädes befintliga företagens inkomst och förmögenhet. De högsta finansmyndigheterna skola, där anledning föreligger, träffa skäligt avgörande rörande inkomstens eller förmögenhetens beräkning.

Art. 12

Detta avtal inverkar icke på rätten att åtnjuta eventuella, längre gående befrielser, som i kraft av folkrättens allmänna regler medgivits eller framdeles må komma att medgivas diplomatiska och konsulära befattningshavare.

I den mån på grund av sådana längre gående befrielser påförande av direkta skatter icke sker i anställningsstaten, förbehålles beskattningen hemlandet.

Art. 13

Den stat, i vilken den skattskyldige anses vara bosatt, må vid bestämmande av skatten använda den skattesats, som skulle hava tillämpats, om även inkomst eller förmögenhet, som enligt för skrifterna i detta avtal äro i beskattningshänseende förbehållna den andra staten, tagits till beskattning i förstnämnda stat.

Art. 14

Kan skattskyldig visa, att av beskattningsmyndigheterna i de avtalsslutande staterna vidtagna åtgärder för honom medfört dubbelbeskattning, må han häremot göra erinringar hos den stat, där han anses vara bosatt. Anses erinringarna

menevästä valtion tuloverosta ensiksi mainitussa valtiossa tulon lähteellä ta-
pahtuneen pidätyksen johdosta erityinen vähennys, mikä älköön olko pie-
nempi kuin 5 prosenttia osingon bruttomäärästä.

10 artikla

Kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna sen tarpeisto sekä maa- tai metsä-
talouteen kuuluva elävä ja kuollut irtaimisto), joka sijaitsee jommassakum-
massa valtiossa, maksetaan veroa ainoastaan siinä valtiossa, jossa kiinteä omaisuus
on.

Omaisuudesta, joka on sijoitettu liikkeeseen tai ammattiin, maksetaan veroa
ainoastaan siinä valtiossa, jolla tämän sopimuksen mukaan on oikeus verottaa
siitä saadusta tulosta.

11 artikla

Kummallakin valtiolla on oikeus oman sisäisen lainsäädäntönsä mukaan
toimittaa uusi laskenta tulon ja omaisuuden jakautumisesta toisessa valtiossa
olevan pääyrityksen ja toisessa olevan tytäryrityksen välillä. Kun sellainen ky-
symys tulee esiin jommassakummassa valtiossa, on tämän annettava siitä tieto
toisen valtion ylimmälle finanssiviranomaiselle, jotta siellä olevan yrityksen
tulon ja omaisuuden arvioinnin tarpeellinen tarkistus tulisi suoritetuksi. Ylim-
pien finanssiviranomaisten tulee, mikäli syytä siihen on, kohtuullisella tavalla
ratkaista tulon ja omaisuuden arviointi.

12 artikla

Tämä sopimus ei vaikuta oikeuteen nauttia mahdollisia pitemmälle meneviä
vapautuksia, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen mukaan on
myönnetty tai vastedes myönnetään diplomaattisille ja konsulin toimenhal-
tijoille.

Mikäli sellaisten pitemmälle menevien vapautusten perusteella välittömiä
veroja ei määrätä asemamaassa, jää oikeus verottamiseen kotimaalle.

13 artikla

Se valtio, jossa verovelvollisen katsotaan asuvan, voi veroa määrätessään
käyttää sitä verokantaa, jota olisi ollut sovellettava, jos tulo tai omaisuus, joiden
verottaminen tämän sopimuksen määräysten mukaan on pidätetty toiselle
valtiolle, olisi myös otettu verotettavaksi ensinmainitussa valtiossa.

14 artikla

Jos verovelvollinen voi näyttää, että sopimusvaltioiden verotusviranomaisten
toimenpiteet ovat aiheuttaneet hänelle kaksinkertaisen verotuksen, voi hän
siitä tehdä huomautuksen sille valtiolle, jossa hänen katsotaan asuvan. Jos

grundade, kan denna stats högsta finansmyndighet träffa överenskommelse med den andra stats högsta finansmyndighet för att på skäligt sätt undvika dubbelbeskattning.

Art. 15

I fall, då svårighet eller tvivelsmål uppkommer vid detta avtals tolkning och tillämpning, kunna de högsta finansmyndigheterna i de båda avtalsslutande staterna träffa särskilda överenskommelser.

Art. 16

De avtalsslutande staterna förbinda sig att överlämna åt sina högsta finansmyndigheter att träffa skäligt avgörande av varje annan fråga, som, på grund av olikhet mellan de i båda staterna gällande principerna angående skattens utgörande eller eljest, kan, utan att vara uttryckligen reglerad i detta avtal, uppstå beträffande de direkta skatterna.

Art. 17

Detta avtal träder första gången i tillämpning beträffande de skatter, som utgå på grund av taxering år 1950, avseende kalenderåret 1949 (motsvarande räkenskapsår).

Vid ikraftträdandet av detta avtal upphör avtalet den 16 mars 1931 mellan Konungariket Sverige och Republiken Finland för undvikande av dubbelbeskattning beträffande direkta skatter att gälla; doch att sistnämnda avtal alltjämt skall äga tillämpning i fråga om taxering eller eftertaxering, avseende kalenderåret 1948 (motsvarande räkenskapsår) eller tidigare år.

Art. 18

Detta avtal, som är avfattat i dubbla originalexemplar på svenska och finska språken, vilka båda exemplar äga lika vitsord, skall ratificeras för Sveriges del med riksdagens samtycke av Hans Majestät Konungen av Sverige och för Finlands del av Republikens President. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Helsingfors.

Avtalet träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna och förbliver gällande så länge detsamma icke uppsäges av någon av de avtalsslutande staterna. Uppsägning skall äga rum minst sex månader före kalenderårets utgång. Har denna uppsägningstid iakttagits, tillämpas avtalet sista gången å de skatter, som utgå på grund av taxering avseende det kalenderår, vars utgång uppsägningen gällt (motsvarande räkenskapsår).

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat avtalet och försett detsamma med sina sigill.

Stockholm den 21 december 1949

Östen UNDÉN

[L.S.]

G. A. GRIPENBERG

[L.S.]

huomautus katsotaan aiheelliseksi, voi tämän valtion ylin finanssiviranomainen sopia toisen valtion ylimmän finanssiviranomaisen kanssa kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemisestä kohtuullisella tavalla.

15 artikla

Jos tämän sopimuksen tulkinnassa ja soveltamisessa syntyy vaikeuksia tai epätietoisuutta, voivat molempien sopimusvaltioiden ylimmät finanssiviranomaiset tehdä erityisiä sopimuksia.

16 artikla

Sopimusvaltiot sitoutuvat antamaan ylimmille finanssiviranomaisilleen tehtäväksi kohtuuden mukaan ratkaista jokaisen muun kysymyksen, joka kummassakin valtiossa voimassa olevien verotusperiaatteiden erilaisuuden takia taikka muutoin saattaa syntyä välittömistä veroista ja jota ei ole tässä sopimuksessa nimenomaan säännöstetty.

17 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan ensimmäisen kerran veroihin, jotka vuonna 1950 toimitettavan verotuksen perusteella määrätään kalenterivuodelta 1949 (vastaavalta tilivuodelta).

Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa Suomen Tasavallan ja Ruotsin Kuningaskunnan välillä kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemisestä välittömien verojen alalla 16 päivänä maaliskuuta 1931 tehty sopimus voimassa olemasta; kuitenkin niin, että viimeksi mainittua sopimusta on edelleen sovellettava kalenterivuodelta 1948 (vastaavalta tilivuodelta) tai aikaisemmalta vuodelta toimitettavaan verotukseen tai jälkiverotukseen.

18 artikla

Tämä sopimus, joka on laadittu kahtena alkuperäisenä, suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaisia, on Suomen osalta Tasavallan Presidentin ja Ruotsin osalta valtiopäivien suostumuksella Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuninkaan ratifioitava. Ratifioimisasiakirjat on niin pian kuin mahdollista vaihdettava Helsingissä.

Sopimus tulee voimaan ratifioimisasiakirjoja vaihdettaessa ja pysyy voimassa niin kauan, kuin sitä ei jommankumman sopimusvaltion taholta irtisanota. Irtisanomisen tulee tapahtua vähintään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden loppua. Jos tätä irtisanomisaikaa on noudatettu, sovelletaan sopimusta viimeisen kerran siltä kalenterivuodelta (vastaavalta tilivuodelta) suoritettaviin veroihin, jonka päättymistä irtisanominen on tarkoittanut.

TÄMÄN VAKUUDEKSI molempien valtioiden valtuutetut ovat allekirjoittaneet sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tukholmassa 21 päivänä joulukuuta 1949

Östen UNDÉN
[L.S.]

G. A. GRIPENBERG
[L.S.]

SLUTPROTOKOLL.

Vid undertecknande av det denna dag mellan Konungariket Sverige och Republiken Finland slutna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet hava undertecknade befullmäktigade ombud avgivit följande likalydande förklaringar, som utgöra en integrerande del av avtalet :

till art. 1

En juridisk person anses hava svensk, respektive finsk nationalitet, om den juridiska personen inregistrerats i Sverige, respektive Finland. Juridisk person, vilken icke inregistrerats, anses äga den stats nationalitet, inom vilken styrelsen eller högsta förvaltningen har sitt säte.

S. k. holdingbolag anses hava den stats nationalitet, inom vars område dess verkliga ledning utövas.

till art. 2

1. Den i artikel 2 av avtalet intagna uppräknigen av direkta skatter är icke uttömmande.

Tvivelaktiga frågor rörande vilka skatter, som innefattas under avtalet, skola avgöras i samförstånd mellan de båda staternas högsta finansmyndigheter.

De båda staternas högsta finansmyndigheter skola, så ofta anledning därtill förekommer, utbyta förteckningar över i vardera staten utgående direkta skatter.

2. Såsom direkta skatter enligt detta avtal anses ej värdestegringskatter, omsättningsskatter, skatter å samfärdsel eller förbrukning, särskilda skatter å vinst å lotterier och vadhållning, arvs- och gåvoskatter samt ej heller i Sverige utgående ersättningsskatt, utskiftningskatt och bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter eller motsvarande i Finland utgående skatter.

Från avtalets tillämpning undantages den finska kommunalskatten, såvitt den avser gåva, arv, testamente och fideikommiss.

3. Med kommuner förstås i detta avtal kommuner av såväl högre som lägre ordning samt för Finlands vidkommande jämväl landskap.

till art. 3

1. För skattskyldig, som utflyttar från den ena staten för att bosätta sig i den andra, upphör skattskyldigheten i förstnämnda stat — såvitt skattskyldigheten är beroende å den skattskyldiges bosättning — med utgången av den dag, under vilken utflyttningen slutförts.

PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA

Allekirjoittaessaan Suomen Tasavallan ja Ruotsin Kuningaskunnan välillä tänään tehdyn sopimuksen tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut antaneet seuraavat yhtäpitävät selitykset, jotka ovat sopimuksen olennaisia osia.

1 artiklaan

Oikeushenkilön (juridisen henkilön) katsotaan olevan kansallisuudeltaan suomalainen tai ruotsalainen sen mukaisesti, onko oikeushenkilö rekisteröity Suomessa vai Ruotsissa. Oikeushenkilöllä, jota ei ole rekisteröity, katsotaan olevan sen valtion kansallisuus, missä sen hallitus tai ylin hallinto on.

Ns. holdingyhtiöllä katsotaan olevan sen valtion kansallisuus, minkä alueella sen todellinen johto toimii.

2 artiklaan

1. Sopimuksen 2 artiklaan otettu välittömien verojen luettelo ei ole tyhjentyvä.

Jos syntyy epätietoisuutta siitä, mitä veroja sopimus koskee, on molempien valtioiden ylimpien finanssiviranomaisten yhteisymmärryksessä ratkaistava sellaiset kysymykset.

Molempien valtioiden ylimpien finanssiviranomaisten tulee, niin usein kuin siihen aihetta ilmaantuu, antaa toisilleen luettelo kummassakin valtiossa voimassa olevista välittömistä veroista.

2. Välittöminä veroina ei tämän sopimuksen mukaan pidetä arvonnousuveroja, liikevaihtoveroja, liikenne- tai kulutusveroja taikka erityisiä veroja, joita kannetaan arpajais- tai vedonlyöntivoitoista, perintö- ja lahjaveroja, niin ikään ei Ruotsissa kannettavaa korvausveroa, jakamisveroa tai suostuntamaksuja erinäisistä eduista ja oikeuksista, eikä myöskään Suomessa suoritettavia vastaavan laatuista veroja.

Sopimusta ei sovelleta Suomessa lahjan, perinnön, testamentin ja sääntöperinnön perusteella suoritettavaan kunnallisverotukseen.

3. Kunnilla tarkoitetaan tässä sopimuksessa sekä ylempään että alemman asteen kuntia ja Suomen osalta myös maakuntia.

3 artiklaan

1. Verovelvollisen, joka muuttaa toisesta valtiosta asettuaan asumaan toiseen valtioon, verovelvollisuus lakkaa ensiksimmäisessä valtiossa — sikäli kuin verovelvollisuus riippuu verovelvollisen asuinpaikasta — sen päivän päättymisestä lähtien, jolloin muutto tuli loppuun suoritetuksi.

2. Inkomst eller förmögenhet, för vilken oskift dödsbo i den ena staten beskattas, må ej tillika beskattas hos dödsbodelägare i den andra staten.

till art. 4

1. Bestämmelsen i artikel 4 gäller
inkomst, som förvärfvas genom den fasta egendomens omedelbara förvaltande och brukande,
inkomst genom uthyrning, utarrendering samt varje annat slags användning av egendomen, så ock
realisationsvinst, som förvärfvas genom avyttring av fast egendom, däri inbegripet tillbehör samt levande och döda inventarier i lantbruk eller skogsbruk, som avyttras i samband med egendomen.
2. Såsom inkomst av fast egendom betraktas inkomst genom avverkning av skog på egen eller annans mark.

till art. 5

1. Bestämmelserna i artikel 5 gälla
inkomst, som förvärfvas genom omedelbart bedrivande av rörelse,
inkomst genom rörelsens upplåtelse åt annan, så ock
vinst genom avyttring av rörelsen eller del därav eller av föremål, som användes i rörelsen.
2. Bestämmelserna i artikel 5 gälla bland annat inkomst genom yrkesmässigt bedriven vetenskaplig, konstnärlig, litterär, undervisande och uppfostrande verksamhet, så ock inkomst genom yrkesmässig verksamhet som läkare, advokat, arkitekt och ingenjör.
3. Plats för byggnadsföretag, vars utförande överskridit eller, såvitt förutses kan, kommer att överskrida en tidrymd av tolv månader, skall anses såsom fast driftställe i avtalets mening.
Fast driftställe föreligger, då ett i den ena staten hemmahörande företag har en representant (agent) i den andra staten, som därstädes är stadigvarande verksam för företagets räkning samt befullmäktigad att avsluta affärer å företagets vägnar.
Däremot skall fast driftställe ej anses föreligga allenast på den grund, att ett i den ena staten hemmahörande företag har ett dotterbolag i den andra staten eller där upprätthåller affärsförbindelser blott genom en fullständigt oberoende representant eller genom en representant (agent), som visserligen är stadigvarande verksam för företagets räkning men blott förmedlar affärer utan att vara befullmäktigad att avsluta affärer å företagets vägnar.
4. Då ett företag i en av staterna i den andra staten inköper avverkat virke och där försäljer eller förädlar virket eller forslar det till exporthamn, skall

2. Tulosta tai omaisuudesta, josta jakamatonta kuolinpesää verotetaan toisessa valtiossa, älköön samalla toisessa valtiossa verotettako kuolinpesän osakasta.

4 artiklaan

1. Sopimuksen 4 artiklan määräys koskee tuloa, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä hallinnasta ja käytöstä,

tuloa, joka saadaan omaisuuden vuokraamisesta sekä kaikesta muusta sen käyttämisestä, kuin myös

myyntivoittoa, joka saadaan kiinteän omaisuuden luovuttamisesta, siihen luettuna tarpeisto sekä maa- tai metsätalouteen kuuluva elävä ja kuollut irtaimisto, joka luovutetaan omaisuuden yhteydessä.

2. Kiinteästä omaisuudesta saatuna tulona pidetään tuloa, joka on saatu omalla tai toisen maalla suoritetusta metsänhakuusta.

5 artiklaan

1. Sopimuksen 5 artiklan määräykset koskevat tuloa, joka saadaan liikkeen välittömästä harjoittamisesta, tuloa, joka saadaan liikkeen luovuttamisesta toisen käytettäväksi, kuin myös voittoa, joka saadaan liikkeen tai sen osan tahi liikkeessä käytettävän esineen luovuttamisesta.

2. Sopimuksen 5 artiklan määräykset koskevat muun muassa tuloa, joka saadaan ammattimaisesta tieteellisestä, taiteellisesta, kirjallisesta tai opetus- ja kasvatus toiminnasta, niin myös tuloa, joka saadaan ammattimaisesta lääkärin-, asianajajan-, arkkitehdin- ja insinöörintoiminnan harjoittamisesta.

3. Kiinteänä toimipaikkana sopimuksen tarkoittamassa mielessä pidetään myös sellaisen rakennustoiminnan harjoittamispaikkaa, joka on jatkunut tai, mikäli voidaan olettaa, tulee jatkumaan kahtatoista kuukautta kauemmin.

Kiinteän toimipaikan katsotaan olevan olemassa, jos toisessa valtiossa olevalla yrityksellä on toisessa valtiossa edustaja (agentti), joka siellä vakituisesti toimii yrityksen lukuun ja on yrityksen puolesta valtuutettu päättämään liiketoimia.

Sitävastoin kiinteän toimipaikan ei katsota olevan olemassa vain sen perusteella, että toisessa valtiossa olevalla yrityksellä on toisessa valtiossa tytäryhtiö tai että se siellä ylläpitää liikeyhteyksiä vain täysin riippumattoman edustajan tai sellaisen edustajan (agentin) välityksellä, joka tosin vakituisesti toimii yrityksen lukuun, mutta ainoastaan välittää liiketoimia, olematta yrityksen puolesta valtuutettu päättämään niitä.

4. Kun jommassakummassa valtiossa oleva yritys ostaa toisesta valtiosta hakattua puutavaraa ja siellä myy tai jalostaa tai kuljettaa sitä vientisatamaan,

härigenom uppkommen inkomst beskattas i den stat, där virket avverkats, ändå att företaget där icke har ett fast driftställe för verksamheten i fråga.

5. Då ett företag i en av staterna bedriver rörelse i den andra staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall i fråga om fördelningen av beskattningsrätten iakttagas följande. Det fasta driftstället skall anses hava åtnjutit den inkomst av rörelsen, som driftstället kan antagas skola hava åtnjutit, därest driftstället varit ett helt fristående företag som självständigt avslutat affärer med det företag, vartill det fasta driftstället hör. Därest det fasta driftstället har självständig bokföring, bör densamma, där så ske kan, läggas till grund för inkomstens bestämmande, därvid bokföringen, då anledning därtill förekommer, skall vid taxeringen rättas så att densamma utvisar ovan avsedda inkomst. Anses bokföringen icke kunna läggas till grund för inkomstberäkningen, må inkomsten fastställas till skälig procentsats av driftställets bruttoinkomst, därvid procentsatsen skall fastställas med ledning av motsvarande uppgifter för liknande företag inom samma stat. Då så erfordras, skola de högsta finansmyndigheterna från fall till fall träffa särskilda överenskommelser rörande uppdelning av beskattningsrätten.

Myndigheterna skola hålla varandra underkunniga om den inkomst, som i nu avsedda fall påföres ett fast driftställe i endera staten, samt söka i samförstånd avgöra frågan om beskattningsrättens riktiga fördelning.

Vad i denna punkt stadgas skall äga motsvarande tillämpning vid beräkning av inkomst, som avses i punkt 4.

6. Med »likartade värdepapper» i artikel 5 sista stycket förstås andelar i ekonomiska föreningar samt, såvitt Finland angår, jämväl andelar i andelslag.

Därest på grund av ändring av bestämmelserna i någondera statens lagstiftning angående bolag eller andra sammanslutningar för företags drivande fråga uppkommer om innebörden av uttrycket »likartade värdepapper», kunna de båda staternas högsta finansmyndigheter träffa särskild överenskommelse härutinnan.

till art. 6

1. Med uttrycket royalty i andra stycket av artikel 6 förstås varje slag av royalty (eller annat periodiskt utgående belopp) som utbetalas såsom ersättning för nyttjanderätten eller ensamrätten till varje slag av författar- och förlagsrätt, patent, ritning, hemlig fabriktionsmetod och recept, varumärke eller annan dylik egendom.

2. Då royalty från en av staterna uppbäres av en i den andra staten bosatt person, äger utbetalaren av royaltyn åtnjuta avdrag därför vid taxeringen i den stat, där han är bosatt, i den mån royaltyn icke befinnes överstiga vad som utgör en rimlig och skälig ersättning för de rättigheter, på grund varav royaltyn utbetalas.

on tästä syntynyt tulo verotettava siinä valtiossa, jossa puutavara on hakattu, vaikka yrityksellä ei siellä olekaan kiinteätä toimipaikkaa mainittua toimintaa varten.

5. Milloin toisessa valtiossa oleva yritys harjoittaa toisessa valtiossa liikettä siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on verotusoikeuden jakamisessa otettava huomioon seuraavaa. Kiinteän toimipaikan on katsottava saaneen liikkeestä sen tulon, jonka toimipaikan voitaisiin katsoa saaneen, jos se olisi ollut täysin erillinen yritys, joka itsenäisesti olisi päättänyt liiketoimia sen yrityksen kanssa, mihin kiinteä toimipaikka kuuluu. Jos kiinteällä toimipaikalla on itsenäinen kirjanpito, on se, sikäli kuin niin voi tapahtua, pantava tulon määräämisen pohjaksi, jolloin kirjanpitoa, kun siihen on syytä, on verotusta toimitettaessa niin oikaistava, että siitä selviää yllätarkoitettu tulo. Jos kirjanpitoa ei katsota voitavan asettaa tulon laskemisen pohjaksi, vahvistettakoon tulo kohtuulliseksi prosenttimääräksi toimipaikan bruttotulosta, ja on prosenttimäärä silloin vahvistettava käyttämällä ohjeena samassa valtiossa toimivia samankaltaisia yrityksiä koskevia vastaavia tietoja. Tarvittaessa on ylimpien finanssiviranomaisten kussakin yksityistapauksessa erikseen sovittava verotusoikeuden jakamisesta.

Viranomaisten on ilmoitettava toisilleen tulosta, josta kiinteätä toimipaikkaa tarkoitetuissa tapauksissa verotetaan toisessa valtiossa, sekä koetettava yhteisymmärryksessä ratkaista kysymys verotusoikeuden oikeasta jakamisesta.

Tämän kohdan säännöksiä sovellettakoon vastaavasti 4 kohdassa tarkoitettun tulon laskemiseen.

6. »Muilla sellaisilla arvopapereilla» tarkoitetaan 5 artiklan viimeisessä kappaleessa taloudellisten yhdistysten sekä Suomen osalta myös osuuskuntien osuuksia.

Milloin jommassakummassa valtiossa yhtiöitä tai muita liikeyrityksen harjoittamista varten perustettuja yhteisöjä koskevaan lainsäädäntöön tehtyjen muutosten johdosta tulee kysymys siitä, mitä sanontaan »muut sellaiset arvopaperit» sisältyy, voivat molempien valtioiden ylimmät finanssiviranomaiset tehdä siitä erityisen sopimuksen.

6 artiklaan

1. Sanalla voitto-osuuskorvaus (royalty) tarkoitetaan 6 artiklan toisessa kappaleessa kaikenkaltaista voittoosuuskorvausta (tai muuta toistuvaissuoritusta), joka maksetaan korvauksena mistä tahansa tekijän- ja kustannusoikeuden, patentin, piirustuksen, salaisen valmistusmenetelmän ja reseptin, tavaramerkin tai muun sellaisen omaisuuden käyttöoikeudesta tai yksinoikeudesta siihen.

2. Kun jommassakummassa valtiossa asuva henkilö saa voitto-osuuskorvausta toisesta valtiosta, on voitto-osuuskorvauksen maksajalla oikeus vähentää se siinä valtiossa toimitettavassa verotuksessa, jossa hän asuu, mikäli voitto-osuuskorvauksen ei katsota ylittävän kohtuullista ja asianmukaista korvausta niistä oikeuksista, joista voitto-osuuskorvaus maksetaan.

till art. 8

1. Den omständigheten, att en i den ena staten anställd person på grund av sin tjänst tillfälligtvis uppehåller sig inom den andra statens område, skall, för såvitt han erhåller sina löneförmåner uteslutande från sin i den förra staten bosatte arbetsgivare, ej medföra, att verksamheten anses utövad i den senare staten.

2. Beträffande person, som jämlikt detta avtal anses bosatt i landseller stadskommun invid landgränsen mellan de båda staterna, och som i dylik kommun i den andra staten utför arbete, varav han åtnjuter inkomst, som avses i artikel 8 andra stycket, skola i fråga om dylik inkomst bestämmelserna i artikel 3 tillämpas.

Med svensk gränskommun avses Haparanda stad samt Nedertorneå, Karl Gustavs, Hietaniemi, Övertorneå, Pajala och Karesuando socknar.

Med finsk gränskommun avses Torneå stad samt Nedertorneå, Karunki, Övertorneå, Pello, Kolari, Muonio och Enontekiö socknar.

3. Professorer och lärare från den ena staten, som vistas i den andra staten under en tid av högst två år för att meddela undervisning vid universitet eller högskola, skola vara befriade från beskattning i sistnämnda stat för ersättning, som utgår härför.

4. Studerande vid universitet eller högskola i den ena staten, som under högst 100 dagar under ett och samma kalenderår innehar anställning i den andra staten för att erhålla för studierna erforderlig praktisk utbildning, underkastas icke beskattning i sistnämnda stat för inkomst av anställningen, därest inkomsten ej överstiger 1 500 svenska kronor respektive 60 000 finska mark.

5. Studerande samt hantverks- och affärspraktikanter, som allenast i studie- eller utbildningssyfte uppehålla sig i en av de avtalsslutande staterna, underkastas icke beskattning i denna stat för belopp, som de för underhåll, studier eller utbildning mottaga från sina i den andra staten bosatta anhöriga.

till art. 9

Den skatt å aktieutdelningar, som i Finland uttages i form av förskotts-
uppbörd, skall vid tillämpningen av artikel 9 anses såsom en vid källan avdragen
skatt.

till art. 14

Vardera staten skall vara oförhindrad att i erforderlig mån kräva bevis för
att dubbelbeskattning i avtalets mening föreligger.

8 artiklaan

1. Siitä seikasta, että toisessa valtiossa toimessa oleva henkilö toimensa takia tilapäisesti oleskelee toisen valtion alueella, ei, mikäli hän saa palkkaetunsa yksinomaan edellämainitussa valtiossa asuvalta työnantajaltaan, saa johtua, että toimintaa pidetään jälkimmäisessä valtiossa harjoitettuna.

2. Henkilöön, jonka tämän sopimuksen mukaan katsotaan asuvan molempien valtioiden välisellä rajalla maalais- tai kaupunkikunnassa ja joka sellaisessa toisen valtion kunnassa tekee työtä, mistä hän saa 8 artiklan toisessa kappaleessa tarkoitettua tuloa, sovelletaan tällaisen tulon suhteen 3 artiklan määräyksiä.

Suomalaisella rajakunnalla tarkoitetaan Tornion kaupunkia sekä Alatornion, Karungin, Ylitornion, Pellon, Kolarin, Muonion ja Enontekiön kuntia.

Ruotsalaisella rajakunnalla tarkoitetaan Haaparannan kaupunkia sekä Alatornion, Karl Gustavin, Hietaniemen, Ylitornion, Pajalan ja Karesuannon kuntia.

3. Toisesta valtiosta olevia professoreita ja opettajia, jotka enintään kahden vuoden ajan oleskelevat toisessa valtiossa antaakseen opetusta yliopistoissa tai korkeakouluissa, älköön verotettako tästä saamastaan korvauksesta viimeainitussa valtiossa.

4. Toisen valtion yliopiston tai korkeakoulun opiskelijaa, joka toisessa valtiossa saman kalenterivuoden aikana on toimessa enintään 100 päivää saadakseen opintoihinsa tarvittavaa käytännöllistä kokemusta, älköön verotettako viimeainitussa valtiossa toimesta saamastaan tulosta, ellei tulo ole suurempi kuin 60 000 Suomen markkaa tai vastaavasti 1 500 Ruotsin kruunua.

5. Opiskelijoita sekä käsityö- ja liikeharjoittelijoita, jotka yksinomaan opiskelu- tai koulutustarkoituksessa oleskelevat jommassakummassa maassa, älköön maassa verotettako rahamääristä, jotka he oleskelua, opintoja tai koulutustaan varten saavat toisessa valtiossa asuvalta omaisiltaan.

9 artiklaan

Sitä osingosta menevää veroa, joka Suomessa peritään ennakonpidätyksenä, on 9 artiklaa sovellettaessa pidettävä veron lähteellä pidätettynä verona.

14 artiklaan

Kummallakin valtiolla on oikeus vaatia tarpeelliset todistukset siitä, että sopimuksen tarkoittama kaksinkertainen verotus on olemassa.

till art. 17

1. Kupongskatt för utdelning å aktie i svenskt aktiebolag anses utgå på grund av taxering under året efter det då utdelningen blev tillgänglig för lyftning.

2. Angående skattefrihet för flottningsförening, som bildats för att handhava flottningen i Torne och Muonio gränsälvars flottled, gäller vad därom särskilt är eller varder överenskommet

Stockholm den 21 december 1949

Östen UNDÉN
[L.S.]

G. A. GRIPENBERG
[L.S.]

17 artiklaan

1. Ruotsalaisen osakeyhtiön osakkeesta saadun osingon kuponkivero katsotaan suoritetuksi sitä vuotta seuranneena vuonna toimitetun verotuksen perusteella, jona osinko oli nostettavissa.

2. Tornion ja Muonion rajajoissa uittoja toimittamaan perustetun uittoyhdistyksen verovapaudesta on voimassa, mitä siitä erityisesti on sovittu tai sovietaan.

Tukholmassa 21 päivänä joulukuuta 1949

Östen UNDÉN
[L.S.]

G. A. GRIPENBERG
[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2642. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 21 DECEMBER 1949

The Kingdom of Sweden and the Republic of Finland, being desirous of avoiding, so far as possible, double taxation with respect to taxes on income and property, have decided to conclude an agreement.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Mr. Östen Undén, His Minister of Foreign Affairs;
and

The President of the Republic of Finland :

Mr. Georg A. Gripenberg, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Stockholm.

The plenipotentiaries, after communicating to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

This Agreement shall be applicable to physical persons domiciled in the Kingdom of Sweden or in the Republic of Finland and to Swedish and Finnish bodies corporate.

Article 2

The provisions of the Agreement shall be applicable solely to direct taxes.

For the purposes of the present Agreement, direct taxes shall be deemed to mean taxes which, on the basis of the legislation of the States parties to the Agreement are levied directly on income (net or gross), or on capital or capital increase whether on behalf of the State or of the commune.

In particular, the following shall be deemed to be direct taxes :

1. Under Swedish law :

(a) State tax on income;

(b) State tax on property;

¹ Came into force on 28 April 1950, by the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article 18.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2642. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 21 DÉCEMBRE 1949

Le Royaume de Suède et la République finlandaise, désireux d'éviter, dans la mesure du possible, la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ont décidé de conclure une convention.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence M. Östen Undén, son Ministre des affaires étrangères;

et,

Le Président de la République finlandaise :

M. Georg A. Gripenberg, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à Stockholm,

Lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La présente Convention est applicable aux personnes physiques domiciliées dans le Royaume de Suède ou dans la République de Finlande, ainsi qu'aux personnes morales suédoises et finlandaises.

Article 2

La présente Convention ne comprend que des dispositions concernant les impôts directs.

Sont réputés impôts directs au sens de la présente Convention, les impôts qui, conformément à la législation de chacun des deux États contractants, sont prélevés directement sur les revenus (revenus nets ou revenus bruts), ou sur la fortune, ou sur l'accroissement de la fortune, que ce soit pour le compte de l'État ou d'une commune.

Sont notamment considérés comme impôts directs :

- 1) En ce qui concerne la législation suédoise :
 - a) L'impôt d'État sur le revenu;
 - b) L'impôt d'État sur la fortune;

¹ Entrée en vigueur le 28 avril 1950, par l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article 18.

- (c) Tax on coupons;
- (d) Real estate taxes and communal tax on income;
- (e) Forestry dues;
- (f) Taxes and charges levied on the same basis as any one of the taxes mentioned above in sub-paragraphs (a) to (e).

2. Under Finnish law :

- (a) Income and property tax;
- (b) Communal tax on income;
- (c) Church tithes; and
- (d) Taxes and dues, levied on the same basis as any one of the taxes mentioned above in sub-paragraphs (a) to (c).

Article 3

Unless otherwise provided in the present Agreement, income and property shall be taxable only in the Contracting State in which the taxpayer is deemed to be domiciled.

For the purposes of the present Agreement, every taxpayer shall be deemed to be domiciled in one of the States if he has his actual dwelling and home in that State or if he resides there permanently. If in accordance with the above rule, he is deemed to be domiciled in both States, for the purposes of this Agreement he shall be deemed to be domiciled in that State with which he has the closest personal and economic relations. If no agreement can be reached on this point, he shall be assumed to be domiciled in the State of which he is a national; if he is a national of both States, or if he is not a national of either State, the supreme financial authorities shall come to an agreement on each individual case.

A corporate body shall be deemed to be domiciled in the State of which it is a national.

The undivided estate of a deceased person shall be deemed to be domiciled in that one of the two States where, in accordance with the other paragraphs of this article, the deceased is deemed to have been domiciled at the time of death.

Article 4

Income from immovable property shall be taxable only in that one of the two States in which such property is situate.

Article 5

Income from undertakings or occupations derived from a permanent business establishment situate in one of the two States shall be taxable only in that State. If permanent business establishments are situate in both States,

- c) L'impôt sur les coupons;
- d) La contribution foncière et l'impôt communal sur le revenu;
- e) La taxe sur l'exploitation forestière;
- f) Les impôts et taxes perçus sur les mêmes bases que l'un des impôts visés aux alinéas a à e;

2) En ce qui concerne la législation finlandaise :

- a) L'impôt sur le revenu et la fortune;
- b) L'impôt communal sur le revenu;
- c) L'impôt d'église; et
- d) Les impôts et taxes perçus sur les mêmes bases que l'un des impôts visés aux alinéas a à c.

Article 3

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les impôts prélevés sur les revenus et sur la fortune ne seront perçus que dans celui des États contractants où le contribuable est réputé avoir son domicile.

Aux fins de la présente Convention, chaque contribuable sera réputé avoir son domicile dans l'un des États s'il y a sa résidence effective et son foyer d'habitation ou s'il y séjourne de façon permanente. Si, d'après la règle précédente, il est réputé avoir son domicile dans les deux États, il sera considéré, pour l'application de la présente Convention, comme ayant son domicile dans l'État avec lequel il entretient les relations personnelles et économiques les plus étroites. S'il est impossible d'aboutir à un accord sur ce point, l'intéressé sera réputé avoir son domicile dans l'État dont il est ressortissant; s'il est ressortissant des deux États ou s'il n'est ressortissant d'aucun des deux États, la question sera tranchée, dans chaque cas particulier, par voie d'accord entre les autorités fiscales suprêmes.

Les personnes morales seront réputées avoir leur domicile dans l'État dont elles possèdent la nationalité.

Les successions indivises seront considérées comme étant situées dans celui des deux États où, conformément aux autres alinéas du présent article, le *de cuius* était réputé avoir son domicile au moment du décès.

Article 4

Les revenus des biens immobiliers ne sont imposables que dans celui des deux États où sont situés les biens en question.

Article 5

Les revenus provenant de l'exploitation d'une entreprise ou de l'exercice d'une profession, lorsqu'ils sont le produit d'un établissement stable situé dans l'un des deux États, ne seront imposables que dans cet État. Lorsqu'une entre-

each State shall tax that portion of the income which is derived from the establishment situate within its own territory.

The term "permanent business establishment" shall be deemed to mean a place in which special plant has been erected or special arrangements made for permanent operation in connexion with the undertaking concerned, such as the place in which the undertaking has its management, offices, branches, factories, works, buying or selling offices, mines, or any other mineral deposits under operation.

Income from part ownership of undertakings, other than income derived from shares and similar securities, shall also be deemed to be income derived from business activities.

Article 6

For purposes of taxation, royalties in respect of the utilization of immovable property shall be deemed to be on the same basis as income from immovable property. Royalties in respect of the operation of mines or other mineral deposits, which are immovable property, shall be taxable in that State where the mines or mineral deposits are situate.

Other royalties shall be taxable in that State where the recipient of the income is deemed to be domiciled; however, royalties derived from undertakings carried on by the recipient, shall be taxable on the same basis as income from the undertakings in question.

Article 7

Income from shipping or air navigation undertakings, the effective centre of management of which is in the territory of one of the two States, shall be taxable only in that State.

Article 8

Salaries, pensions or other emoluments paid on account of employment, service or permanent duties by either of the States, by Swedish or Finnish communes or by other Swedish or Finnish public bodies, shall be taxable only in that one of the two States from which the salary or emolument is received.

Salaries, pensions or other emoluments otherwise paid on account of employment, service or permanent duties, shall be taxable only in that one of the two States where the work in question is being or has been performed.

Article 9

With regard to dividends from shares, each State reserves the right (subject to the applicable provisions of its revenue laws) to collect and retain the taxes which under its revenue laws, are deductible at the source, but not in excess of 10 per cent of the gross amount of such dividends.

prise possède des établissements stables dans les deux États, chacun de ceux-ci prélèvera l'impôt sur la partie des revenus provenant de l'activité de l'établissement situé sur son territoire.

Est considéré comme établissement stable le lieu où des installations spéciales sont utilisées en permanence ou dans lequel des dispositions spéciales ont été prises en vue d'une exploitation, tel que celui de la direction, des bureaux, des succursales, des usines, des ateliers, des comptoirs d'achat ou de vente, des mines ou tous gisements minéraux faisant l'objet d'une exploitation.

Seront également considérés comme revenus d'une exploitation ceux qui résultent de la participation à une entreprise, à l'exception des revenus provenant d'actions et de titres analogues.

Article 6

Au point de vue fiscal, les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers seront assimilées aux revenus provenant de biens immobiliers. Les redevances versées pour l'exploitation de mines ou d'autres gisements minéraux ne constituant pas des biens immobiliers seront imposables dans l'État où sont situés ces mines ou gisements.

Les autres redevances seront imposables dans l'État où le bénéficiaire est réputé avoir son domicile; toutefois, les redevances provenant d'une entreprise exploitée par le bénéficiaire seront imposées comme les revenus provenant de cette entreprise.

Article 7

Les impôts prélevés sur les revenus provenant de l'exploitation d'entreprises de navigation maritime ou aérienne ne seront perçus que dans l'État sur le territoire duquel la direction effective de l'entreprise a son siège.

Article 8

Les traitements, pensions ou autres émoluments alloués, au titre d'une fonction, d'un emploi ou d'une mission permanente, par l'un ou l'autre des deux États, une commune suédoise ou finlandaise ou par une autre personne morale suédoise ou finlandaise de droit public ne seront imposés que dans l'État débiteur.

Les autres traitements, pensions ou autres émoluments versés au titre d'une fonction, d'un emploi ou d'une mission permanente ne seront imposés que dans celui des deux États où l'activité en question s'exerce ou s'est exercée.

Article 9

En ce qui concerne les dividendes d'actions, chaque État se réserve le droit, dans la mesure prévue par sa législation fiscale, de percevoir et de retenir les impôts qui, d'après sa législation fiscale, sont retenus à la source, sans que ce prélèvement puisse dépasser 10 pour 100 du montant brut desdits dividendes.

If the deduction is made in either of the two States under the provisions of the first paragraph, the other State shall grant a special deduction in the State tax on income accruing from dividends, owing to the fact that the first-mentioned State deducted the tax at the source; this deduction shall not be less than 5 per cent of the gross amount of the dividends.

Article 10

Capital, consisting of immovable property (including appurtenances and live-stock and equipment in farming or forestry) in any one of the two States, shall be taxable only in that State.

Capital invested in undertakings or works shall be taxable only in that State which is entitled under the provisions of the present Agreement to tax the income from such capital.

Article 11

Each State shall, in accordance with its internal legislation, divide the amount of income and property proportionately between the parent undertaking in one State and the subsidiary in the other State. When such questions arise in one of the States, the supreme financial authorities in the other State shall be informed of the matter with a view to making the requisite revision of the calculation of the income and property of the undertaking located there. If possible, the supreme financial authorities shall take an equitable decision with regard to the calculation of income or property.

Article 12

This Agreement shall not affect the right to enjoy any more extensive exemptions which have been or may hereafter be accorded to diplomatic or consular officials in virtue of the general rules of international law.

When, as a result of such extended exemptions, the officials in question are immune from direct taxation by the State to which they are appointed, they shall continue to be taxed by the State by which they are appointed.

Article 13

In assessing the tax, the State in which the taxpayer is deemed to be domiciled shall be entitled to apply the same rate as would have been applicable if the income and property taxable under the provisions of the present Agreement had been taxable in the former State.

Lorsque, en application des dispositions du premier alinéa, l'un des deux États opère un prélèvement sur les dividendes, l'autre État accordera au contribuable passible de l'impôt d'État sur le revenu, au titre des dividendes, une déduction spéciale en raison de l'impôt retenu à la source par le premier État; cette déduction ne sera pas inférieure à 5 pour 100 du montant brut desdits dividendes.

Article 10

Lorsque la fortune se compose d'immeubles (y compris les accessoires, ainsi que le cheptel mort ou vif dans le cas d'une exploitation agricole ou forestière) situés dans l'un des deux États, elle ne sera imposée que dans cet État.

Lorsque la fortune est placée dans l'exploitation d'une entreprise ou dans l'exercice d'une profession, elle ne sera imposée que dans l'État auquel la présente Convention reconnaît le droit d'imposer les revenus de ladite entreprise ou profession.

Article 11

Chacun des deux États aura le droit, conformément à sa législation interne, de procéder à la ventilation des revenus ou de la fortune entre l'entreprise mère établie dans l'un des États et sa filiale établie dans l'autre État. Si le cas se présente dans l'un des États, l'autorité fiscale suprême de l'autre État en sera avisée, afin qu'elle puisse procéder aux ajustements nécessaires en ce qui concerne l'évaluation des revenus ou de la fortune de l'entreprise établie sur son territoire. Le cas échéant, les autorités fiscales suprêmes prendront des arrangements appropriés en ce qui concerne l'évaluation des revenus ou de la fortune.

Article 12

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit de bénéficier éventuellement d'exemptions plus larges déjà reconnues aux agents diplomatiques et consulaires en vertu des règles générales du droit des gens ou des règles qui seraient ultérieurement établies.

L'imposition demeure réservée à l'État d'origine dans la mesure où, sur la base d'exemptions plus larges, les agents ne seraient pas soumis à des impôts directs dans l'État auprès duquel ils sont accrédités.

Article 13

L'État où le contribuable est considéré comme ayant son domicile est libre de lui appliquer le taux d'imposition dont il aurait fait usage si les revenus et la fortune qui, d'après les dispositions de la présente Convention, sont imposés dans l'autre État, étaient imposables sur son propre territoire.

Article 14

If a taxpayer proves that the action of the financial authorities of the two Contracting States has resulted in his being subjected to double taxation, he shall be entitled to lodge a claim with the State in which he is deemed to be domiciled. If his claim should be upheld, the supreme financial authority of that State may come to an agreement with the supreme financial authority of the other State with a view to equitably avoiding such double taxation.

Article 15

In the event of difficulties or doubt arising concerning the interpretation and application of the present Agreement, the supreme revenue authorities of the two Contracting States may make special arrangements in the matter.

Article 16

The Contracting States undertake to leave it to their respective supreme financial authorities to arrive at an equitable settlement of any other question in respect of direct taxes which may arise in connexion with differences in the principles governing the collection of taxes in either of the States or otherwise concerning which the present Agreement contains no specific stipulation.

Article 17

The present Agreement shall come into force with regard to taxes assessed in 1950 for the calendar year 1949 (corresponding financial year).

With the coming into force of the present Agreement, the existing Convention of 16 March 1931¹ between the Kingdom of Sweden and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation in the matter of direct taxes is hereby revoked; provided that the latter Convention shall remain applicable to questions of assessments or surcharges for the calendar year 1948 (corresponding financial year) or earlier years.

Article 18

The present Agreement, done in duplicate in Swedish and in Finnish, both texts of which are equally authentic, shall be ratified, as regards Sweden, with the consent of the Riksdag, by His Majesty the King of Sweden and, as regards Finland, by the President of the Republic. The instruments of ratification shall be exchanged at Helsingfors as soon as possible.

The present Agreement shall come into force upon the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until it is denounced by one or the other of the two Contracting Parties. Denunciation shall take place at

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXVIII, p. 71.

Article 14

Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné pour lui une double imposition, peut adresser une réclamation à l'État où il est réputé avoir son domicile. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, l'autorité fiscale suprême de cet État pourra s'entendre avec l'autorité fiscale suprême de l'autre État pour éviter, de façon équitable, une double imposition.

Article 15

En cas de difficultés ou de doutes en ce qui concerne l'interprétation et l'application de la présente Convention, les autorités fiscales suprêmes des deux États contractants pourront prendre des arrangements spéciaux.

Article 16

Les États contractants s'engagent à confier à leurs autorités fiscales suprêmes le soin de régler équitablement toute autre question relative aux impôts directs qui pourrait surgir en raison des principes différents qui régissent l'application des impôts dans chacun des deux États ou pour quelque autre raison, et qui n'aurait pas été expressément réglée dans la présente Convention.

Article 17

La présente Convention sera appliquée pour la première fois aux impôts établis en 1950 au titre de l'année civile 1949 (exercice financier correspondant).

L'entrée en vigueur de la présente Convention met fin à la Convention, conclue le 16 mars 1931¹ entre le Royaume de Suède et la République de Finlande, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts directs; toutefois, cette dernière Convention restera applicable en matière d'impôts ou de surtaxes (*eftertaxering*) perçus au titre de l'année civile 1948 (exercice financier correspondant) ou à celui des années antérieures.

Article 18

La présente Convention, rédigée en double original, en langue suédoise et en langue finnoise, les deux textes faisant également foi, sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Riksdag et, en ce qui concerne la Finlande, par le Président de la République. Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Helsinki.

La présente Convention entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un ou l'autre des États contractants. La dénonciation devra se faire

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXVIII, p. 71.

least six months prior to the expiry of the calendar year. If such denunciation has taken place, the Agreement shall apply for the last time to taxes levied in respect of the calendar year on the expiry of which the denunciation takes effect (corresponding financial year).

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries of both States have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

Stockholm, 21 December 1949

Östen UNDÉN
[L.S.]

G. A. GRIPENBERG
[L.S.]

FINAL PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between the Kingdom of Sweden and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property, the undersigned plenipotentiaries have jointly made the following declarations, which shall constitute an integral part of the Agreement.

Ad Article 1

A body corporate shall be deemed to have Swedish nationality if it is registered in Sweden, and Finnish nationality if it is registered in Finland. A body corporate which is not registered shall be deemed to have the nationality of the State in which its management or head administration has its seat.

A holding company shall be deemed to have the nationality of the State in whose territory its actual management is exercised.

Ad Article 2

1. The list of direct taxes in article 2 of the Agreement is not exhaustive.

Any doubtful points concerning what taxes are included in the Agreement shall be settled by agreement between the supreme financial authorities of the two States.

The supreme financial authorities of the two States shall, whenever necessary, communicate to each other lists of the direct taxes levied in each State.

2. For the purposes of this Agreement, direct taxes shall not include taxes on capital gains, turnover taxes, taxes on communications or consumption, special taxes on winnings from lotteries and betting or death duties and taxes on gifts; nor the undistributed profits tax (*ersättningsskatt*), the distribution

six mois au moins avant l'expiration d'une année civile. Si ce délai a été dûment observé, la Convention sera applicable en dernier lieu aux impôts établis pour l'année civile (exercice financier correspondant) à l'expiration de laquelle la dénonciation prend effet.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Stockholm, le 21 décembre 1949

Östen UNDÉN
[L.S.]

G. A. GRIPENBERG
[L.S.]

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue ce jour entre le Royaume de Suède et la République finlandaise en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les plénipotentiaires soussignés ont fait conjointement les déclarations suivantes qui forment partie intégrante de la Convention :

En ce qui concerne l'article premier

Une personne morale sera considérée comme ayant la nationalité suédoise si elle est déclarée en Suède, et la nationalité finlandaise si elle est déclarée en Finlande. Une personne morale qui n'est pas déclarée sera considérée comme ayant la nationalité de l'État où se trouve sa direction ou son conseil d'administration.

Une société par actions sera considérée comme ayant la nationalité de l'État où la direction effective en est assurée.

En ce qui concerne l'article 2

1. La liste des impôts directs qui figure à l'article 2 de la Convention n'est pas limitative.

En cas de doute sur le point de savoir quels sont les impôts auxquels s'applique la Convention, la question sera tranchée par voie d'accord entre les autorités fiscales suprêmes des deux États.

Les autorités fiscales suprêmes des deux États se communiqueront, aussi souvent que la nécessité s'en fera sentir, la liste des impôts directs qui sont perçus dans chaque État.

2. Au sens de la présente Convention, les impôts directs ne comprennent pas les impôts sur les gains en capital, les impôts sur le chiffre d'affaires, les impôts sur les transports ou la consommation, les impôts spéciaux sur les gains provenant de loteries et de paris, les droits de succession et les impôts sur les

tax (*utskiftningsskatt*) or the taxes in respect of special privileges and rights (*bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter*) levied in Sweden.

The Agreement shall not apply to the Finnish communal tax in so far as that tax relates to gifts, inheritances, wills and entailed estates.

3. For the purposes of this Agreement, the term "commune" includes communes of both the higher and the lower categories and, in the case of Finland, provinces.

Ad Article 3

1. If a taxpayer removes from one State for the purpose of taking up residence in the other, his tax liability in the first State shall, in so far as it is determined by his place of residence, cease from the date on which the removal is completed.

2. Where income or property belonging to the undivided estate of a deceased person is taxed in one State, it may not be taxed in the hands of a participant in the estate in other State.

Ad Article 4

1. The provisions of article 4 shall apply to :

Income derived from the direct administration and use of immovable property;

Income from letting, leasing or any other form of using such property;

and

Profit derived from the alienation of immovable property, including appurtenances and the livestock and equipment of agricultural or forestry undertakings alienated together with the property.

2. Income from immovable property shall be deemed to include income from timber-felling on one's own or another person's land.

Ad Article 5

1. The provisions of article 5 shall apply to :

Income derived from the direct conduct of a business;

Income derived from placing the conduct of a business in the hands of others;

and

Profit from the alienation of a business or of a part thereof, or of objects used in the business.

donations; ils ne comprennent pas non plus l'impôt sur les bénéfices non distribués, (*ersättningsskatt*), l'impôt sur les dividendes (*utskiftningskatt*), et les impôts frappant des droits et privilèges spéciaux (*bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter*) qui sont perçus en Suède; ni les impôts correspondants qui sont perçus en Finlande.

La Convention ne s'appliquera pas à l'impôt communal finlandais dans la mesure où il frappe les donations, les héritages, les testaments et les biens substitués.

3. Au sens de la présente Convention, le mot « commune » s'entend aussi bien des communes de la catégorie supérieure que de celles de la catégorie inférieure et, dans le cas de la Finlande, des provinces.

En ce qui concerne l'article 3

1. Lorsqu'un contribuable quitte un État en vue de fixer sa résidence dans l'autre État, il cessera, à partir de la date à laquelle il aura définitivement quitté le pays, d'être assujéti à l'impôt du premier État dans la mesure où cet impôt est déterminé par le lieu de résidence.

2. Si le revenu ou la fortune provenant d'une succession indivise sont imposés dans l'un des deux États, ils ne pourront être imposés entre les mains d'un cohéritier se trouvant dans l'autre État.

En ce qui concerne l'article 4

1. Les dispositions de l'article 4 s'appliqueront :

Au revenu provenant de la gestion ou de la jouissance directe de biens immobiliers;

Au revenu qui résulte du louage, de l'affermage ou de tout autre mode d'utilisation desdits biens;

et

Au bénéfice tiré de l'aliénation de biens immobiliers, y compris les dépendances, le cheptel et le matériel d'exploitations agricoles et forestières englobés dans la vente desdits biens.

2. Seront considérés comme revenus de biens immobiliers les revenus provenant de l'exploitation des forêts sur le domaine de l'exploitant ou sur celui d'une autre personne.

En ce qui concerne l'article 5

1. Les dispositions de l'article 5 s'appliqueront :

Aux revenus provenant de l'exploitation directe d'une entreprise;

Aux revenus provenant de la mise en gérance d'une entreprise;

et

Aux gains réalisés par la cession totale ou partielle d'une entreprise, par la liquidation du matériel d'exploitation.

2. The provisions of article 5 shall apply *inter alia* to income derived from the professional exercise of a scientific, artistic, literary, pedagogic or educational activity and to income derived from the professions of physician, lawyer, architect or engineer.

3. A building site on which work has proceeded or is expected to proceed for a period exceeding twelve months shall be deemed to be a permanent business establishment within the meaning of the Agreement.

A permanent business establishment shall be deemed to exist if an undertaking domiciled in one State has a representative (agent) in the other State permanently working in that State for the account of the undertaking and empowered to conclude transactions on its behalf.

A permanent business establishment shall not, however, be deemed to exist solely on the ground that an undertaking domiciled in one State has a subsidiary in the other State or maintains business connexions there solely through an entirely independent representative or a representative (agent), who, while permanently working for account of the undertaking, merely negotiates business as an intermediary, without being authorized to conclude transactions on behalf of the undertaking.

4. Where an undertaking of one State purchases felled timber in the other State and there sells or processes the timber or conveys it to a port of export, the income thus accruing shall be taxed in the State in which the timber was felled even if the undertaking has no permanent business establishment in that State for the activity in question.

5. Where an undertaking of one State carries on business in the other State through a permanent business establishment in that State, the following principles shall be applied in apportioning the right to levy tax. The permanent business establishment shall be deemed to have derived from the business such income as it might be expected to earn if it were a completely independent undertaking dealing at arm's length with the undertaking of which it is a permanent establishment. If the permanent business establishment keeps separate accounts, the income shall if possible be determined by reference to those accounts, in which event the accounts shall, if necessary, be adjusted for the purposes of the tax assessment so as to show the income as aforesaid. If it appears that the income cannot be computed by reference to the accounts, it shall be fixed at an equitable percentage of the gross income of the business establishment, in which event the percentage shall be determined by reference to corresponding particulars of similar undertakings in the same State. Where necessary, the supreme financial authorities in particular cases shall conclude special agreements concerning the apportionment of the right to levy taxes.

2. Les dispositions de l'article 5 s'appliqueront, entre autres, aux revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle dans le domaine scientifique, artistique, littéraire, pédagogique ou éducatif ainsi qu'aux revenus provenant de l'exercice de la profession de médecin, d'avocat, d'architecte et d'ingénieur.

3. Les chantiers de construction sur lesquels les travaux ont duré ou sont censés devoir durer plus de douze mois, seront considérés comme établissements stables au sens de la Convention.

Une entreprise domiciliée dans l'un des deux États sera considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État si elle y a un représentant (agent) travaillant pour elle à titre permanent et habilité à effectuer des opérations en son nom.

Toutefois, un établissement stable ne sera pas réputé exister dans l'un des États contractants du seul fait qu'une entreprise domiciliée dans l'autre État possède une filiale dans le premier État ou y entretient des relations d'affaires uniquement par l'intermédiaire d'un représentant entièrement indépendant ou d'un représentant (agent) qui, bien qu'il travaille de façon permanente dans le premier État pour le compte de ladite entreprise, ne fait que négocier des affaires en qualité d'intermédiaire sans avoir le pouvoir d'effectuer des opérations au nom de l'entreprise.

4. Lorsque l'entreprise d'un État achète des arbres abattus dans le domaine de l'autre État et y vend ou y traite le bois ou le transporte à un port d'exportation, le revenu provenant de ces opérations sera imposé dans l'État où le bois a été abattu même si l'entreprise en question n'y a pas d'établissement permanent pour ce genre d'activité.

5. Lorsqu'une entreprise de l'un des États exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il conviendra d'appliquer les principes ci-après pour déterminer le montant des impôts que chaque État pourra percevoir. L'établissement stable sera considéré comme ayant tiré de son activité les revenus qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise complètement indépendante traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable. Si l'établissement stable tient une comptabilité séparée, les revenus seront calculés, si cela est possible, sur la base de cette comptabilité; dans ce cas, il conviendra, s'il y a lieu, de ventiler les comptes pour faire ressortir les susdits revenus aux fins de l'évaluation des montants imposables. S'il se révèle que la comptabilité ne permet pas de calculer les revenus, ceux-ci seront fixés à un pourcentage équitable des revenus bruts de l'établissement, ce pourcentage étant déterminé sur la base des données correspondantes pour des entreprises similaires dans le même État. Si cela est nécessaire, les autorités fiscales suprêmes concluront, dans des cas particuliers, des arrangements spéciaux en vue de déterminer le montant des impôts respectifs que chaque État pourra percevoir.

The authorities shall keep one another informed of the income for which in the aforementioned cases a permanent business establishment is assessed in each State and shall jointly seek to determine the proper apportionment of the right to levy tax.

The provisions of this paragraph shall apply, as appropriate, in calculating the income referred to in paragraph 4.

6. The expression "similar securities" in article 5, last paragraph, means shares in economic associations and, so far as Finland is concerned, shares in co-operative societies.

If, on account of changes in the statutory provisions of either State in respect of companies or other business associations, doubts arise concerning the meaning of the expression "similar securities", the supreme financial authorities of the two States may conclude a special agreement on the subject.

Ad Article 6

1. The term "royalties" in article 6, second paragraph, means any kind of royalty (or other periodically recurring amount) paid as consideration for the privilege of using or for the exclusive use of any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark or other like property.

2. Where a royalty from one State is received by a person domiciled in the other State, the person paying the royalty shall be entitled to a deduction in respect thereof for the purposes of his tax assessment in the State in which he is domiciled to the extent that the royalty does not appear to exceed a reasonable and equitable consideration for the rights for which the royalty is paid.

Ad Article 8

1. A person employed in one State who for reasons connected with his employment is temporarily present in the territory of the other State shall not, if he receives his remuneration exclusively from an employer domiciled in the former State, be deemed to have been employed in the latter State.

2. Where a person who for the purposes of this Agreement is deemed to be domiciled in a rural or urban commune situated on the frontier between the two States performs in such commune work in the other State from which he receives income as referred to in article 8, second paragraph, the provisions of article 3 shall apply to such income.

The Swedish frontier communes are the towns of Haparanda and the parishes of Nedertorneå, Karl Gustav, Hietaniemi, Overtorneå, Pajala and Karesuando.

Les autorités se communiqueront réciproquement le montant des revenus pour lesquels, dans les cas susmentionnés, un établissement stable est assujéti à l'impôt dans chaque État et ils s'efforceront de fixer en commun le montant des impôts que chaque État pourra percevoir.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront, le cas échéant, au calcul du revenu visé au paragraphe 4.

6. L'expression « titres analogues », qui figure au dernier paragraphe de l'article 5, doit s'entendre des actions dans des associations suédoises à but non lucratif et, en ce qui concerne la Finlande, des actions dans des sociétés coopératives.

Au cas où, par suite de modifications apportées aux dispositions législatives de l'un ou de l'autre des États contractants relatives aux sociétés ou autres formes d'association commerciale ou industrielle, des doutes s'élèveraient quant à la portée de l'expression « titres analogues », les autorités fiscales suprêmes des deux États pourront conclure un arrangement spécial à ce sujet.

En ce qui concerne l'article 6

1. Le terme « redevances » qui figure au deuxième paragraphe de l'article 6, s'entend des redevances de toute sorte (ou de tout montant versé périodiquement) en contrepartie du droit d'utiliser ou de l'usage exclusif d'un brevet, d'un dessin ou modèle, d'un procédé secret ou d'une formule secrète, d'une marque déposée ou de tout autre bien analogue.

2. Lorsque des redevances sont perçues dans un État par une personne qui a son domicile dans l'autre État, la personne qui verse les redevances sera autorisée à bénéficier d'une réduction à ce titre lorsqu'il s'agira de calculer le montant de ses revenus imposables dans l'État où elle est domiciliée, pour autant que les redevances ne semblent pas dépasser la contrepartie raisonnable et équitable de l'utilisation des droits pour lesquels elles sont versées.

En ce qui concerne l'article 8

1. Toute personne employée dans un État qui, pour des raisons relatives à son emploi, se trouve, à titre temporaire, sur le territoire de l'autre État, ne sera pas considérée comme étant employée dans ce dernier État si elle reçoit sa rémunération exclusivement d'un employeur domicilié dans le premier État.

2. Lorsqu'une personne qui, aux fins du présent Accord, est considérée comme ayant son domicile dans une commune rurale ou urbaine située sur la frontière entre les deux États, exerce dans la partie de la commune située dans l'un des États une activité pour laquelle elle reçoit une rémunération des catégories mentionnées au deuxième paragraphe de l'article 8, les dispositions de l'article 3 s'appliqueront à cette rémunération.

Les communes frontalières suédoises comprennent la ville de Haparanda et les bourgs de Nedertorneå, Karl Gustav, Hieraniemi, Overtorneå, Pajala et Karesuando.

The Finnish frontier communes are the town of Torneå and the parishes of Nedertorneå, Karunki, Overtorneå, Pello, Kolari, Muonio and Enontekiö.

3. A professor or teacher from one State who stays for not more than two years in the other State for the purpose of teaching at a university or college shall be exempted in the latter State from tax on his remuneration for such teaching.

4. A student attending a university or college in one State who is employed in the other State for not more than 100 days in a single calendar year for the purpose of receiving practical training required for his studies shall be exempt from tax in the latter State on income derived from such employment unless such income exceeds 1,500 Swedish kroner or 60,000 Finnish marks, as the case may be.

5. A student or an industrial or business apprentice who is present in one of the contracting States solely for purposes of education or training shall be exempt in that State from tax on payments made to him by his relatives domiciled in the other State for the purposes of his maintenance, education or training.

Ad Article 9

The tax on dividends which in Finland is collected as a withholding tax shall for the purposes of article 9 be deemed to be a tax deducted at the source.

Ad Article 14

Each State shall be entitled to demand adequate proof that double taxation within the meaning of the present Agreement is taking place.

Ad Article 17

1. Coupon tax on dividends on shares in a Swedish joint stock company shall be deemed to be paid on the basis of the assessments for the year after that in which the dividends became payable.

2. Tax exemption with regard to the timber floating association established to carry out timber floating operations in the floatway of the Torne and Muonio frontier rivers shall be governed by such special arrangements as have been or may be agreed upon.

Stockholm, 21 December 1949

Östen UNDÉN
[L.S.]

G. A. GRIPENBERG
[L.S.]

Les communes frontalières finlandaises comprennent la ville de Torneå, et les bourgs de Nedertorneå, Karunki, Overtorneå, Pello, Kolari, Muonio et Enontekiö.

3. Un professeur ou un instituteur de l'un des États, qui séjourne deux ans au maximum dans l'autre État pour y enseigner dans une université ou un collège sera exonéré dans cet État de tout impôt sur la rémunération de son enseignement.

4. Un étudiant qui suit des cours dans une université ou un collège de l'un des États et qui occupe un emploi dans l'autre État pendant un maximum de 100 jours au cours d'une même année civile pour recevoir une formation exigée par ses études, sera exonéré de l'impôt dans ce dernier État en ce qui concerne les revenus qu'il tire de cet emploi sauf si leur montant dépasse 1.500 couronnes suédoises ou de 60.000 marks finlandais, suivant le cas.

5. Un étudiant, un stagiaire du commerce ou un apprenti de l'industrie qui séjourne dans l'un des États exclusivement en vue d'y recevoir un enseignement ou une formation, sera exonéré dans ledit État, de tout impôt en ce qui concerne les sommes qui lui sont versées pour son entretien, ses études ou sa formation, par des proches domiciliés dans l'autre État.

En ce qui concerne l'article 9

L'impôt sur les dividendes qui est prélevé en Finlande par voie de retenue sera considéré au sens de l'article 9 comme étant un impôt perçu à la source.

En ce qui concerne l'article 14

Chacun des deux États sera en droit d'exiger la preuve de l'existence d'une double imposition au sens de la présente Convention.

En ce qui concerne l'article 17

1. Il est entendu que l'impôt sur les coupons qui frappe les dividendes distribués par les sociétés par actions suédoises devra être payé sur la base de l'imposition pour l'année qui suit immédiatement celle au cours de laquelle les dividendes sont déclarés payables.

2. L'exonération fiscale, en ce qui concerne l'association de flottage établie en vue de flotter le bois sur la voie de flottage constituée par les rivières frontalières Torne et Muonio, sera régie par les arrangements spéciaux qui ont été ou qui seront conclus entre les parties.

Stockholm, le 21 décembre 1949

Östen UNDÉN
[L.S.]

G. A. GRIPENBERG
[L.S.]

No. 2643

**SWEDEN
and
FINLAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect
to death duties. Signed at Helsinki, on 31 March 1950**

Official texts: Swedish and Finnish.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
FINLANDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en ma-
tière de droits de succession. Signée à Helsinki, le
31 mars 1950**

Textes officiels suédois et finnois.

Enregistrée par la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2643. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE
OCH REPUBLIKEN FINLAND FÖR UNDVIKANDE AV
DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER Å
KVARLÅTENSKAP

Konungariket Sverige och Republiken Finland hava överenskommit att sluta avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sitt utomordentliga sändebud och befullmäktigade minister i Helsingfors Otto Johansson; och

Republiken Finlands President :

Republikens minister för utrikes ärendena Ake Gartz;

Vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel 1

Avtalet är tillämpligt beträffande skatter å kvarlåtenskap efter svenska och finska medborgare.

Artikel 2

Såsom skatter å kvarlåtenskap anses för närvarande beträffande Sverige arvsskatt och kvarlåtenskapsskatt; samt beträffande Finland arvsskatt samt kommunalskatt, såvitt den avser arv, testamente och fideikommiss, ävensom fattigprocent.

Avtalet skall även tillämpas beträffande alla andra i anledning av dödsfall utgående skatter å kvarlåtenskap, som påläggas i Sverige eller Finland efter undertecknandet av detta avtal, vare sig skatterna utgå å kvarlåtenskapen i dess helhet eller å arvs- eller testamentslotter.

Artikel 3

Fast egendom, belägen i en av de båda staterna, beskattas allenast i denna stat.

I fast egendom inbegripas dels tillbehör därtill ävensom levande och döda inventarier i lantbruk eller skogsbruk dels ock nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till avkomst eller annan förmån av sådan egendom.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2643. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA RUOTSIN KUNINGASKUNNAN VÄLILLÄ PERINNÖN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN EHKÄISEMISEKSI

Suomen Tasavalta ja Ruotsin Kuningaskunta ovat päättäneet tehdä sopimuksen perinnön kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi.

Tässä tarkoituksessa ovat valtuutetuiksi määränneet :

Suomen Tasavallan Presidentti :

Tasavallan Ulkoasiainministerin Åke Gartzin; ja

Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas :

Helsingissä olevan erikoislähettiläänsä ja täysivaltaisen ministerinsä Otto Johanssonin;

Jotka, tarkastettuaan toistensa valtakirjat ja havaittuaan niiden olevan oikeat ja asianmukaiset, ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

1 artikla

Sopimusta sovelletaan Suomen ja Ruotsin kansalaisten jäämistöihin kohdistuviin veroihin.

2 artikla

Jäämistöön kohdistuvina veroina pidetään tällä hetkellä Ruotsissa perintöveroa ja jäämistöveroa; sekä Suomessa perintöveroa ja kunnallisveroa, sikäli kuin se kohdistuu perintöön, testamenttiin ja fideikommissiin, samoin kuin köyhäinsadannesta.

Sopimusta on sovellettava kaikkiin muihinkin kuolemantapauksen johdosta jäämistöön kohdistuviin veroihin, joita Suomessa tai Ruotsissa tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen säädetään maksettaviksi, koskivatpa verot jäämistöä kokonaisuudessaan tai vain perintö- ja testamenttiosuuksia.

3 artikla

Kiinteätä omaisuutta, joka sijaitsee toisessa sopimusvaltiossa, verotetaan vain tässä valtiossa.

Kiinteäksi omaisuudeksi luetaan myös sen tarpeisto ynnä elävä ja kuollut maatai metsätalousirtaimisto sekä kiinteän omaisuuden nautintaoikeus ja oikeus sellaisesta omaisuudesta saatavaan tuloon tai muuhun etuun.

Rätt till royalty, som utgår för nyttjande av fast egendom eller för bearbetande av gruva eller annan mineralfyndighet, som ej är fast egendom, beskattas i den stat, där den fasta egendomen, gruvan eller fyndigheten är belägen.

Artikel 4

I rörelse eller yrke nedlagda tillgångar, som äro hänförliga till ett fast driftställe i en av staterna, beskattas allenast i denna stat.

Som fast driftställe anses plats, å vilken för stadigvarande bruk vid rörelsens utövande finnes särskild anläggning eller vidtagits särskild anordning, såsom plats där företaget har sin ledning, kontor, filial, tillverkningsplats, verkstad, inköps- eller försäljningsställe samt gruva eller annan fyndighet, som är föremål för bearbetning.

Såsom rörelse, varom i denna artikel förmäles, anses även delägarskap i företag med undantag för delägarskap genom innehav av aktier eller likartade värdepapper. Med likartade värdepapper förstås bevis å andelar i ekonomiska föreningar samt, såvitt gällande lagstiftning i Finland angår, jämväl bevis å andelar i andelslag.

Artikel 5

Aktier i svenskt eller finskt aktiebolag skola, därest den avlidnes innehav av aktier i bolaget vid dödsfallet motsvarade minst 60 procent av bolagets hela aktiekapital, beskattas allenast i den stat, där bolaget är registrerat.

Samma regel skall gälla för det fall att den avlidne vid dödsfallet ägde aktier, motsvarande mindre del av aktiekapitalet än 60 procent, men dessa aktier tillsammans med dem, som vid dödsfallet ägdes av den avlidnes make eller föräldrar eller av hans bröstarvingar eller bröstarvinges make, motsvarade minst nämnda andel av bolagets aktiekapital.

Artikel 6

Egendom, varå artikel 3, 4 eller 5 icke är tillämplig, beskattas allenast i den av staterna, där den avlidne vid dödsfallet var bosatt.

Den avlidne anses enligt detta avtal hava varit bosatt i en av staterna, om han där haft sitt egentliga bo och hemvist. Skulle tvivelsmål uppstå i vilken av de båda staterna den avlidne sålunda skall anses hava varit bosatt eller kan den avlidne anses hava varit bosatt i båda staterna, skall frågan om bosättningsorten avgöras genom särskild överenskommelse mellan de högsta finansmyndigheterna i de båda staterna. Hänsyn skall därvid tagas till med vilkendera staten den avlidne vid dödsfallet hade de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna eller, om ej heller detta kan avgöras, till medborgarskapet.

Oikeus voitto-osuuskorvaukseen (royalty), joka saadaan kiinteän omaisuuden nauttimisesta taikka kaivoksen tai muun kivennäislöydöksen, joka ei ole kiinteätä omaisuutta, käyttämisestä, verotetaan siinä valtiossa, jossa tuo kiinteä omaisuus, kaivos tai löydös sijaitsee.

4 artikla

Liikkeeseen tai ammattiin sijoitettuja varoja, jotka kohdistuvat jommassakummassa valtiossa olevaan kiinteään toinipaikkaan, verotetaan yksinomaan tässä valtiossa.

Kiinteänä toimipaikkana pidetään paikkaa, jossa on liikkeen harjoittamiseen kuuluvaa pysyväistä käyttöä varten erityinen laitos tai jossa on ryhdytty erityisiin järjestelyihin, niin kuin paikkaa, missä yrityksellä on johtonsa, toimistonsa, haaraosastonsa, tuotantopaikkansa, työpajansa, osto- tai myyntipaikkansa tahi missä käynnissä oleva kaivos tai muu löydös sijaitsee.

Liikkeenä, josta tässä artiklassa puhutaan, pidetään myös osakkuutta yrityksessä, ei kuitenkaan osakkeisiin tai muihin sellaisiin arvopapereihin perustuvaa osakkuutta. Muilla sellaisilla arvopapereilla tarkoitetaan taloudellisten yhdistysten sekä, mitä Suomen voimassa olevaan oikeuteen tulee, myös osuuskuntien osuustodistuksia.

5 artikla

Suomalaisen tai ruotsalaisen yhtiön osakkeita verotetaan, sikäli kuin vainajan omistamat osakkeet yhtiössä hänen kuollessaan vastasivat vähintään 60 sadalta yhtiön koko osakepääomasta, yksinomaan siinä valtiossa, jossa yhtiö on rekisteröity.

Samaa sääntöä on noudatettava siinä tapauksessa, että vainaja kuollessaan omisti osakkeita vähemmän kuin 60 sadalta osakepääomasta vastaavan osan, mutta nämä osakkeet yhdessä niiden osakkeiden kanssa, jotka vainajan puoliso tai vanhemmat tahi hänen rintaperillisensä tai rintaperillisen puoliso kuolemantapauksen sattuessa omistivat, vastasivat vähintään mainittua osaa yhtiön osakepääomasta.

6 artikla

Omaisuutta, johon 3, 4 tai 5 artiklaa ei voida soveltaa, verotetaan yksinomaan siinä valtiossa, jossa vainaja kuollessaan asui.

Vainajan katsotaan tämän sopimuksen mukaan asuneen jommassakummassa sopimusvaltiossa, jos hänellä siellä oli varsinainen asuinpaikkansa ja kotinsa. Jos epätietoisuutta syntyisi siitä, kummassa valtiossa vainajan näin ollen on katsottava asuneen, tai jos vainajan voidaan katsoa asuneen molemmissa valtioissa, on kysymys asumispaikasta ratkaistava erityisellä molempien maiden ylimpien finanssiviranomaisten välisellä sopimuksella. Tällöin on kiinnitettävä huomiota siihen, kumpaanko valtioon vainajalla kuollessaan oli lujemmat henkilökohtaiset ja taloudelliset yhteyssiteet, tai jos tätäkään ei voida ratkaista, kansalaisuuteen.

Har den avlidne icke haft sitt egentliga bo och hemvist i någon av staterna, anses han hava varit bosatt i den av staterna, i vilken han ägt medborgarskap; har han ägt medborgarskap i båda staterna, skall frågan om var han skall anses hava varit bosatt avgöras genom särskild överenskommelse mellan de högsta finansmyndigheterna.

Artikel 7

Gäld, vilken hänför sig till efterlämnad egendom som avses i artikel 3, 4 eller 5 eller för vilken sådan egendom utgör säkerhet, avräknas i den stat, som äger beskatta den ifrågavarande egendomen, å samma egendom eller å annan egendom som den staten äger beskatta. Annan gäld än nu sagts avräknas å egendom, vartill beskattningsrätten tillkommer den stat, där den avlidne vid dödsfallet var bosatt.

Överstiger den gäld, som enligt första stycket skall avräknas i en av staterna, värdet av all den egendom som ifrågavarande stat äger beskatta, avräknas det överskjutande gäldbeloppet å egendom, vartill beskattningsrätten tillkommer den andra staten.

Å fideikommissiegendom avräknas dock allenast den gäld, som häftar vid egendomen eller för vilken denna utgör säkernet.

Artikel 8

Avtalet inskränker icke befogenheten för vardera staten att beträffande de delar av kvarlåtenskapen, som i beskattningshänseende äro uteslutande förbehållna den staten, beräkna skatterna å kvarlåtenskap efter den skattesats, som skulle hava gällt om hela kvarlåtenskapen eller hela arvs- eller testamentslotten skulle hava varit föremål för beskattning i den staten.

Artikel 9

Genom detta avtal beröres icke den rätt till skattefrihet, som i kraft av folkrättens allmänna regler medgivits eller framdeles må komma att medgivas diplomatiska eller konsulära befattningshavare. I den mån på grund av sådan skattefrihet påförande av skatt å kvarlåtenskap icke sker i anställningslandet, förbehålles beskattningen hemlandet.

Artikel 10

Kan det påvisas, att av beskattningsmyndigheterna i de båda staterna vidtagna åtgärder medföra en mot detta avtals principer stridande beskattning, må den som träffats av dubbelbeskattningen göra erinringar häremot hos den av de båda staterna, där han med motsvarande tillämpning av bestämmelserna i artikel 6 anses vara bosatt eller där den avlidne enligt detta avtal skall anses vid sin död hava varit bosatt. Anses erinringarna grundade, vidtager denna stat erforderliga åtgärder för dubbelbeskattningens undanröjande.

Ellei vainajalla ole ollut varsinaista asuinpaikkaa tai kotia kummassakaan valtiossa, katsotaan hänen asuneen siinä valtiossa, jonka kansalainen hän oli; jos hän oli molempien valtioiden kansalainen, on kysymys siitä, missä hänen on katsottava asuneen, ratkaistava erityisellä ylimpien finanssiviranomaisten välisellä sopimuksella.

7 artikla

Velka, joka kohdistuu 3, 4 tai 5 artiklassa tarkoitettuun jäämistön omaisuuteen tai josta sellainen omaisuus on vakuutena, vähennetään siinä valtiossa, joka saa kysymyksessä olevaa omaisuutta verottaa, joko tästä omaisuudesta tai muusta siinä valtiossa verotettavasta omaisuudesta. Muu velka kuin nyt mainittu vähennetään omaisuudesta, jonka verottamisoikeus kuuluu sille valtiolle, jossa vainaja kuollessaan asui.

Sikäli kun velka, joka sen mukaan kuin ensimmäisessä kappaleessa sanotaan on vähennettävä toisessa sopimusvaltiossa, ylittää kaiken sen omaisuuden arvon, jota tämä valtio on oikeutettu verottamaan, vähennetään velkaylijäämä omaisuudesta, jonka verottamisoikeus kuuluu toiselle valtiolle.

Fideikommissio-omaisuudesta vähennetään kuitenkin vain se velka, josta tämä omaisuus on vastuussa tai vakuutena.

8 artikla

Sopimus ei rajoita kummankaan valtion oikeutta tämän verottaessa niitä jäämistön osia, joiden verottaminen kuuluu yksinomaan sille valtiolle, laskea vero sen veroasteikon mukaan, jota olisi ollut sovellettava, jos koko jäämistö taikka koko perintö- tai testamenttiosuus olisi verotettu siinä valtiossa.

9 artikla

Tällä sopimuksella ei muuteta sitä oikeutta verovapauteen, joka kansainvälisen oikeuden yleisten periaatteiden mukaan on myönnetty tai vastaisuudessa tullaan myöntämään diplomaattitai konsulivirkamiehille. Sikäli kun tämän verovapauden perusteella jäämistön verottaminen ei tapahdu asemamaassa, kuuluu verotus kotimaalle.

10 artikla

Jos voidaan toteennäyttää, että kummankin maan verotusviranomaisten toimenpiteet johtavat tämän sopimuksen periaatteiden vastaiseen verotukseen, tehköön se, jota kaksinkertainen verotus on kohdannut, muistutuksen siitä siinä valtiossa, jossa hänen vastaavasti soveltaen 6 artiklan määräyksiä, katsotaan asuvan tai jossa vainajan tämän sopimuksen mukaan katsotaan kuollessaan asuneen. Jos muistutukset havaitaan perustelluiksi, ryhtyy tämä valtio tarpeellisiin toimenpiteisiin kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi.

Dylika erinringar skola i regel göras inom två år efter utgången av det kalenderår, under vilket den skattskyldige erhöll kännedom om dubbelbeskattningen.

Artikel 11

De högsta finansmyndigheterna i de båda staterna äga träffa särskilda överenskommelser för genomförande av avtalet ävensom till undvikande av dubbelbeskattning beträffande de i artikel 2 angivna skatterna i fall, som icke regleras i detta avtal eller som kunna uppstå vid tillämpning av avtalet, så ock i fall, då svårighet eller tvivelsmål uppkommer i fråga om avtalets tolkning och tillämpning.

Artikel 12

Detta avtal, som är avfattat i dubbla originalexemplar på svenska och finska språken, vilka båda exemplar äga lika vitsord, skall ratificeras för Sveriges del med riksdagens samtycke av Hans Majestät Konungen av Sverige och för Finlands del med riksdagens samtycke av Republikens President. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Avtalet träder i kraft den dag utväxlingen av ratifikationshandlingarna sker och tillämpas i de fall, då arvlätare eller testator avlidit å eller efter nämnda dag.

Avtalet skall förbliva gällande så länge detsamma icke uppsäges av någon av de avtalsslutande staterna. Uppsägning skall äga rum minst sex månader före kalenderårets utgång. Har uppsägningstiden iakttagits, upphör avtalets giltighet med kalenderårets utgång; dock att avtalet alltjämt skall äga tillämpning i fall då arvlätaren eller testatorn avlidit före årets utgång.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Helsingfors den 31 mars 1950

Otto JOHANSSON
[L.S.]

Åke GARTZ
[L.S.]

Tällaiset muistutukset on tehtävä yleensä kahden vuoden kuluessa sen kalenterivuoden päättymisestä, jona verovelvollinen sai tiedon kaksinkertaisesta verotuksesta.

11 artikla

Kummankin valtion ylimmät finanssiviranomaiset voivat tehdä erityisiä sopimuksia tämän sopimuksen täytäntöönpanosta sekä kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemisestä 2 artiklassa mainittujen verojen osalta sellaisissa tapauksissa, joita tämä sopimus ei säännöstä tai jotka voivat syntyä tätä sopimusta sovellettaessa, niin myös niissä tapauksissa, jolloin vaikeuksia tai epäätietoisuutta ilmenee sopimuksen tulkinnassa ja soveltamisessa.

12 artikla

Tämä sopimus, joka on laadittu kahtena alkuperäisenä suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaisia, on Suomen puolesta Tasavallan Presidentin eduskunnan suostumuksella ja Ruotsin puolesta Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuninkaan valtiopäivien suostumuksella ratifioitava. Ratifioimisasiakirjat on mahdollisimman pian vaihdettava Tukholmassa.

Sopimus tulee voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihtamispäivänä ja sitä sovelletaan tapauksissa, jolloin perinnönjättäjä tai testamentintekijä on kuollut tuona päivänä tai sen jälkeen.

Sopimus on oleva voimassa niin kauan, kuin sitä ei irtisanota jommankumman sopimusvaltion taholta. Irtisanomisen tulee tapahtua vähintään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä. Jos irtisanomisaikaa on noudatettu, lakkaa sopimuksen voimassaolo kalenterivuoden päättyessä; kuitenkin niin, että sopimusta on edelleen sovellettava, milloin perinnönjättäjä tai testamentintekijä on kuollut ennen vuoden loppua.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat molempien valtioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Helsingissä 31 päivänä maaliskuuta 1950

Otto JOHANSSON
[L.S.]

Åke GARTZ
[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2643. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES. SIGNED AT HELSINKI, ON 31 MARCH 1950

The Kingdom of Sweden and the Republic of Finland have decided to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to death duties.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

Mr. Otto Johansson, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Helsinki; and

The President of the Republic of Finland :

Mr. Åke Gartz, Minister of Foreign Affairs of the Republic;

Who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

This Agreement refers to death duties applicable to the estates of deceased Swedish and Finnish nationals.

Article 2

For the time being the following duties are regarded as death duties :

In the case of Sweden :

The succession duty and the estate duty.

In the case of Finland :

The succession duty and communal duty on inherited, bequeathed and entailed estate, and poor-relief tax.

This Agreement shall also apply to all other death duties imposed in Sweden or Finland, after the signing of this Agreement, on property passing on death, whether such duties are levied on the whole estate or on the share accruing to each heir or legatee.

¹ Came into force on 8 August 1950, by the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2643. CONVENTION¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À HELSINKI, LE 31 MARS 1950

Le Royaume de Suède et la République finlandaise ont décidé de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède :

M. Otto Johansson, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Helsinki et,

Le Président de la République finlandaise :

M. Åke Gartz, Ministre des affaires étrangères de la République;

Lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La présente Convention s'applique aux impôts sur les successions, perçus à l'occasion du décès de ressortissants suédois et finlandais.

Article 2

Sont actuellement réputés impôts sur les successions les impôts ci-après :

En ce qui concerne la Suède :

Les impôts dits impôt sur l'héritage (*arvsskatt*) et impôt sur la succession (*kvarlatenskapsskatt*);

En ce qui concerne la Finlande :

L'impôt dit impôt sur l'héritage (*perintövero*) et l'impôt communal sur les héritages, legs testamentaires et majorats (*fideikommiss*), ainsi que l'impôt dit centième des pauvres (*köyhäinsadannes*).

La présente Convention sera également applicable à tous les autres impôts sur les successions perçus à l'occasion d'un décès en Suède ou en Finlande, après la signature de cette Convention, que ces impôts soient prélevés sur l'ensemble de la succession ou sur la part attribuée à chaque héritier ou légataire.

¹ Entrée en vigueur le 8 août 1950 par l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article 12.

Article 3

Immovable property situated in one of the two States shall be subject to duty only in that State.

Immovable property shall include accessories, thereto, as well as livestock and equipment employed in agriculture or forestry, and also usufruct and rights to produce or other yield from immovable property.

Rights to royalties granted for the use of immovable property, or for the operation of a mine or other natural deposit, shall be subject to duty in the State in which such immovable property, mine or natural deposit is situated.

Article 4

Assets employed in a business or liberal profession and attributable to a permanent establishment in one of the States shall be subject to duty only in that State.

A permanent establishment shall be deemed to be a place where there are special installations or at which special arrangements have been made for the permanent use of such place for business purposes, such as a place where the undertaking has its management, offices, branches, factories, workshops, buying or selling premises, mines or other exploited natural deposits.

For the purposes of this Article the term "business" includes part-ownership in an undertaking, but not part-ownership resulting from the possession of shares or similar securities. "Similar securities" shall be understood to mean shares in economic associations, and, as regards current Finnish law, shares in joint-stock companies.

Article 5

Shares in a Swedish or Finnish joint stock company held by the deceased at the time of his death shall, if they represent not less than 60 per cent of the company's total share capital, be subject to duty only in the State in which the company is registered.

This provision shall also apply to shares held by the deceased at the time of his death which represent less than 60 per cent of the share capital but which, together with shares held at the time of the deceased's death by his spouse, his parents, heirs of his body or their spouses, amount to not less than the aforementioned percentage of the company's share capital.

Article 3

Les biens immobiliers situés dans l'un des deux États contractants ne seront soumis à l'impôt que dans cet État.

Les biens immobiliers comprennent, d'une part, les accessoires d'immeubles et le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles ou forestières, d'autre part, l'usufruit d'un immeuble ainsi que le droit aux revenus et autres avantages afférents auxdits immeubles.

Les redevances provenant de la jouissance d'immeubles ou de l'exploitation de mines ou d'autres gisements minéraux, ne constituant pas des biens immobiliers, seront soumises à l'impôt dans celui des deux États contractants où sont situés ces immeubles, mines ou gisements minéraux.

Article 4

Les biens investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou se rattachant à une profession libérale, et qui sont affectés à un établissement stable situé dans l'un des États contractants, ne seront soumis à l'impôt que dans cet État.

Est considéré comme établissement stable le lieu où des installations spéciales sont utilisées en permanence ou dans lequel des dispositions spéciales ont été prises en vue d'une exploitation, tel que le siège de la direction, des bureaux, des succursales, des usines, des ateliers, des comptoirs d'achat ou de vente, des mines ou autres gisements faisant l'objet d'une exploitation.

Pour l'application du présent article, le terme « entreprise commerciale ou industrielle » comprend également la participation à une entreprise, mais non la participation qui découle de la possession d'actions ou de titres analogues. On entend par « titres analogues » les titres de participation à une association économique et, en ce qui concerne la législation en vigueur en Finlande, également les parts des sociétés coopératives.

Article 5

Les actions de sociétés par actions suédoises ou finlandaises détenues par le *de cuius* au moment de son décès, et représentant au moins 60 pour 100 de l'ensemble du capital-actions de la société, ne seront imposables que dans l'État où la société est enregistrée.

La présente disposition sera également applicable aux actions détenues par le *de cuius* au moment de son décès et représentant moins de 60 pour 100 du capital-actions lorsque l'ensemble de ces actions et de celles que détenaient, au moment du décès du *de cuius*, son conjoint, ses parents, ses héritiers directs ou leurs conjoints, représente au moins le pourcentage précité du capital-actions de la société.

Article 6

Property to which Article 3, 4 or 5 does not apply shall be subject to duty only in the State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

For the purposes of this Agreement a deceased person shall be deemed to have been domiciled in one of the States if he had his permanent residence there. If any doubt arises as to the State in which a deceased person shall be deemed to have been domiciled as aforesaid, or if such person can be deemed to have been domiciled in both States, the question of domicile shall be settled by a special agreement between the supreme financial authorities of the two States. In this respect they shall take into consideration in which State the deceased at the time of his death had the stronger personal and economic ties, or, if this also cannot be decided, his nationality.

If the deceased person did not have a permanent residence in either State, he shall be deemed to have been domiciled in the State of which he was a national. If he was a national of both States, the question of where he shall be deemed to have been domiciled shall be settled by a special agreement between the supreme financial authorities.

Article 7

Where debts encumber a deceased's estate to which Article 3, 4 or 5 applies, or are secured by such estate, the State having the right to levy duty on the said estate shall deduct such debts from the estate or from other assets on which the said State has the right to levy duty. Debts other than those aforesaid shall be deducted from assets subject to duty in the State in which the deceased person was domiciled at the time of his death.

Where the debts deductible by one of the States under the provisions of the first paragraph exceed the value of all the assets on which the said State has the right to levy duty, the amount of debt in excess shall be deducted from assets subject to duty in the other State.

In the case of entailed property, however, only debts which encumber or are secured by the said property shall be deducted.

Article 8

Nothing in this Agreement shall affect the right of either State, with respect to those portions of an estate which, for the purpose of levying duty, are reserved exclusively to that State, to calculate the duty on the estate in accordance with the rate which would have applied if the whole estate or the whole inheritance or bequest had been subject to duty in the State concerned.

Article 6

Les biens non visés par les articles 3, 4 ou 5 ne seront soumis à l'impôt que dans l'État où le *de cuius* était domicilié lors de son décès.

Aux fins de la présente Convention, le *de cuius* sera censé avoir eu son domicile dans l'un des deux États s'il y avait sa résidence effective et son foyer d'habitation. En cas de doute sur le point de savoir dans lequel des deux États le *de cuius* est réputé avoir été domicilié, au sens des dispositions qui précèdent, ou lorsque l'intéressé peut être considéré comme ayant eu son domicile dans les deux États, la question sera tranchée par voie d'accord particulier entre les autorités fiscales suprêmes des deux États. On considérera, à cet égard, quel est celui des deux États avec lequel le *de cuius*, au moment de son décès, entretenait les relations personnelles et économiques les plus étroites; s'il est impossible d'aboutir à une décision sur ce point, on s'en tiendra à la nationalité de l'intéressé.

Si le *de cuius* n'avait sa résidence effective et son foyer d'habitation dans aucun des deux États, il sera censé avoir été domicilié dans l'État dont il était ressortissant. S'il était ressortissant des deux États, la question du lieu où il sera censé avoir été domicilié sera tranchée par voie d'accord particulier entre les autorités fiscales suprêmes des deux États.

Article 7

Les dettes qui grèvent les biens de la nature visée à l'article 3, 4 ou 5, ou qui sont garanties par des biens immobiliers de cette nature, seront imputables, dans l'État où lesdits biens sont soumis à l'impôt, sur la valeur desdits biens ou de tous autres avoirs que ledit État a le droit d'imposer. Les dettes autres que les dettes précitées seront imputables sur les biens qui sont soumis à l'impôt dans l'État où le *de cuius* était domicilié lors de son décès.

Si les dettes qui peuvent être imputées dans l'un des États, aux termes des dispositions du premier alinéa, dépassent la valeur de l'ensemble des biens que ledit État a le droit d'imposer, le solde non couvert sera imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre État.

Toutefois, les dettes ne seront imputées sur la valeur des majorats que dans la mesure où elles seront afférentes à ces biens ou garanties par ceux-ci.

Article 8

Aucune des dispositions de la présente Convention ne porte atteinte au droit de l'un ou de l'autre des États d'appliquer aux parties d'une succession qui sont exclusivement soumises à l'imposition dans cet État, le taux d'impôt qui aurait été applicable si l'ensemble de la succession, de la part successorale ou du legs avait été soumis à l'impôt dans ledit État.

Article 9

This Agreement shall not affect any right to tax exemption which has been, or may hereafter be, conferred on diplomatic or consular officers in virtue of the general rules of international law. Where, owing to such tax exemption, estates are not subject to duty in the country to which such officers are accredited, the country accrediting them shall have the right to levy duty.

Article 10

If it can be shown that action taken by the revenue authorities of the two States results in taxation contrary to the principles of this Agreement, any person so affected by double taxation shall be entitled to lodge a claim with the State in which, in application of the provisions of Article 6, he is deemed to be domiciled, or in which the deceased person shall be deemed under this Agreement to have been domiciled at the time of his death. If the claim is upheld, the State last referred to shall take the action necessary to eliminate such double taxation.

Such claims shall ordinarily be lodged within two years from the end of the calendar year in which the double taxation came to the notice of the person liable to duty.

Article 11

The supreme financial authorities of the two States may make special arrangements for carrying out the provisions of this Agreement and for the avoidance of double taxation in respect to the duties specified in Article 2 in cases not regulated by this Agreement or arising from the application thereof, and in cases where difficulties or doubts may arise with respect to the interpretation and application of the Agreement.

Article 12

This Agreement, which has been done in two copies, in the Swedish and Finnish languages, both copies being authentic, shall be ratified, in the case of Sweden, by His Majesty the King of Sweden with the consent of the Riksdag and, in the case of Finland, by the President of the Finnish Republic with the consent of the Diet. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

The Agreement shall come into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged and shall apply in respect of the estate of any person dying on or after the said day.

Article 9

La présente Convention ne porte aucune atteinte aux exemptions fiscales accordées ou qui pourront être accordées à l'avenir, en vertu des règles générales du droit des gens, aux agents diplomatiques et consulaires. Dans la mesure où, en raison desdites exemptions fiscales, les droits de succession ne seront pas perçus dans l'État où les agents susvisés exercent leurs fonctions, il appartiendra à l'État qui les a nommés de percevoir ces droits.

Article 10

Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné pour lui une double imposition contraire aux principes de la présente Convention, peut adresser une réclamation à l'autorité fiscale suprême de l'État dans lequel il est censé être domicilié aux termes des dispositions de l'article 6, ou dans lequel le *de cuius* est réputé, aux termes de la présente Convention, avoir été domicilié lors de son décès. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, ledit État prendra les mesures nécessaires pour mettre fin à la double imposition.

Une telle réclamation devra normalement être faite dans les deux ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle le contribuable aura eu connaissance de la double imposition.

Article 11

Les autorités fiscales suprêmes des deux États pourront prendre des Arrangements spéciaux en vue d'appliquer les dispositions de la présente Convention et d'éviter les doubles impositions en ce qui concerne les impôts visés à l'article 2, dans les cas qui ne sont pas réglés par la présente Convention ou qui peuvent se présenter au cours de son application, ainsi que pour résoudre les difficultés ou les doutes qui pourraient surgir en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la Convention.

Article 12

La présente Convention, faite en double exemplaire, en langue suédoise et finnoise, les deux textes faisant également foi, sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Riksdag et, en ce qui concerne la Finlande, par le Président de la République de Finlande avec l'assentiment du Parlement. Les ratifications seront échangées le plus tôt possible à Stockholm.

La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Elle s'appliquera à tous les cas où le décès du *de cuius* intestat ou testateur sera survenu à cette date ou après cette date.

The Agreement shall remain in force until denounced by one of the contracting States. Denunciation shall take place at least six months before the end of the calendar year. Where due notice is given, the Agreement shall cease to be effective at the end of the calendar year, but shall continue to apply in respect of the estate of any person dying before the end of the year.

IN FAITH WHEREOF both plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Helsinki, 31 March 1950

Otto JOHANSSON
[L.S.]

Åke GARTZ
[L.S.]

La Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des deux États contractants. Elle devra être dénoncée six mois au moins avant l'expiration d'une année civile. En cas de dénonciation dans le délai fixé, la Convention cessera d'être en vigueur à l'expiration de l'année civile, mais elle continuera d'être applicable à tous les cas où le décès du *de cuius* intestat ou testateur sera survenu avant l'expiration de l'année.

EN FOI DE QUOI les deux plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Helsinki, le 31 mars 1950

Otto JOHANSSON
[L.S.]

Åke GARTZ
[L.S.]

No. 2644

**SWEDEN
and
SPAIN**

**Agreement for the exchange of metcorological information.
Signed at Stockholm, on 12 Octoher 1950**

Official text: French.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
ESPAGNE**

**Accord pour l'échange de renseignements météorologiques.
Signé à Stoekholm, lc 12 octobre 1950**

Texte officiel français.

Enregistré par la Suède le 12 août 1954.

N^o 2644. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE POUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS MÉTÉOROLOGIQUES. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 12 OCTOBRE 1950

Le Gouvernement Royal de Suède et le Gouvernement d'Espagne, désireux de régulariser et de favoriser la coopération entre les services compétents des deux pays dans le domaine météorologique, ont convenu ce qui suit.

Article 1

Comme services compétents des deux pays dans le sens de cet accord sont désignés l'Institut Météorologique et Hydrologique de Suède et le Service Météorologique National d'Espagne.

Article 2

Les services météorologiques des deux pays seront en relation permanente pour l'échange de renseignements sur les matières suivantes :

a) Les horaires, les codes et le contenu des émissions météorologiques qui se rapportent à des informations synoptiques et qui proviennent de postes tant fixes que mobiles.

b) Les observations météorologiques réalisées au moyen d'émissions de radio sous toutes ses formes, telles que ballons-pilotes, radio-sondes et avions.

c) Les données nécessaires à l'étude des émissions concernant les prévisions générales, tant pour les zones continentales que pour les zones maritimes.

Article 3

L'échange des informations ci-dessus mentionnées comprendra aussi les renseignements provenant de tiers pays qu'émettront les services météorologiques des deux pays.

Article 4

Les échanges mutuels auxquels se rapportent les articles précédents doivent se réaliser avec l'anticipation suffisante pour que les réseaux nationaux respectifs soient à même d'utiliser ces renseignements et ces données en temps voulu. Cette anticipation pourrait être d'un minimum de 15 jours.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1950, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2644. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR THE EXCHANGE OF METEOROLOGICAL INFORMATION. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 12 OCTOBER 1950

The Royal Government of Sweden and the Government of Spain, anxious to regularize and to encourage co-operation in the meteorological field between the competent services of the two countries, have agreed as follows :

Article 1

The competent services of the two countries within the meaning of this agreement are the Meteorological and Hydrological Institute of Sweden and the National Meteorological Service of Spain.

Article 2

The meteorological services of the two countries shall maintain permanent liaison for the exchange of information on the following :

(a) The schedules, codes and contents of the meteorological transmissions, from both fixed and mobile stations, relating to synoptic data.

(b) Meteorological observations carried out by all types of radio methods, such as pilot balloons, radiosondes and aircraft.

(c) The data required for the interpretation of transmissions relating to general forecasts, for both continental and maritime areas.

Article 3

The above-mentioned exchange of information shall include also information from third countries transmitted by the meteorological services of the two countries.

Article 4

The information and data covered by the foregoing articles must be exchanged far enough in advance to enable the respective national networks to make use of it in time. The advance period might be not less than fifteen days.

¹ Came into force on 1 November 1950, in accordance with article 7.

Article 5

Les ballons-sondes avec leurs appareils et leurs cachets provenant d'un des deux pays contractants et tombés sur le territoire de l'autre, seront restitués sans délai.

Article 6

Les services météorologiques des deux pays s'enverront mutuellement toutes les publications contenant des données synoptiques ou climatologiques.

Article 7

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1950 pour une période indéfinie et pourra être dénoncé à tout moment par chacune des parties moyennant préavis de six mois.

FAIT à Stockholm, en deux exemplaires originaux le 12 octobre 1950.

Pour le Gouvernement suédois :

Tage ERLANDER

[L.S.]

Pour le Gouvernement espagnol :

José DE LANDECHO

[L.S.]

Article 5

Sounding balloons, with their equipment and seals, from either of the two contracting countries that fall on the territory of the other shall be returned without delay.

Article 6

The meteorological services of the two countries shall supply each other with all publications containing synoptic or climatological data.

Article 7

This agreement shall come into force on 1 November 1950 for an indefinite period; it may be denounced at any time by either party giving six months' notice.

DONE at Stockholm, in two original copies, on 12 October 1950.

For the Swedish Government :

Tage ERLANDER

[L.S.]

For the Spanish Government :

José DE LANDECHO

[L.S.]

No. 2645

**SWEDEN
and
AUSTRIA**

**Agreement (with Protocol) concerning the transfer of a
number of Austrian physicians to Sweden. Signed
at Stockholm, on 31 October 1950**

Official texts: Swedish and German.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
AUTRICHE**

**Accord (avec Protocole) relatif au transfert en Suède d'un
certain nombre de médecins autrichiens. Signé à
Stockholm, le 31 octobre 1950**

Textes officiels suédois et allemand.

Enregistré par la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2645. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN ÖSTERRIKE ANGÅENDE ÖVERFÖRANDE TILL SVERIGE AV ETT ANTAL ÖSTERRIKISKA LÄKARE

Konungariket Sverige och Republiken Österrike hava, föranledda av önskan att låta ett antal österrikiska läkare tjänstgöra inom den svenska hälso- och sjukvården och att därom avsluta en överenskommelse, för detta ändamål till sina befullmäktigade ombud utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin minister för utrikes ärendena Bo Östen Undén;

Republiken Österrikes Förbundsresident:

Österrikes utomordentliga sändebud och befullmäktigade minister i Stockholm, Paul Winterstein,

Vilka, efter att hava delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande:

Artikel 1

Bestämmelserna i detta avtal gälla för överförande till Sverige och anställning inom den svenska hälso- och sjukvården av högst 100 österrikiska medborgare, vilka enligt vid uttagningen gällande bestämmelser äro behöriga att i Österrike utöva yrke såsom »praktischer Arzt» eller »Facharzt» eller vilka påbörjat och under minst 2—3 år genomgått vid uttagningen föreskriven utbildning för att äga behörighet att i Österrike utöva yrke såsom »Facharzt».

Artikel 2

Chefen för medicinalstyrelsen meddelar det österrikiska socialministeriet det ungefärliga antal läkare inom de olika ifrågakommande kategorierna, som hela överföringsaktionen eller viss del av densamma är avsedd att omfatta, samt övriga önskemål i detta ärende.

Med utgångspunkt från dessa meddelanden bekantgör det österrikiska socialministeriet på lämpligt sätt för de österrikiska läkarna, att actionen eller en del av denna är avsedd att komma till stånd, samt meddelar samtidigt underrättelse om actionens innebörd, ansökningsförfarande m.m.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2645. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN, BETREFFEND UEBERFÜHRUNG EINER ANZAHL ÖSTERREICHISCHER ÄRZTE NACH SCHWEDEN

Die Republik Österreich und das Königreich Schweden haben, von dem Wunsch geleitet, eine Anzahl österreichischer Ärzte zum Dienst in schwedischen Heil- und Pflegeanstalten heranzuziehen und ein Abkommen hierüber abzuschliessen, zu diesem Zweck zu Bevollmächtigten ernannt :

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Paul Winterstein, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik Österreich in Stockholm,

Seine Majestät der König von Schweden :

Seinen Minister für auswärtige Angelegenheiten, Herrn Bo Östen Undén,

Welche, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, folgendes vereinbart haben :

Artikel 1

Die Bestimmungen dieses Abkommens betreffen die Ueberführung von höchstens 100 österreichischen Ärzten nach Schweden und deren Anstellung in schwedischen Heil- und Pflegeanstalten. Diese Ärzte müssen österreichische Staatsbürger und nach den zur Zeit der Auswahl geltenden Vorschriften berechtigt sein, den Beruf als »praktischer Arzt« oder als »Facharzt« in Österreich auszuüben, oder wenn sie in einer Ausbildung zum Facharzt stehen, mindestens 2—3 Jahre in dem betreffenden Fach tätig gewesen sein.

Artikel 2

Der Chef des schwedischen Reichsgesundheitsamtes wird dem Bundesministerium für soziale Verwaltung die ungefähre Anzahl der verschiedenen in Frage kommenden Ärztekategorien der gesamten Ueberführungsaktion oder eines Teiles derselben mitteilen und sonstige Wünsche in dieser Angelegenheit bekanntgeben.

Auf Grund dieser Mitteilungen wird das Bundesministerium für soziale Verwaltung seinerseits das Erforderliche veranlassen, um die österreichische Ärzteschaft von der Aktion in geeigneter Weise unter Bekanntgabe der Bedingungen für eine allfällige Ueberführung österreichischer Ärzte nach Schweden in Kenntnis zu setzen.

Artikel 3

Uttagningen av läkare sker med hänsyn till sökandenas medicinska kvalifikationer och medborgerliga förhållanden i hemlandet.

Det österrikiska socialministeriet verkställer ur nämnda synpunkter en så ingående utredning som möjligt beträffande de särskilda sökandena.

Härefter kommer det österrikiska socialministeriet att till medicinalstyrelsen översända samtliga inkomna ansökningar jämte tillhörande utredning.

Den slutliga uttagningen sker genom en av den svenska regeringen till Österrike utsänd delegation, vilken härvid påräknar bistånd från det österrikiska socialministeriet, österrikiska medicinska fakulteter och «Ärzttekammern» samt överläkare, som under vederbörandes tjänstgöring vid sjukvårdsanstalter eller andra medicinska institutioner förvärvat personlig kännedom om sökanden.

Artikel 4

Ifrågavarande läkare skola enligt den svenska medicinalstyrelsens bestämmande genomgå

1) en förberedande kurs under ungefär en månad, varvid en första undervisning i svenska språket och en allmän orientering rörande svenska förhållanden speciellt inom hälso- och sjukvård skall meddelas,

2) provtjänstgöring vid svensk sjukvårdsanstalt under som regel högst ett år för att göra vederbörande läkare förtrogen med svenska sjukvårdsförhållanden och möjliggöra prövning av hans personliga kvalifikationer och allmänna lämplighet för vinnande av svensk läkarbehörighet, och

3) en kurs i svensk statsmedicin under ungefär en månad.

Avsikten är att läkaren, sedan han med goda vitsord fullgjort angivna provtjänstgöring och undergått godkänt förhör i svensk statsmedicin, skall anställas såsom underläkare vid svenskt lasarett, sanatorium, sinnessjukhus eller annan liknande anstalt, dock endast i undantagsfall, när särskilda skäl föranleda detta, i Stockholm, Göteborg och Malmö.

I angivna anställning såsom underläkare åtnjuter vederbörande österrikiske läkare full likställighet med svenska läkare utom beträffande sådana rättigheter, som förutsätta svenskt medborgarskap.

Artikel 3

Die Auswahl der Ärzte erfolgt unter Berücksichtigung der fachlichen Qualifikation und des staatsbürgerlichen Verhaltens im Heimatland der Bewerber.

Das Bundesministerium für soziale Verwaltung stellt unter Beachtung dieser Gesichtspunkte eine möglichst eingehende Untersuchung über die verschiedenen Bewerber an.

Hierauf übermittelt das Bundesministerium für soziale Verwaltung sämtliche Gesuche sowie das Ergebnis der in jedem einzelnen Fall durchgeführten Erhebungen dem schwedischen Reichsgesundheitsamt.

Die endgültige Auswahl erfolgt durch eine von der schwedischen Regierung nach Österreich entsandte Delegation, welche hierbei auf die Mithilfe des Bundesministeriums für soziale Verwaltung, der österreichischen medizinischen Fakultäten sowie der Ärztekammern und jener Primärärzte rechnet, die Gelegenheit hatten, sich persönliche Kenntnisse über den Bewerber während seines Dienstes in Krankenanstalten oder anderen medizinischen Institutionen zu verschaffen.

Artikel 4

Die in Betracht kommenden Ärzte haben nach den Weisungen des schwedischen Reichsgesundheitsamtes folgendes zu absolvieren :

1. einen vorbereitenden Kurs von der ungefähren Dauer eines Monats, in welchem ein grundlegender Unterricht in schwedischer Sprache erteilt sowie eine allgemeine Orientierung über schwedische Verhältnisse, besonders auf dem Gebiet des Gesundheits- und des Krankenanstaltenwesens vermittelt wird,

2. einen Probendienst in einer schwedischen Krankenpflegearnstalt, in der Regel längstens für die Dauer eines Jahres, um sich mit den schwedischen Spitalverhältnissen vertraut zu machen. Dieser Probendienst soll eine Prüfung der persönlichen Qualifikation und der allgemeinen Eignung für die Ermächtigung zur Ausübung des Ärzteberufes in Schweden ermöglichen,

3. einen Kurs über schwedische Staatsmedizin in der Dauer von ungefähr einem Monat.

Es besteht die Absicht, Ärzte, die mit gutem Erfolg den vorerwähnten Probendienst absolviert, sich einer Prüfung in schwedischer Staatsmedizin unterzogen und diese mit Erfolg abgelegt haben, als Unterärzte in schwedischen Spitälern, Lungenheilanstalten, Irrenanstalten oder ähnlichen Anstalten anzustellen. Nur in Ausnahmefällen, und dann, wenn besondere Umstände dies als notwendig erscheinen lassen, kommen hierfür Anstalten, die in Stockholm, Göteborg oder Malmö gelegen sind, in Betracht.

Österreichische Ärzte, die eine solche Anstellung als Unterarzt gefunden haben, geniessen, abgesehen von solchen Rechten, die ausschliesslich vom Besitz der schwedischen Staatsbürgerschaft abhängig sind, volle Gleichberechtigung mit schwedischen Ärzten.

I fråga om »Fachärzte» må medicinalstyrelsen meddela de undantag från ovanstående bestämmelser, som vederbörandes kvalifikationer kunna föranleda.

Artikel 5

Den svenska staten bestrider kostnaderna för läkarnas resa till Sverige för anordnande av de i artikel 4 angivna förberedande och statsmedicinska kurserna samt för läkarnas uppehälle under dessa kurser.

Härutöver erhåller envar av de ifrågavarande läkarna vid ankomsten till Sverige av svenska staten ett engångsbelopp av 500 (femhundra) svenska kronor utan återbetalningsskyldighet.

I den mån vederbörande läkare är i behov av ytterligare tillskott av svenska staten för eget eller sin familjs uppehälle, lämnas ett sådant tillskott, som för varje läkare icke må överstiga 6.000 (sextusen) svenska kronor för år och som skall ha karaktären av lån beträffande två tredjedelar ($\frac{2}{3}$) och av hidrag utan återbetalningsskyldighet beträffande återstoden.

Slutligen må läkaren, i den mån så erfordras för att han skall kunna överföra sin familj till Sverige, av svenska staten erhålla lån, motsvarande resekostnaderna för familjen.

Artikel 6

De österrikiska läkarna äro berättigade att till Österrike remittera skäliga belopp. Medicinalstyrelsen bistår de österrikiska läkarna med ingivande av ansökan härom till vederbörande svenska valutamyndighet.

Artikel 7

Detta avtal träder i kraft dagen för dess undertecknande och gäller tills vidare med 3 månaders uppsägningstid.

Medicinalstyrelsen och österrikiska socialministeriet skola under avtalstiden samråda angående avtalets tillämpning.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm, i två originalexemplar på svenska och tyska språken den 31 oktober 1950.

För svenska regeringen :

Östen UNDÉN

[L.S.]

Für die österreichische Regierung :

Paul WINTERSTEIN

[L.S.]

Für «Fachärzte» kann das schwedische Reichsgesundheitsamt je nach dem Ausbildungsgang des betreffenden Facharztes Ausnahmen von obenstehenden Bestimmungen erlassen.

Artikel 5

Der schwedische Staat bestreitet die Reisekosten der österreichischen Ärzte nach Schweden, die Kosten der Abhaltung der unter Artikel 4 angeführten vorbereitenden und staatsmedizinischen Lehrgänge, sowie den Unterhalt der österreichischen Ärzte für die Dauer dieser Lehrgänge.

Darüber hinaus erhält jeder der in Frage kommenden österreichischen Ärzte bei der Ankunft in Schweden vom schwedischen Staat als Stipendium eine einmalige Zuwendung im Betrag von 500 (fünfhundert) Schw. Kronen ohne Rückzahlungsverpflichtung.

Sollte ein Arzt einen weiteren Zuschuss vom schwedischen Staat für seinen eigenen Unterhalt oder für den seiner Familie benötigen, wird nach Prüfung ein solcher gewährt. Dieser Zuschuss, der für jeden österreichischen Arzt den Betrag von 6 000 (sechstausend) Schw. Kronen pro Jahr nicht übersteigen darf, hat zu zwei Drittel den Charakter eines Darlehens, während für das restliche Drittel eine Rückzahlungspflicht nicht besteht.

Schliesslich kann der Arzt, sofern dies für die Uebersiedlung seiner Familie nach Schweden erforderlich ist, vom schwedischen Staat ein Darlehen erhalten, das den Reisekosten seiner Familie entspricht.

Artikel 6

Die österreichischen Ärzte sind dazu berechtigt, angemessene Beträge nach Österreich zu überweisen. Das Reichsgesundheitsamt wird den österreichischen Ärzten beistehen, gehörige Gesuche an die schwedische Devisenbehörde einzureichen.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt bis auf weiteres mit einer Kündigungsfrist vom 3 Monaten.

Das Reichsgesundheitsamt und das Bundesministerium für soziale Verwaltung sollen während der Gültigkeitsdauer des Abkommens über dessen Auslegung gemeinsame Beratungen abhalten.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Stockholm in doppelter Urschrift in deutscher und schwedischer Sprache am 31. Oktober 1950.

Für die österreichische Regierung :

Paul WINTERSTEIN

[L.S.]

För svenska regeringen :

Östen UNDÉN

[L.S.]

PROTOKOLL

I samband med undertecknandet av den denna dag mellan Sverige och Österrike ingångna överenskommelsen angående överförande till Sverige av ett antal österrikiska läkare hava undertecknade, befullmäktigade ombud överenskommit om följande tilläggsbestämmelser :

1

Det förutsättes, att under den i avtalets artikel 4 angivna provtjänstgöringen vederbörande läkare skall av den sjukvårdsanstalt, vid vilken tjänstgöringen fullgöres, erhålla fri kost och bostad för sig själv samt från och med den tidpunkt, då han börjar utföra arbete av påtaglig nytta för sjukvårdsanstalten, skälig kontant ersättning härför.

2

Å lånetillskott, som utlämnas enligt artikel 5, skall utgå ränta med samma procentsats som den för den svenska riksbankens amorteringslån gällande.

Amortering av lån skall ske efter en för varje särskilt lån uppgjord amorteringsplan.

Därest läkare, som erhållit i avtalets artikel 5, tredje stycket, angivet tillskott av svenska staten, under tiden för fullgörande av i avtalets artikel 4, första stycket, angivna kurser eller provtjänstgöring drabbas av svårt olycksfall eller långvarig sjukdom eller avlider eller under nämnda tid eller i direkt anslutning härtill lämnar Sverige och mera definitivt återvänder till Österrike eller därest inträffande av andra likartade förhållanden kunna giva anledning därtill, skall till prövning upptagas frågan om den återbetalningsskyldighet, som föreligger beträffande en del av nämnda tillskott.

Rörande storleken av i avtalets artikel 5, fjärde stycket, angivet lån fattas beslut i varje särskilt fall.

3

Vid ankomsten till Sverige böra ifrågavarande österrikiska läkare ansluta sig till svensk erkänd sjukkasse. Läkare, som anslutit sig till sådan sjukkasse, skall vid sjukdom erhålla sjukhjälp i den omfattning kassans stadgar föreskriva jämväl under den s.k. väntetiden, i regel 90 dagar. Denna sjukhjälp skall lämnas under högst två år (730 dagar) för samma sjukdomsfall och endast under den tid läkaren vistas i Sverige. För sådan sjukhjälp svarar den svenska medicinalstyrelsen.

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Schweden abgeschlossenen Abkommens, betreffend Ueberführung einer Anzahl österreichischer Ärzte nach Schweden, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende Zusatzbestimmungen vereinbart :

1

Es gilt die Voraussetzung, dass der betreffende Arzt während seines im Artikel 4 erwähnten Probendienstes im Krankenhaus dieser Anstalt freie Verpflegung und Unterkunft für sich erhält. Von dem Zeitpunkt an, von welchem der Arzt seine Tätigkeit zum offenbaren Nutzen des Krankenhauses leistet, soll er ein angemessenes Entgelt erhalten.

2

Für den Darlehenszuschuss, der auf Grund des Artikels 5 gewährt wird, gilt der gleiche Zinssatz wie für Amortisationsdarlehen der Reichsbank.

Die Amortisation des Darlehens erfolgt nach einem für jedes spezielle Darlehen festgestellten Amortisationsplan.

Wenn ein Arzt, der gemäss Artikel 5, Abs. 3, des Abkommens einen Zuschuss vom schwedischen Staat erhalten soll, während der Zeit des Probendienstes oder der zu absolvierenden Lehrgänge oder unmittelbar im Anschluss daran einen schweren Unfall erleidet oder von einer langwierigen Krankheit befallen wird oder Schweden endgültig verlässt, um nach Österreich dauernd zurückzukehren, oder sich ähnliche Anlässe ergeben, soll die Frage der Rückzahlung des vom Arzt zurückzuerstattenden Teiles des Zuschusses einer Prüfung unterzogen werden. Dasselbe gilt, wenn ein Arzt in Schweden verstorben ist.

Ueber die Höhe des im Artikel 5, Abs. 4, des Abkommens erwähnten Darlehens wird in jedem einzelnen Fall gesondert entschieden werden.

3

Nach Eintreffen der Ärzte in Schweden haben diese einer anerkannten Krankenkasse beizutreten. Während der Karenzzeit, die in der Regel 90 Tage beträgt, sollen diejenigen Ärzte, welche einer solchen Krankenkasse angehören, im Falle der Krankheit Krankenhilfe in dem Umfang erhalten, wie es die Satzungen vorschreiben. Dieses Krankengeld wird höchstens 2 Jahre (730 Tage) für denselben Krankheitsfall und nur während der Zeit, die der Arzt in Schweden ist, gewährt. Diese Krankenhilfe erfolgt durch das schwedische Reichsgesundheitsamt.

4

Förekommande frågor, som röra färd sätt och reseklass för de österrikiska läkarna, upptages av den i avtalets artikel 3 omförmälda delegationen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV ha vederbörande befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Stockholm i 2 original-exemplar den 31 oktober 1950.

För svenska regeringen :

Östen UNDÉN

[L.S.]

Für die österreichische Regierung :

Paul WINTERSTEIN

[L.S.]

4

Die Beförderungsart und Reiseklasse für die österreichischen Ärzte betreffende Fragen werden von der im Artikel 3 genannten Delegation behandelt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN in Stockholm in doppelter Urschrift am 31. Oktober 1950.

Für die österreichische Regierung :

Paul WINTERSTEIN

[L.S.]

För svenska regeringen :

Östen UNDÉN

[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2645. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE TRANSFER OF A NUMBER OF AUSTRIAN PHYSICIANS TO SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 31 OCTOBER 1950

The Kingdom of Sweden and the Republic of Austria, desirous of allowing a number of Austrian physicians to serve in Swedish medical and health institutions, have concluded an Agreement to that effect and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

Mr. Bo Östen Undén, His Minister of Foreign Affairs;

The President of the Federal Republic of Austria :

Mr. Paul Winterstein, Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Austria at Stockholm,

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The provisions of this Agreement concern the transfer to Sweden and the employment in Swedish medical and health institutions of not more than 100 Austrian physicians who must be Austrian nationals and either be authorized under the regulations in force at the time of the selection to practise as a "general practitioner" (*praktischer Arzt*) or "specialist" (*Facharzt*) in Austria or have been for 2 to 3 years undergoing the training which at the time of the selection is required in order to become entitled to practise as a specialist in Austria.

Article 2

The Director of the Swedish National Board of Health shall inform the Austrian Ministry of Social Affairs of the approximate number of physicians to be included in the various categories called for in the transfer operation as a whole or in any part thereof, and shall likewise inform him of any other wishes in this connexion.

On the basis of this information the Austrian Ministry of Social Affairs shall in turn take the necessary steps to inform the Austrian medical profession

¹ Came into force on 31 October 1950, as from the date of signature, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2645. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU TRANSFERT EN SUÈDE D'UN CERTAIN NOMBRE DE MÉDECINS AUTRICHIENS. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 31 OCTOBRE 1950

La République d'Autriche et le Royaume de Suède, désirant affecter un certain nombre de médecins autrichiens dans des hôpitaux et des établissements sanitaires suédois, et conclure un accord à ce sujet, ont à cet effet nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République fédérale d'Autriche :

M. Paul Winterstein, Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République d'Autriche à Stockholm, et Sa Majesté le Roi de Suède :

M. Bo Östen Undén, Ministre des affaires étrangères de Suède,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les dispositions du présent Accord visent à transférer en Suède cent médecins autrichiens au maximum, pour les affecter dans des hôpitaux et des établissements sanitaires suédois. Ces médecins devront être citoyens autrichiens et avoir le droit, aux termes des règlements en vigueur au moment de leur désignation, d'exercer en Autriche la profession de «médecin-praticien» ou de «spécialiste» ou, s'ils reçoivent une formation spécialisée, justifier d'une expérience d'au moins 2 à 3 ans dans leur spécialité.

Article 2

Le Président du Conseil supérieur suédois de l'hygiène fera connaître au Ministère autrichien des affaires sociales le nombre approximatif de médecins prévu, dans les différentes catégories, pour l'ensemble ou une partie du transfert et il lui soumettra ses autres desiderata en la matière.

Compte tenu de ces indications, le Ministère autrichien des affaires sociales fera, de son côté, le nécessaire, de la manière qu'il jugera opportune, pour in-

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1950, date de la signature, conformément à l'article 7.

in a suitable manner that the operation or a part thereof is to be carried out and shall explain the significance of the operation and the conditions for participating in it.

Article 3

The selection of physicians shall be based on a consideration of the professional qualifications and nationality status of the applicants.

The Austrian Ministry of Social Affairs shall with regard to each candidate investigate these matters as thoroughly as possible.

The Austrian Ministry of Social Affairs shall then transmit to the Swedish National Board of Health all applications received and the results of the inquiries undertaken in each case.

The final selection shall be made by a delegation sent by the Swedish Government to Austria, which will receive assistance from the Austrian Ministry of Social Affairs, Austrian medical faculties and medical boards (*Arztekammern*) and from senior physicians who have had an opportunity to become personally acquainted with a candidate during his service in hospitals or other medical institutions.

Article 4

The physicians selected shall, as prescribed by the Swedish National Board of Health :

(1) Be given a preliminary course of approximately one month, comprising basic instruction in the Swedish language and a general introduction to conditions in Sweden, especially as regards the health and medical system;

(2) Undergo in a Swedish medical institution a probationary period not ordinarily exceeding one year, designed to acquaint the physicians with conditions in Swedish hospitals and provide a basis for judging their personal qualifications and their general suitability for being certified to practise medicine in Sweden;

(3) Be given a course of about one month in Swedish State medicine.

The intention is that a physician who has successfully completed the above-mentioned probationary period and passed an examination in Swedish State medicine shall be appointed as assistant physician in a Swedish hospital, sanatorium, mental institution or similar establishment, but only in exceptional cases and when special circumstances so require shall such an appointment be made to an establishment situated at Stockholm, Gothenburg or Malmo.

former les membres du corps médical autrichien de l'opération envisagée en leur indiquant les conditions qui régiront le transfert éventuel de médecins autrichiens en Suède.

Article 3

Le choix des médecins se fera sur la base de la compétence professionnelle et de la valeur civique des candidats dans le pays.

En fonction de ces éléments d'appréciation, le Ministère autrichien des affaires sociales procédera à une enquête aussi complète que possible sur chacun des candidats.

Le Ministère autrichien des affaires sociales communiquera ensuite au Conseil supérieur suédois de l'hygiène l'ensemble des demandes qui lui auront été adressées ainsi que les résultats des enquêtes qu'il aura menées dans chaque cas.

La sélection définitive sera faite par une délégation que le Gouvernement suédois enverra en Autriche et qui bénéficiera de l'assistance du Ministère autrichien des affaires sociales, des facultés de médecine autrichiennes, des Chambres des médecins et des médecins chefs qui auront pu connaître personnellement les candidats en activité de service dans des hôpitaux ou d'autres établissements sanitaires.

Article 4

Conformément aux instructions du Conseil supérieur suédois de l'hygiène, les médecins candidats devront avoir suivi :

1. Un cours préparatoire d'environ un mois, comportant un enseignement des éléments de la langue suédoise, ainsi que des conférences d'orientation générale sur la vie en Suède, et notamment sur le régime sanitaire et hospitalier du pays.

2. Un stage dans un établissement sanitaire suédois, d'une durée normale d'un an au plus, destiné à permettre à l'intéressé de se familiariser avec les conditions existantes dans les hôpitaux suédois. Ce stage servira en outre à juger si le candidat a les qualités personnelles et les aptitudes générales nécessaires pour exercer la profession médicale en Suède.

3. Un cours sur la médecine d'État en Suède, d'une durée d'environ un mois.

Les médecins qui auront effectué le stage susmentionné et qui auront été reçus à l'examen portant sur la médecine d'État en Suède, seront en principe employés comme médecins auxiliaires dans les hôpitaux, sanatoriums, maisons d'aliénés ou autres établissements sanitaires analogues en Suède. Toutefois, ce n'est qu'à titre exceptionnel, et seulement si des circonstances particulières les justifient, que ces médecins auxiliaires seront affectés dans des établissements situés à Stockholm, Goeteborg ou Malmoe.

An Austrian physician who has been so appointed as an assistant physician shall enjoy full equality with Swedish physicians except with regard to such rights as are conditional upon Swedish nationality.

In the case of "specialists" the Swedish National Board of Health may make exceptions to the above-mentioned provisions in the light of the qualifications of the specialist concerned.

Article 5

The Swedish State shall defray the travel expenses of the Austrian physicians to Sweden, the cost of the preparatory courses and the courses in State medicine referred to in article 4, and the living expenses of the physicians for the duration of these courses.

Furthermore, each of the Austrian physicians shall on arrival in Sweden receive a single non-repayable grant of 500 (five hundred) Swedish kronor from the Swedish State as a scholarship.

Any further allowance from the Swedish State that a physician may need for the support of himself or his family shall be granted after the circumstances have been considered. This allowance, which shall not exceed 6,000 (six thousand) Swedish kronor per annum for each Austrian physician, shall be in the form of a loan as regards two-thirds of its amount and in the form of a non-repayable grant as regards the remaining third.

In addition, a physician may, so as to be able to bring his family to Sweden, obtain a loan from the Swedish State adequate to cover the travel expenses of his family.

Article 6

Austrian physicians shall be entitled to remit reasonable sums to Austria. The Swedish National Board of Health shall assist the Austrian physicians in making applications for this purpose to the appropriate Swedish exchange authorities.

Article 7

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force thereafter, subject to a three-months' notice of termination.

The Swedish National Board of Health and the Austrian Ministry of Social Affairs shall, during the validity of the Agreement, confer with each other on the interpretation of the Agreement.

Les médecins autrichiens employés comme médecins auxiliaires dans les conditions définies ci-dessus jouiront des mêmes droits que les médecins suédois, exception faite des droits exclusivement réservés aux citoyens suédois.

Dans le cas des « spécialistes », le Conseil supérieur suédois de l'hygiène pourra autoriser des dérogations aux dispositions qui précèdent, suivant la formation du spécialiste intéressé.

Article 5

Le Gouvernement suédois prendra à sa charge les frais de voyage des médecins autrichiens jusqu'en Suède, les dépenses afférentes à l'organisation des cours préparatoires et des cours de médecine d'État prévus à l'article 4, ainsi que la subsistance des intéressés pendant la durée desdits cours.

En outre, le Gouvernement suédois versera à chacun des médecins autrichiens désignés, à son arrivée en Suède, une allocation unique non remboursable de 500 (cinq cents) couronnes suédoises.

Après examen des cas d'espèce, le Gouvernement suédois accordera une allocation supplémentaire aux médecins autrichiens qui en auraient besoin pour pourvoir à leur subsistance ou à celle de leur famille. Cette allocation supplémentaire, qui ne pourra pas dépasser le montant de 6.000 (six mille) couronnes suédoises par an et par médecin, aura le caractère d'un prêt remboursable aux deux tiers, le dernier tiers étant octroyé à titre non remboursable.

Enfin, les médecins autrichiens pourront obtenir du Gouvernement suédois, s'ils en ont besoin pour faire venir leur famille en Suède, un prêt d'un montant correspondant aux frais de voyage de leur famille.

Article 6

Les médecins autrichiens seront autorisés à transférer en Autriche des sommes d'un montant raisonnable. Le Conseil supérieur suédois de l'hygiène prêtera son concours aux médecins autrichiens qui désireront présenter des demandes à cet effet à l'Office des changes suédois.

Article 7

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur tant que l'une ou l'autre des Parties ne l'aura pas dénoncé moyennant un préavis de trois mois.

Pendant la durée d'application du présent Accord, le Conseil supérieur suédois de l'hygiène et le Ministère autrichien des affaires sociales se consulteront mutuellement au sujet de son interprétation.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 31 October 1950 in two copies in the German and Swedish languages.

For the Swedish Government :

Östen UNDÉN

[L.S.]

For the Austrian Government :

Paul WINTERSTEIN

[L.S.]

PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between the Kingdom of Sweden and the Republic of Austria concerning the transfer of a number of Austrian physicians to Sweden, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following additional provisions :

1

It is understood that during the probationary period referred to in article 4 the physician shall be provided by the medical institution where he is on probation with free board and lodging for himself and shall receive suitable remuneration as soon as he begins to perform services that are obviously beneficial to the institution.

2

Interest on the loan part of an allowance granted under article 5 shall be at the rate applicable to amortized loans of the Bank of Sweden.

The loans shall be repaid according to terms specifically drawn up for each particular loan.

Where a physician has been granted an allowance by the Swedish State under article 5, third paragraph of the Agreement and, while taking the courses or during the probationary period referred to in article 4, first paragraph, suffers a serious accident or a protracted illness or dies, or during such time or immediately thereafter leaves Sweden and returns permanently to Austria, or where any similar circumstances arise, the question of the obligation to repay the outstanding portion of the loan shall be examined.

The amount of the loan referred to in article 5, fourth paragraph, of the Agreement shall be determined separately in each particular case.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Stockholm, le 31 octobre 1950, en deux exemplaires, dont l'un en langue allemande et l'autre en langue suédoise.

Pour le Gouvernement suédois :

Östen UNDÉN

[L.S.]

Pour le Gouvernement autrichien :

Paul WINTERSTEIN

[L.S.]

PROTOCOLE

En signant l'Accord conclu ce jour entre la République d'Autriche et le Royaume de Suède relatif au transfert en Suède d'un certain nombre de médecins autrichiens, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions additionnelles suivantes :

1

Il est entendu que, durant le stage à l'hôpital prévu à l'article 4, le médecin sera logé et nourri gratuitement par l'établissement où il effectue son stage. Une rémunération appropriée devra lui être versée à partir du moment où les services qu'il rendra à l'établissement sanitaire se révéleront utiles.

2

Le taux d'intérêt applicable à l'allocation supplémentaire accordée à titre de prêt conformément aux dispositions de l'article 5 sera le même que pour les emprunts amortissables de la Banque de Suède.

Le remboursement des emprunts s'effectuera selon un plan d'amortissement établi dans chaque cas d'espèce.

Si, pendant la durée du stage ou des cours qu'il doit suivre, ou immédiatement à la fin de ce stage ou de ces cours, un médecin auquel le Gouvernement suédois doit accorder une allocation conformément à l'alinéa 3 de l'article 5 de l'Accord, est victime d'un accident grave ou atteint d'une maladie de longue durée, ou quitte définitivement la Suède pour retourner en Autriche à titre permanent, ou se trouve dans une autre circonstance du même ordre, il conviendra d'examiner la question du remboursement de la part remboursable de l'allocation supplémentaire. Il en ira de même dans le cas où un médecin décéderait en Suède.

Le montant de l'emprunt dont il est question à l'alinéa 4 de l'article 5 de l'Accord sera fixé dans chaque cas d'espèce par une décision distincte.

3

On their arrival in Sweden, the physicians shall join an approved sick fund. Physicians who have joined such a fund shall, to the extent provided by the statute of the fund, also receive sickness benefits if they become sick during the so-called qualifying period, which normally lasts about 90 days. Sickness benefits shall be granted for a maximum period of two years (730 days) for any one illness and only during such time as the physician remains in Sweden. The assistance shall be granted through the Swedish National Board of Health.

4

Questions relating to the means and classes of conveyance to be used by the Austrian physicians shall be dealt with by the delegation mentioned in article 3.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE at Stockholm on 31 October 1950 in two copies.

For the Swedish Government :

Östen UNDÉN

[L.S.]

For the Austrian Government :

Paul WINTERSTEIN

[L.S.]

3

Après leur arrivée en Suède, les médecins devront s'affilier à une caisse de maladie officiellement agréée. Les médecins affiliés à l'une de ces caisses, qui tomberaient malades pendant la période précédant l'ouverture des droits, qui est généralement de 90 jours, seront également admis au bénéfice des prestations de maladie dans les limites prévues par le statut de la caisse. Les prestations de maladie ne seront accordées, pour une même maladie, que pendant deux ans (730 jours) au maximum, et seulement tant que le médecin se trouvera en Suède. Elles seront versées par l'intermédiaire du Conseil supérieur suédois de l'hygiène.

4

La question de savoir par quel moyen de transport et dans quelle classe les médecins autrichiens seront appelés à voyager sera réglée par la délégation mentionnée à l'article 3.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, le 31 octobre 1950.

Pour le Gouvernement suédois :

Östen UNDÉN

[L.S.]

Pour le Gouvernement autrichien :

Paul WINTERSTEIN

[L.S.]

No. 2646

**SWEDEN
and
FINLAND**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension of the application of the Agreement of 10 March 1943 regarding fiscal assistance in the matter of taxes. Helsinki, 29 December 1950

Official text: Swedish.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
FINLANDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la prorogation de l'application de l'Accord du 10 mars 1943 concernant une assistance fiscale en matière d'impôts. Helsinki, 29 décembre 1950

Texte officiel suédois.

Enregistré par la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2646. MINISTERIELLA NOTER MED FINLAND RÖ-
RANDE UTVIDGNING AV TILLÄMPNINGSSOMRÅDET
FÖR AVTALET DEN 10 MARS 1943 ANGÅENDE HAND-
RÄCKNING I SKATTEÄRENDEN. HELSINGFORS DEN
29 DECEMBER 1950

I

Svenske ministern i Helsingfors till finske utrikesministern

Helsingfors den 29 december 1950

Herr Minister,

Åberopande de förhandlingar, som föregingo avslutandet av avtalet den 10 mars 1943 mellan Sverige och Finland angående handräckning i skatteärenden samt avtalet den 31 mars 1950 för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap har jag äran meddela, att min regering är beredd att antaga följande överenskommelse för den händelse finska regeringen är villig avgiva en motsvarande förklaring.

Sverige förbinder sig att tillämpa avtalet mellan Sverige och Finland angående handräckning i skatteärenden den 10 mars 1943 jämväl å skatter å kvarlåtenskap. Den ifrågavarande utvidgningen av avtalets tillämpningsområde skall gälla från och med den dag, då motsvarande utvidgning genomförts å finsk sida.

Jag vore tacksam att snarast möjligt få emotse finska regeringens svar.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Otto JOHANSSON

II

Finske utrikesministern till svenske ministern i Helsingfors

Helsingfors den 29 december 1950

Herr Envoyé,

I skrivelse denna dag har Ni meddelat mig följande :

»Åberopande de förhandlingar — — — — — finska regeringens svar.»

Till svar å Eder skrivelse har jag äran meddela, att Republikens regering beslutit tillämpa avtalet den 10 mars 1943 jämväl å skatter å kvarlåtenskap samt att genomföra denna utvidgning av avtalets tillämpningsområde från och med den 1 januari 1951.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

Åke GARTZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2646. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND FINLAND CONCERNING THE EXTENSION OF THE APPLICATION OF THE AGREEMENT OF 10 MARCH 1943 REGARDING FISCAL ASSISTANCE IN THE MATTER OF TAXES. HELSINKI, 29 DECEMBER 1950

I

The Swedish Ambassador in Helsinki to the Finnish Minister of Foreign Affairs

Helsinki, 29 December 1950

Sir,

With reference to the negotiations which preceded the conclusion of the Agreement of 10 March 1943 between Sweden and Finland concerning Reciprocal Administrative Assistance in Matters of Taxation and of the Agreement of 31 March 1950 for the Avoidance of Double Taxation with respect to Death Duties,² I have the honour to inform you that my Government is prepared to accept the following arrangement in the event that the Finnish Government is willing to make a corresponding declaration.

Sweden undertakes to apply the Agreement of 10 March 1943 between Sweden and Finland concerning Reciprocal Administrative Assistance in Matters of Taxation to death duties also. This extension of the scope of the Agreement will come into force on the date on which a corresponding extension is put into effect by Finland.

I should be grateful to receive the Finnish Government's reply at the earliest possible date.

I have the honour to be, etc.

Otto JOHANSSON

¹ Came into force on 1 January 1951 in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 285 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 2646. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE RELATIF À LA PROROGATION DE L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 10 MARS 1943 CONCERNANT UNE ASSISTANCE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS. HELSINKI, 29 DÉCEMBRE 1950

I

Le Ministre de Suède à Helsinki au Ministre des affaires étrangères de Finlande

Helsinki, le 29 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont précédé la signature de l'Accord conclu le 10 mars 1943 entre la Suède et la Finlande, relativement à l'assistance administrative réciproque en matière d'impôts, ainsi que de la Convention du 31 mars 1950² tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession, j'ai l'honneur de faire connaître que mon Gouvernement est prêt à accepter la stipulation suivante, au cas où le Gouvernement de la Finlande serait disposé à faire une déclaration dans le même sens :

La Suède s'engage à appliquer également aux droits de succession l'Accord conclu le 10 mars 1943 entre la Suède et la Finlande relativement à l'assistance administrative réciproque en matière d'impôts. Cette extension du champ d'application de l'Accord entrera en vigueur le jour où la Finlande aura procédé de son côté à une extension correspondante.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire connaître aussitôt que possible la réponse du Gouvernement de la Finlande.

Veuillez agréer, etc.

Otto JOHANSSON

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1951 conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 285 de ce volume.

II

The Finnish Minister of Foreign Affairs to the Swedish Ambassador in Helsinki

Helsinki, 29 December 1950

Your Excellency,

In a letter of to-day's date you have informed me as follows :

[*See note I*]

In reply to your letter I have the honour to inform you that the Government of the Republic has decided to apply the Agreement of 10 March 1943 to death duties also and to give effect to this extension of the scope of the Agreement on 1 January 1951.

I have the honour to be, etc.

Åke GARTZ

II

Le Ministre des affaires étrangères de Finlande au Ministre de Suède à Helsinki

Helsinki, le 29 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, par Votre note en date de ce jour, me faire connaître ce qui suit :

[*Voir note I*]

En réponse à Votre note, j'ai l'honneur de faire savoir que le Gouvernement de la République a décidé d'appliquer également aux droits de succession la Convention du 10 mars 1943, cette extension du champ d'application de la Convention devant prendre effet le 1^{er} janvier 1951.

Veillez agréer, etc.

Åke GARTZ

No. 2647

**SWEDEN, DENMARK, FINLAND,
ICELAND AND NORWAY**

**Convention (with Final Protocol) concerning the reciprocal
grant of assistance to distressed persons. Signed at
Stockholm, on 9 January 1951**

Official texts: Swedish, Danish, Finnish, Icelandic and Norwegian.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE, DANEMARK, FINLANDE,
ISLANDE ET NORVÈGE**

**Convention (avec Protocole final) relative à la fourniture
réciproque d'une assistance aux indigents. Signée à
Stockholm, le 9 janvier 1951**

Textes officiels suédois, danois, finnois, islandais et norvégien.

Enregistrée par la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2647. KONVENTION MELLAN SVERIGE, DANMARK,
FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM ÖMSESIDIGT
UTGIVANDE AV VÅRD ÅT NÖDSTÄLLDA

Hans Majestät Konungen av Sverige, Hans Majestät Konungen av Danmark, Republiken Finlands President, Republiken Islands President samt Hans Majestät Konungen av Norge, vilka överenskommit att sluta en konvention om ömsesidigt utgivande av vård åt nödställda, hava till sina fullmäktige utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin Minister för Utrikes Ärendena, Hans Excellens Östen Undén;

Hans Majestät Konungen av Danmark :

Sin Utomordentlige och Befullmäktigade Ambassadör i Stockholm
Knud Aage Monrad-Hansen;

Republiken Finlands President :

Republikens Utomordentliga Sändebud och Befullmäktigade Minister
i Stockholm Georg Achates Gripenberg;

Republiken Islands President :

Dr. Helgi P. Briem; och

Hans Majestät Konungen av Norge :

Norges Chargé d'affaires ad interim i Stockholm, Ambassadrådet
Henrik A. Broch,

Vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande artiklar :

Artikel 1

Ettvart av de fördragsslutande länderna förbinder sig att lämna vård till nödställda medborgare i de övriga länderna i överensstämmelse med föreskrifterna i denna konvention.

Med medborgare i ett av de fördragsslutande länderna likställas i denna konvention den, som tidigare varit medborgare i landet och icke förvärvat medborgarrätt i något annat land, ävensom den, som är medborgare i fördragsslutande land och som utan att förlora denna medborgarrätt blir medborgare i annat land.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2647. KONVENTION MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM GENSIDIG YDELSE AF HJÆLP TIL TRÆENGENDE

Hans Majestæt Kongen af Danmark, Republiken Finlands Præsident, Republiken Islands Præsident, Hans Majestæt Kongen af Norge samt Hans Majestæt Kongen af Sverige, som er kommet overens om at afslutte en konvention om gensidig ydelse af hjælp til trængende, har udnævnt til deres befuldmægtigede :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Sin overordentlige og befuldmægtigede ambassador i Stockholm Knud Aage Monrad-Hansen;

Republiken Finlands Præsident :

Republikens overordentlige gesandt og befuldmægtigede minister i Stockholm Georg Achates Gripenberg;

Republiken Islands Præsident :

dr. Helgi P. Briem;

Hans Majestæt Kongen af Norge :

Norges chargé d'affaires ad interim i Stockholm, ambassaderåd Henrik A. Broch; og

Hans Majestæt Kongen af Sverige :

Sin udenrigsminister, Hans Excellence Östen Undén,

Hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende artikler :

Artikel 1

Hvert af de kontraherende lande forpligter sig til at yde hjælp til trængende statsborgere i de øvrige lande i overensstemmelse med bestemmelserne i denne konvention.

Lige med statsborgere i et af de kontraherende lande stilles i denne konvention den, som tidligere har været statsborger i vedkommende land, og som ikke har fået statsborgerret i noget andet land, og ligeledes den, der er statsborger i et af landene, og som uden at miste denne statsborgerret bliver statsborger i et andet land.

Artikel 2

Med vård avses i denna konvention understöd och vård, som utgives med stöd av gällande fattigvårdslag eller däremot svarande annan lag rörande hjälp åt nödställda.

Artikel 3

Vård lämnas av vederbörande myndighet i uppehållslandet på enahanda sätt och enligt samma normer, som tillämpas för landets egna medborgare.

Artikel 4

Utgifterna för vård enligt denna konvention skola i sin helhet bäras av uppehållslandet.

Artikel 5

Är den lämnade vården stadigvarande, äger uppehållslandet att i enlighet med bestämmelserna i denna konvention påfordra, att den nödstälde mottages i hemlandet.

Är vården tillfällig, kan hemsändning påfordras endast under förutsättning att den nödstälde själv gör framställning därom.

Artikel 6

Såsom stadigvarande vård skall i denna konvention anses vård, som både uppehållslandets och hemlandets myndigheter antaga komma att erfordras under minst ett helt år, räknat från det vården började utgå, eller som faktiskt varit erforderlig under minst ett år. Tillfälliga avbrott under årets lopp frångå till icke vården dess karaktär av stadigvarande.

All annan vård, som lämnas i enlighet med konventionen, anses såsom tillfällig.

Artikel 7

Har medborgare i fördragsslutande land under minst fem år varit utan avbrott bosatt i annat fördragsslutande land, äger detta land icke rätt att påfordra hans hemsändning på grund av vård, som lämnas honom, medan han alltjämt är bosatt därstädes. Tillfällig frånvaro från uppehållslandet kommer härvid ej i betraktande.

Artikel 8

Har nödställd under den i artikel 7 avsedda tidrymden i uppehållslandet åtnjutit stadigvarande vård eller undergått frihetsstraff under minst sextio dagar, anses avbrott hava skett i nämnda tidrymd och skall som utgångspunkt för beräkning av ny sådan tidrymd tagas den tidpunkt, då vården upphörde eller frihetsstraffet verkställdes.

Artikel 2

Ved hjælp forstås i denne konvention understøttelse og hjælp, som ydes i henhold til gældende forsorgslov eller dertil svarende lov angående hjælp til trængende.

Artikel 3

Hjælp ydes af vedkommende myndighed i opholdslandet på samme måde og efter samme regler, som gælder for landets egne statsborgere.

Artikel 4

Udgifterne ved hjælp i henhold til denne konvention skal i deres helhed bæres af opholdslandet.

Artikel 5

Er den ydede hjælp varig, kan opholdslandet efter de nærmere bestemmelser i denne konvention kræve, at den trængende modtages i hjemlandet.

Er hjælpen midlertidig, kan hjemsendelse kun kræves under forudsætning af, at den trængende selv anmoder derom.

Artikel 6

Som varig hjælp anses i denne konvention hjælp, som både opholdslandets og hjemlandets myndigheder mener vil blive nødvendig i mindst eet helt år, regnet fra hjælpens begyndelse, eller som faktisk har været nødvendig i mindst eet år. Midlertidige afbrydelser i årets løb ændrer dog ikke hjælpens karakter som varig.

Al anden hjælp, som ydes i henhold til konventionen, betragtes som midlertidig.

Artikel 7

Hvis en statsborger fra et af de kontraherende lande uafbrudt har boet mindst 5 år i et andet af de kontraherende lande, kan dette land ikke kræve ham hjemsendt på grund af hjælp, som måtte blive ydet ham, medens han fortsat bor i landet. Rent midlertidig fraværelse fra opholdslandet kommer herved ikke i betragtning.

Artikel 8

Har den trængende i løbet af det i artikel 7 nævnte tidsrum i opholdslandet nydt varig hjælp eller afsonet en frihedsstraf af mindst 60 dages varighed, anses tidsfristen for afbrudt. Som udgangspunkt for beregningen af en ny sådan tidsfrist tages det tidspunkt, da hjælpen ophørte eller frihedsstraffen var afsonet.

Artikel 9

När artikel 7 äger tillämpning på gift man, har hans hustru, om hon bor i samma land som mannen, samma ställning i förhållande till konventionen som denne.

Denna ställning behåller hon efter mannens död, efter äktenskapsskillnad eller efter mannens flyttning från landet. Skulle artikel 7 icke äga tillämpning på mannen, under det att hustruns ställning till konventionen, självständigt bedömd, skulle medföra, att nämnda artikel blir tillämplig på henne, skall hon falla under bestämmelserna i denna artikel.

Artikel 10

Barn i äktenskap, som ej uppnått 16 års ålder, har samma ställning i förhållande till konventionen som fadern, och efter hans död eller försvinnande som modern. Efter föräldrarnas död behåller barnet denna ställning. Hemsändning av barnet må dock därefter, så länge det är i nämnda ålder, kunna äga rum, men endast under förutsättning att båda ländernas vederbörande myndigheter äro eniga om att sådan hemsändning skulle bliva till barnets nytta. Detsamma gäller, därest artikel 7 icke skulle äga tillämpning på barnets föräldrar, under det att barnets ställning till konventionen, självständigt bedömd, skulle medföra, att sistnämnda artikel blir tillämplig på barnet.

Är föräldrarnas äktenskap upplöst genom äktenskapsskillnad, får barnet samma ställning som den av föräldrarna, som har eller senast haft vårdnaden om barnet.

För barn utom äktenskap kommer endast moderns ställning i betraktande.

När barnet uppnått 16 års ålder, bedömes dess ställning efter det antal år, som det oavbrutet varit bosatt i landet, således att det bortses från all vård, som lämnats, innan det uppnådde nämnda ålder.

Artikel 11

Om änka, fränskild hustru eller hustru, vars man är försvunnen, är eller, då äktenskapet ingicks, var medborgare i uppehållslandet, kunna hon och de barn, som i enlighet med artikel 10 följa henne, icke hemsändas på grund av lämnad vård.

Artikel 12

Föreligger icke, enligt föregående artiklar, hinder för den nödställdes hemsändning, skall likväl tagas i övervägande, huruvida de föreliggande omständigheterna tala för att hemsändning ej bör äga rum.

Vid avgörandet härav skola humanitära hänsyn i första rummet vinna beaktande. I regel bör hemsändning undvikas, om hemsändning skulle medföra,

Artikel 9

Når artikel 7 kommer til anvendelse på en ægtemand, har hans hustru, hvis hun bor i det samme land som manden, samme stilling i forhold til konventionen som han.

Den nævnte stilling beholder hun efter mandens død, efter skilsmisse eller efter mandens bortflytning fra landet. Hvis artikel 7 ikke fandt anvendelse på manden, medens hustruens stilling efter konventionen, selvstændig bedømt, ville medføre, at den nævnte artikel kom til anvendelse på hende, vil hun være at henføre under denne artikel.

Artikel 10

Et ægtebarn, som ikke har opnået 16 års alderen, har samme stilling efter konventionen som sin fader og efter hans død eller forsvinden som moderen. Efter forældrenes død beholder barnet denne stilling. Dog kan hjemsendelse af et barn under nævnte alder senere ske, men kun når vedkommende myndigheder i begge lande er enige om, at sådan hjemsendelse vil tjene til barnets tarv. Det samme gælder, såfremt artikel 7 ikke kan finde anvendelse på barnets forældre, medens barnets stilling efter konventionen, selvstændig bedømt, vil medføre, at sidstnævnte artikel finder anvendelse på barnet.

Hvis forældrenes ægteskab er opløst ved skilsmisse, får barnet samme stilling som den af forældrene, som har eller senest har haft forældremyndigheden over barnet.

Hvis barnet er født udenfor ægteskab, kommer alene moderens stilling i betragtning.

Når barnet har opnået 16 års alderen, bedømmes dets stilling efter det antal år, i hvilke det uafbrudt har haft ophold i landet og således, at der bortses fra al hjælp, der er ydet, inden det opnåede nævnte alder.

Artikel 11

Hvis en enke, en fraskilt hustru eller en hustru, hvis mand er forsvundet, er statsborger i opholdslandet eller var det, da ægteskabet blev indgået, kan hun og de børn, som følger hende i henhold til artikel 10, ikke hjemsendes på grund af ydet hjælp.

Artikel 12

Er der efter foranstående artikler intet til hinder for, at den trængende kan hjemsendes, skal det dog tages i betragtning, om de foreliggende omstændigheder taler for, at hjemsendelse ikke bør finde sted.

Ved afgørelsen heraf skal humane hensyn i første række tages i betragtning. Som regel bør hjemsendelse undgås, såfremt hjemsendelse ville medføre adskillel-

att nära anhöriga skiljas från varandra, om den nödställd nått en framskriden ålder och länge vistats i landet eller om hemsändning icke kan företagas utan men för den nödställdes hälsa.

Artikel 13

Vill uppehållslandet i anledning av lämnad vård hemsända den nödställd, göres skriftlig framställning därom snarast möjligt hos hemlandet.

Framställningen göres av vederbörande socialdepartement (socialministerium) samt insändes till motsvarande departement (ministerium) i hemlandet.

Framställningen skall såvitt möjligt innehålla noggranna och tillförlitliga upplysningar om den nödställdes namn, födelseort, födelsetid, hans föräldrars namn, födelsetid, födelse- och vistelseort, tidpunkten då han inkom till uppehållslandet, anledningen till vården samt vårdens art och omfattning. Framställningen skall vara åtföljd av bestyrkta avskrifter av handlingar till styrkande av den nödställdes medborgarrättsliga ställning eller i brist därav utav andra upplysningar i detta hänseende. Har vården föranletts av sjukdom, skall framställningen vara åtföljd av läkarintyg om sjukdomens art och sannolika varaktighet.

Artikel 14

Inom sextio dagar från framställningens mottagande skall den myndighet i hemlandet, till vilken framställningen gjorts, till vederbörande myndighet i uppehållslandet hava avsänt meddelande, huruvida den nödställd kommer att mottagas i hemlandet.

Därest under skriftväxlingen mellan nämnda myndigheter sådant skulle visa sig önskvärt, kan ärendet hänskjutas till behandling å diplomatisk väg.

Artikel 15

Upphållslandet ombesörjer den nödställdes hemsändning till den gränssort, som vederbörande myndighet i hemlandet anvisar. Denna ort skall väljas så, att icke onödig kostnad drabbar uppehållslandet. Rörande sättet för hemsändningen samt tidpunkten för ankomsten till hemlandet skall den myndighet, som verkställer hemsändningen, minst åtta dagar, innan hemsändningen verkställs, avsända underrättelse direkt till den myndighet, till vilken enligt hemlandets bestämmelser den nödställd skall avlämnas.

Hemsändning skall i varje fall uppskjutas till den tidpunkt, då den kan äga rum utan fara för den nödställdes eller andras hälsa eller säkerhet.

Artikel 16

Överenskommelser mellan de fördragsslutande länderna om ömsesidigt understödande och hemsändning av behövande sjömän beröras ej av denna konvention.

se af nære pårørende, *såfremt* den trængende har nået en fremskreden alder og i længere tid har opholdt sig i landet, eller *såfremt* hjemsendelse ikke kan finde sted uden skade for den trængendes helbred.

Artikel 13

Vil opholdslandet i anledning af ydet hjælp hjemsende den trængende, retter det snarest muligt skriftlig henvendelse derom til hjemlandet.

Henvendelsen foretages af vedkommende socialministerium (socialdepartement) og rettes til det tilsvarende ministerium (departement) i hjemlandet.

Henvendelsen skal såvidt muligt indeholde nøjagtige og pålidelige oplysninger om den trængendes navn, fødselsår og -dag samt fødested, hans forældres navn, fødselsår og -dag samt føde- og opholdssted, tidspunktet for hans ankomst til opholdslandet og årsagen til hjælpen og dennes art og omfang. Henvendelsen skal være ledsaget af bekræftet afskrift af dokumenter, der kan tjene til fastsættelse af den trængendes statsborgerforhold, eller i mangel heraf af andre oplysninger i så henseende. Såfremt hjælpen er ydet på grund af sygdom, skal henvendelsen være ledsaget af læge-erklæring om sygdommens art og sandsynlige varighed.

Artikel 14

Inden 60 dage efter modtagelsen af henvendelsen skal den myndighed i hjemlandet, til hvilken henvendelsen er sket, til vedkommende myndighed i opholdslandet have afsendt meddelelse om, hvorvidt den trængende vil blive modtaget i hjemlandet.

Hvis det under brevvekslingen mellem de ovennævnte myndigheder skulle vise sig ønskeligt, kan sagen henvises til behandling ad diplomatisk vej.

Artikel 15

Opholdslandet besørger den trængendes hjemsendelse til det sted ved grænsen, som vedkommende myndighed i hjemlandet anviser. Stedet skal vælges således, at der ikke pådrages opholdslandet uforholdsmæssige omkostninger. Om hjemsendelsesmåden samt tidspunktet for ankomsten til hjemlandet skal den myndighed, som iværksætter hjemsendelsen, mindst 8 dage forinden hjemsendelsen finder sted, afsende underretning direkte til den myndighed, til hvilken den trængende ifølge hjemlandets bestemmelse skal afleveres.

Hjemsendelse skal i alle tilfælde udsættes, indtil den kan foretages uden fare for den trængendes eller andres helbred eller sikkerhed.

Artikel 16

Overenskomster mellem de kontraherende lande om gensidig understøttelse og hjemsendelse af trængende søfolk berøres ikke af denne konvention.

Artikel 17

Denna konvention medför icke någon inskränkning i de fördragsslutande ländernas rätt att fritt tillämpa där gällande allmänna bestämmelser om utlännings rätt att vistas i vederbörande land; dock att tillämpningen icke får ske på sådant sätt, att denna konvention kringgås.

Artikel 18

Denna konvention gäller icke för Färöarna och Grönland och ej heller för Spetsbergen (Svalbard); dock är vistelse på Spetsbergen vid tillämpning av artikel 7 jämförlig med vistelse i Norge.

Artikel 19

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten snarast möjligt deponeras i det svenska utrikesdepartementet.

Konventionen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller sedan en kalendermånad förflutit från dagen för deponerandet av ratifikationsinstrumenten.

Då denna konvention träder i kraft, upphör fattigvårskonventionen mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge av den 25 oktober 1928 att vara gällande. Ersättning jämlikt sistnämnda konvention för vård lämnad från och med den 1 januari 1950 skall icke utgå.

Artikel 20

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga konventionen, skall skriftligt meddelande därom tillställas den svenska regeringen, som omedelbart har att underrätta övriga fördragsslutande länder härom så ock om dagen, då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med första dagen i den månad, som infaller sedan sex kalendermånader förflutit från den dag, då svenska regeringen mottog meddelande om uppsägningen.

Konventionen skall vara deponerad i svenska utrikesdepartementets arkiv, och bestyrkta avskrifter skola av departementet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Stockholm, i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, dock för såvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland, den 9 januari 1951.

Östen UNDEÉN
[L.S.]

Artikel 17

Denne konvention medfører ingen indskrænkning i de kontraherende landes ret til frit at anvende der gældende almindelige bestemmelser angående udlændinges ret til at opholde sig i vedkommende land; dog må anvendelsen ikke ske således, at denne konvention omgås.

Artikel 18

Denne konvention gælder ikke for Færøerne og Grønland og ej heller for Svalbard; dog skal ophold på Svalbard ved anvendelse af artikel 7 ligestilles med ophold i Norge.

Artikel 19

Denne konvention skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt deponeres i det svenske udenrigsdepartement.

Konventionen træder i kraft den første i den måned, som indtræffer nærmest efter forløbet af en kalendermåned, regnet fra udvekslingen af ratifikationsdokumenterne mellem de kontraherende lande.

Samtidig med denne konventions ikrafttræden ophæves den mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige den 25. oktober 1928 afsluttede fattigkonvention. Erstatning i medfør af sidstnævnte konvention for hjælp, ydet fra og med den 1. januar 1950, skal ikke kunne kræves.

Artikel 20

Ønsker noget af de kontraherende lande at opsig konventionen, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den svenske regering, som ufortøvet skal underrette de andre kontraherende lande herom såvel som om den dato, da meddelelsen indløb.

Opsigelsen gælder alene det land, som har foretaget den, og har gyldighed fra og med den første i den måned, som indtræffer, efter at der er forløbet seks kalendermåneder fra den dag, da den svenske regering modtog meddelelse om opsigelsen.

Konventionen skal være deponeret i det svenske udenrigsdepartements arkiv, og bekræftede afskrifter skal af departementet tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne konvention.

UDFÆRDIGET i Stockholm, i et eksemplar paa dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk dog for det svenske sprogs vedkommende i to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 9. januar 1951.

K. MONRAD-HANSEN

[L.S.]

N° 2647

SLUTPROTOKOLL

I samband med undertecknandet denna dag av konventionen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ömsesidigt utgivande av vård åt nödställda hava de befullmäktigade ombuden för de fördragsslutande staterna avgivit följande förklaring:

Det har varit de fördragsslutande staternas avsikt att åvägabringa likställighet mellan medborgare från de andra länderna och landets egna medborgare i fråga om vård åt nödställda.

Till belysning av konventionens omfattning hava de enskilda länderna angivit, att enligt den nu gällande lagstiftningen följande förmåner falla under konventionen:

För Sverige:

Vård enligt lagen om fattigvården den 14 juni 1918 samt samhällsvård enligt 29 § barnavårdslagen den 6 juni 1924.

För Danmark:

Vård enligt lov den 20 maj 1933 om offentlig forsorg med undantag för vård åt kroniskt sjuka enligt §§ 247-249 samt vård åt barn enligt § 130 första stycket nr 1-3.

För Finland:

Fattigvård samt sådan annan socialvård, som utgives enligt barnskydds-, lösdriivar-, alkoholist- och annan socialvårdslag under förutsättning, att vården enligt lagen anses såsom fattigvård.

För Island:

Vård enligt forsorgsloven nr 80 den 5 juni 1947.

För Norge:

Vård enligt forsorgsloven den 19 maj 1900.

Beträffande tolkningen av vissa bestämmelser i konventionen hava de fullmäktige enats om följande:

Beträffande artikel 6:

Såsom den tidpunkt, från och med vilken vård skall anses hava börjat utgå, i det fall att vården avser bostadshyra, skall gälla den tidpunkt, då hyresperioden tagit sin början.

Såsom »tillfälligt avbrott» skall anses avbrott under en tidsperiod icke uppgående till 90 dagar.

SLUTPROTOKOL

I tilslutning til undertegnelsen i dag af konventionen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om gensidig ydelse af hjælp til trængende har de befuldmægtigede for de kontraherende stater afgivet følgende erklæring:

Det har været de kontraherende staters hensigt at tilvejebringe ligestilling mellem statsborgere fra de andre lande og landets egne statsborgere med hensyn til hjælp til trængende.

Til belysning af konventionens omfang har de enkelte lande tilkendegivet, at efter den gældende lovgivning falder følgende ydelser ind under konventionen:

For Danmark:

Hjælp i henhold til lov af 20. maj 1933 om offentlig forsorg, dog bortset fra hjælp til kronisk syge i henhold til §§ 247—249 samt hjælp til børn i henhold til § 130, stk. 1, nr. 1—3.

For Finland:

Fattighjælp samt sådan anden forsorgshjælp, der ydes i henhold til børneværns-, løsgænger-, alkoholist- og anden forsorgslov under forudsætning af, at hjælpen ifølge loven anses for fattighjælp.

For Island:

Hjælp i henhold til forsorgsloven nr. 80 af 5. juni 1947.

For Norge:

Hjælp i henhold til forsorgsloven af 19. maj 1900.

For Sverige:

Hjælp i henhold til loven om fattighjælp af 14. juni 1918 samt hjælp i henhold til § 29 i loven af 6. juni 1924 om samfundets børneforsorg.

Angående fortolkningen af visse bestemmelser i konventionen er de befuldmægtigede blevet enige om følgende:

Vedrørende artikel 6:

Dersom hjælpen består i huslejhjælp, anses den som påbegyndt fra og med tidspunktet for lejeperiodens begyndelse.

Som »midlertidig afbrydelse« anses afbrydelse i en periode på under 90 dage.

Beträffande artikel 7:

Angående innebörden av uttrycket »tillfällig frånvaro» skola följande synpunkter beaktas :

En frånvaro under kortare tid än tre månader betraktas som tillfällig i konventionens mening, för så vitt icke hemsändning eller utvisning skett.

En frånvaro under sex månader eller mera betraktas normalt såsom mer än tillfällig frånvaro.

Vid en frånvaro under en tid av mellan tre och sex månader skall man vid bedömandet av om denna kan betraktas såsom tillfällig eller icke särskilt taga hänsyn till om vederbörande under frånvaron hade för avsikt att återvända till uppehållslandet samt om och i vilken mån han under frånvaron hade bevarat anknytningen till uppehållslandet.

Efter samma synpunkter bedömes också frånvaro på grund av färd med främmande fartyg eller fullgörande av värnplikt i hemlandet.

Färd med uppehållslandets fartyg betraktas icke såsom frånvaro.

Vidare skall beträffande artikel 7 påmönstring på svenskt, danskt, finskt, isländskt eller norskt fartyg anses likvärdig med inflyttning till ifrågavarande land, oavsett om påmönstringen skett under fartygets uppehåll i annat land.

Detta slutprotokoll träder i kraft samtidigt med ovannämnda konvention och skall hava samma verkan och varaktighet som konventionen.

Slutprotokollet skall vara deponerat i svenska utrikesdepartementets arkiv, och bestyrkta avskrifter skola av departementet tillställas envar av de fördragslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat detta slutprotokoll.

SOM SKEDDE i Stockholm i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, dock för såvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland, den 9 januari 1951.

Östen UNDÉN
[L.S.]

Vedrørende artikel 7:

Angående betydningen af udtrykket »midlertidig fraværelse» skal følgende synspunkter tages i betragtning:

Fraværelse på indtil 3 måneder anses for midlertidig i konventionens forstand, for så vidt der ikke er sket hjemsendelse eller udvisning.

Fraværelse i 6 måneder eller derover anses normalt for mere end midlertidig fraværelse.

Ved fraværelse på mellem 3 og 6 måneder skal der ved bedømmelsen af, om denne skal anses for midlertidig eller ej, især tages hensyn til, om vedkommende under fraværelsen havde til hensigt at vende tilbage til opholdslandet, samt om og i hvilken udstrækning han under fraværelsen havde bevaret tilknytning til opholdslandet.

Efter samme synspunkter bedømmes også fraværelse på grund af sejlsads med fremmede fartøjer eller aftjening af værnepligt i hjemlandet.

Sejlsads med opholdslandets fartøjer betragtes ikke som fraværelse.

Vedrørende artikel 7 skal endvidere påmønstring på dansk, finsk, islandsk, norsk eller svensk skib betragtes som ligestillet med flytning til det pågældende land, uanset om påmønstringen har fundet sted under fartøjets ophold i et andet land.

Denne slutprotokol træder i kraft samtidig med ovennævnte konvention og skal have samme gyldighed og varighed som konventionen.

Slutprotokollen skal være deponeret i det svenske udenrigsdepartements arkiv, og bekræftede afskrifter skal af departementet tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne slutprotokol.

UDFÆRDIGET i Stockholm, i et eksemplar paa dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, dog for det svenske sprogs vedkommende i to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 9. januar 1951.

K. MONRAD-HANSEN
[L.S.]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2647. SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ AVUSTUKSEN TARPEESSA OLEVIENT VASTAVUOROISESTA HUOLLOSTA

Suomen Tasavallan Presidentti, Islannin Tasavallan Presidentti, Hänen Majesteettinsa Norjan Kuningas, Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas ja Hänen Majesteettinsa Tanskan Kuningas, jotka ovat päättäneet tehdä sopimuksen avustuksen tarpeessa olevien vastavuoroisesta huollosta, ovat valtuuteutukseen valinneet:

Suomen Tasavallan Presidentti:

Tasavallan Tukholmassa olevan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin Georg Achates Gripenberg'in;

Islannin Tasavallan Presidentti:

tri Helgi P. Briem'in;

Hänen Majesteettinsa Norjan Kuningas:

Norjan Tukholmassa olevan v.a. asiainhoitajan suurlähetystöneuvos Henrik A. Broch'in;

Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas:

Ulkoasiainministerinsä Hänen Ylhäisyytensä Östen Unden'in; ja

Hänen Majesteettinsa Tanskan Kuningas:

Tukholmassa olevan erikois- ja täysivaltaisen suurlähettiläänsä Knud Aage Monrad-Hansen'in.

Jotka asianmukaisesti valtuutettuina ovat sopineet seuraavista artikloista:

1 artikla

Kukin sopimusmaa sitoutuu tämän sopimuksen määräysten mukaisesti huoltamaan avustuksen tarpeessa olevia toisten sopimusmaiden kansalaisia.

Sopimusmaan kansalaiseen rinnastetaan tässä sopimuksessa aikaisemmin maan kansalaisena ollut henkilö, joka ei ole saanut minkään toisen maan kansalaisoikeutta, samoin kuin se, joka on sopimusmaan kansalainen ja joka menettämättä tätä kansalaisoikeutta tulee toisen maan kansalaiseksi.

2 artikla

Huollolla tarkoitetaan tässä sopimuksessa sellaista avustusta ja hoitoa, mikä annetaan voimassaolevan köyhäinhuoltolain tai sitä vastaavan muun huoltolain nojalla.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 2647. MILLIRÍKJASAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍPJÓÐAR UM GAGNKVÆMA HJÁLÞ HANDA BÁGSTÖÐDU FÓLKI

Forseti Lýðveldisins Íslands, Hans Hátign konungur Danmerkur, forseti Lýðveldisins Finnlands, Hans Hátign konungur Noregs og Hans Hátign konungur Svíþjóðar, sem hafa kom ið sér saman um að gera með sér milliríkjasamning um gagnkvæma hjálþ handa bágstöðdu fólki, hafa útnefnt sem umboðsmenn sína:

Forseti Lýðveldisins Íslands:

dr. Helga P. Briem;

Hans Hátign konungur Danmerkur:

sérlegan sendiráðherra sinn með umboði í Stokkhólmi Knud Aage Monrad-Hansen;

Forseti Lýðveldisins Finnlands:

sérlegan sendiherra Lýðveldisins og ráðherra með umboði í Stokkhólmi Georg Achates Gripenberg;

Hans Hátign konungur Noregs:

sendifulltrúa Norges um stundarsakir í Stokkhómi sendiráðunaut Henrik A. Broch; og

Hans Hátign konungur Svíþjóðar:

utanríkisráðherra sinn, hans hágöfgi B. Östen Undén,

Sem, að fengnum nauðsynlegum umboðum, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. gr.

Sérhvert samningsríkja skuldbindur sig til að veita bágstöddum ríkisborgurum hinna ríkjanna hjálþ samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

Nú hefur maður áður átt ríkisfang í einhverju samningsríkja og hefur ekki öðlazzt ríkisfang í neinu öðru ríki, og nýtur hann þá samkvæmt samningi þessum sama réttar og ríkisborgarar þess samningsríkis, er hann átti ríkisfang í.

Sama máli gegnir um þann, sem ríkisfang á í einhverju samningsríkja og verður ríkisborgari í öðru ríki, án þess að glata sínu fyrra ríkisfangi.

2. gr.

Orðið hjálþ táknar í samningi þessum styrk og hjálþ, sem látin er í té samkvæmt framfærslulögum eða öðrum lögum svipaðs eðlis um hjálþ handa bágstöðdu fólki.

3 artikla

Huoltoa annetaan oleskelumaan asianomaisen viranomaisen toimesta samalla tavalla ja samoin edellytyksin, kuin maan omille kansalaisillekin.

4 artikla

Tämän sopimuksen mukaisesta huollosta aiheutuvat kustannukset jäävät kokonaisuudessaan oleskelumaan rasitukseksi.

5 artikla

Jos annettu huolto on pysyväistä, voi oleskelumaa tämän sopimuksen määräysten mukaisesti vaatia huollettavan kotimaahan toimittamista.

Jos huolto on tilapäistä, voidaan kotimaahan toimittamista vaatia vain huollettavan oman esityksen perusteella.

6 artikla

Pysyvällä huollolla tarkoitetaan tässä sopimuksessa huoltoa, jota sekä oleskelumaan että kotimaan viranomaiset katsovat tarvittavan vähintään yhden vuoden ajan, laskettuna huollon alkamisajasta, tai joka tosiasiallisesti on ollut tarpeen vähintään sanotun ajan. Vuoden aikana sattuneet tilapäiset keskeytykset eivät muuta huollon pysyväistä luonnetta.

Muu sopimuksen mukaisesti annettava huolto katsotaan tilapäiseksi.

7 artikla

Jos sopimusmaan kansalainen vähintään viiden vuoden ajan on keskeytyksettä asunut toisessa sopimusmaassa, ei tällä maalla ole oikeutta vaatia hänen kotimaahan toimittamista huollon perusteella, jota hänelle annetaan hänen edelleen siellä asuessaan. Tilapäistä poissaoloa oleskelumaasta ei tällöin oteta huomioon.

8 artikla

Jos huollettava 7 artiklassa tarkoitetun määräajan kuluessa on oleskelumaassa saanut pysyväistä huoltoa tai kärsinyt vapausrangaistusta vähintään kuusikymmentä päivää, katsotaan sanottu määräaika keskeytyneeksi ja uusi vastaava määräaika alkaneeksi siitä ajankohdasta, jolloin huolto tai vapausrangaistuksen täytäntöönpano päättyi.

9 artikla

Sovellettaessa 7 artiklaa aviomieheen, on hänen vaimonsa, jos tämä asuu samassa maassa kuin miehensä, sopimukseen samassa asemassa kuin viimeksi mainittu.

3. gr.

Hjálpin er veitt af lögbærum valdhafa í dvalarlandinu á sama hátt og eftir þeim reglum, er gilda um ríkisborgara landsins.

4. gr.

Dvalarlandið skal standa straum af öllum útgjöldum af framkvæmd samnings þessa.

5. gr.

Nú þarfnast maður hjálpar til langframa, og getur dvalarlandið þá samkvæmtákvæðum þessa samnings krafizt þess, að heimalandið taki við hinum bágstadda manni.

Ef hjálp er veitt um stundarsakir, má einungis krefjast heimflutnings, ef hinn bágstaddi maður ber fram tilmæli um að verða fluttur til heimalands síns.

6. gr.

Með orðunum hjálp til langframa er í samningi þessum átt við hjálp, sem valdhafar bæði í dvalarlandi og heimalandi telja nauðsynlega að minnsta kosti um eins árs skeið, frá því að hún fyrst var látin í té, eða hefur raunverulega verið nauðsynleg að minnsta kosti um eins árs bil.

Hjálpin telst til langframa, þótt hlé verði á henni um stundarsakir á árinu. Öll önnur hjálp, sem veitt er samkvæmt samningi þessum, telst hjálp um stundarsakir.

7. gr.

Nú hefur ríkisborgari samningsríkis haft fast aðsetur í öðru samningsríki að minnsta kosti 5 ár, og getur dvalarlandið þá ekki krafizt þess, að hann sé fluttur til heimalands síns vegna hjálpar, sem honum er veitt í dvalarlandinu, á meðan búseta hans helst þar. Vist hans um stundarsakir utan dvalarlandsins skiptir ekki máli í þessu sambandi.

8. gr.

Nú hefur hinn bágstaddi maður notið hjálpar til langframa í dvalarlandinu á því tímabili, sem getur í 7. gr., eða hann hefur verið í refsivist að minnsta kosti 60 daga og telst dvöl hans á þessu tímabili þá vera rofin, en hinn nýja dvalartíma hans ber að telja frá þeim degi, er hætt var að veita honum hjálp eða hann hefur lokið refsivist.

9. gr.

Nú koma ákvæði 7. gr. til framkvæmda gagnvart kvæntum manni, og er þá réttur eiginkonu hans samkvæmt samningnum sá sami og hans, ef hún er búsett í sama landi og hann.

Tämän aseman vaimo säilyttää miehensä kuoltua, avioeron jälkeen tai miehen muutettua maasta. Ellei 7 artiklaa voitaisi soveltaa mieheen, samalla kun vaimon asemasta sopimukseen, itsenäisesti arvosteltuna, seuraisi, että sanottu artikla soveltuu häneen, on vaimo tämän artiklan alainen.

10 artikla

Avioliitossa syntynyt alle 16 vuotias lapsi on sopimukseen samassa asemassa kuin hänen isänsä ja tämän kuoltua tai kadoksiin jouduttua samassa asemassa kuin äitinsä. Vanhempien kuoltua säilyttää lapsi tämän aseman. Tämän jälkeen lapsi voidaan kuitenkin toimittaa kotimaahan niin kauan kuin hän on mainitussa iässä, kuitenkin vain edellytyksin, että molempien maiden asianomaiset viranomaiset ovat yksimielisiä siitä, että tällainen kotimaahan toimittaminen olisi lapselle hyödyksi. Samoin menetellään, mikäli 7 artiklaa ei voitaisi soveltaa lapsen vanhempiin, samalla kun lapsen asemasta sopimukseen, itsenäisesti arvosteltuna, seuraisi, että viimeksi mainittu artikla soveltuu lapseen.

Jos vanhempien avioliitto on avioerolla purettu, saa lapsi saman aseman kuin se vanhemmista, joka pitää tai on viimeksi pitänyt huolta lapsesta.

Avioliiton ulkopuolella syntyneelle lapselle on yksinomaan hänen äitinsä asema määräävä.

Kun lapsi on täyttänyt 16 vuotta, arvostellaan hänen asemaansa niiden vuosien perusteella, jotka hän on keskeytymättä asunut maassa, ottamatta tällöin huomioon sitä huoltoa, joka on annettu ennenkuin hän oli saavuttanut mainitun iän.

11 artikla

Jos leskivaimo, avioeron saanut vaimo, tai aviovaimo, jonka mies on kadonnut, on tai oli silloin, kun avioliitto solmittiin, oleskelumaan kansalainen, ei häntä eikä niitä lapsia, jotka 10 artiklan mukaan seuraavat häntä, voida annetun huollon perusteella toimittaa kotimaahan.

12 artikla

Jollei huollettavan kotimaahan toimittamiseen edelläolevien artiklain mukaan ole estettä, on kuitenkin otettava harkittavaksi, ovatko tällöin olosuhteet sellaiset, ettei kotimaahan toimittamista pidä toteuttaa.

Asiaa päätettäessä on ensisijaisesti ihmisyyssnäkökohdat otettava huomioon. Yleensä tulee kotimaahan toimittamista välttää, jos se aiheuttaisi läheisten omaisten erottamisen toisistaan, jos huollettava on jo iäkäs ja kauan oleskellut maassa tai jos kotimaahan toimittamista ei voida toteuttaa sen aiheuttamatta haittaa huollettavan terveydelle.

Þessum rétti heldur hún eftir andlát mannsins, eftir lögskilnað við hann eða brottflutning hans úr landinu.

Nú koma ákvæði 7. gr. ekki til framkvæmda gagnvart manningnum, en konan fullnægir sjálfstætt skilyrðum samningsins til þess að beita megi gagnvart henni ákvæðum nefndrar greinar, og taka þá ákvæði þessarar greinar til hennar.

10. gr.

Skilgetið barn, sem hefur ekki náð 16 ára aldri, nýtur sama réttar samkvæmt samningnum og faðir þess, en sé faðir þess andaður eða horfinn, nýtur það sama réttar og móðir þess. Eftir dauða foreldra sinna heldur það þessari réttarstöðu. Flytja má þó barnið að látnum foreldrum þess, en áður en það hefur náð nefndu aldursmarki, til heimalands síns, en einungis með því skilorði, að valdhafar í báðum löndunum, þeir er í hlut eiga, séu ásáttir um að slíkur flutningur til heimalands barnsins muni barninu fyrir beztu. Sama gildir og, ef 7. gr. kemur ekki til framkvæmda gagnvart foreldrum barnsins, en barnið fullnægir sjálfstætt skilyrðum samningsins til þess að beita megi gagnvart því ákvæðum síðast nefndrar greinar.

Nú skilja foreldrar að lögum, og nýtur þá barnið sama réttar og það foreldri þess, sem hefur eða hafði síðast foreldravald yfir því.

Ef um óskilgetið barn er að tefla, ber einungis að líta á réttarstöðu móðurinnar.

Nú hefur barnið náð 16 ára aldri, og skal þá réttur þess miðast við það árábil, sem það hefur samfleytt dvalizt í landinu, þannig að ekki skal tekið tillit til hjálpar, sem því hefur verið veitt, áður en það náði þeim aldri.

11. gr.

Nú á ekkja, kona, sem skilin er að lögum við mann sinn, eða kona manns, sem er horfinn, ríkisfang í dvalarlandinu eða átti það, þegar hjónabandið var stofnað, og verður þá hvorki hún né börn hennar, þau sem fylgja henni samkvæmt 10. gr., flutt úr landi vegna veittrar hjálpar.

12. gr.

Þótt ekkert sé því til fyrirstöðu samkvæmt fyrri greinum samnings þessa, að bágstaddur maður verði fluttur til heimalands síns, þá skal samt koma til álita, hvort atvik séu með þeim hætti, að rétt þyki að láta flutning til heimalands ekki koma til framkvæmda.

Við úrlausn þessa atriðis ber sérstaklega að gæta mannúðar. Að jafnaði skal ekki framkvæma flutning til heimalands, ef hann hefur í för með sér skilnað nánna venzlamanna, ef hinn bágstaddi maður er roskinn orðinn og hefur um langan tíma dvalizt í landinu eða ef flutningur til heimalands verður ekki framkvæmdur án þess að spilla heilsu hins bágstadda manns.

13 artikla

Jos oleskelumaa annetun huollon perusteella tahtoo toimittaa huollettavan kotimaahan, on siitä tehtävä niin pian kuin mahdollista kirjallinen esitys kotimaalle.

Esityksen tekee asianomainen sosiaaliministeriö (sosiaalidepartementti), ja se lähetetään vastaavalle kotimaan ministeriölle (departementille).

Esityksen tulee, mikäli mahdollista, sisältää tarkat ja luotettavat tiedot huollettavan nimestä, syntymäpaikasta, syntymäajasta, hänen vanhempiansa nimestä, syntymäajasta, syntymä- ja oleskelupaikasta, ajankohdasta, jolloin hän saapui oleskelumaahan, sekä huollon syystä, laadusta ja laajuudesta. Esitykseen on liitettävä todistetut jäljennökset asiakirjoista, jotka näyttävät toteen huollettavan kansalaisoikeudellisen aseman tai, näiden puuttuessa, muu vastaava selvitys. Jos huolto on aiheutunut sairaudesta, on esitykseen liitettävä lääkärin-todistus sairauden laadusta ja todennäköisestä kestävyydestä.

14 artikla

Kuudenkymmenen päivän kuluessa esityksen vastaanottamisesta on sen kotimaan viranomaisen, jolle esitys on tehty, oleskelumaan vastaavalle viranomaiselle ilmoitettava, otetaanko huollettava vastaan kotimaassa.

Asia voidaan siirtää diplomaattisessa järjestyksessä käsiteltäväksi, jos se edellä mainittujen viranomaisten välisen kirjeenvaihdon yhteydessä osoittautuisi suotavaksi.

15 artikla

Oleskelumaa huolehtii kotimaahan lähetettävän toimittamisesta sille rajapaikkakunnalle, jonka kotimaan asianomainen viranomainen määrää. Tämä paikkakunta on valittava siten, ettei oleskelumaata rasiteta tarpeettomilla kustannuksilla. Sen viranomaisen, joka kotimaahan lähettämisen toimittaa, on vähintään kahdeksan päivää ennen kotimaahan lähettämistä ilmoitettava lähetystavasta sekä siitä ajankohdasta, jolloin asianomainen saapuu kotimaahansa, suoraan sille viranomaiselle, jonka haltuun kotimaan määräysten mukaan huollettava on luovutettava.

Kotimaahan lähettäminen on kussakin tapauksessa siirrettävä sellaiseen ajankohtaan, jolloin se voidaan toteuttaa vaarantamatta huollettavan tai muiden henkilöiden terveyttä tai turvallisuutta.

16 artikla

Tämä sopimus ei koske niitä sopimusmaiden välisiä sopimuksia, jotka tarkoittavat vastavuoroisuuteen perustuvaa puutteenalaisten merimiesten avustamista ja kotimaahan lähettämistä.

13. gr.

Nú vill dvalarland láta flytja bágstaddan mann til heimalands síns vegna veittrar hjálpar, og skal þá borin fram skrifleg málaleitan þar um við stjórnvöld heimalands, svo fljótt sem kostur er.

Slík málaleitan skal borin fram af félagsmálastjórn (félagsmálaráðuneyti) þeirri, er í hlut á, og skal send samskonar stjórnardeild (ráðuneyti) í heimalandinu.

Nefnd málaleitan skal geyma, að svo miklu leyti sem kostur er, nákvæmar og áreiðanlegar skýrslur um nafn hins bágstadda manns, fæðingarstað, fæðingardag og fæðingarár, nöfn foreldra hans, fæðingardag, fæðingarár, fæðingarstað og dvalarstað þeirra, hvenær hann kom til dvalarlandsins, ástæðuna til hjálparinnar, hverrar tegundar hjálpin hefur verið og í hve ríkum mæli hún var látin í té. Málaleitan skulu fylgja staðfest afrit af skjölum, sem tjá, hvar hann eigi ríkisfang, eða sé slíkra skjala ekki kostur, þá aðrar skýrslur varðandi ríkisfang mannsins.

Nú er hjálp veitt vegna sjúkleika, og skal þá málaleitan fylgja læknisvottorð um tegund sjúkdómsins og um það, hvað ætla megi, að hann verði langvinnur.

14. gr.

Áður en 60 dagar eru liðnir, frá því er slík málaleitan barst réttum valdhafa í heimalandinu, skal hann hafa sent tilkynningu til réttis valdhafa í dvalarlandinu um hvort heimalandið muni veita hinum bágstadda viðtöku.

Nú hafa nefndir valdhafar skipzt á bréfum um slíka málaleitan, og má þá, ef það þykir hentugt, skjóta henni til fyrirvarsmanna samningsríkjanna í utanríkismálum.

15. gr.

Dvalarland skal annast flutning hins bágstadda manns til þess staðar á landamærum, sem viðkomandi valdhafi í heimalandinu tiltekur. Þennan stað skal velja þannig, að dvalarlandi séu ekki sköpuð óþörf útgjöld.

Sá valdhafi, sem annast flutning til heimalandsins, skal, að minnsta kosti átta dögum áður en flutningur fer fram, hafa sent tilkynningu þeim valdhafa, sem veita skal samkvæmt ákvörðun heimalandsins hinum bágstadda viðtöku, um tilhögum heimflutningsins og um komutíma hins bágstadda manns þangað.

Jafnan skal fresta heimflutningi, þar til hann getur farið fram, án þess að stefnt sé í hættu heilsu eða öryggi hins bágstadda manna eða annarra.

16. gr.

Samningar milli samningsríkjanna um gagnkvæma hjálp til handa bágstöddum sjómönnum og heimsendingu þeirra, halda gildi sínu þrátt fyrir samning þenna.

17 artikla

Tämä sopimus ei rajoita sopimusmaiden oikeutta vapaasti soveltaa siellä ulkomaalaisen oleskelusta voimassa olevia yleisiä määräyksiä; huomioonottaen kuitenkin, ettei soveltaminen saa tapahtua tämän sopimuksen kiertämistä tarkoittavalla tavalla.

18 artikla

Tämä sopimus ei koske Färsaaria, Grönlantia eikä Huippuvuoria (Svalbard); kuitenkin niin että oleskelu Huippuvuorilla 7 artiklaa sovellettaessa vastaa oleskelua Norjassa.

19 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat mahdollisimman pian talletettava Ruotsin ulkoasiaindepartementtiin.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa yhden kalenterikuukauden kuluttua siitä luettuna, jolloin ratifioimisasiakirjat talletettiin.

Tämän sopimuksen tullessa voimaan, lakkaa Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken 25 päivänä lokakuuta 1928 tehty köyhäinhoitosopimus olemasta voimassa. Kustannuksista, jotka ovat aiheutuneet viimeksi mainitun sopimuksen mukaisesti tammikuun 1 päivästä 1950 lukien annetusta huollosta, ei korvausta suoriteta.

20 artikla

Jos joku sopimusmaista haluaa sanoa irti tämän sopimuksen, on siitä tehtävä kirjallinen ilmoitus Ruotsin hallitukselle, jonka on viipymättä tiedoitettava tästä sekä ilmoituksen saapumispäivästä muille sopimusmaille.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisilmoituksen tehnyttä maata, ja on se voimassa sen kuukauden 1 päivästä, joka sattuu kuuden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin Ruotsin hallitus vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

Sopimus on säilytettävä Ruotsin ulkoasiaindepartementin arkistossa, ja on departementin toimitettava oikeaksitodistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

EDELLÄOLEVAN VAKUUDEKSI OVAT asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

LAADITTU Tukholmassa tammikuun 9. päivänä 1951 yhtenä suomen-, ruotsin-, islannin-, norjanja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsiksi kuitenkin on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

G. A. GRIPENBERG
[L.S.]

17. gr.

Samningur þessi leggur engar hömlur á rétt samningsríkis til þess að framkvæma þau almennu ákvæði, sem þar gilda um rétt erlendra manna til dvalar í því landi, enda leiði framkvæmd þeirra ákvæða ekki til þess, að gengið sé á snið við samning þenna.

18. gr.

Samningur þessi tekur hvorki til Færeyja, Grænlands, né Svalbarða (Spitzbergen). Dvöl á Svalbarða skal þó að því er varðar ákvæði 7. gr. jafngilda dvöl í Noregi.

19. gr.

Samning þenna skal fullgilda, og fullgildingarskjölum komið til varðveislu í sænska utanríkisráðuneytinu, eins fljótt og auðið er.

Samningur þessi öðlast gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðinn er almanaksmánuður, talið frá því, að samningsríkin skiptast á fullgildingarskjölum.

Við gildistöku samnings þessa er úr gildi numinn samningur milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar frá 25. október 1928 um fátækrahjálp. Endurgreiðsla samkvæmt síðast nefndum samningi fyrir hjálp veitta 1. jan. 1950 eða síðar skal ekki kræf.

20. gr.

Nú vill eitthvert samningsríkja segja upp samningi þessum og skal það þá tilkynna það skriflega sænsku ríkisstjórninni, sem skal tafarlaust skýra hinum samningsríkjunum frá tilkynningunni og á hvaða degi hún hafi borist.

Uppsögnin gildir aðeins fyrir það land, sem upp segir, og öðlast gildi frá og með fyrsta degi næsta mánaðar eftir að liðnir eru sex almanaksmánuðir frá því að ríkisstjórn Svíþjóðar barst uppsögnin.

Samninginn skal varðveita í skjalasafni sænska utanríkisráðuneytisins, sem senda skal staðfest eftirrit hverju hinna samningsríkjanna.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað þennan milliríkjasamning.

GERT í einu eintaki á íslensku, dönsku, finsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland, en hinum fyrir Svíþjóð, í Stokkhólmi hinn 9. janúar 1951.

Helgi P. BRIEM

[L.S.]

N° 2647

PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA

Tänä päivänä tapahtuneen Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välisen, avustuksen tarpeessa olevien vastavuoroisesta huollosta tehdyn sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä ovat sopimusvaltioiden valtuutetut edustajat antaneet seuraavan selityksen:

Sopimusvaltioiden tarkoituksena on ollut toisten maiden ja oman maan kansalaisten keskeisen yhdenvertaisuuden aikaansaaminen kysymyksen ollessa avustuksen tarpeessa olevien huollosta.

Sopimuksen laajuuden selvittämiseksi ovat eri maat ilmoittaneet sopimuksen käsittävän nykyisin voimassa olevan lainsäädännön mukaan seuraavat edut:

Suomen osalta:

Köyhäinhoito sekä muu sellainen sosiaalihuolto, jota annetaan lastensuojelu-, irtolais-, alkoholistitai muun sosiaalihuoltolain nojalla edellytyksin, että huoltoa lain mukaan on pidettävä köyhäinhuoitona.

Islannin osalta:

Kesäkuun 5 päivänä 1947 annetun huoltolain n:o 80 (framfærslulögum) mukainen huolto.

Norjan osalta:

Toukokuun 19 päivänä 1900 annetun huoltolain (Forsorgsloven) mukainen huolto.

Ruotsin osalta:

Köyhäinhoidosta kesäkuun 14 päivänä 1918 annetun lain (Lag om fattigvården) mukainen huolto sekä kesäkuun 6 päivänä 1924 annetun lastenhuoltolain (Barnavårdslag) 29 §:ssä edellytetty yhteiskunnallinen huolto.

Tanskan osalta:

Yleisestä huollosta toukokuun 20 päivänä 1933 annetun lain (Lov om offentlig forsorg) mukainen huolto, lukuunottamatta 247—249 §:issä edellytettyä kroonisten sairaiden hoitoa sekä 130 §:n ensimmäisen kappaleen 1—3 kohdassa tarkoitettua lasten huoltoa.

Eräiden sopimusmääräysten tulkintaa koskien valtuutetut ovat sopineet seuraavasta:

6 artiklan kohdalta:

Huollon katsotaan alkaneen, mikäli huolto koskee asunnon vuokraa, sinä ajankohtana, jolloin vuokraus alkoi.

»Tilapäisenä keskeytyksenä» on pidettävä alle 90 päivän kestänyttä ajanjaksoa.

LOKA-BÓKUN

Í sambandi við undirritun í dag á milliríkjasamningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um gagnkvæma hjálp handa bágstöddu fólki, hafa fyrirsvarsmenn samningsríkjanna lýst yfir því, sem hér fer á eftir:

Það hefur verið tilætlun samningslandanna, að í hverju þeirra skuli ríkisborgarar hinna landanna vera jafn rétt háir og landsins eigin ríkisborgarar, að því er varðar hjálp handa bágstöddu fólki.

Hin einstöku ríki hafa til skýringar á viðtæki samnings þessa lýst yfir því, að samkvæmt gildandi löggjöf veiti samningurinn þau réttindi, sem hér greinir:

Á Íslandi:

Hjálp samkvæmt framfærslulögum nr. 80, 5. júní 1947.

Í Danmörku:

Hjálp samkvæmt lögum frá 20. maí 1933 um opinbera framfærslu, að undanskilinni hjálp til sjúklinga, sem þjást af langvinnum eða ólæknandi sjúkdómum, skv. 247.—249. gr., og hjálp til barna skv. 130. gr., fyrstu málsgr. 1—3.

Í Finnlandi:

Fátækrahjálpi og önnur félagsleg hjálpi, sem veitt er samkvæmt barnaverndarlögum, lögum um flækinga og drykkjumenn og annari löggjöf um félagslega hjálpi, að því tilskildu, að hjálpin samkvæmt lögum teljist fátækrahjálpi.

Í Noregi:

Hjálp samkvæmt framfærslulögum frá 19. maí 1900.

Í Svíþjóð:

Hjálp samkvæmt lögum um fátækraframfærslu frá 14. júní 1918, og framfærsla samkvæmt 29. gr. barnaverndarlaganna frá 6. júní 1924.

Að því er snertir skýringu á ýmsum ákvæðum samningsins hafa fyrirsvarsmennirnir komið sér saman um það, sem hér fer á eftir:

Um 6. gr.:

Þegar um er að tefla húsaleiguhjálpi, skal telja að hún hafi hafizt við upphafleigutímabilsins.

Með orðunum »hlé á hjálpi um stundarsakir» er átt við hlé á veitingu hjálpar um tímabil, sem er innan við 90 daga.

7 artiklan kohdalta:

»Tilapäistä poissaoloa» koskevan sanonnan sisältöön nähden on otettava huomioon seuraavat näkökohdat:

Poissaolo, joka on kestänyt alle kolmen kuukauden, pidetään sopimuksen tarkoittamassa mielessä tilapäisenä, mikäli ei kotimaahan toimittamista tai maasta karkoittamista ole tapahtunut.

Poissaolo, joka on kestänyt vähintään kuusi kuukautta, pidetään säännöllisesti muuna kuin tilapäisenä.

Arvosteltaessa onko vähintään kolmen mutta alle kuuden kuukauden poissaoloa pidettävä tilapäisenä vai ei, on erityisesti otettava huomioon, oliko asianomaisella poissaolonsa aikana tarkoituksena palata oleskelumaahan sekä oliko hän ja missä määrin poissaolon kestäessä säilyttänyt kosketuksen oleskelumaahansa.

Samojen näkökohtien mukaan arvostellaan myös vieraalla laivalla tapahtuneen matkan tai kotimaassa suoritetun asevelvollisuuden aiheuttamaa poissaoloa.

Oleskelumaan laivalla suoritettua matkaa ei pidetä poissaolona.

Sovellettaessa 7 artiklaa rinnastetaan pestaus suomalaiseen, islantilaiseen, norjalaiseen, ruotsalaiseen tai tanskalaiseen laivaan kysymyksessä olevaan maahan muuttamiseen siinäkin tapauksessa, että pestaus on tapahtunut laivan ollessa toisessa maassa.

Tämä päättöpöytäkirja tulee voimaan samanaikaisesti kuin ylempänä mainittu sopimus, ja on sillä sama vaikutus ja pysyväisyys kuin sopimuksellakin.

Päättöpöytäkirja on säilytettävä Ruotsin ulkoasiaindepartementin arkistossa, ja on departementin toimitettava oikeaksitodistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

EDELLÄOLEVAN VAKUUDEKSI OVAT asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän päättöpöytäkirjan.

LAADITTU Tukholmassa tammikuun 9. päivänä 1951 yhtenä suomen-, ruotsin-, islannin-, norjanja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsiksi kuitenkin on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

G. A. GRIPENBERG
[L.S.]

Um 7. gr.:

Að því er varðar merkingu orðanna »fjarvera um stundarsakir», skal beita þeim sjónarmiðum, er nú skal greina:

Fjarvera í allt að 3 mánuði skal í samningi þessum teljast fjarvera um stundarsakir, nema því aðeins, að maður hafi verið fluttur til heimalands eða honum vísað úr landi.

Fjarvera í 6 mánuði eða lengur skal að jafnaði teljast lengri fjarvera en um stundarsakir.

Nú er um að tefla fjarveru 3—6 mánuði, og skal þá við úrlausn þess, hvort fjarveru skuli telja um stundarsakir eða ekki, líta á það, hvort sá, sem í hlut á, hefði í hyggju að hverfa aftur til dvalarlandsins, svo og hvort hann í fjarveru sinni hefði haldið sambandi við dvalarlandið og í hve ríkum mæli.

Sömu sjónarmiðum skal beitt, er meta skal fjarvist manns vegna farmennsku á erlendum skipum eða vegna herskyldu í heimalandinu.

Farmennska á skipum dvalarlands telst ekki fjarvera.

Þá skal og að því er varðar ákvæði 7. gr. lögskráning á íslenzkt, danskt, finnskt, norskt eða sænskt skip jafngilda því, að maður flytjist til hlutaðeigandi lands, enda þótt lögskráning fari fram, meðan skipið hefur viðvöl í öðru landi.

Loka-bókun þessi öðlast gildi um leið og ofangreindur samningur, og skal vera honum jafngild og taka til sama tíma og hann.

Loka-bókun þessa skal varðveita í skjalasafni sænska utanríkisráðuneytisins, sem senda skal staðfest eftirrit hverju hinna samningsríkjanna.

ÞESSU TIL STADFESTU hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað þessa loka-bókun.

GERT í Stokkhólmi í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland, en hinum fyrir Svíþjóð, hinn 9. janúar 1951.

Helgi P. BRIEM
[L.S.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 2647. KONVENSJON MELLOM NORGE, DANMARK, FINNLAND, ISLAND OG SVERIGE OM GJENSIDIG STØNAD TIL TRENGENDE

Hans Majestet Norges Konge, Hans Majestet Kongen av Danmark, Republikken Finnlands President, Republikken Islands President samt Hans Majestet Kongen av Sverige, som er kommet overens om å avslutte en konvensjon om gjensidig stønad til trengende, har som sine befullmektigede oppnevnt:

Hans Majestet Norges Konge:

Norges chargé d'affaires ad interim i Stockholm, ambassaderåd Henrik A. Broch;

Hans Majestet Kongen av Danmark:

Sin overordentlige og befullmektigede ambassadør i Stockholm Knud Aage Monrad-Hansen;

Republikken Finnlands President:

Republikkens overordentlige sendemann og befullmektigede minister i Stockholm Georg Achates Gripenberg;

Republikken Islands President:

dr. Helgi P. Briem; og

Hans Majestet Kongen av Sverige:

Sin Minister for de Utenrikske Anliggender, Hans Eksellence Östen Undén,

Hvilke, behørig befullmektigede, er kommet overens om følgende artikler:

Artikkel 1

Et hvert av de kontraherende land forplikter seg til å gi stønad til trengende statsborgere fra de øvrige land i samsvar med forskriftene i denne konvensjon.

Like med statsborgere i et av landene stilles i denne konvensjon den som tidligere har vært statsborger i landet og som ikke har fått statsborgerrett i noe annet land. Likeså den som er statsborger i et av landene og som uten å tape denne statsborgerrett blir statsborger i et annet land.

Artikkel 2

Med stønad forstås i denne konvensjon hjelp som ytes i henhold til gjeldende forsorslov eller dertil svarende lov angående hjelp til trengende.

Artikkel 3

Stønad gis av vedkommende myndighet i oppholdslandet på samme måte og etter samme normer som gjelder for landets egne statsborgere.

Artikkel 4

Utgiftene ved stønad i henhold til denne konvensjon skal i sin helhet bæres av oppholdslandet.

Artikkel 5

Er den ytte stønad vedvarende kan oppholdslandet etter de nærmere regler i denne konvensjon kreve at den trengende mottas i hjemlandet.

Er stønaden midlertidig kan hjemsending bare kreves under forutsetning av at den trengende selv anmoder om det.

Artikkel 6

Som vedvarende stønad regnes i denne konvensjon forsorgshjelp som både oppholdslandets og hjemlandets myndigheter mener vil bli nødvendig i minst et helt år, regnet fra forsorgshjelpens begynnelse, eller som faktisk har vært nødvendig i minst ett år. Midlertidige avbrytelser i årets løp endrer dog ikke forsorgshjelpens karakter av vedvarende.

All annen forsorgshjelp som ytes i henhold til konvensjonen, regnes som midlertidig.

Artikkel 7

Hvis en statsborger fra et av de kontraherende land uavbrutt har bodd minst 5 år i et annet av de kontraherende land, kan dette land ikke kreve ham hjemsendt på grunn av stønad som måtte bli ytt ham mens han fortsatt bor i landet. Rent midlertidige fravær fra det land hvor han bor, kommer herved ikke i betraktning.

Artikkel 8

Har den trengende i løpet av den i artikkel 7 nevnte tidsfrist nytt vedvarende stønad i oppholdslandet eller avsonet en frihetsstraff av minst 60 dagers varighet anses nevnte tidsfrist avbrutt. Som utgangspunkt for beregning av ny slik tidsfrist tas det tidspunkt da stønaden opphørte eller frihetsstraffen var avsonet.

Artikkel 9

Når artikkel 7 kommer til anvendelse på en ektemann har hans hustru hvis hun bor i det samme land som han, samme stilling i forhold til konvensjonen som han.

Den nevnte stilling beholder hun ved mannens død, ved skilsmisse eller når mannen flytter fra landet. Hvis artikkel 7 ikke fant anvendelse på mannen mens hustruens stilling til konvensjonen selvstendig bedømt vil medføre at denne artikkel kommer til anvendelse på henne, vil hun være å henføre under denne artikkel.

Artikkel 10

Barn i ekteskap som ikke har nådd 16-års alderen, har samme stilling i forhold til konvensjonen som sin far og etter hans død eller forsvinning som sin mor. Etter foreldrenes død beholder det denne stilling, dog kan hjemsendelse av barn under nevnte alder deretter skje, men kun når vedkommende myndigheter i begge land er enig om at sådan hjemsendelse vil tjene barnets tarv. Det samme gjelder dersom artikkel 7 ikke skulle få anvendelse på barnets foreldre mens barnets stilling til konvensjonen selvstendig bedømt vil medføre at nevnte artikkel får anvendelse på barnet.

Hvis foreldrenes ekteskap er oppløst ved skilsmisse, får barnet samme stilling som den av foreldrene som har eller senest har hatt foreldremyndighet over barnet.

Hvis barnet er født utenfor ekteskap, kommer alene morens stilling i betraktning.

Når barnet har nådd 16-års alderen bedømmes dets stilling etter det antall år hvori det uavbrutt har hatt opphold i landet, og således at det sees bort fra all forsorgshjelp som er ytt innen det nådde nevnte alder.

Artikkel 11

Såfremt en enke, en fraskilt hustru eller en hustru hvis mann er forsvunnet, er statsborger i oppholdslandet eller var det da ekteskapet ble inngått, kan hun og de barn som følger henne i henhold til artikkel 10 ikke hjemsendes på grunn av ytt forsorgshjelp.

Artikkel 12

Er det etter foranstående artikler intet til hinder for at den trengende kan hjemsendes, skal det dog tas i betraktning om omstendighetene taler for at hjemsendelse ikke bør finne sted.

Ved avgjørelsen herav skal humane hensyn i første rekke tas i betraktning. Som regel skal hjemsendelse unngås såfremt hjemsendelsen ville medføre adskillelse av nære pårørende, såfremt vedkommende trengende har nådd en fremskreden alder og i lengere tid har oppholdt seg i landet, eller såfremt hjemsendelse ikke kan finne sted uten skade for den trengendes helbred.

Artikkel 13

Vil oppholdslandet i anledning av ytt forsorgshjelp hjemsende den trengende retter det snarest mulig skriftlig henvendelse derom til hjemlandet.

Henvendelsen foretas av vedkommende sosialdepartement (sosialministerium) og rettes til det tilsvarende departement (ministerium) i hjemlandet.

Henvendelsen skal såvidt mulig inneholde nøyaktige og pålitelige opplysninger om den trengendes navn, fødested og fødselsår og -dag, og hans foreldres navn, fødselsår og -dag, fødested og oppholdssted, tidspunktet for hans ankomst til oppholdslandet, årsaken til hjelpen og dennes art og omfang samt være ledsaget av bekreftet avskrift av dokumenter som kan tjene til fastsettelse av den trengendes statsborgerforhold eller i mangel herav av andre opplysninger i så henseende.

Såfremt hjelpen er ytt på grunn av sykdom, skal henvendelsen tillike være ledsaget av legeerklæring om sykdommens art og sannsynlige varighet.

Artikkel 14

Innen 60 dager etter mottagelsen av henvendelsen skal den myndighet i hjemlandet til hvilken henvendelsen er skjedd, ha sendt vedkommende myndighet i oppholdslandet meddelelse om den trengende vil bli mottatt i hjemlandet.

Hvis det under skriftveksling mellom nevnte myndigheter skulle vise seg ønskelig, kan saken henskytes til behandling ad diplomatisk vei.

Artikkel 15

Oppholdslandet besørger hjemsendelsen til det sted ved grensen vedkommende myndighet i hjemlandet gir anvisning på. Stedet skal velges således at oppholdslandet ikke får unødige omkostninger. Om hjemsendelsesmåten og tidspunktet for ankomsten til hjemlandet skal den myndighet som iverksetter hjemsendelsen, minst 8 dager forinnan hjemsendelsen finner sted, sende underretning direkte til den myndighet til hvem den trengende ifølge hjemlandets bestemmelse skal avleveres.

Hjemsendelse skal i alle tilfelle utsettes inntil den kan skje uten fare for den trengendes eller andres helse eller sikkerhet.

Artikkel 16

Overenskomster mellom de kontraherende land om gjensidig understøttelse og hjemsendelse av trengende sjøfolk berøres ikke av denne konvensjon.

Artikkel 17

Denne konvensjon medfører ingen innskrenkning i de kontraherende lands rett til fritt å anvende der gjeldende alminnelige bestemmelser om utlendingers

rett til å oppholde seg i vedkommende land, dog må anvendelsen ikke skje således at denne konvensjon omgås.

Artikkel 18

Denne konvensjon gjelder ikke for Færøyene og Grønland og heller ikke for Svalbard, dog skal opphold på Svalbard forsåvidt angår bestemmelsen i artikkel 7 likestilles med opphold i Norge.

Artikkel 19

Denne konvensjon skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i det svenske utenriksdepartement.

Konvensjonen trer i kraft første dag i den måned som følger nærmest etter forløpet av en kalendermåned, regnet fra dagen for deponeringen av ratifikasjonsdokumentene.

Når denne konvensjon trer i kraft opphører forsorgskonvensjonen mellom Norge, Danmark, Finland og Sverige av 25. oktober 1928 å gjelde. Erstatning i henhold til sistnevnte konvensjon for stønad ytt fra og med 1. januar 1950 skal ikke gis.

Artikkel 20

Ønsker et av de kontraherende land å oppsi konvensjonen, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den svenske regjering, som umiddelbart har å underrette de andre kontraherende land herom og om dagen for mottagelsen av meddelelsen.

Oppsigelsen gjelder bare det land som har iverksatt den og har gyldighet fra og med første dag i den måned som følger nærmest etter forløpet av seks kalender måneder, regnet fra den dag da den svenske regjering mottok meddelelse om oppsigelsen.

Konvensjonen skal være deponert i det svenske utenriksdepartements arkiv, og bekreftede avskrifter skal av departementet tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne konvensjon.

UTFERDIGET i Stockholm i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, dog for det svenske språks vedkommende i to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 9. januar 1951.

Henr. A. BROCH
[L.s.]

SLUTTPROTOKOLL

I samband med undertegningen i dag av konvensjonen mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om gjensidig stønad til trengende har de befullmektigede representanter for landene avgitt følgende uttalelse:

Det har vært de kontraherende lands hensikt å tilveiebringe likestilling mellom statsborgere fra de andre land og landets egne statsborgere med hensyn til stønad til trengende.

Til belysning av konvensjonens rekkevidde har de enkelte land erklært at følgende slags hjelp etter den någjeldende lovgivning omfattes av konvensjonen:

For Norge:

Stønad i henhold til forsorgsloven av 19. mai 1900.

For Danmark:

Stønad i henhold til lov av 20. mai 1933 om offentlig forsorg med unntak av stønad til kronisk syke etter §§ 247—249 samt stønad til barn etter § 130, første ledd, nr. 1—3.

For Finland:

Fattighorsorg og slik annen sosialhjelp som ytes i henhold til barneverns-, løsgjenger-, alkoholist- og annen sosialhjelpslov under forutsetning av at hjelpen etter loven anses som fattigforsorg.

For Island:

Stønad i henhold til forsorgsloven nr. 80 av 5. juni 1947.

For Sverige:

Stønad i henhold til lov om fattigvården av 14. juni 1918 og »samhällsvård» i henhold til § 29 i lov om barnavård av 6. juni 1924.

Med hensyn til tolkningen av visse bestemmelser i konvensjonen er de befullmektigede blitt enige om følgende:

Vedkommende artikkel 6:

Som det tidspunkt fra og med hvilket stønad skal anses å ha begynt, dersom det gis stønad til husleie, skal gjelde det tidspunkt, da leieperioden tok til.

Som »midlertidig avbrytelse» skal anses avbrytelse på under 90 dager.

Vedkommende artikkel 7:

Angående forståelsen av uttrykket »midlertidig fravær» skal følgende synspunkter legges til grunn:

Et fravær på mindre enn tre måneder betraktes som midlertidig i konvensjonens forstand, forsåvidt ikke hjemsending eller utvisning er foretatt.

Et fravær på seks måneder eller mer betraktes normalt som mer enn midlertidig fravær.

Ved et fravær i en tid av mellom tre og seks måneder skal en ved bedømmelsen av om dette kan betraktes som midlertidig eller ikke særskilt ta hensyn til om vedkommende under fraværet hadde til hensikt å vende tilbake til oppholdslandet samt om og i hvilken utstrekning han under fraværet hadde bevart tilknytningen til oppholdslandet.

Etter samme synspunkter bedømmes også fravær på grunn av fart med fremmede fartøy eller avtjening av verneplikt i hjemlandet.

Fart med oppholdslandets fartøy betraktes ikke som fravær.

Videre skal med hensyn til artikkel 7 påmønstring på norsk, dansk, finsk, islandsk eller svensk fartøy anses likeverdig med innflytting til vedkommende land, uansett om påmønstringen er skjedd under fartøyets opphold i annet land.

Denne sluttprotokoll trer i kraft samtidig med ovennevnte konvensjon og skal ha samme virkning og varighet som konvensjonen.

Sluttprotokollen skal være deponert i det svenske utenriksdepartements arkiv, og bekreftede avskrifter skal av departementet tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne sluttprotokoll.

UTFERDIGET i Stockholm i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, dog for det svenske språks vedkommende i to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 9. januar 1951.

Henr. A. BROCH
[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2647. CONVENTION¹ BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND NORWAY CONCERNING THE RECIPROCAL GRANT OF ASSISTANCE TO DISTRESSED PERSONS. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 9 JANUARY 1951

His Majesty the King of Sweden, His Majesty the King of Denmark, the President of the Republic of Finland, the President of the Republic of Iceland and His Majesty the King of Norway, having decided to conclude a Convention concerning the reciprocal grant of assistance to distressed persons, have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Östen Undén, His Minister of Foreign Affairs;

His Majesty the King of Denmark :

Mr. Knud Aage Monrad-Hansen, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Stockholm;

The President of the Republic of Finland :

Mr. Georg Achates Gripenberg, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Stockholm;

The President of the Republic of Iceland :

Dr. Helgi P. Briem; and

His Majesty the King of Norway :

Mr. Henrik A. Broch, Counsellor of Embassy, acting Chargé d'affaires of Norway at Stockholm;

Who, having been duly furnished with full powers for that purpose, have agreed on the following Articles :

Article 1

Each Contracting State undertakes to render assistance to distressed citizens of the other countries in accordance with the provisions of this Convention.

For the purposes of this Convention, a person shall be treated on the same footing as a citizen of a Contracting State if he was formerly a citizen of that State and has not acquired citizenship in any other State or is a citizen of that State and, without losing that citizenship, becomes a citizen of another State.

¹ Came into force on 1 April 1951 in accordance with article 19, the instruments of ratification having been deposited at Stockholm on 26 February 1951.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2647. CONVENTION¹ ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE RELATIVE À LA FOURNITURE RÉCIPROQUE D'UNE ASSISTANCE AUX INDIGENTS. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 9 JANVIER 1951

Sa Majesté le Roi de Suède, Sa Majesté le Roi de Danemark, le Président de la République de Finlande, le Président de la République d'Islande et Sa Majesté le Roi de Norvège, ayant décidé de conclure une Convention relative à la fourniture réciproque d'une assistance aux indigents, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence M. Östen Undén, son Ministre des affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. Knud Aage Monrad-Hansen, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Stockholm;

Le Président de la République de Finlande :

M. Georg Achates Gripenberg, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à Stockholm;

Le Président de la République d'Islande :

Le Dr Helgi P. Briem; et

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Henrik A. Broch, Conseiller d'Ambassade, Chargé d'affaires de Norvège à Stockholm;

Lesquels, munis de pleins pouvoirs à cet effet, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Chaque partie contractante s'engage à fournir une assistance aux citoyens indigents des autres parties conformément aux dispositions de la présente Convention.

La présente Convention assimile aux citoyens d'un État contractant qui-conque aura été citoyen de cet État et n'aura pas acquis la nationalité d'un autre État ou est citoyen de cet État et, sans perdre cette qualité, est devenu citoyen d'un autre État.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1951, conformément à l'article 19, les instruments de ratification ayant été déposés à Stockholm le 26 février 1951.

Article 2

For the purposes of this Convention the term “assistance” means support and assistance granted under the public assistance legislation in force or under any other equivalent legislation concerning relief to distressed persons.

Article 3

Assistance shall be granted by the appropriate authority of the country of residence in the same manner and according to the same rules as apply in the case of the country’s own citizens.

Article 4

The cost of assistance under this Convention shall be defrayed entirely by the country of residence.

Article 5

Where continuing assistance must be granted, the country of residence may, in accordance with the provisions of this Convention, require that the distressed person be received by his home country.

Where the assistance is temporary, repatriation may be required only at the request of the distressed person.

Article 6

For the purposes of this Convention “continuing assistance” means assistance which in the opinion of the authorities of both the country of residence and the home country is likely to be required during not less than one complete year from the date of its commencement or which has in fact been necessary during not less than one year. Temporary interruptions in the course of the year shall not affect the continuing character of the assistance.

All other assistance granted under the Convention shall be regarded as temporary.

Article 7

If a citizen of a Contracting State has been continuously resident in another Contracting State for not less than five years, that other State shall not be entitled to require his repatriation on account of assistance granted to him while he continues to be resident there. Temporary absence from the country of residence shall be disregarded in this connexion.

Article 8

If, during the period referred to in article 7, a distressed person has received continuing assistance or has served a sentence entailing deprivation of liberty

Article 2

Aux fins de la présente Convention, le terme « assistance » s'entend des secours et de l'assistance accordée en vertu de la législation en vigueur en matière d'assistance publique ou en application de toute autre législation similaire concernant l'aide aux indigents.

Article 3

L'assistance sera fournie par le service compétent du pays de résidence de la même manière et suivant les mêmes règles que lorsqu'il s'agit des citoyens du pays considéré.

Article 4

Le pays de résidence prendra entièrement à sa charge l'assistance fournie en vertu de la présente Convention.

Article 5

Dans le cas d'une assistance prolongée, le pays de résidence pourra demander, conformément aux dispositions de la présente Convention, que l'indigent soit repris en charge par son pays d'origine.

Dans le cas d'une assistance temporaire, le rapatriement ne pourra être demandé qu'à la requête de l'indigent.

Article 6

Aux fins de la présente Convention, l'expression « assistance prolongée » s'entend d'une assistance que les autorités du pays de résidence et du pays d'origine estiment devoir être nécessaire pendant au moins une année entière, à partir du moment où elle commence à être fournie ou qui, en fait, s'est révélée nécessaire pendant au moins une année. Une interruption temporaire de l'assistance au cours de l'année ne lui enlèvera pas le caractère d'assistance prolongée.

Toute autre assistance fournie en vertu de la Convention sera réputée temporaire.

Article 7

Lorsqu'un citoyen d'un État contractant a résidé sans interruption pendant cinq ans au moins dans un autre État contractant, ce dernier ne pourra pas demander son rapatriement en invoquant l'assistance qui doit lui être fournie pendant qu'il continue à résider dans le pays. Les absences temporaires du pays de résidence n'entreront pas en ligne de compte à cet égard.

Article 8

Lorsque, durant la période mentionnée à l'article 7, un indigent a bénéficié d'une assistance prolongée ou purgé une peine comportant privation de liberté

for a term of not less than sixty days in the country of residence, the said period shall be deemed to have been interrupted, and the date on which the assistance terminated or the sentence was completed shall be taken as the initial date in calculating a further such period.

Article 9

If article 7 applies to a married man, his wife, if she resides in the same country as her husband, shall have the same status as her husband under this Convention.

She shall retain that status after her husband's death, after divorce or after her husband's departure from the country. Where article 7 does not apply to the husband, but the wife's status under the Convention, considered independently, would make the said article applicable to her, the provisions of this article shall apply.

Article 10

A child born in wedlock who has not attained the age of 16 years shall have the same status under the Convention as his father or, on his father's death or disappearance, as his mother. The child shall retain that status after the death of his parents : provided that he may thereafter be repatriated if he is under the aforesaid age but only on condition that the competent authorities of both countries agree that such repatriation would be in the child's interest. The same provision shall apply where, article 7 not being applicable to the child's parents, the child's status under the Convention, considered independently, would make the said article applicable to him.

Where the marriage of the parents has been dissolved through divorce, the child shall acquire the same status as the parent who has or most recently had custody of him.

In the case of a child born out of wedlock, only the status of the mother shall be considered.

When a child attains the age of 16 years, his status shall be determined according to the number of years during which he has continuously resided in the country, but any assistance which may have been granted before he attained that age shall be disregarded.

Article 11

If a widow, a divorced wife or a wife whose husband has disappeared is, or when the marriage was contracted was, a citizen of the country of residence, neither she nor the children whose status is determined by hers under article 10 may be repatriated on account of assistance granted to them.

pendant 60 jours au moins dans le pays de résidence, ladite période sera censée avoir été interrompue et la date à laquelle l'assistance aura cessé ou celle à laquelle la peine aura été accomplie servira de point de départ pour le calcul d'une nouvelle période du même ordre.

Article 9

Lorsque les dispositions de l'article 7 sont applicables à un homme marié, sa femme se trouvera placée dans la même situation que lui au regard de la présente Convention si elle réside dans le même pays.

Elle demeurera dans la même situation en cas de décès du mari ou de divorce, ou si le mari quitte le pays. Lorsque l'article 7 n'est pas applicable au mari mais le serait à la femme, sur la base de sa situation personnelle au regard de la Convention, il sera fait application des dispositions dudit article.

Article 10

Tout enfant légitime âgé de moins de 16 ans se trouvera, au regard de la Convention, dans la même situation que son père ou, en cas de décès ou de disparition du père, dans la même situation que sa mère. Le décès des parents ne modifiera pas la situation de l'enfant qui pourra cependant être rapatrié s'il n'a pas atteint l'âge susmentionné, à condition toutefois que les autorités compétentes des deux pays estiment que ce rapatriement serait dans son intérêt. La même disposition jouera dans le cas où l'article 7 n'étant pas applicable aux parents de l'enfant, il le serait à l'enfant lui-même sur la base de sa situation personnelle au regard de la Convention.

En cas de dissolution du mariage par le divorce, l'enfant se trouvera placé dans la même situation que celui de ses parents auquel il aura été le plus récemment confié.

S'agissant d'un enfant illégitime, sa situation sera déterminée uniquement par celle de sa mère.

La situation d'un enfant atteignant l'âge de 16 ans sera déterminée suivant le nombre d'années pendant lesquelles il aura résidé sans interruption dans le pays et il ne sera pas tenu compte de l'assistance qui aura pu lui être fournie avant qu'il ait atteint cet âge.

Article 11

Lorsqu'une veuve, une divorcée ou une femme abandonnée par son mari possède ou possédait lors du mariage la nationalité du pays de résidence, elle ne pourra pas être rapatriée en raison de l'assistance qui lui est fournie et la même disposition vaudra pour ses enfants si leur situation est déterminée par la sienne en vertu de l'article 10.

Article 12

Even where there is nothing in the foregoing articles to prevent the repatriation of a distressed person, consideration shall be given to any circumstances which make repatriation inadvisable.

A decision in this connexion shall be made primarily in the light of humanitarian considerations. Repatriation shall ordinarily be avoided *if* it would entail the separation of near relatives, *if* the distressed person has attained an advanced age and has long resided in the country or *if* repatriation cannot be undertaken without detriment to the distressed person's health.

Article 13

If the country of residence wishes to repatriate a distressed person on account of assistance granted to him, an application in writing to that effect shall be submitted as soon as possible to the home country.

The application shall be made by the appropriate Ministry of Social Affairs and be forwarded to the corresponding Ministry of the home country.

The application shall so far as possible contain accurate and reliable particulars of the distressed person's name and the place and date of his birth; of the names, dates of birth and places of birth and residence of his parents; of the date on which he entered the country of residence; and of the reasons for and the nature and extent of the assistance granted. The application shall be accompanied by authenticated copies of documents constituting evidence of the distressed person's citizenship or, in default thereof, by other particulars in this connexion. If the assistance was granted by reason of sickness, the application shall be accompanied by a medical certificate indicating the nature and probable duration of the sickness.

Article 14

Not later than sixty days after the receipt of the application, the authority of the home country to which the application is made shall notify the competent authority of the country of residence whether the distressed person will be received by the home country.

If in the exchange of correspondence between the aforesaid authorities it appears desirable to do so, the matter may be dealt with through the diplomatic channel.

Article 15

The country of residence shall arrange for the repatriation of the distressed person as far as the frontier point designated by the competent authority of the home country. This point shall be so selected as to avoid unnecessary expense to the country of residence. Not later than eight days before repatriation takes place, particulars of the manner of repatriation and the date of arrival in the

Article 12

Même si aucune des dispositions des articles qui précèdent ne s'oppose à ce qu'un indigent soit rapatrié, il y aura lieu de tenir compte des circonstances qui peuvent rendre le rapatriement inopportun.

Toute décision à cet égard s'inspirera au premier chef de considérations humanitaires. Le rapatriement sera normalement évité lorsqu'il aboutirait à séparer l'indigent de ses proches parents, lorsque l'indigent est âgé et a résidé longtemps dans le pays ou lorsque le rapatriement ne pourrait se faire sans dommage pour la santé de l'indigent.

Article 13

Lorsque le pays de résidence désire obtenir le rapatriement d'un indigent auquel il fournit une assistance, il devra adresser aussitôt que possible au pays d'origine une demande écrite à cet effet.

La demande sera faite par le Ministère des affaires sociales du pays intéressé qui la fera parvenir au Ministère correspondant du pays d'origine.

La demande contiendra des indications aussi exactes et sûres que possible en ce qui concerne : le nom et les lieu et date de naissance de l'indigent ; le nom, la date de naissance et les lieux de naissance et de résidence des parents ; la date d'entrée dans le pays de résidence ; les raisons, la nature et l'importance de l'assistance fournie. La demande sera accompagnée de copies certifiées du document établissant la nationalité de l'indigent ou, à défaut, d'autres éléments d'information sur ce point. Lorsque l'assistance aura été fournie pour cause de maladie, la demande devra être accompagnée d'un certificat médical précisant la nature et la durée probable de la maladie.

Article 14

Soixante jours au plus tard après la réception de la demande par l'autorité du pays d'origine à laquelle elle aura été adressée, celle-ci fera connaître à l'autorité compétente du pays de résidence si l'indigent sera accueilli par le pays d'origine.

Si la correspondance échangée entre les autorités susmentionnées en révèle la nécessité, la question pourra être réglée par la voie diplomatique.

Article 15

Le pays de résidence assurera le rapatriement de l'indigent jusqu'au point de la frontière désigné par l'autorité compétente du pays d'origine. Ce lieu sera choisi de façon à éviter des dépenses inutiles au pays de résidence. Huit jours au moins avant le rapatriement, l'autorité qui doit y procéder informera directement l'autorité chargée de recevoir l'indigent conformément à la réglementation

home country shall be notified by the authority effecting repatriation direct to the authority to which, under the regulations in force in the home country, the distressed person must be handed over.

Repatriation shall in no case be effected until such time as it can be undertaken without danger to the health or security of the distressed person or of others.

Article 16

This Convention shall not affect any agreements between the Contracting States concerning the reciprocal grant of assistance to and the repatriation of distressed seamen.

Article 17

Nothing in the present Convention shall restrict the right of a Contracting State freely to apply such general regulations as may be in force in that State concerning the right of aliens to reside there: provided that such regulations shall not be applied in such a way as to circumvent this Convention.

Article 18

This Convention shall not apply to the Faroe Islands or Greenland, nor to Spitzbergen (Svalbard): provided that for the purposes of article 7 residence in Spitzbergen shall be deemed to be equivalent to residence in Norway.

Article 19

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Swedish Ministry of Foreign Affairs.

The Convention shall enter into force on the first day of the month next following the expiry of one calendar month from the date on which the instruments of ratification are deposited.

The Convention between Sweden, Denmark, Finland and Norway concerning relief to indigent citizens dated 25 October 1928,¹ shall cease to have effect on the date on which the present Convention enters into force. No claim for reimbursement may be made in respect of relief granted under the first-mentioned Convention on or after 1 January 1950.

Article 20

If any Contracting State wishes to denounce this Convention, a notice in writing to that effect shall be forwarded to the Swedish Government, which shall immediately inform the other Contracting States thereof and of the date on which the notice was received.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXIV, p. 7.

en vigueur dans le pays d'origine, de la façon dont se fera le rapatriement et de la date d'arrivée dans ledit pays.

Le cas échéant, le rapatriement sera retardé jusqu'à ce qu'il puisse avoir lieu sans danger pour la santé ou la sécurité de l'indigent ou d'autres personnes.

Article 16

La présente Convention ne dérogera pas aux accords conclus entre les États contractants au sujet de la fourniture réciproque d'une assistance aux marins indigents et au sujet de leur rapatriement.

Article 17

Aucune disposition de la présente Convention ne limitera le droit pour un État contractant d'appliquer librement la réglementation générale en vigueur dans son territoire en ce qui concerne le droit de séjour des étrangers, sous réserve que ladite réglementation ne soit pas appliquée de façon à éluder la présente Convention.

Article 18

La présente Convention ne sera pas applicable aux îles Feroë, au Groenland et au Spitzberg (Svalbard), étant entendu toutefois qu'aux fins de l'article 7, la résidence au Spitzberg sera assimilée à la résidence en Norvège.

Article 19

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés dans le plus bref délai au Ministère des affaires étrangères de Suède.

La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'expiration d'un mois de calendrier compté à partir de la date à laquelle les instruments de ratification auront été déposés.

La Convention entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège relative à l'assistance mutuelle aux indigents des pays respectifs, signée le 25 octobre 1928¹, cessera d'avoir effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Aucune demande de remboursement ne sera recevable au titre de l'aide fournie à dater du 1^{er} janvier 1950 en application de la Convention de 1928.

Article 20

Si un État contractant veut dénoncer la présente Convention, il adressera à cet effet une notification écrite au Gouvernement suédois, qui avisera immédiatement les autres États contractants en précisant la date de réception de la notification.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXIV, p. 7.

A denunciation shall be valid only in respect of the denouncing State and shall take effect on the first day of the month next following the expiry of six calendar months from the date on which the Swedish Government receives the notice of denunciation.

The Convention shall be deposited in the archives of the Swedish Ministry of Foreign Affairs, and authenticated copies thereof shall be supplied by that Ministry to the Governments of each of the Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at Stockholm, on 9 January 1951, in one copy in the Swedish, Danish, Finnish, Icelandic and Norwegian languages, there being two texts in Swedish, one for Sweden and one for Finland.

Östen UNDÉN
[L.S.]

G. A. GRIPENBERG
[L.S.]

K. MONRAD-HANSEN
[L.S.]

Hengi P. BRIEM
[L.S.]

Henr. A. BROCH
[L.S.]

FINAL PROTOCOL

On proceeding this day to sign the Convention between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway concerning the reciprocal grant of assistance to distressed persons, the Plenipotentiaries of the Contracting States have made the following statement :

It has been the intention of each Contracting State to bring about equality of status between citizens of the other States and its own citizens in respect of assistance to distressed persons.

In order to clarify the scope of the Convention, the several States have indicated that under the legislation now in force the following benefits come within the purview of the Convention :

Sweden:

Assistance under the Public Assistance Act of 14 June 1918 and social assistance under article 29 of the Child Welfare Act of 6 June 1924.

Denmark:

Assistance under the Public Assistance Act of 20 May 1933, except assistance to chronic invalids under articles 247-249 and assistance to children under article 130, first paragraph, items 1-3.

La dénonciation ne vaudra que pour l'État dont elle émane et prendra effet le premier jour du mois qui suivra l'expiration de six mois de calendrier comptés à partir de la date à laquelle le Gouvernement suédois aura reçu la notification de dénonciation.

La Convention sera déposée dans les archives du Ministère des affaires étrangères de Suède, qui en fournira des copies certifiées aux Gouvernements de chacun des États contractants.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT à Stockholm, le 9 janvier 1951, en un seul exemplaire rédigé dans les langues suédoise, danoise, finnoise, islandaise et norvégienne, avec deux textes en suédois, l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande.

Östen UNDEÉN

[L.S.]

G. A. GRIPENBERG

[L.S.]

K. MONRAD-HANSEN

[L.S.]

Helgi P. BRIEM

[L.S.]

Henr. A. BROCH

[L.S.]

PROTOCOLE FINAL

En procédant ce jour à la signature de la Convention entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège relative à la fourniture réciproque d'une assistance aux indigents, les plénipotentiaires des États contractants ont fait la déclaration suivante :

Chacun des États contractants est animé du désir de réaliser l'égalité de traitement entre les citoyens des autres États contractants et ses propres citoyens en ce qui concerne l'assistance aux indigents.

Afin de préciser la portée de la Convention, les États ont indiqué qu'en vertu de la législation en vigueur dans les différents pays, les prestations énumérées ci-après rentrent dans le cadre de la Convention :

Pour la Suède :

L'assistance prévue par la loi du 14 juin 1918 relative à l'assistance publique et l'assistance sociale prévue à l'article 29 de la loi du 6 juin 1924 sur la protection de l'enfance.

Pour le Danemark :

L'assistance prévue par la loi du 20 mai 1933 relative à l'assistance publique, à l'exception de l'assistance fournie en vertu des articles 247-249 aux personnes atteintes d'invalidité chronique et de l'assistance aux enfants prévue à l'article 130, premier paragraphe, points 1 à 3.

Finland:

Public assistance and other social assistance granted under the child welfare, vagrancy, alcoholism and other social welfare acts, on condition that the assistance is regarded under the act as public assistance.

Iceland:

Assistance under Public Assistance Act No. 80 of 5 June 1947.

Norway:

Assistance under the Public Assistance Act of 19 May 1900.

With regard to the interpretation of certain provisions of the Convention, the Plenipotentiaries have agreed as follows :

Ad Article 6:

If the assistance is in the form of a rental allowance, it shall be deemed to take effect as from the date on which the lease became effective.

A "temporary interruption" shall be deemed to be an interruption of less than ninety days.

Ad Article 7:

In the interpretation of the expression "temporary absence", the following considerations shall be taken into account :

An absence of less than three months shall be deemed to be temporary within the meaning of the Convention unless repatriation or expulsion has occurred.

An absence of six months or longer shall ordinarily be regarded as more than a temporary absence.

In considering whether an absence of between three and six months is to be regarded as temporary or not, particular attention shall be given to whether, during his absence, the person concerned had intended to return to the country of residence and whether and to what extent he had, during his absence, maintained connexions with the country of residence.

The same considerations shall be taken into account in respect of an absence due to a voyage on a foreign vessel or to the performance of compulsory military service in the home country.

A voyage on a vessel of the country of residence shall not be deemed to constitute an absence.

For the purposes of article 7, a person signing on a Swedish, Danish, Finnish, Icelandic or Norwegian vessel shall be deemed to have removed to the country concerned, regardless of whether the signing on took place while the vessel was in another country.

Pour la Finlande:

L'assistance publique et les autres prestations d'assistance sociale fournies en vertu des lois sur la protection de l'enfance, le vagabondage et l'alcoolisme et des autres lois de prévoyance sociale, à condition que l'assistance fournie ait le caractère d'une assistance publique aux termes du texte considéré.

Pour l'Islande:

L'assistance prévue par la loi n° 80 du 5 juin 1947 relative à l'assistance publique.

Pour la Norvège:

L'assistance prévue par la loi du 19 mai 1900 relative à l'assistance publique.

En ce qui concerne l'interprétation de certaines dispositions de la Convention, les plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit :

Pour l'article 6:

Si l'assistance consiste en une allocation de logement, elle sera censée prendre effet à la date d'entrée en vigueur du bail.

Une interruption de moins de 90 jours sera considérée comme une « interruption temporaire ».

Pour l'article 7:

Pour l'interprétation de l'expression « absence temporaire », il faudra tenir compte des éléments suivants :

Une absence de moins de trois mois sera considérée comme temporaire au sens de la Convention à moins qu'il n'y ait eu rapatriement ou expulsion.

Une absence d'au moins six mois sera généralement considérée comme dépassant les limites d'une absence temporaire.

Lorsqu'il s'agira de déterminer si une absence de trois à six mois doit être considérée comme temporaire, il conviendra de rechercher tout particulièrement si, pendant son absence, l'intéressé a eu l'intention de retourner dans le pays de résidence et, le cas échéant, dans quelle mesure, pendant son absence, il a conservé des attaches dans le pays de résidence.

Les mêmes considérations entreront en ligne de compte quand l'absence sera motivée par un voyage effectué à bord d'un navire étranger ou par l'accomplissement d'un service militaire obligatoire dans le pays d'origine.

Un voyage effectué à bord d'un navire du pays de résidence ne sera pas traité comme absence.

Aux fins des dispositions de l'article 7, toute personne qui s'engage sur un navire suédois, danois, finlandais, islandais, ou norvégien, sera considérée comme ayant fixé sa résidence dans le pays intéressé, alors même que l'engagement serait signé pendant que le navire se trouve dans un autre pays.

This Final Protocol shall enter into force at the same time, and shall have the same effect and duration, as the aforesaid Convention.

The Final Protocol shall be deposited in the archives of the Swedish Ministry of Foreign Affairs, and authenticated copies thereof shall be supplied by that Ministry to the Governments of each of the Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Final Protocol.

DONE at Stockholm, on 9 January 1951, in one copy in the Swedish, Danish, Finnish, Icelandic and Norwegian languages, there being two texts in Swedish, one for Sweden and one for Finland.

Östen UNDÉN

[L.S.]

G. A. GRIPENBERG

[L.S.]

K. MONRAD-HANSEN

[L.S.]

Hengi P. BRIEM

[L.S.]

Henr. A. BROCH

[L.S.]

Le présent Protocole final entrera en vigueur à la même date que la Convention susmentionnée et il produira les mêmes effets pendant la même durée.

Le Protocole final sera déposé dans les archives du Ministère des affaires étrangères de Suède qui en fournira des copies certifiées aux Gouvernements de chacun des États contractants.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole final.

FAIT à Stockholm, le 9 janvier 1951, en un seul exemplaire rédigé dans les langues suédoise, danoise, finnoise, islandaise et norvégienne, avec deux textes en suédois, l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande.

Östen UNDÉN
[L.S.]

G. A. GRIPENBERG
[L.S.]

K. MONRAD-HANSEN
[L.S.]

Helgi P. BRIEM
[L.S.]

Henr. A. BROCH
[L.S.]

No. 2648

**SWEDEN
and
CANADA**

Agreement for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for reciprocal fiscal assistance in the matter of income taxes. Signed at Ottawa, on 6 April 1951

Official texts: Swedish and English.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
CANADA**

Accord tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Ottawa, le 6 avril 1951

Textes officiels suédois et anglais.

Enregistré par la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2648. AVTAL MELLAN KUNGL. SVENSKA REGERINGEN OCH CANADAS REGERING FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING SAMT FASTSTÄLLANDE AV BESTÄMMELSER ANGÅENDE ÖMSESIDIG HANDRÄCKNING I FRÅGA OM INKOMSTSKATTER

Kungl. svenska regeringen och Canadas regering hava, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, ingått följande överenskommelse :

Artikel I

1. De skatter, som avses i detta avtal, äro :

a) I Sverige :

Statlig inkomstskatt, kupongskatt däri inbegripen.

b) I Canada :

Inkomstskatter, tilläggsskatter (*surtaxes*) däri inbegripna, vilka påläggas av Canadas regering.

2. Detta avtal skall även tillämpas å alla andra statsskatter av i huvudsak likartat slag, som påläggas av Sverige efter undertecknandet av detta avtal, och å alla andra skatter av i huvudsak likartat slag, som påläggas av Canada efter undertecknandet av detta avtal.

Artikel II

1. Där icke sammanhanget till annat föranleder, skola i detta avtal följande uttryck hava nedan angiven betydelse :

a) Uttrycken »en av staterna» och »den andra staten» åsyfta Sverige eller Canada, alltefter som sammanhanget kräver.

b) Uttrycket »skatt» åsyftar svensk skatt eller canadensisk skatt, alltefter som sammanhanget kräver.

c) Uttrycket »person» inbegriper varje sammanslutning av personer, vare sig denna utgör en juridisk person eller icke.

d) Uttrycket »bolag» inbegriper varje slag av juridisk person.

No. 2648. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES FOR RECIPROCAL FISCAL ASSISTANCE IN THE MATTER OF INCOME TAXES. SIGNED AT OTTAWA, ON 6 APRIL 1951

The Royal Government of Sweden and the Government of Canada, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, agree as follows :

Article I

1. The taxes which are subject to this Agreement are :
 - (a) In Canada :
Income taxes, including surtaxes, which are imposed by the Government of Canada.
 - (b) In Sweden :
The State income tax, including coupon tax.

2. This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by Canada subsequent to the signing of this Agreement, and to any other State taxes of a substantially similar character imposed by Sweden subsequent to the signing of this Agreement.

Article II

1. In the present Agreement, unless the context otherwise requires :
 - (a) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean Sweden or Canada, as the context requires.
 - (b) The term "tax" means Swedish tax or Canadian tax, as the context requires.
 - (c) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate.
 - (d) The term "company" includes any body corporate.

¹ Came into force on 1 September 1951 by the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article XX1.

e) Uttrycken »person, bosatt i Sverige» och »person, bosatt i Canada» åsyfta varje person, som enligt svenska beskattningsregler anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige och som enligt canadensiska beskattningsregler icke anses bosatt i Canada, respektive varje person, som enligt canadensiska beskattningsregler anses bosatt i Canada och som enligt svenska beskattningsregler icke anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige; ett bolag anses vara bosatt i Sverige, om bolaget bildats enligt svensk lag och ledningen och övervakningen av dess rörelse icke äger rum i Canada eller om bolaget visserligen icke bildats enligt svensk lag men ledningen och övervakningen av dess rörelse äger rum i Sverige, samt anses bosatt i Canada, om ledningen och övervakningen av dess rörelse äger rum i Canada.

f) Uttrycken »person, bosatt i en av staterna» och »person, bosatt i den andra staten» åsyfta en person, som är bosatt i Sverige, eller en person, som är bosatt i Canada, alltefter som sammanhanget kräver.

g) Uttrycken »svenskt företag» och »canadensiskt företag» betyda ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person, bosatt i Sverige, respektive ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person, bosatt i Canada; uttrycken »företag i en av staterna» och »företag i den andra staten» betyda ett svenskt företag eller ett canadensiskt företag, alltefter som sammanhanget kräver.

h) Uttrycket »fast driftställe», då det användes beträffande ett företag i en av staterna, innefattar filial, kontor, fabrik eller annat fast affärsställe samt gruva, stenbrott eller annan naturtillgång, som är föremål för bearbetning. Uttrycket i fråga innefattar även plats för byggnadsföretag, som utföres å entreprenad under en tidrymd av minst ett år, men inbegriper däremot icke en agentur, med mindre agenten har och regelbundet utnyttjar en allmän fullmakt att förhandla och sluta avtal å företagens vägnar eller har ett varulager, från vilket han regelbundet effektuerar order å företagens vägnar. Med avseende härå märkes följande :

I) Ett företag i en av staterna anses icke hava ett fast driftställe i den andra staten allenast å den grund, att företaget uppehåller affärsförbindelser i den andra staten genom förmedling av en fullt fristående mäklare eller kommissionär, som därvidlag endast fullgör uppdrag, som tillhöra hans vanliga affärsverksamhet.

II) Den omständigheten, att ett företag i en av staterna har ett fast affärsställe i den andra staten uteslutande för inköp av varor, skall icke i och för sig medföra, att detta affärsställe betraktas såsom ett fast driftställe för företaget.

III) Den omständigheten, att ett bolag, som anses bosatt i en av staterna, har ett dotterbolag, som anses bosatt i den andra staten eller som driver rörelse i denna andra stat (vare sig detta sker från ett fast driftställe eller annorledes), skall icke i och för sig medföra att dotterbolaget betraktas såsom ett fast driftställe för moderbolaget.

(e) The terms “resident of Sweden” and “resident of Canada” mean respectively any person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian tax and any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax and not resident in Sweden for the purposes of Swedish tax; a company shall be regarded as resident in Canada if its business is managed and controlled in Canada and as resident in Sweden if it is incorporated under the laws of Sweden and its business is not managed and controlled in Canada, or if it is not so incorporated but its business is managed and controlled in Sweden.

(f) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of Sweden or a person who is a resident of Canada, as the context requires.

(g) The terms “Swedish enterprise” and “Canadian enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Sweden and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Canada; and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a Swedish enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires.

(h) The term “permanent establishment” when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, office, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation. It also includes a place where building construction is carried on by contract for a period of at least one year, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connexion —

(i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;

(ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;

(iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

2. Då uttrycket »inkomst av rörelse» användes i detta avtal, inbegripes däri icke inkomst genom utdelning, ränta, ersättning för nyttjande av egendom, royalty, gottgörelse för särskilda uppdrag eller ersättning för arbete eller tjänst.

Med iakttagande av bestämmelserna i detta avtal skola dylika inkomstslag i överensstämmelse med lagarna i de avtalsslutande staterna beskattas antingen för sig eller tillsammans med inkomst av rörelse.

3. Då en av de avtalsslutande staterna tillämpar bestämmelserna i detta avtal skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt lagarna inom den ifrågavarande staten rörande sådana skatter, som äro föremål för avtalet.

Artikel III

1. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett svenskt företag, skall icke bliva föremål för beskattning i Canada, för såvitt icke företaget bedriver rörelse i Canada från ett därstädes beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, äger Canada beskatta inkomsten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett canadensiskt företag, skall icke bliva föremål för beskattning i Sverige, för såvitt icke företaget bedriver rörelse i Sverige från ett därstädes beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, äger Sverige beskatta inkomsten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

3. Då ett företag i en av staterna bedriver rörelse i den andra staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall till det fasta driftstället hänföras den inkomst av rörelse, som driftstället kan antagas skola hava åtnjutit i denna andra stat, därest driftstället varit ett oberoende företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor, samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket det fasta driftstället hör.

4. Ingen del av den inkomst, som uppkommer för ett företag i en av staterna, må anses hänförlig till ett fast driftställe i den andra staten allenast av den anledningen, att företaget inköper varor i denna andra stat.

5. Då ett bolag, som anses bosatt i en av staterna, uppbär inkomst från inkomstkällor inom den andra staten, får regeringen i denna andra stat icke påföra någon skatt å utdelning, som av bolaget utbetalas till personer, som icke äro bosatta i denna andra stat, och ej heller någon skatt å bolagets icke utdelade vinst å den grund att utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst, uppbores på sätt nyss angivits.

2. The term "industrial or commercial profits", as used in the present Agreement, does not include income in the form of dividends, interest, rents or royalties, management charges, or remuneration for labour or personal services.

Subject to the provisions of this Agreement such items of income shall be taxed separately or together with industrial and commercial profits in accordance with the laws of the Contracting States.

3. In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

Article III

1. The industrial or commercial profits of a Swedish enterprise shall not be subject to Canadian tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Canada through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Canada, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. The industrial or commercial profits of a Canadian enterprise shall not be subject to Swedish tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Sweden through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Sweden, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

3. Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

5. Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Artikel IV

Beträffande sådana fall, då

a) ett företag i en av staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra staten eller äger del i detta företags kapital eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av staterna som ett företag i den andra staten eller äga del i båda dessa företags kapital,

skall iakttagas följande :

Om mellan företagen i handels- eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrivas villkor, som avvika från dem som skulle hava avtalats mellan två av varandra oberoende företag,

må alla vinster, som skulle hava tillkommit det ena företaget om sagda villkor icke funnits men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomster och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel V

Oberoende av bestämmelserna i artiklarna III och IV skall inkomst, som en person, bosatt i en av staterna, förvärvar genom utövande av sjöfart eller luftfart, vara undantagen från beskattning i den andra staten.

Artikel VI

1. Den canadensiska skattesatsen å utdelning, som en i Sverige bosatt person uppbär från inkomstkällor i Canada, må icke överstiga 15 procent.

Utöver vad i föregående stycke sägs gäller, att den canadensiska skatten å utdelning icke må överstiga 5 procent i sådana fall, då ett bolag, som anses bosatt i Canada, utbetalar utdelning till ett bolag, som anses bosatt i Sverige och som äger mera än 50 procent av de aktier i förstnämnda bolag, vilka under alla förhållanden hava fullt röstvärde.

2. Skattesatsen i fråga om svensk kupongskatt å utdelning, som utbetalas till en i Canada bosatt person, må icke överstiga 15 procent.

Utöver vad i föregående stycke sägs gäller, att den svenska kupongskatten å utdelning icke må överstiga 5 procent i sådana fall, då ett bolag, som anses bosatt i Sverige, utbetalar utdelning till ett bolag, som anses bosatt i Canada och som äger mera än 50 procent av de aktier i förstnämnda bolag, vilka under alla förhållanden hava fullt röstvärde.

3. Den canadensiska skattesatsen å räntor, ersättningar för nyttjande av egendom, royalties eller liknande utbetalningar, som en i Sverige bosatt person uppbär från inkomstkällor i Canada, må icke överstiga 15 procent.

Article IV

Where

(a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and

in either case

conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

Article VI

1. The rate of Canadian tax on dividends derived from sources within Canada by a resident of Sweden shall not exceed 15 per cent.

Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, the Canadian tax on dividends paid to a company which is a resident of Sweden by a company resident in Canada, more than 50 per cent of whose shares which have under all circumstances full voting rights are owned by the former company, shall not exceed 5 per cent.

2. The rate of Swedish coupon tax on dividends paid to a resident of Canada shall not exceed 15 per cent.

Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph the Swedish coupon tax on dividends paid to a company which is a resident of Canada by a company resident in Sweden, more than 50 per cent of whose shares which have under all circumstances full voting rights are owned by the former company, shall not exceed 5 per cent.

3. The rate of Canadian tax on interest, rents, royalties or similar payments from sources within Canada received by a resident of Sweden shall not exceed 15 per cent.

4. Uttrycket »ersättningar för nyttjande av egendom, royalties eller liknande utbetalningar» i punkt 3 av denna artikel inbegriper varje slag av ersättning

- I) för nyttjande av egendom i Canada,
- II) i samband med utnyttjandet i Canada av en uppfinning,
- III) för varje slag av egendom, firmanamn, ritning eller vad annat som helst, som nyttjats eller sålts i Canada.

Artikel VII

Royalties för utnyttjande av författarrätt (*copyright royalties*) samt andra likartade ersättningar för litterära, dramatiska, musikaliska eller konstnärliga arbeten (med undantag för royalty eller liknande ersättning för kinematografisk film) som från inkomstkällor i den ena staten förvärfvas av en person, som är bosatt i den andra staten, skola vara undantagna från skatt i förstnämnda stat.

Artikel VIII

1. Inkomst av vad slag som helst, som härflyter av fast egendom inom Canada (härunder inbegripet royalty, som erlägges för utnyttjandet av naturtillgångar, men icke inkomst härflytande av in-teckningar eller obligationer med säkerhet i fast egendom) och som uppbäres av en person, bosatt i Sverige, skall vara undantagen från skatt i Sverige.

2. Kapitalbelopp, som uppbäres från inkomstkällor inom en av staterna genom försäljning av patenträttigheter av en person, vilken är bosatt i den andra staten, skall vara undantaget från skatt i förstnämnda stat.

Artikel IX

1. Ersättningar (dock icke pensioner), som Sverige utbetalar till en fysisk person för arbete, som denne utfört i samma stats tjänst, skola vara undantagna från canadensisk skatt, därest personen i fråga är svensk medborgare.

2. Ersättningar (dock icke pensioner), som Canada utbetalar till en fysisk person för arbete, som denne utfört i samma stats tjänst, skola vara undantagna från svensk skatt.

3. Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga å utbetalningar, vilka utgöra ersättning för tjänster, utförda i samband med rörelse som någon av de fördragsslutande regeringarna bedrivit i förvärvssyfte.

Artikel X

1. En fysisk person, som är bosatt i Sverige, skall vara befriad från canadensisk skatt å inkomst av personligt arbete (utövan-det av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i Canada under ett beskattningsår, under förutsättning

- a) att han vistas i Canada under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret, och
- b) att arbetet utförts för eller på uppdrag av en person, bosatt i Sverige.

4. The phrase “rents, royalties or similar payments” in paragraph 3 of this Article includes any payment

- (i) for the use in Canada of property,
- (ii) in respect of an invention used in Canada, or
- (iii) for any property, trade name, design or other thing whatsoever used or sold in Canada.

Article VII

Copyright royalties and other like payments made in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including rents or royalties in respect of motion picture films) and derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

Article VIII

1. Income of whatever nature derived from real property within the territory of Canada (other than income from mortgages or bonds secured by real property but including a royalty paid in respect of any extraction of natural resources) by a resident of Sweden shall be exempt from tax in Sweden.

2. Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

Article IX

1. Remuneration (other than pensions) paid by Sweden to an individual for services rendered to Sweden in the discharge of governmental functions shall be exempt from Canadian tax if the individual is a citizen of Sweden.

2. Remuneration (other than pensions) paid by Canada to an individual for services rendered to Canada in the discharge of governmental functions shall be exempt from Swedish tax.

3. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

Article X

1. An individual who is a resident of Sweden shall be exempt from Canadian tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Canada in any taxation year if —

(a) he is present within Canada for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Sweden.

2. En fysisk person, som är bosatt i Canada, skall vara befriad från svensk skatt å inkomst av personligt arbete (utövändet av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i Sverige under ett beskattningsår, under förutsättning

a) att han vistas i Sverige under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret, och

b) att arbetet utförts för eller på uppdrag av en person, bosatt i Canada.

3. Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga på inkomster, som förvärvats av skådespelare, filmskådespelare, radioartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet.

Artikel XI

1. Pensioner och livräntor, uppburna från inkomstkällor i Canada av en fysisk person, som är bosatt i Sverige, skola vara undantagna från canadensisk skatt.

2. Pensioner och livräntor, uppburna från inkomstkällor i Sverige av en fysisk person, som är bosatt i Canada, skola vara undantagna från svensk skatt.

3. Med »livränta» förstås ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes hela livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för ett däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

Artikel XII

En professor eller lärare från den ena staten, som uppbär ersättning för undervisning vid universitet, högskola eller annan undervisningsanstalt för högre utbildning i den andra staten under tillfällig vistelse därstädes, ej överstigande två år, skall vara befriad från beskattning i sistnämnda stat för ifrågasvarande ersättning.

Artikel XIII

En studerande eller affärs- eller hantverkspraktikant från den ena staten, som åtnjuter heldags undervisning eller utbildning i den andra staten, är befriad från skattskyldighet i denna andra stat för belopp, som utbetalas till honom av personer i den förstnämnda staten till bestridande av hans uppehälle, undervisning eller utbildning.

Artikel XIV

En person, som är bosatt i en av staterna, skall vara befriad från skatt i den andra staten å vinst på grund av försäljning, överlåtelse eller byte av förmögenhetstillgångar.

2. An individual who is a resident of Canada shall be exempt from Swedish tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Sweden in any year of assessment if —

(a) he is present within Sweden for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Canada.

3. The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

Article XI

1. Any pension or annuity derived from sources within Canada by an individual who is a resident of Sweden shall be exempt from Canadian tax.

2. Any pension or annuity derived from sources within Sweden by an individual who is a resident of Canada shall be exempt from Swedish tax.

3. The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article XII

A professor or teacher from one of the territories who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college or other establishment for further education in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article XIII

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XIV

A resident of one of the territories shall be exempt in the other territory from any tax on gains from the sale, transfer, or exchange of capital assets.

Artikel XV

1. I den omfattning, som överensstämmer med föreskrifterna i canadensisk skattelagstiftning (*Income Tax Act*), förbinder sig Canada att från den canadensiska skatt, som påföres inkomst från inkomstkällor i Sverige, medgiva avdrag med vederbörligt belopp för den svenska skatt, som erlagts för inkomsten.

Den bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar, som i Sverige uttages av skådespelare, radioartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet, skall vid tillämpningen av förevarande artikel anses såsom en svensk skatt.

2. Inkomst från inkomstkällor inom Canada, vilken inkomst enligt lagarna i Canada och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Canada vare sig direkt eller genom skatteavdrag, skall vara undantagen från beskattning i Sverige, dock med nedan angivna undantag:

I sådana fall, då inkomsten utgöres av utdelning från ett bolag, som anses bosatt i Canada, till en i Sverige bosatt betalningsmottagare, som icke är ett bolag, skall svensk skatt beräknas å utdelningens bruttobelopp med skall från den i enlighet härmed påförda svenska skatten avdragas ett belopp, motsvarande 15 procent av det sålunda beskattade beloppet.

I sådana fall, då inkomsten är av det slag som angives i artikel VI punkt 3 (med undantag för sådan royalty eller liknande ersättning som omförmäles i artiklarna VII eller VIII) och beloppet erlägges av en i Canada bosatt person till en i Sverige bosatt betalningsmottagare — vare sig denne är ett bolag eller icke — skall svensk skatt beräknas å inkomstens bruttobelopp men skall från den i enlighet härmed påförda svenska skatten avdragas ett belopp, motsvarande 15 procent av det sålunda beskattade beloppet.

3. Vid tillämpningen av denna artikel skall inkomst av personligt arbete (utövänt av fria yrken därunder inbegripet) som utförts i en av staterna, anses utgöra inkomst från inkomstkällor inom samma stat. Då arbetet helt och hållet eller till huvudsaklig del fullgöres ombord å fartyg eller luftfartyg, som användes i en verksamhet, vilken utövas av en person, bosatt i en av staterna, skall arbetet anses hava utförts i denna stat.

4. Svensk progressiv skatt, som påföres personer, bosatta i Sverige, må beräknas efter den skattesats, som skulle varit tillämplig, om även sådan inkomst, som enligt detta avtal är undantagen från beskattning, inräknats i den skattepliktiga inkomsten.

Artikel XVI

Medborgare i en av de avtalsslutande staterna, som äro bosatta i den andra staten, må icke bliva föremål för mera betungande skatter än medborgarna i sistnämnda stat.

Article XV

1. As far as may be in accordance with the provisions of the Income Tax Act Canada agrees to allow as a deduction from Canadian tax on any income derived from sources within Sweden the appropriate amount of Swedish tax paid thereon.

The special tax payable in Sweden by public entertainers such as theatre and radio artists, musicians and athletes (*bevillningsavgifter för vissa offentliga foreställningar*) shall be regarded, for purposes of this paragraph, as Swedish tax.

2. Income from sources within Canada which under the laws of Canada and in accordance with this Agreement is subject to tax in Canada either directly or by deduction shall be exempt from Swedish tax :

Provided that where such income is a dividend paid by a company being a resident of Canada to a person resident in Sweden, not being a company, Swedish tax may be charged on the gross amount of the dividend, but the amount of Swedish tax chargeable shall be reduced by a sum equal to 15 per cent of the amount of the dividend so charged.

Provided further that where such income is of a kind mentioned in paragraph 3, of Article VI (other than a royalty or like payment described in Article VII or VIII) paid by a resident of Canada to a person resident in Sweden, whether a company or not, Swedish tax may be charged on the gross amount of such income but the amount of Swedish tax chargeable shall be reduced by a sum equal to 15 per cent of the amount of such income so charged.

3. For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

4. The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden may be calculated as though income exempted under this Agreement were included in the amount of the total income.

Article XVI

The citizens of one of the Contracting States, residing within the other Contracting State, shall not be subjected to more burdensome taxes than the citizens of the last-mentioned State.

Artikel XVII

Då enligt föreskrifterna i detta avtal en person, bosatt i Canada, är befriad från eller berättigad till nedsättning av svensk skatt, skall motsvarande befrielse eller nedsättning komma ett oskift dödsbo till godo, i den mån en eller flera av dödsbodeläggarna äro bosatta i Canada.

Artikel XVIII

1. Behöriga myndigheter i de avtalsslutande staterna skola utbyta sådana upplysningar rörande beskattningsfrågor, som äro tillgängliga för dem eller som de kunna inhämta jämlikt sin egen lagstiftning och som skulle bidra till att säkerställa regelmässig taxering och uppbörd i fråga om i detta avtal avsedda skatter eller säkerställa tillämpningen beträffande dessa skatter av de lagbestämmelser, som avse att förhindra skattebedrägeri.

De sålunda utbytta upplysningarna skola förbliva hemliga och må icke yppas för andra personer än dem, som handlägga frågor rörande taxering till och uppbörd av de i detta avtal avsedda skatterna.

Bestämmelserna i denna artikel skola icke i något fall anses medföra en förpliktelse för en av de avtalsslutande staterna att till den andra staten lämna andra upplysningar än sådana, som staten enligt sin egen skattelagstiftning är berättigad erhålla, eller att lämna sådana upplysningar, som skulle innebära röjandet av någon industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller något i verksamheten nyttjat förfaringsätt.

Ej heller skola dessa bestämmelser anses medföra skyldighet för någon av de avtalsslutande staterna att företaga en förvaltningsåtgärd, som skulle strida mot dess lagstiftning eller rättspraxis.

2. Uttrycket »behöriga myndigheter» betyder för Sveriges vidkommande Kungl. finansdepartementet och för Canadas vidkommande ministern för skatteärenden (*the Minister of National Revenue*) eller hans befullmäktigade ombud.

Artikel XIX

1. Kan skattskyldig visa att beskattningsmyndigheterna i de två avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder, som medfört dubbelbeskattning i fråga om de i detta avtal avsedda skatterna, äger han framställa erinran mot dubbelbeskattningen hos den stat, i vilken han är bosatt. Anses erinran grundad kan behörig myndighet i denna stat träffa överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra staten i syfte att på skäligt sätt undanröja dubbelbeskattningen.

2. Behöriga myndigheter i de två avtalsslutande staterna må jämväl träffa särskild överenskommelse såväl för undanröjande av dubbelbeskattning i fall, rörande vilka föreskrifter saknas i detta avtal, som ock i sådana fall, då tolkningen eller tillämpningen av avtalet medför svårigheter eller tvivelsmål.

Article XVII

Where under the provisions of this Agreement a resident of Canada is exempt or entitled to relief from Swedish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Canada.

Article XVIII

1. The competent authorities of the Contracting States will exchange information of a fiscal nature which is available to them, or which they are able to obtain under their own legislation and which would be useful to assure the regular assessment and collection of the taxes referred to in this Agreement, as well as the application with respect to these taxes of the legal provisions relative to the prevention of fiscal fraud.

The information so exchanged shall retain its secret nature and shall not be disclosed to persons other than those charged with assessment and collection of the taxes referred to in this Agreement.

The provisions of this Article shall not in any case be considered as requiring one of the Contracting States to disclose to the other State information other than that which its own fiscal legislation permits it to obtain, or information of which the furnishing would involve the disclosure of industrial, commercial or professional secrets or trade processes.

Neither shall these provisions be considered as imposing on one of the two Contracting States the obligation to perform an administrative act which would be contrary to its regulations or practices.

2. The term "competent authorities" means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative; and in the case of Sweden, the Finance Ministry.

Article XIX

1. Any taxpayer who shows proof that the action of the revenue authorities of the two Contracting States has resulted in double taxation with respect to the taxes referred to in this Agreement, may lodge a claim with the State in which he resides. Should the claim be upheld, the competent authority of this State may come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to equitable avoidance of the double taxation.

2. The competent authorities of the two Contracting States may likewise come to an agreement for the purpose of overcoming double taxation in cases not otherwise provided by this Agreement, as well as in the case where the interpretation or the application of this Agreement gives rise to difficulties or doubts.

Artikel XX

Avtalet den 21 november 1929 mellan Sverige och Canada angående ömsesidigt fritagande från inkomstskatt av inkomster härrörande från rederirörelse skall icke tillämpas under tid, då föreliggande avtal är gällande.

Artikel XXI

1. Detta avtal är upprättat på svenska och engelska språken; båda texterna äga lika vitsord. Avtalet skall ratificeras av de avtalsslutande staterna. Hans Maj:t Konungens av Sverige ratifikation skall ske med riksdagens samtycke.

2. Ratifikationsinstrumenten skola utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

3. Föreliggande avtal skall träda i kraft å den dag, då utväxlingen av ratifikationshandlingarna sker, och skall därefter äga tillämpning:

a) I Sverige:

I) beträffande sådan skatt å inkomst, som utgår på grund av taxering under eller efter det kalenderår, som börjar den 1 januari 1951, varmed avses inkomst för vilken preliminär skatt skall erläggas under tiden den 1 mars 1950—den 28 februari 1951 eller under någon följande tidsperiod;

II) beträffande kupongskatt å utdelning, som förfaller till betalning den 1 januari 1950 eller senare.

b) I Canada:

I) beträffande inkomstskatt, tilläggsskatt (*surtax*) däri inbegripen, avseende beskattningsåret 1950 eller följande beskattningsår;

II) beträffande skatt, påförd enligt avdelning II av Income Tax Act, såvitt fråga är om belopp, som den 1 januari 1950 eller senare erlagts till eller gottskrivits i Canada icke bosatta personer.

Artikel XXII

Avtalet skall förbliva i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalsslutande staterna äger att senast den 30 juni under ett kalenderår skriftligen uppsäga avtalet hos den andra staten. I händelse av sådan uppsägning skall avtalet upphöra att gälla:

a) I Sverige:

I) beträffande skatt å sådan inkomst, för vilken preliminär skatt skall erläggas efter den sista februari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

Article XX

The Agreement between Sweden and Canada dated 21st November, 1929,¹ for reciprocal exemption from income tax of profits accruing from the business of shipping shall not have effect for any period for which the present Agreement has effect.

Article XXI

1. This Agreement is drafted in the Swedish and English languages, the two texts having equal force. It shall be ratified by the Contracting States. Ratification by His Majesty the King of Sweden shall be subject to the consent of the Riksdag.

2. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm with the shortest delay.

3. The present Agreement shall come into force on the date on which the Instruments of Ratification are exchanged and shall thereupon have effect —

(a) In Sweden :

(i) as respects tax on income which is assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1951, being income for which preliminary tax is payable during the period 1st March, 1950, to 28th February, 1951, or any succeeding period;

(ii) as respects coupon tax on dividends payable on or after 1st January, 1950.

(b) In Canada :

(i) as respects income tax, including surtax, for the taxation year 1950 and subsequent taxation years;

(ii) as respects the tax levied under Part II of the Income Tax Act, amounts paid or credited to non-residents on or after 1st January, 1950.

Article XXII

The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year, give to the other State written notice of termination and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective —

(a) In Sweden :

(i) as respects tax on income for which preliminary tax is payable after the last day of February, in the calendar year next following that in which the notice is given;

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCVII, p. 331.

II) beträffande kupongskatt å utdelning, som förfaller till betalning å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

b) I Canada :

I) beträffande inkomstskatt, tilläggsskatt (*surtax*) däri inbegripen, för beskattningsåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

II) beträffande skatt, påförd enligt avdelning II av Income Tax Act, såvitt fråga är om belopp, som erlagts till eller gottskrivits i Canada icke bosatta personer å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

SOM SKEDDE i Ottawa i dubbla exemplar den 6 april, 1951.

För Kungl. svenska regeringen :

Per WIJKMAN

[L.S.]

För Canadas regering :

D. C. ABBOTT

[L.S.]

(ii) as respects coupon tax on dividends payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In Canada :

(i) As respects income tax, including surtax, for the taxation year next following that in which the notice is given;

(ii) As respects tax levied under Part II of the Income Tax Act, amounts paid or credited to non-residents on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

DONE in duplicate, at Ottawa this 6th day of April, 1951.

For the Royal Government of Sweden :

Per WIJGMAN

[L.S.]

For the Government of Canada :

D.C. ABBOTT

[L.S.]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 2648. ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À OTTAWA, LE 6 AVRIL 1951

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement Royal de Suède,
Désireux de conclure un accord tendant à éviter les doubles impositions
et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts visés par le présent Accord sont :

a) Au Canada :

Les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, qui sont levés par le Gouvernement du Canada.

b) En Suède :

L'impôt d'État sur le revenu, y compris l'impôt sur les coupons.

2. Le présent Accord s'appliquera également à tous les autres impôts fondés sur des principes analogues, qui pourront être levés par le Canada postérieurement à la signature du présent accord, et à tous les autres impôts d'État fondés sur des principes analogues, qui pourront être levés par la Suède postérieurement à la signature du présent accord.

Article II

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Les expressions « un des territoires » et « l'autre territoire » désignent la Suède ou le Canada, suivant que l'exige le contexte;

b) Le terme « impôt » désigne l'impôt suédois ou l'impôt canadien, suivant que l'exige le contexte;

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1951, par l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article XXI.

c) Le terme « personne » comprend tout groupement de personnes, constitué ou non en société;

d) Le terme « société » comprend tout corps constitué;

e) Les expressions « personne résidant en Suède » et « personne résidant au Canada » désignent respectivement toute personne qui, du point de vue de l'impôt suédois, a sa résidence en Suède et qui, du point de vue de l'impôt canadien, n'a pas sa résidence au Canada, et toute personne qui, du point de vue de l'impôt canadien, a sa résidence au Canada et qui, du point de vue de l'impôt suédois, n'a pas sa résidence en Suède; une société sera considérée comme ayant son siège au Canada si ses affaires sont gérées et dirigées au Canada et comme ayant son siège en Suède si elle a été constituée conformément à la législation suédoise et si ses affaires ne sont pas gérées et dirigées au Canada, ou si, n'ayant pas été ainsi constituée, ses affaires sont gérées et dirigées en Suède;

f) Les expressions « personne résidant dans l'un des territoires » et « personne résidant dans l'autre territoire » désignent une personne résidant en Suède ou une personne résidant au Canada, suivant que l'exige le contexte;

g) Les expressions « entreprise suédoise » et « entreprise canadienne » désignent respectivement une entreprise ou un établissement industriel ou commercial exploité par une personne résidant en Suède et une entreprise ou un établissement industriel ou commercial exploité par une personne résidant au Canada; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise suédoise ou une entreprise canadienne, suivant que l'exige le contexte;

h) L'expression « établissement stable », lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un bureau, une fabrique ou tout autre centre d'affaires fixe, une mine, une carrière ou tout autre lieu où se trouvent des ressources naturelles exploitables. Cette expression comprend également un chantier où des travaux de construction sont exécutés à forfait pendant une période d'au moins un an, mais elle ne comprend pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir, ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. A ce point de vue —

(i) Une entreprise de l'un des territoires ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre territoire par l'entremise d'un courtier ou commissionnaire général autorisé, agissant à ce titre dans le cours habituel de ses affaires;

(ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires possède dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe qui se borne à l'achat de produits

ou de marchandises ne suffira pas, à lui seul, pour faire assimiler ce centre d'affaires fixe à un établissement stable de l'entreprise;

(iii) Le fait qu'une société dont le siège se trouve sur l'un des territoires ait une filiale ayant son siège dans l'autre territoire ou exerçant une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (soit par les soins d'un établissement stable, soit d'une autre manière) ne suffira pas, à lui seul, pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

2. Au sens du présent Accord, l'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » ne comprend pas les éléments de revenu sous forme de dividendes, d'intérêt, de loyers ou de redevances, de frais de gestion, ou de rémunération du travail ou de services personnels.

Sous réserve des dispositions du présent Accord, ces éléments de revenu seront assujétis à l'impôt séparément ou conjointement avec les bénéfices industriels ou commerciaux selon les lois des États contractants.

3. Pour l'application des dispositions du présent Accord par l'un des États contractants, tout terme ou expression n'ayant pas fait l'objet d'une autre définition aura, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué dans la législation de cet État contractant relative aux impôts visés par le présent Accord.

Article III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise suédoise ne seront soumis à l'impôt canadien que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale au Canada par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. Dans ce cas, lesdits bénéfices pourront être soumis à l'impôt par le Canada, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

2. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise canadienne ne seront soumis à l'impôt suédois que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale en Suède par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. Dans ce cas, lesdits bénéfices pourront être soumis à l'impôt par la Suède mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

3. Si une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre territoire, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait raisonnablement produire dans cet autre territoire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues dans des conditions identiques ou comparables et traitant au mieux de ses intérêts l'entreprise dont il est un établissement stable.

4. Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour le simple motif que l'achat de produits ou de marchandises a été effectué par l'entreprise dans les limites de cet autre territoire.

5. Si une société dont le siège se trouve dans l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, le Gouvernement de cet autre territoire ne soumettra à aucune forme d'imposition les dividendes distribués par la société aux personnes ne résidant pas dans cet autre territoire, ni à un impôt analogue à l'impôt sur les bénéfices non répartis frappant les bénéfices non répartis de la société, en raison du fait que ces dividendes ou bénéfices non répartis représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant desdites sources.

Article IV

Si

a) une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et

si dans l'un ou l'autre cas sont établies ou imposées, dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises, des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes,

les bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une des deux entreprises, mais qui du fait de ces conditions ne lui sont pas revenus, pourront être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'une personne résidant dans l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

Article VI

1. Le taux de l'impôt canadien sur les dividendes tirés de sources situées au Canada par une personne résidant en Suède n'excédera pas 15 pour 100.

Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, l'impôt canadien sur les dividendes versés à une société qui a son siège en Suède par une société qui a son siège au Canada, dont plus de 50 p. 100 des actions comportant en toutes circonstances pleins droits de vote appartiennent à la première société, n'excédera pas 5 pour 100.

2. Le taux de l'impôt suédois sur les coupons frappant les dividendes versés à une personne résidant au Canada n'excédera pas 15 pour 100.

Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, l'impôt suédois sur les coupons frappant les dividendes versés à une société qui a son siège au Canada par une société qui a son siège en Suède, dont plus de 50 p. 100 des actions comportant en toutes circonstances pleins droits de vote appartiennent à la première société, n'excédera pas 5 pour 100.

3. Le taux de l'impôt canadien sur les intérêts, loyers, redevances ou autres revenus analogues provenant de sources situées au Canada et perçus par une personne résidant en Suède, n'excédera pas 15 pour 100.

4. L'expression « loyers, redevances ou autres revenus analogues » employée au paragraphe 3 du présent article comprend tout paiement relatif.

- (i) à la jouissance de biens immobiliers au Canada,
- (ii) à une invention utilisée au Canada, ou
- (iii) à tout bien, raison ou nom commercial, dessin ou autre chose utilisé ou vendu au Canada.

Article VII

Les droits d'auteur et autres paiements analogues versés en contrepartie de la production ou de la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des droits de location ou des redevances afférents aux films cinématographiques) dont la source se trouve dans l'un des territoires et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre territoire, seront exonérés de l'impôt dans le premier territoire.

Article VIII

1. Tout revenu tiré de biens immobiliers situés au Canada (à l'exclusion des revenus provenant d'hypothèques ou d'obligations garanties par des biens immobiliers, mais y compris les redevances versées pour l'extraction des ressources naturelles) par une personne résidant en Suède sera exonéré de l'impôt en Suède.

2. Toute somme en capital, tirée en rémunération de la vente de droits de brevet, de sources situées dans l'un des territoires par une personne résidant dans l'autre territoire sera exonérée de l'impôt dans le premier territoire.

Article IX

1. Les rémunérations (autres que les pensions) versées par la Suède à une personne physique en contrepartie de services rendus à la Suède dans l'exercice de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt canadien, si ladite personne est un ressortissant suédois.

2. Les rémunérations (autres que les pensions) versées par le Canada à une personne physique en contrepartie de services rendus au Canada dans l'exercice de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt suédois.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux sommes versées pour les services rendus relativement à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants.

Article X

1. Toute personne physique résidant en Suède sera exonérée de l'impôt canadien sur les bénéfices ou rémunérations perçus en contrepartie de services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus au Canada au cours d'une année d'imposition quelconque :

a) Si la durée du ou des séjours de cette personne au Canada, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et

b) Si les services ont été rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant en Suède.

2. Toute personne physique résidant au Canada sera exonérée de l'impôt suédois sur les bénéfices ou rémunérations perçus en contrepartie de services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus en Suède au cours d'une année d'imposition quelconque :

a) Si la durée du ou des séjours de cette personne en Suède, au cours de cette année ne dépasse pas au total 183 jours, et

b) Si les services ont été rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant au Canada.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux bénéfices ou rémunérations des artistes du spectacle, de la scène, de l'écran ou de la radio, ni à ceux des musiciens et des athlètes.

Article XI

1. Toute pension ou rente que tire de sources situées au Canada une personne physique résidant en Suède sera exonérée de l'impôt canadien.

2. Toute pension ou rente que tire de sources situées en Suède une personne physique résidant au Canada sera exonérée de l'impôt suédois.

3. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates fixes, la vie durant ou pendant une durée définie ou définissable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange du versement total de sommes suffisantes d'argent ou de valeurs équivalentes.

Article XII

Tout professeur ou instituteur de l'un des territoires qui touche une rémunération pour l'enseignement qu'il donne, pendant un séjour temporaire d'au plus deux ans, dans une université, un collège ou tout autre établissement d'enseignement supérieur de l'autre territoire, sera exonéré de l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne cette rémunération.

Article XIII

Les étudiants ou les apprentis de l'un des territoires, dont tout le temps est consacré à recevoir un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire seront exonérés de l'impôt dans ce dernier territoire en ce qui concerne les sommes que leur versent des personnes se trouvant dans le premier territoire pour assurer leur entretien, leur instruction ou leur formation professionnelle.

Article XIV

Toute personne résidant dans l'un des territoires sera exonérée dans l'autre territoire de tout impôt sur les bénéfices réalisés sur les ventes, les transferts ou les échanges d'avoirs en capital.

Article XV

1. Dans toute la mesure compatible avec les dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu, le Canada consent à déduire de l'impôt canadien sur les revenus provenant de sources situées en Suède le montant approprié de l'impôt suédois versé de ce chef.

L'impôt spécial payable en Suède par les artistes de la scène et de la radio, les musiciens et les athlètes (*bevillningsavgifter för vissa offentliga föreställningar*) sera considéré, aux fins du présent paragraphe, comme un impôt suédois.

2. Les revenus provenant de sources situées au Canada, qui, aux termes de la législation canadienne et conformément au présent accord, sont imposables au Canada, soit directement soit par voie de retenue, seront exonérés de l'impôt suédois.

Il est entendu que, lorsque ce revenu est un dividende versé par une société dont le siège est au Canada à une personne résidant en Suède, qui n'est pas une société, l'impôt suédois peut être prélevé sur le montant brut du dividende, mais le montant de l'impôt suédois exigible sera réduit d'une somme égale à 15 pour 100 du montant du dividende ainsi imposé.

Il est également entendu que, lorsque ce revenu appartient à l'une des catégories mentionnées au paragraphe 3 de l'article VI (à l'exclusion des redevances ou paiements analogues visés aux articles VII et VIII) et est versé par une personne résidant au Canada à une personne résidant en Suède, que ce soit une

société ou non, l'impôt suédois peut être prélevé sur le montant brut du revenu en question, mais le montant de l'impôt suédois exigible sera réduit d'une somme égale à 15 pour 100 du montant du revenu ainsi imposé.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices ou rémunérations relatifs à des services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans l'un des territoires seront considérés comme des revenus ayant leur source sur ce territoire, et les services qu'une personne physique a rendus exclusivement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par une personne résidant dans l'un des territoires, seront considérés comme rendus dans ce territoire.

4. Le taux progressif de l'impôt suédois auquel seront assujéties les personnes résidant en Suède pourra être calculé comme si les revenus exonérés aux termes du présent Accord étaient compris dans le montant total des revenus.

Article XVI

Les ressortissants de l'un des États contractants, résidant sur le territoire de l'autre État contractant ne seront pas assujétis à des impôts plus lourds que ceux auxquels sont assujétis les ressortissants de ce dernier État.

Article XVII

Lorsque les dispositions du présent accord prévoient qu'une personne résidant au Canada bénéficiera de l'exonération ou sera admise au dégrèvement en ce qui concerne l'impôt suédois, des privilèges analogues d'exonération et de dégrèvement seront étendus aux successions indivises dans la mesure où un ou plusieurs des ayants droit sont des personnes résidant au Canada.

Article XVIII

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront tous les renseignements d'ordre fiscal qu'ils détiennent ou qu'ils sont en mesure de recueillir en vertu de leur propre législation et qui leur seraient utiles pour assurer l'établissement et le recouvrement régulier des impôts visés par le présent accord ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions législatives relatives à la répression des fraudes fiscales.

Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts visés par le présent accord.

Les dispositions du présent article ne pourront, en aucun cas, être considérées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation de communiquer à l'autre État, soit des renseignements autres que ceux que sa propre

législation fiscale lui permet d'obtenir, soit des renseignements dont la production impliquerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel ou la divulgation de procédés de fabrication.

Ces dispositions ne pourront non plus être considérées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation d'accomplir des actes administratifs qui ne seraient pas conformes à sa réglementation ou à ses pratiques.

2. L'expression « autorités compétentes » désigne, dans le cas du Canada, le Ministre du Revenu national ou son représentant autorisé et, dans le cas de la Suède, le Ministère des Finances.

Article XIX

1. Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des deux États contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts visés par le présent accord peut adresser une demande à l'État dans lequel il réside. Si le bien-fondé de cette demande est reconnu, l'autorité compétente de cet État peut s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État pour éviter de façon équitable la double imposition.

2. Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par le présent Accord, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application du présent accord donnerait lieu à des difficultés ou à des doutes.

Article XX

L'accord intervenu entre la Suède et le Canada, en date du 21 novembre 1929¹, relatif à l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu dans le cas des bénéfices réalisés par les entreprises de transports maritimes, ne sera pas appliqué pendant toute la durée du présent Accord.

Article XXI

1. Le présent Accord est rédigé en langues suédoise et anglaise, les deux textes faisant également foi. Il sera ratifié par les deux Gouvernements contractants. Sa ratification par Sa Majesté le Roi de Suède aura lieu avec l'assentiment du Riksdag.

2. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que possible.

3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et il produira alors ses effets :

a) En Suède :

(i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu établi pendant ou après l'année civile commençant le 1^{er} janvier 1951, soit sur le revenu pour lequel

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCVII, p. 331.

l'impôt préliminaire est payable au cours de la période comprise entre le 1^{er} mars 1950 et le 28 février 1951, ou pendant toute période postérieure;

(ii) en ce qui concerne l'impôt sur les coupons frappant les dividendes payables le 1^{er} janvier 1950 ou après cette date.

b) Au Canada :

(i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, y compris la surtaxe, pour l'année d'imposition 1950 et les années d'imposition suivantes;

(ii) en ce qui concerne l'impôt prélevé aux termes de la Partie II de la Loi de l'impôt sur le revenu, sur les sommes versées ou créditées à des non-résidents à compter du 1^{er} janvier 1950.

Article XXII

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacun des États contractants pourra, au plus tard le 30 juin de chaque année civile, donner à l'autre État contractant un avis écrit de dénonciation et, dans ce cas, le présent accord cessera de produire ses effets.

a) En Suède :

(i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu pour lequel un impôt préliminaire est payable après le dernier jour de février de l'année civile suivant celle où l'avis a été donné;

(ii) en ce qui concerne l'impôt sur les coupons frappant les dividendes payable à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'avis a été donné.

b) Au Canada :

(i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, y compris la surtaxe, pour l'année d'imposition suivant celle où l'avis a été donné;

(ii) en ce qui concerne l'impôt prélevé aux termes de la Partie II de la Loi de l'impôt sur le revenu, sur les sommes versées ou créditées à des non-résidents à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'avis a été donné.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, le 6 avril 1951.

Pour le Gouvernement du Canada :

D. C. ABBOTT

[L.S.]

Pour le Gouvernement Royal de Suède :

Per WIJGMAN

[L.S.]

No. 2649

SWEDEN
and
UNION OF SOUTH AFRICA

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on the income derived from shipping and aircraft. Cape Town, 25 May 1951

Official text: English.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

SUÈDE
et
UNION SUD-AFRICAINE

Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de transports maritimes et aériens. Le Cap, 25 mai 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Suède le 12 août 1954.

No. 2649. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND THE UNION OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON THE INCOME DERIVED FROM SHIPPING AND AIRCRAFT... CAPE TOWN, 25 MAY 1951

I

Cape Town, 25th May 1951

Mr. Minister,

The Government of the Union of South Africa and the Government of Sweden desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation on the income derived from shipping and aircraft, I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa are prepared to conclude an agreement with the Government of Sweden in the following terms : —

Article I

The expression —

« the business of sea or air transport » means the business of transporting by sea or by air persons, livestock, goods or mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft.

« Union enterprise » means the Government of the Union of South Africa, a physical person ordinarily resident in the Union of South Africa and not ordinarily resident in Sweden and a corporation or a partnership constituted under the laws of the Union of South Africa and managed and controlled in the Union of South Africa.

« Swedish enterprise » means the Government of Sweden, a physical person ordinarily resident in Sweden and not ordinarily resident in the Union of South Africa and a corporation or a partnership constituted under the laws of Sweden and managed and controlled in Sweden.

Article II

(1) The Government of the Union of South Africa shall exempt all income derived from the business of sea or air transport between the Union of South Africa and other countries by Swedish enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income which are chargeable in the Union of South Africa.

¹ Came into force on 25 May 1951 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2649. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION SUD-AFRICAINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. LE CAP, 25 MAI 1951

I

Le Cap, le 25 mai 1951

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement de la Suède désirant conclure un accord tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de transport maritimes et aériens, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Suède l'accord dont la teneur suit :

Article I

L'expression :

« l'exploitation de services de transport maritimes ou aériens » désigne les opérations de transport des personnes, du bétail, des marchandises et du courrier effectuées par les propriétaires et les affréteurs de navires ou d'aéronefs;

« entreprise de l'Union » désigne le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, les personnes physiques qui résident habituellement dans l'Union Sud-Africaine et qui ne résident pas habituellement en Suède, ainsi que les sociétés de capitaux et de personnes constituées conformément à la législation de l'Union Sud-Africaine et qui sont dirigées et administrées dans l'Union Sud-africaine;

« entreprise suédoise » désigne le Gouvernement de la Suède, les personnes physiques qui résident habituellement en Suède et qui ne résident pas habituellement dans l'Union Sud-Africaine, ainsi que les sociétés de capitaux et de personnes constituées conformément à la législation de la Suède et qui sont dirigées et administrées en Suède.

Article II

1) Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur le revenu exigibles dans l'Union Sud-Africaine, tous les revenus tirés de l'exploitation de services de transport maritime ou aérien entre l'Union Sud-Africaine et les autres pays par des entreprises suédoises assurant de tels services.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1951 par l'échange desdites notes.

(2) The Government of Sweden shall exempt all income derived from the business of sea or air transport between Sweden and other countries by Union enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income which are chargeable in Sweden.

Article III

This agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the Union of South Africa and in Sweden as are necessary to give the agreement the force of law in the Union of South Africa and in Sweden respectively and shall thereupon have effect as respects all income derived on or after the 1st July, 1948.

Article IV

This agreement shall continue in effect indefinitely but may be terminated by either Government by giving six months notice in writing to the other Government, provided that such notice of termination shall only have effect as respects incomes derived after a period of at least six months from the date of such notice.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Sweden, I suggest that this note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

N. C. HAVENGA
Minister of Finance

II

Cape Town, 25 May 1951

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows: —

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Sweden are in agreement with the foregoing provisions and that your note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

C. O. GISLE

2) Le Gouvernement de la Suède exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur le revenu exigibles en Suède, tous les revenus tirés de l'exploitation de services de transport maritime ou aérien entre la Suède et les autres pays par des entreprises de l'Union assurant de tels services.

Article III

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où aura été accompli dans l'Union Sud-Africaine et en Suède le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi à l'Accord dans l'Union Sud-Africaine et en Suède respectivement, et produira ensuite ses effets en ce qui concerne tous les revenus réalisés à partir du 1^{er} juillet 1948.

Article IV

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, mais il sera loisible à l'un ou l'autre des États contractants d'y mettre fin moyennant préavis de dénonciation de six mois étant entendu que cette dénonciation ne produira ses effets qu'en ce qui concerne les revenus réalisés à l'expiration d'une période d'au moins six mois à dater de cette dénonciation.

Si les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Suède, je propose que la présente note et votre réponse favorable soient considérées comme consacrant l'Accord entre nos deux Gouvernements sur ce point.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

N. C. HAVENGA
Ministre des Finances

II

Le Cap, le 25 mai 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Suède et que votre note et la présente réponse seront considérées comme consacrant l'Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. O. GISLE

No. 2650

**SWEDEN
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
validity of certain previously concluded Agreements.
Vienna, 29 May 1951**

Official text: German.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la validité
de certains Accords conclus antérieurement. Vienne,
29 mai 1951**

Texte officiel allemand.

Enregistré par la Suède le 12 août 1954.

No. 2650. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND AUSTRIA CONCERNING THE VALIDITY OF CERTAIN PREVIOUSLY CONCLUDED AGREEMENTS. VIENNA, 29 MAY 1951

N° 2650. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET L'AUTRICHE RELATIF À LA VALIDITÉ DE CERTAINS ACCORDS CONCLUS ANTÉRIEUREMENT. VIENNE, 29 MAI 1951

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Wien, den 29. Mai 1951

Herr Gesandter,

Ich beehre mich Ihnen, Herr Gesandter, mitzuteilen, dass die Österreichische Regierung es für wünschenswert erachtet, im Einvernehmen mit der Regierung des Königreiches Schweden festzustellen, dass nachstehend genannte zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche Schweden abgeschlossene Verträge wieder angewendet werden.

Diese sind :

1. Notenwechsel über die gegenseitige Notifizierung der Veränderungen im Stande der geistig Kranken vom 26. Mai 1921 und 10. April 1922,
2. Vergleichs — und Schiedsgerichtsvertrag vom 28. Mai 1926,
3. Ubereinkommen vom 17. Juli 1905, abgeschlossen in Den Haag, betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen, anwendbar erklärt durch Notenwechsel vom 8. Oktober 1927,
4. Notenwechsel betreffend die Befreiung von bestimmten Abgaben, Steuern und Gebühren beim Erwerb von Liegenschaften zum Zwecke der Unterbringung einer diplomatischen Vertretung vom 8. Oktober 1928, bzw. vom 26. Oktober 1928,
5. Handels- und Schifffahrtsvertrag vom 26. Jänner 1934,
6. Notenwechsel, beinhaltend ein Gegenseitigkeitsüber — einkommen betreffend die Arbeitslosenversicherung vom 15. Jänner 1937.

¹Came into force on 29 May 1951 by the exchange of the said notes.

¹Entré en vigueur le 29 mai 1951 par l'échange desdites notes.

Da die Regierung des Königreiches Schweden in gleicher Weise die Wiederanwendung dieser Verträge als wünschenswert erachtet, so werden diese Note, im Zusammenhang mit Ihrer Antwortnote die offizielle Bestätigung der Willensübereinstimmung beider Regierungen darstellen.

Als Datum der Wiederanwendbarkeit soll der Tag des Notenaustausches gelten.

Genehmigen, Herr Gesandter, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

GRUBER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Vienna, 29 May 1951

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Austrian Government considers it desirable, in agreement with the Royal Swedish Government, to renew the application of the Agreements between the Republic of Austria and the Kingdom of Sweden listed below.

They are :

1. Exchange of Notes concerning the Exchange of Notifications with regard to Persons of Unsound Mind, of 26 May 1921 and 10 April 1922,¹
2. Treaty of Conciliation and Arbitration of 28 May 1926,²
3. The Convention concerning Civil Procedure, concluded at The Hague on 17 July 1905,³ given effect by the exchange of notes of 8 October 1927,

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. IX, p. 318.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXI, p. 193.

³ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 180; Vol. LIV, p. 434; Vol. XCII, p. 420, and Vol. C, p. 265.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Vienne, le 29 mai 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement autrichien estime qu'il est souhaitable de déclarer expressément, de concert avec le Gouvernement royal de Suède, que les accords ci-dessous énumérés entre la République d'Autriche et le Royaume de Suède sont remis en vigueur.

Ces accords sont les suivants :

1. Échange de notes en date des 26 mai 1921 et 10 avril 1922, relatif à l'échange de notifications concernant les aliénés.¹
2. Traité de conciliation et d'arbitrage, en date du 28 mai 1926.²
3. Convention relative à la procédure civile, conclue à La Haye le 17 juillet 1905³ et déclarée applicable par l'échange de notes du 8 octobre 1927.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 318.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXI, p. 193.

³ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 180; vol. LIV, p. 434; vol. XCII, p. 420, et vol. C, p. 265.

4. Exchange of Notes, concerning exemption from the payment of certain fees, taxes and duties in connexion with the acquisition of premises for the accommodation of a diplomatic mission, of 8 October and 26 October 1928,

5. Treaty of commerce and navigation of 26 January 1934,

6. Exchange of Notes constituting an agreement regarding reciprocity in the matter of unemployment insurance, 15 January 1937.¹

As the Royal Swedish Government also considers it desirable to renew the application of these agreements, this note and your reply will be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

The application of the agreement shall be deemed to have been renewed on the day of the exchange of the notes.

I have the honour, etc.

GRUBER

4. Échange de notes en date des 8 et 26 octobre 1928, concernant l'exonération de certains droits, taxes et impôts payables lors de l'acquisition d'immeubles destinés à l'installation d'une mission diplomatique.

5. Traité de commerce et de navigation, en date du 26 janvier 1934.

6. Échange de notes, en date du 15 janvier 1937, constituant un accord de réciprocité en matière d'assurance-chômage.¹

Étant donné que le Gouvernement du Royaume de Suède estime également souhaitable de remettre en vigueur les accords sus-indiqués, la présente note et votre réponse seront considérées comme confirmant officiellement l'entente intervenue à ce sujet entre les deux Gouvernements.

La date de la remise en vigueur sera celle de l'échange de notes.

Veillez agréer, etc.

GRUBER

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIV, p. 125.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIV, p. 125.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Wien, den 29. Mai 1951

Herr Bundesminister,

Hierdurch beehre ich mich, Ihren Brief vom heutigen Tage des folgenden Inhaltes zu bestätigen :

[*See note I — Voir note I*]

Ich beehre mich, Ihnen das Einverständnis der Königl. Schwedischen Regierung zu der vorgeschlagenen Regelung mitzuteilen.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

K.-A. DE BELFRAGE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Vienna, 29 May 1951

Vienne, le 29 mai 1951

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date reading as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conque dans les termes suivants :

[*See note I*][*Voir note I*]

I have the honour to inform you that the Royal Swedish Government concurs with the proposed arrangement.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement royal de Suède donne son accord à l'arrangement proposé.

I have the honour, etc.

Veuillez agréer, etc.

K.-A. DE BELFRAGE

K.-A. DE BELFRAGE

